

Erklärende

Anmerkungen

zum

H o m e r,

von

Johann Heinrich Just Köppen,

Director der Schule zu Hildesheim.



Zweyter Band.

Hannover,

im Verlage der Schmidtschen Buchhandl.

1 7 8 9.

Erstausgabe

Anhang

zum

H O C I

von

Johann Heinrich Juf. Köpcke

Director der Schule zu Hildesheim



Erstausgabe

Hildesheim

im Verlage der Buchhandlung

1789

Anmerkungen

zur

I l i a s.

A

Anmerkungen

183

1 1 1 2 2

A



Erklärende Anmerkungen

zum

fünften Gefange.

Der Sänger setzt die Erzählung der ersten Schlacht fort, indem er die Grothaten einzelner Heroen, besonders des Diomedes besingt.

I. Διομηδεῖ Πάλλας δῶκε μένος. Diomedes wurde von der Pallas mit Kraft und Muth erfüllet, damit er sich vor allen Griechen Ruhm erwerbe: oder nach unserer Vorstellungsart gefasst: Diomedes gieng mit neuem Muthe in die Schlacht, und erwarb sich durch seine ausgezeichnete Tapferkeit den größten Ruhm. Aeufserung ungewöhnlicher Kraft hält man für unmittelbare Würkung der Gottheit; (S. zu I. 509. III. 439.) und äussert sie ein Held, der seinen Muth von der Klugheit leiten läffet, so eignet man diese Unterstützung meistens der Minerva zu. S. zu I. 194. Diese Göttin

tin hat dabey die Absicht, ihren Liebling mit Ruhm zu krönen. Natürlich: weil Ruhm immer der Erfolg und Lohn der bewiesenen Tapferkeit ist. Vgl. unten 33. 225. 260. und öfters.

4. πυρ δαε οἱ ἐκ κορυθῶς f. ἐκ κορυθῶς αὐτοῦ, Flammen, ein flammender Glanz strahlte von seinem Helme. Virgil. Aen. VIII. 620. galeam flammis vomentem. — Die dem Menschen eigenthümliche Neigung zum Schönen dringt auch den rohen Krieger, auf die Verschönerung seiner Waffen zu denken. Allein der ungebildete Mensch kennet und empfindet die höheren Schönheiten, des Ebenmaasses und der Form noch nicht; er bewundert daher, so wie das Kind, nur blendende Farben und schimmernden Glanz. Dies ist der Grund, warum Homer so oft des Glanzes oder der bunten Farben der Waffen, und das mit so vielem Gewichte erwähnt.

ἀκαματον πυρ, unermüdliches, d. i. unaufhörliches Feuer, ἀφθιτον, αὐναον. So πονοὶ ἀκαμαντες, unaufhörliche Arbeiten. Aristotel. Scol. v. 4. Ilias XVI. 176. Σπερχειω ἀκαμαντι h. αὐναω. Am häufigsten findet man es von der Sonne: ἥλιος ἀκαμας.

5. ἀστὲρ ὀρορινῶ, dem Herbstgestirn, d. i. dem Sirius gleich. Ilias XXII. 26. Denn nach dem Sirius bestimmten die ältesten Griechen

chen den Herbst. Hesiod. Erga. 582. f. 609
 Scut. Hercul. 393. — Der Vorstellung, daß
 die Sterne, wenn sie untergegangen sind, sich im
 Meere baden, und dadurch beym Aufgange
 mit reinern und verstärkten Glanze leuch-
 ten, war nur der Kindergeist dieser Menschen
 fähig: gleichwohl hat sie für die Phantasie
 viel Gefallendes.

λελουμένος - Ωκεανοιο, Ilias XXI. 560.
 λοεσσα ποταμοιο. Supplire ροησι. Ilias XVI.
 679. λουσεν ποταμοιο ροησι. Virgil. Aen. VIII.
 589. Oceani perfusus Lucifer unda. Man
 könnte auch ενδοθι suppliren. Theocrit. V.
 146. λουσεν ενδοθι κρανας.

8. κατα μεσσον, sc. των στρατευματων.
 in die Mitte des Kampfplatzes cf. v. 12. Ilias
 VI. 120. ες μεσον αμφοτερων συνιτην μεμαω-
 τε μαχεσθαι.

κλονεοντο, sich tummelten, μεμιγμενοι
 ησαν, im Handgemenge waren.

12.

Etymologische Anmerkungen.

6. παμφαινησι. 3. aor. coni. vulgo, παμ-
 φαινη. Doch da die Grammatik hier den
 Conjunctiv nicht gestattet: so streiche
 man das untenstehende Jota weg: dann
 ist 3 indic. von παμφαινημι, f. παμ-
 φαινω.

12. αποκρινθεντε sc. απο των αλλων, abgefondert von den übrigen, von ihren Landsleuten, d. i. weit vorauf bis in die Mitte des Kampfplatzes. — εναντιω οί (Διομηδεί) ὀρμηθητην. So Ilias VI. 251. ενθα οί εναντιηλυθε μητης. Gewöhnlicher verbindet er mit εναντιον den Genitiv: εναντιον αυτου.

13. απο χθονος f. επι χθονος. Hymnus in Dioscur. 18. οί δ' απο νηων ευχομενοι f. επι νηων. in Bacch. 6. ανδρες απο νηος. Veranlaßt wurde dieser Sprachgebrauch wahrscheinlich durch die Redensarten, αφ' ιππων μαχεσθαι, vom Wagen herab, f. auf dem Wagen fechten.

ωρνυτο sc. χαλκω, erhob sich wieder sie mit dem Speere. cf. v. 17, und zu III. 349.

21. ουδ' ετλη περιβηναυ αυτου, zu schwach vor seinem Bruder sich zu stellen, d. i. den Leichnam desselben zu vertheidigen: Odyss. XX. 14. ως κυων, περι σκυλακεσσι βεβωσα. Die kühneren Helden traten sogleich vor den Körper des gefallenen Freundes, damit die Feinde ihn nicht forttragen, oder auch nur plündern konnten. S. unten v. 299.

22.

10. ηστην. 3. dual. impf. vulgo ητην. ab ειμι.

22. οὐδε γὰρ οὐδε, doch wäre er nicht. In den Redensarten οὐ γὰρ, ἀλλὰ γὰρ, εἰ γὰρ u. a. scheint γὰρ, gleich unserm doch der Ausdruck eines stärkern Affects. Odyss. I. 78. οὐ μὲν γὰρ τι δυνήσεται, er kann ja doch nicht wider alle stehn. Herodot. I. 124. Τα δὲ νῦν παρσονται. Πρακτὺς γὰρ ὁ ἀδικεῶν. — Ueber die doppelte Negation siehe zu II. 703.

23. Idaeus entkam glücklich der sichtbarsten Gefahr, ihn mußte also ein Gott gerettet haben. Aber welchem Gotte sollte man dieses Wunder beylegen; Man fiel auf den Vulcan; denn der Errettete war ja der Sohn seines geliebten Priesters. Vergl. zu III. 374.

νυκτὶ d. i. αὐρὶ πολλῇ oder νεφέλῃ, ihn in Dunkel hüllend; cf. III. 381.

24. γερῶν, Vulcans Priester, der alte Dares. v. 9.

28. ἀλευαμένον sc. θάνατον, hunc mortem evitasse. Odyss. XIII. 157. ἀλευαμένοι θάνατον καὶ κῆρα φυγοίμεν. — Die Erbitterung über

28. ἀλευαμένον f. ἀλευσαμένον. Denn in der älteren Sprache wurde das σ im Futuro und den davon abgeleiteten Tempor. nicht durchgängig angenommen. So auch v. 115.

über das unglückliche Schicksal der beyden Kinder des Dares, das beyde vor ihren Augen traf, fachte zwar den Muth der Trojaner an; aber bald erlosch er wieder. Dies unerwartete Steigen und Fallen des Muthes erklärten sich die alten Menschen, ihrer Denkart gemäfs, aus der Gegenwart und Entfernung des Kriegesgottes. Denn, wenn Mars in dem Heere erscheint, so steigt der Muth der Streitenden, und sinkt, sobald er sich entfernt. Ilias VII. 208. f. XVIII. 515. f. Daher sein Beyname *λαοσσοος*, der die Völker in den Kampf treibt. Aber nun mußte man sich doch auch eine Ursache angeben können, warum Mars, dieser thätige Freund der Trojaner, sie so bald wieder verlassen habe! Durch einen glücklichen Einfall fand man sie: Minerva, die größte Freundin der Griechen, hatte ihn beredet. In dieser Mannigfaltigkeit und in der glücklichen Wahl, welche der Sänger in der Angabe der Ursachen von ungewöhnlichen Vorfällen giebt, zeigt sich die Gröfse seiner Erfindungskraft.

31. *βροτολοιγε*, Menschenpest, Menschenvertilger, *βροτολοιγος*, *ανδροφονος*, *ανδρειφοντης*, wird Mars öfters genannt: so wie ein braver Heros *ανδροφονος* heifst. S. zu I. 242.

μιαιφονε, blutbefleckter, *μιαινομενος φονω*. Denn Mars *σκεδαίμα ανθρωπων*. Ilias VIII. 329. *Ενυω*, die Kriegesgöttin, *αίματι λευγα-*
λεω

λεω πεπαιλαυμένη. Quint. Calab. V. 30. Vgl. unten zu 289.

τειχεσιπληται, Maurenstürmer, ὅς τειχεσι πεπληται, qui muros subiit, subire solet; von πελαω. πλαω, πλημι, Hesych. τειχεσιπληται. προσπελαζων τειχεσι. Andere, welche es von πλησσω ableiten, übersetzen: Maurenzertrümmerer. Horat. Od. IV. 6. Dardanas turres quateret tremenda cuspide. Aber dann müßte man wohl schreiben: τειχεσιπληττα, mit einem doppelten Tau.

33. μαρνασθαι, ὅποτεροιςι Zeus κudos ὀρεξει f. μαρναμενους κρινεσθαι ὅποτεροι νικησουσι, lassen wir sie im Kampf entscheiden, wem Jupiter den Siegerruhm geben wolle.

Διος αλεωμεθα μηνιν, laß uns Jupiters Zorn entgehn. Jupiter war nämlich sehr unzufrieden, daß die Götter überhaupt Antheil am Gefecht nahmen. S. IV. 5. f. VIII. 5. f. Denn alsdann konnte er, wofern er nicht seine Bemühungen, der Thetis Bitte zu erfüllen, verrathen wollte, es nicht verhindern, daß nicht andere Götter sich der Griechen annahmen, welches ihn doch hinderte, den Achill zu rächen.

36. επ' ηἰοεντι Σκαμανδρῳ, am hohen, Skamandrischen Ufer. Denn da ηἰων eigentlich nur von der Meeresküste gebraucht wird: so wollte er mit dem Adjectiv ηἰοεις, die Höhe der Ufer des Mäanders bezeichnen. Ilias XI.

499. οχθαί Σκαμανδρου, altæ ripæ Scamandri.

49. αίμονα θηνης, den Jagdkundigen. Das Stammwort ist verloren: aber die Richtigkeit der Bedeutung erhellet aus dem abgeleiteten αίμυλιος, klug, schlau.

50. εγχεῖ οξυοεντι, mit dem schneidenden Speere: wie λαῖ οξει, δουρι οξει, u. f. f. Die Grammatiker erläutern es falsch, εξ οξυης, του δενδρου.

Ueber die alte Vorstellung, daß ihn Diana selbst in der Jagdkunst unterwiesen habe, wodurch man seine große Geschicklichkeit als Jäger bezeichnen wollte, siehe zu II. 827.

ιοχεαιρα, die Freundin der Pfeile, χαιρουσα τω ιω. Ich glaube nämlich, daß man eine alte Form χεαιρω f. χαιρω hatte, worauf mich die Accentuation von χᾱῖρε d. i. χέαιρε führte. Wenigstens hat die andere Ableitung, ἡ χεουσα ιους, fundens sagittas, noch mehr wider sich. Uebrigens ist es ein epitheton proprium, sive perpetuum der Diana. — χραισμε sc. το ολεθρον. cf. zu I. 567.

55. δουρικλειτος, der ruhmvolle Krieger. Denn δορυ steht oft für Krieg: wie δορυκτητος, wer im Kriege zum Gefangenen gemacht wurde. Man findets auch δουρικλυτος. Jenes von κλεω, κλειω, dies von κλυω.

56. προσθεν ἔθεν f. προσθεν οὐ und dies für προ ἑαυτου, vor sich auf, vor sich her. cf. 96. 170.

61. Πάλλας ἐφίλατο αὐτόν. Auch Argus, der Erbauer des Argonautenschiffes, war der Minerva Liebling und von ihr unterwiesen. Apollon. Rhod. I. 19. — Minerva und Vulcan sind die Erfinder der mechanischen Künste, und auch Beschützer der Künstler. Hymn. in Vulcan. Plato de Legg. XI. 617. Daher erhielt Minerva den Namen ἡ Εργαῖνη. Sophocl. beym Plutarch II. p. 802. B. Man hielt deshalb, nach einer herrschenden Vorstellung, sehr geschickte Künstler für besondere Lieblinge der Minerva. S. zu II. 197.

63. ἀρχεκακούς, die Urheber des Unglücks, weil Paris durch diese Schiffe in den Stand gesetzt wurde, nach Sparta zu reisen. Vgl. III. 100.

64. οἱ αὐτῷ, ihm selbst, dem Baumeister Phereclus. — ἐκ θεσφάτων θεῶν, denn da kannte er der Götter Spruch noch nicht, d. i. da, als er die Schiffe bauen wollte, da sagte ihm kein Prophet, kein Omen, kein andres Zeichen, es sey der Götter Wille, daß diese Schiffe Unglück über Troja und ihm den Tod bringen sollten. Ilias VIII. 447. ὡς θεσφάτον ἐστὶ, so wills der Götterwille. Bey dieser Erklärung darf man nicht voraussetzen, daß Homer auf wirklich vorhandene Orakel anspiele, in denen dem Phereclus sein Schicksal gedrohet wurde. Vgl. II. 834. und besonders unten v. 150.

66. δια - προ - αντικρυ sc. του γλουτου, drang durch den Körper, vorne heraus, gerade gegen der Lende über. S. zu III. 159. IV. 137.

70. πυκὰ ἐτρέφε, solide, d. i. wohl erzog sie ihn. Ilias XVIII. 607. σακεος πυκὰ ποιητοιο.

73. τοῖνιον της κεφαλῆς, das Hinterhauptsbein. Aristotel. Hist. Animal. I. 7. τοῖνιον ἐστὶ το ὀπισθεν μέρος του κρανίου.

78. ὡς θεος τιετο δημῷ, gleich einem Gotte ehrte man diesen Priester des Flussgottes Skamander im Lande. Mit diesem hyperbolischen Ausdrucke bezeichnet Homer den größten Grad der Verehrung; z. B. vom Menelaus X. 33. vom Aeneas XI. 58. und öfters.

83. πορφυρεος θανατος, der purpurfarbene, d. i. der schwarze Tod, μελας II. 834. Eine, und zwar die geschätzteste Gattung des Purpurs war schwarzroth. Plinius Hist. Nat. IX. 38. laus ei summa in colore concreti sanguinis. Daher gebrauchte man πορφυρεος für μελας. Anacreon. XXVIII. 7. und II. nennet dieselben Haare μελαινας τριχας und πορφυρεας χαιτας.

85. Der Sinn ist: Diomedes drang so tief in die Feinde ein, und fochte mit solcher Abwechselung bald hier bald dort auf dem Schlachtfelde, daß man ungewiß wurde, ob er von
der

der Parthey der Trojaner oder Griechen wäre, ποτεροισι μετειη; ob er unter, d. i. in die Linien der Trojaner oder der Griechen gehöre. Unten 834. XI. 502. Εκτορ μετα τοισιν ὁμιλει.

86. αμπεδιον f. ανα πεδιον. Diese harte Zusammenziehung findet man häufig: so αμπελαγος f. ανα πελαγος, αμμεγα f. ανα μεγα.

Θυγε - ποταμῳ εοικως. Unaufhaltsam, wie der ausgetretene Strom wirft Diomedes alles vor sich nieder. Theocrit. XXV. 201. der Nemeische Löwe παντα, επικλυζων ποταμος ως, κεραιζε.

88. χειμαρρῳ. Vgl. zu IV. 452.

89. τον γεφυραν ουκ ισχανοωσι, d. i. ουκ επεχουσι, Brücken hemmen seinen Lauf nicht. Ilias XVII. 747. wie ein Damm ισχανει υδωρ — ὅστε καὶ ἰφθιμων ποταμων αλεγειναι ρεεθρα ισχεν. Aehnlich sagte Virgil. Aen. VIII. 728. pontem indignatur Araxes, unwillig, daß sie ihn aufhalten wollte, reißt er die Brücke mit sich fort. Wider den Sprachgebrauch, und weniger dichterisch erläutern es andere nach Lucret. I. 284. nec validi possunt pontes venientis aquaī vim subitam tolerare.

εεργμεναι, die fortgerissene Brücke f. αποεργμεναι. Ilias IV. 130. βελος απο χροος εεργε. Schönere Kürze f. ου δυνανται αυτον ισχανειν, αλλ' εεργοντα. Dem Sprachgebrauch

brauch zuwider erklären die Grammatiker: *περιπεφραγμένα*, durch Einzäumung verwahrte, gesicherte Brücken. Die Partikel *δε* steht für *γάρ*. Der Sänger mahlt in diesem und den folgenden Verse das Bild mit stärkern und genauen Zügen aus, welches er vorhin 88. nur allgemein angegeben hatte.

90. *τα έρκεα*, eingezäumte Dämme, durch welche die Saatsfelder *αλωα* (cf. unten 499.) vor dem Strome gesichert werden.

91. *ότι επιβριση Διος ομβρος*, wenn Gottes Regen sich gewaltsam in ihn stürzte. Denn *επιβριθειν*, von *βριθος* schwer, ist mit Macht oder in Menge auf etwas fallen oder eindringen. Ilias XII. 414. — Uebrigens da alle Phänomene des Aethers dem Jupiter zugeschrieben werden, (Odyss. V. 176. *Διος ουρος*. cf. zu 511. und zu IV. 75.) so ist der Regen besonders sein Werk. *Zeus υει*, sagte man f. es regnet. So nannte Orpheus den Regen *Διος δακρυα*, wie Plato *Διος υδατα*. S. Valken. z. Herodot. II. 14.

94. *πολλες περ εοντες*, da ihrer doch sehr viele waren. So fasse ich hier das *περ*, welches mir aus *περι* entstanden zu seyn scheint. Odyss. I. 315. *μη μ' ετι νυν κατερυκε, λιλαιομενον περ οδοιο*, halte mich nun nicht weiter auf, da ich so sehr eilig bin: ob ich gleich sehr eilig bin, wäre hier widersinnig. Auch in

unferer Stelle hat περ durch μαλα erklärt, mehr Kraft als wenn man überfetzte: ob ihrer gleich viele waren.

90. Θωρηκος γυαλον, die Höhlung des Harnisches über der Schulter. το γυαλον 1) die hohle Hand, 2) die gewölbte Erhöhung des Harnisches, welche die runden Theile des Körpers, Schulter, Brust und Bauch einschließen. Ilias XIII. 507. βαλε γαστερα μεσσην. ῥηξε δε Θωρηκος γυαλον. 587. κατα στηθος, Θωρηκος γυαλον.

δια επτατο οϊστος, der Pfeil flog, drang durch. Denn man sagt, αιχμη, οϊστος επτατο, hasta volabat. Unten 282. XIII. 592.

101. τω δ' επι, darob schrie laut. Dies scheint mir lebhafter, als: er rief ihm zu, in welcher Bedeutung es 347 steht. Der Dichter selbst scheint es v. 119. durch επευχεται zu erklären. Auch ist ja die folgende Rede an die Trojaner, und nicht an den Diomedes gerichtet.

105. εα ετεον με αναξ ωρσεν, wenn anders der Herr es wirklich war, der mich zu diesem Kriege erweckte. So wie die Muse oft den Sänger erweckt, wenn er durch seinen Gesang sich Ruhm erwerben soll: (Odyss. VIII. 74. 499.) so weckt Apollo auch den trefflichen Bogenschützen, wenn ein Krieg ihm zur Erhöhung

hung seines Ruhms Gelegenheit geben soll.
Der ἀναξ ist Apollo. cf. IV. 100.

113. αἷμα ἀνηκοντιζε, das Blut schoss hervor, ἀνεσσυτο. Also ist ἀνακοντιζειν intransitive gebraucht. Herodot. IV. 180. ἐν κορυφῇσι τοῦ κολωνοῦ ἀνακοντιζει ὕδωρ ψυχρόν. Euripid. Jon. 1155. Orest. 1245.

στρεπτοιο χιτωνος, durch den Kettenpanzer. Denn χιτων ist hier unstreitig der Panzer, der χαλκεος χιτων. Ilias XIII. 440. Aber στρεπτος, gewunden, wird auch von Haken und Ringen gesagt. στρεπτος κορωνη. S. Theil I. p. 471. Diese Kettenpanzer bestanden aus Haken oder Ketten, die zwey auch dreymal übereinander lagen. Virgil. Aen. III. 467. lorica confertam hamis & auro triplicem, h. e. triplicatis aureis hamis: S. daselbst Hrn. Heynes Note und Ilias XX. 31. Hesych. στρεπτοιο χιτωνος. τοῦ αλυσιδωτοῦ θωρακος. Zuweilen lagen statt der Ketten, kleinere Blechplatten, gleich den Fischschuppen, übereinander — Diese Harnische hießen λεπιδωτοὶ χιτῶνες (λεπιδωτον δερμα heisst die Haut des Krokodills, Herodot. 4. 68.) und wurden noch von den Per-

109. ὀρσο - καταβησεο. Das erstere f. ὀρσεο. Wahrscheinlich Imperat. praesent. von den alten Formen βησομαι und ὀρσω.

Perfern getragen. Herodot. VIII. 61. Harnische der erstern Art, die unsere Vorfahren trugen, findet man noch in den Zeughäusern.

114. *δη τοτ' επειτα*, ist alte pleonastische Sprache, für *τοτε δη* oder *επειτα δη*.

118. *δος με ανδρα ελαιν*, o laß mich den Mann treffen, welcher, — Da Diomedes sich ganz aus dem Treffen zurückgezogen hatte, so wußte er nicht, ob er seinen Gegner wieder treffen werde.

εις ορμην εγχεος ελθειν, laß mich mit ihm zum Lanzenkampf kommen. So sagt man in Prosa *ες χειρας ελθειν* f. *μαχεσθαι*, poetisch: *ες εγχος ελθειν* f. *μαχεσθαι εγχει*. Und *ορμη εγχεος* ist eigentlich der Anfall der Lanze. Unten 855. *ορμασθαι εγχει*. Ilias XI. 119. *λεοντος ορμη* der Anfall des Löwen.

122. Minerva giebt seinen Gliedern Leichtigkeit, oder nach unsern Begriffen, von Durst nach Rache und vom Vertrauen auf der Göttin Beystand begeistert, fühlt Diomedes sich mit neuem Muth und neuer Kraft belebt.

χειρας υπερθεν f. *και υπερθεν, χειρας*, und am obern Theile des Körpers, die Hände, S. zu II. 218.

123.

115. *φιλαι* pro vulgari *φιλησαι. φιλησαι. φιληαι. φιλαι*. cf. supra ad 28.

B

123. Da der Sänger den neuen Muth des Diomedes der Minerva zuschrieb: so läßt er sehr passend die Göttin selbst erscheinen. Wie sehr mußte nicht durch diese persönliche Versicherung ihres Beystandes Diomedes Vertrauen belebt werden. Zugleich aber konnte er dabey auf die Erzählung von der Verwundung der Venus vorbereiten. S. 126. 127.

126. σακεσπαλος, der Schildschwingende; der wider den Feind den Schild schüttelt, f. ασπιδηφορος, φερεσσακης, der Schildbewafnete. So εγχεσπαλος f. εγχεσφορος. Ilias II. 131. Pindar Nem. III. 107.

127. Man glaubte so oft unmittelbare Handlungen der Gottheit zu bemerken, und hatte, nach den Kinderbegriffen dieser Zeiten, von der Macht der Götter noch eine so geringe Vorstellung, daß man dafür hielt, die Götter müßten, so gut, wie der schwächere Mensch, bey der Sache gegenwärtig seyn, auf die sie wirken wollten. Da sie demohnerachtet diese Gottheiten nicht mit Augen fahn, erklärten sie sich es dadurch; eine Dunkelheit die das menschliche Auge umhülle, hindere sie, die Gottheit zu sehn. Ilias XX. 321. 341. Von diesem Volksglauben machten nachher die Dichter eine sehr vortheilhafte Anwendung, weil sie, in dem Falle, da ein Heros durch erhitzte Phantasie getäuscht, die Gottheit sichtbar gesehn zu haben glaubte, dies wieder durch

durch die unmittelbare Einwirkung einer Gottheit erklären konnten. Eine ihm wohlwollende Gottheit, sagten sie, nahm die Hülle von seinen Augen. So hier Homer.

129. *πειρωμενος* sc. σου, sich mit dir zu versuchen. *Ilias* XX. 349. *ου οἱ θυμος εμευ επιπειρηθηναι*. Man kann auch *αλκης* suppliren. *Theocrit.* XXV. 222. *πειν αλκης πειρηθηναι*, ehe ich nicht meine Stärke an ihm versucht hätte.

130. Die Vorstellung, daß Götter mit den Menschen zu Felde ziehn, und Sterbliche mit den Unsterblichen kämpfen, ja sie sogar besiegen und verwunden können, ist für uns äußerst befremdend, gleichwol folgt sie sehr natürlich aus der Denkart eines rohen Volkes. — Die Nationalgötter dachte man sich nämlich als Beherrscher oder Bewohner des Landes. S. Theil I. p. 26. Die Schicksale des Landes treffen sie folglich mit. Werden also die Bewohner besiegt und verjagt; so müssen auch sie das Land räumen. *Aen.* II. 351. *quæ sit rebus fortuna videtis, excessere omnes adytis arisque relictis Di, quibus imperium hoc steterat.* *Aeschyl.* S. c. *Theb.* 222. *Θεους τους της αλουσης πολεως εκλειπειν λογος.* *Livius* V. 15. 11. Das besiegte Volk führt seine besiegten Götter fort. *Phœbi sacerdos* — *victos deos parvumque nepotem ipse trahit.* *Virg.* *Aen.* II. 320. I. 68. Da also die Götter durch

die Besiegung des Volks, das sie verehret, so viel verlieren, so war der Gedanke sehr natürlich, daß sie selbst mit den Heeren zum Kampfe auszögen, um so gut wie die Menschen selbst pro ara & focus zu fechten; daß daher, wenn das Volk besiegt würde, auch die Götter besiegt würden. Euripid. Troad. 22. *εγω δε, sagt Neptun, νικωμαι γαρ Αργειας Θεου, Ηρας, Αθανας τε - λειπω το κλεινον Ιλιον βωμους τ' εμους.* So bildete sich diese Idee, daß die Götter zweyer Völker in den Schlachten gegeneinander fochten.

Da ferner die Menschen dieser Zeit einmal gewöhnt waren, fast bey jedem außerordentlichen Vorfall die Wirkung einer Gottheit, und diese selbst gegenwärtig zu glauben: da sie glaubten, daß die Götter oft in der Gestalt der Sterblichen unter den Menschen wandelten, Odyss. VI. 198. f. und daher häufig in Unbekannten, die durch Gröfse, Schönheit oder Kraft ihre Bewunderung erregten, eine Gottheit vermutheten: Odyss. VI. 150. so war es zu erwarten, daß ein Krieger, der sich seiner Ueberlegenheit in der Fertigkeit der Waffen und Kräfte bewußt war, wenn ihm dennoch ein Gegner im Kampfe hart zusetzte, sich einbildete und glaubte, dieser Gegner sey kein Mensch, sondern ein Gott selbst in Menschenhülle gewesen. Denn der Ehrfüchtige täuscht nur zu gern sich selbst damit, daß er die Kräfte
des

des Gegners, dem er nicht ganz gewachsen war, über die Wahrheit vergrößert. S. unten 176. 177. 183. Diese Vorstellung ergriffen die Dichter, als ein wirkfames Mittel, die Tapferkeit ihrer Helden ins glänzendste Licht zu stellen, und machten sie durch häufige Anwendungen herrschend. S. zu 385.

131. Diomedes fochte, von der Rache begeistert, mit wüthenden Ungestüm, als ihn Aeneas und Pandarus angriffen. Dieser neue Angriff reizt seine Wuth noch mehr; er stürzt auf beyde ein, erlegt den letztern und wirft den erstern zu Boden. Die Trojaner vertheidigen den gefallenen Held mit dem größten Muthe; dennoch will der trotzige Grieche ihn vollends tödten; muß aber endlich der Uebermacht weichen. Dies war, wie ich glaube, das eigentliche Factum. Aber, daß Aeneas dieser Gefahr entkommen war, und daß Diomedes doch endlich ohne seinen Zweck erreicht zu haben, weichen mußte, das fand entweder schon der Heros, oder andere Sänger, oder erst Homer selbst so außerordentlich, daß ihnen dünkte, hier müßten Götter selbst im Spiele gewesen seyn. Man wählte den Apollo und die Venus, aus Gründen, die ich unten angeben will. So entstand die Erzählung vom Gefecht des Diomedes mit der Aphrodite. — Nach Dichtersitte kleidet der Sänger dies nachherige Ereigniß hier als Befehl oder Rath der

Minerva ein; wie oben I. 206. Minerva dem Achill räth, den Agamemnon bloß zu schimpfen.

Θεοῖς μαχεσθαι - τοῖς ἄλλοις, inkorrekt, denn es ist undeutlich, f. μαχεσθαι τοῖς ἄλλοις τῶν Θεῶν, oder, τοῖς ἄλλοις Θεοῖς.

132. τὴν γε, so kannst du diese wohl mit dem Speere verwunden: also δεικτικῶς, diese schwache, unkriegerische Göttin, τὴν ἀναλκιδα. S. 331.

135. πρὶν μεμαῶς sc. ἦν. Häufig werden die Participia, mit Auslassung des Hülfsverbum εἰμι, statt der Verba gebraucht. v. Zeune ad Xenoph. Mem. II. 1. 23. — Der Grammatik gemäßer hätte er sagen können: μὴν μεμαῶτ' ἔλεν μενος.

138. χραυση, nur leicht verwundet, ritzt. Hesych. χραυση. καταξυση. — ὑπερβαλμενον αὐλῆς d. i. τοῦ ἐκρεος τῆς αὐλῆς, wenn er gerade (von außenher) über den Zaun des Hofes setzen will. Denn der Platz vor den Ställen und Hirtenwohnungen, σταθμοί, wo das Vieh weidete, war mit einer Mauer oder mit einem Zaun umgeben. Daher αὐλῆ εὐερκῆς. Odyss. XV. 554. ἴκετ' αὐλῆν, ἐνθα οἱ ἦσαν ὕες μαλα μύρια. Freylich muß man hier und an unserer Stelle einen außer der Stadt liegenden Viehhof oder Vorwerk denken.

139. *προσαμυνει*, nun sucht er nicht länger den Löwen zurück zu treiben.

140. *τα (ποιμνία) ερημα (του ποιμενος) φοβεται* die (vom Hirten) verlassene Heerde fliehet. Sophocl. Philoct. 470. *μη με λιπης ουτω μονον, ερημον.* sc. *ανθρωπων.* Ilias XI. 174. *οι καμμεσον πεδιον φοβεοντο, βοες ως, εϊστε λεων εφοβησε.* Diese Erklärung ist dem Homerischen Sprachgebrauch angemessen. Der folgende Vers ist eine genauere Darstellung dieses Bildes.

141. *αι* sc. *οιες επ' αλληλοισι κεχυνται*, sie liegen in dichten Haufen, (*αγχιστιναι*) von dem Löwen niedergeworfen, übereinander. Odyss. XXII. 387. Wie Fische aus dem Netze *κεχυνται επι ψαμαθοισι - ως μνηστηρες* (die Ulysses getödtet hatte) *επ' αλληλοισι κεχυντο.*

142. *εμμεμαως* sc. *του μαχεσθαι*, voller Begierde und Muth, mit jedem zu kämpfen, der sich ihm widersetzen wollte: (Vergl. zu II. 817. bef. unten 300. 301.) springt der Löwe, nachdem er sich gefättiget hat, wieder über die Mauer. *εξ αυλης βαθειας*, aus dem tiefen Hofe, weil er mit einem hohen Zaune umgeben war.

150.

147. *εεργαθεν*, f. *ειργαθεν*. Thema *εργαθω*. Die alte Form *αθω* findet man auch in Attikern, z. B. *εικαθω*, f. *εκαζω*.

150. *τοῖς οὐκ ἐρχομένοις*, ihnen, die nicht abreisen wollten, erklärte der Alte Träume, d. h. bewog sie durch Erklärung der Träume zur Abreise. Diesen Sinn fordert die Stellung der Worte, der auch in den Zusammenhang paßt. Ihr Vater versprach ihnen bey der Abreise aus Träumen eine glückliche Rückkehr. Dennoch tödtete sie Diomedes: also war der Alte getäuscht. Ein Scholion erläutert es: er sagte ihnen aus Träumen, daß sie nicht zurückkehren würden, d. i. ohnerachtet der Alte, durch Träume belehrt, sie von dem Feldzuge abmahnte, giengen sie doch: fanden aber ihren Tod. cf. II. 831. Diese Erklärung paßt in den Zusammenhang und der Sprachgebrauch gestattet sie. *ἐρχομένοις* sc. *πρὸς αὐτὸν* stände für *ἀνερχομένοις*, und das Präsens fürs Futurum *ἀνελευσόμενοις*. Xenoph. Mem. Socr. I. 1. 6. *ἐπεμπε μαντευομένους* f. *μαντευσόμενους*. Die ganze Redensart ist ein bekanntes Idiom, daß ich mir so erläutere: *τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ἐκρίνατο οὐείρους* sc. *αὐτοὺς οὐκ ἀνερχεσθαι*, ihnen die nicht zurückkommen sollten, erklärte ers aus Träumen, nämlich, daß sie nicht zurückkommen sollten. Euripid. Bacch. 47. *αὐτῷ θεὸς γεγῶς ἐνδείξομαι* sc. *ἐμὲ θεὸν γεγονέναι*. Valken. ad Herod. p. 234. 84. — Man erkläret es auch: *οὐκ ἐκρίνατο οὐείρους τοῖς ἐρχομένοις*, ihnen, da sie abreisen wollten, erklärte der Alte ihr Schicksal nicht aus Träumen. Aber, wenn dies

dies Homer hätte sagen wollen, so hätte er das *οὐκ* sehr fehlerhaft gestellet. Doch ist eine ähnliche Versetzung des *τουτου* gleich nachher v. 187.

158. *χρησται* sind die Verwandten, welche einen kinderlosen Mann beerben. Alle uncultivirte Menschen aber, welche auf Vermögen einen zu hohen Werth setzen, halten es für ein außerordentliches Missgeschick, wenn ihr gesammletes Vermögen in fremde Hände nach ihrem Tode geräth. Hesiod. Theogon. 604. *δια-δατεοντο* d. i. *διαδατεοντο*.

161. *εν βουσι θορων* f. *ενθορων βουσι*; wie *εν στηθεσσι μενος βαλε* f. *ενεβαλε μενος στηθεσσι*.

162. (*κατα*) *ξυλοχον*, die am Dickigt des Waldes weiden. Denn *ξυλοχος* ist eigenthümlich das Dickigt des Waldes, wo Löwen, Eber u. f. f. ihr Lager haben. Ilias XI. 415. Der Eber kömmt *βαθειης εκ ξυλοχοιο* XXI. 537. Odyss. IV. 335. Apollon I. 1144. Sonst, *το λασιον*. Theocrit. XXV. 135.

163. Wie ein Löwe, wenn die weiden- den Stiere seinem Lager sich nähern, wüthend aus demselben hervorstürzt, und einen derselben niederwirft, so wüthend, *ως κακως*, stürzte Diomedes diese vom Wagen herab.

εζ

162. *εξαξει* - Futur. v. *αγω. αγνυμι*, frango.

εξ ἵππων ἐβησε f. ἐξεβαλε. Wörtlich: er zwang sie herab zu steigen vom Wagen. So Ilias XVI. 180. Sonst gebraucht Homer βαω und βημι intransitive.

167. ἀνα κλονον ἐγχειαων, im Speergewirre. ἀνδρες κλονεονται, wenn sie unordentlich durcheinander gemischt kämpfen. S. oben v. 8. Daher ist κλονος ἀνδρων, der verworrene Kampf beyder Partheyen: wie Ilias XVI. 331. ἐγχειαων | κλονος, wenn die Speere in einem solchen Kampfe wild durcheinander fliegen — Uebrigens ist es feines Lob des Pandarus, daß ihn Aeneas da sucht, wo das Gefecht hitzig ist.

169. εὖρε f. εὖρε δε. Eben diese verbindende Partikel fehlt unten 247.

174. Διὶ χειρας ἀνασχωων, mahlerischer für das einfache εὐχομενος. cf. zu I. 351. Zum Jupiter soll er beten, weil dieser Sieg giebet. S. zu I. 351. In gleicher Lage läßt er den Pandarus passlicher noch zum Apollo beten. III. 100.

175. ὅστις ὁδε κρατεει, f. ὅστις ποτε ἐστὶν οὗτος, ὅς κρατεει, d. i. schiefs deinen Pfeil auf diesen da, der, wer er auch sey, den Herrscher macht. Euripid. Orest. 1271. τις ὁδ' ἀμφι μελαθρον πολει σον ἀγροτας ἀννης, f. τις ὁδ' ἀννης, ὅς πολει. Aehnlich Odysf. IV. 207. οἶον καὶ τοδε ἐρεξε f. οἶον καὶ τοδε ἐστι,

ὁ εἰσεξε. cf. III. 167. 192. Damm erläutert ἐδε durch ὠδε.

177. εἰ μὴ. Verbinde mit 173. εἴθε βελος τῷδε ἀνδρὶ, oder kürzer: βάλλε, εἰ μὴ, schießs, wenn es nicht etwa ein Gott ist. cf. II. 491. οὐκ ὀνομαζώ — εἰ μὴ. — Kürzer und nachdrücklicher konnte Homer Diomedes Tapferkeit nicht schildern, als durch dieses Erstaunen des Aeneas, der in ihm einen zürnenden Gott zu sehn glaubt.

178. ἰρων d. i. περὶ ἰρων. — Θεοῦ ἐπὶ (ἐστὶ) μηνὶς f. ἐπέεστι, ἐπικείται ἀνδρὶ, schwer liegt Gottes Zorn auf den Menschen.

182. αὐλωπιδί τρυφαλεῖα. Ueber τρυφαλεῖα S. zu III. 371. ὁ αὐλος ist eine Röhre. 2) Die Flöte. 3) Die metallene Röhre, in welche die Spitze des Schafts der Speere getrieben, oder auch die, in welche der Helmbusch eingefenkt wurde. Odyss. IX. 156. αἰγανέας δολιχαύλους. Solche Speere nannte Sophocles αὐλωπιδας. S. Hesych. in Αὐλώνες. Folglich ist αὐλωπὶς τρυφαλεῖα, ein Helm, dessen starker Helmbusch in eine lange metallene Röhre gefenkt ist; ἔχουσα αὐλον, ἐν ᾧ πηγνύται ὁ φαλος. Vielleicht wurde dadurch das Wehen des Helmbusches verstärkt, welches diesen für uns unbedeutenden Umstand den Alten interessant machte.

187. Ich verbinde: ὅς βελος κίχνημενον (αὐτον) ἐτραπε (απο) τουτου ἀλλῇ, der den treffenden Pfeil von ihm andershin, an einen andern Theil des Körpers, wo er nicht schädlich werden konnte, lenkte. So wandte Minerva ebenfalls den Pfeil des Pandarus ab, der den Menelaus tödtlich treffen sollte. IV. 129. f.

189. δια θωρηκος γυαλοιο ἀντικρυ, durch die Vertiefung des Harnisches, gerade unter derselben, ἀντικρυ αὐτου, traf ich die Schulter.

191. Θεός νυ, wahrlich es ist ein zürnender Gott! Ilias XVI. 622. θνητός δὲ νυ καὶ σὺ τετυζαί.

Man bemerke hier den Geist des Alterthums. Pandarus hatte es so eben mit Gründen erwiesen, daß dieser furchtbare Streiter Diomedes seyn müsse. Aber das Erstaunen, daß ihm, dem sonst so sichern Schützen, sein Schuss mißlungen war, und eiteles Selbstgefühl, das ihn glauben macht, nur an einem Gotte könne sein Schuss mißlingen, diese reifen ihn so fort, daß er jetzt mit ganzer Ueberzeugung im Diomedes einen Gott findet.

194. Allerdings war es hier nicht der Ort und die Zeit, wo Pandarus seines Reichthumes an Kriegswagen sich rühmen sollte. Aber diese rohe Eitelkeit ist dem Uncultivirten so ganz eigen. Denn, wenn dieser von irgend einer
einer

einer Kostbarkeit aus Sparsamkeit oder einer andern Ursache freywillig keinen Gebrauch macht; so ist ihm doch nichts unerträglicher, als der Verdacht, daß es ihm daran fehle. Diesem sucht er daher auf alle mögliche Weise zu begegnen.

195. σφιν ἑκαστῷ f. ἑκαστῷ σφων, bey ihnen, bey jedem f. bey jeden von ihnen. Ilias XV. 109. ὑμῖν ἑκαστῷ πεμπησι. Ueber die πεπλοι siehe zu II. 177.

196. κρι λευκον, weisse Gerste, και ολυρας, und Dünkel. Plinius Hist. Nat. XVIII. 10. Ex arinca dulcissimus panis. Ipsa spissior, quam far, & major spica, eadem & ponderosior. Raro modius grani non XVI. libras implet. Exteritur in Græcia difficulter, ob id jumentis dari ab Homero dicta. Hæc enim est, quam olyram vocat. Daß die Alten die Pferde mit Weizen und Gersten fütterten, sagt Homer Ilias X. 569. Das geschahe auch in Palæstina und geschieht noch jetzt in Corsica. S. Heynii Opusc. Tom. I. p. 370.

198. δομοις ἐνι ποιητοισι. Man erwartet δομοις ἐνι εὐ oder πυκᾷ ποιητοισι; wie unten 466. πυλαῖς εὐποιηταῖς. Aber dieser Begriff des εὐ scheint selbst in dem ποιῆω zu liegen, weil schon Homer es vorzüglich von den Künstlerarbeiten gebrauchte. Odyss. XIII. 106. Ilias XII. 470. πυλας ποιητας.

200. Τρωεσσι f. Λυκίοις cf. 211. Diese Lycier, welche am Fluß Aesepus und am Fuß des Ida wohnten, waren Τρωες, vom trojanischen Stamme. cf. II. 826. XV. 424. Strabo XIII. p. 876. C. Sie müssen Verwandte der Lycier, die am Fluß Xanthus wohnten, gewesen seyn. Denn diese Lycier waren ursprünglich aus Creta; (Herodot. I. 173.) und ein Theil der Trojaner, die Teuceri, stammten auch aus Creta. Strabo XIII. p. 901. c. cf. Strabo p. 858. A. Vielleicht waren diese früher ausgewandert: schon mit den Teucern; dagegen die Lycier am Xanthus von Sarpedon erst ausgeführt wurden. Herodot. I. c.

203. ἀνδρῶν εἰλομένων sc. ἐν Ἰλίῳ, da sie hier in Ilium eingeschlossen sind. Ilias XVIII. 287. ἐελμενοὶ ἐνδοθι πυργῶν. Herodot. I. 190. μάχῃ ἐσσωθέντες, κατεilahθησαν ἐς τὸ ἀστυ

208. ἀτρεκες (f. ἀτρεκῶς) αἶμα εσσευα, und warlich ich trieb das Blut heraus, ich machte, daß Blut hervorstürzte, ἐποίησα αἶμα σευεσθα. Ilias XI. 458. XIV. 413. στρομβὸν ὥς, εσσευε χερμαδίον, gleich einem Kreisel trieb er den Stein.

ἡγεῖρα

208. εσσευα f. εσευσα: wie oben v. 28.

ηγείρα δε μάλλον sc. μένος αὐτοῦ, nur stärker noch sammlete, entflammte ich seinen Muth. cf. zu IV. 152.

209. τῷ (διὰ τοῦτο) αἰσῇ, drum nahm ich wohl zur unglücklichen Stunde den Bogen. I. 418. (der Gegensatz ist ἀγαθῇ τύχῃ) ich hätte sonst, wenn kein unglückliches Geschick da über mich gewaltet, nach meines Vaters Rath Wagen und Lanze gewählt, mit denen ich mehr ausrichten konnte. — So glaubt der Uncultivirte immer, wenn er durch Leichtfinn oder Unwissenheit unglücklich gewählt hat, diese Stunde sey zum Unglück bestimmt gewesen, oder ein unvermeidliches Geschick habe ihn in den Irrthum gestürzt.

214. Verbinde: ἀποτάμοι καὶ ἐμείο, so soll ein Feind mein Haupt herunterschlagen. Odyss. XVI. 102. cf. Ilias II. 258.

ἄλλοτριος φῶς, ein Fremder, h. e. ein Feind. Bekanntlich nannten auch die Römer anfangs den Fremden und den Feind, mit demselben Namen hostis. Ein uncultivirtes Volk hält jeden, der nicht Landsmann ist, für seinen Feind.

218. μὴδ' οὕτως ἀγορεύε. Nicht also! d. i. sag nicht, daß dein Bogen dir zu nichts diene: allerdings wirst du noch viele damit erlegen; wenn wir gleich diesen furchtbaren Krie-

Krieger gar nicht anders als zu Wagen angreifen können.

219. Verbinde: *πρην νω* (h. e. *νωι*) *ελθοντε επι τωδ' ανδρι συν ιπποισι, συν εντεσι πειρηθηναι (αυτου) αντιβιην*, d. i. ehe wird es nicht anders, ehe nicht wir mit Ross und Wagen und Waffen auf den Mann eindringend, uns mit aller Macht mit ihm versuchen. — *αντιβιην*, h. e. *ανα κρατος*. S. zu I. 278. — *συν οχεσφιν* pleonastisch f. *συν οχεσι*, wie *εκ σεθεν* f. *εκ σου*. Ilias XXIII. 346. *εκ θεοφιν* f. *εκ θεου*.

222. *Τρωιοι ιπποι*, trojanische Rosse: dagegen andere: die Rosse des Tros; wegen 265 und XXIII. 291. 377. Doch mich dünkt, der Zusammenhang erfordere die erste Auslegung: Besteig meinen Wagen, damit du siehst, daß unsere trojanische Rosse nicht schlechter, als deine lycische sind, deren Abwesenheit du eben sehr beklagtest. So Ilias XIII. 262. *δουρατα Τρωια*.

223. *(δια) πεδιοιο διωκεμεν*, sc. *τον πολεμιον*, durchs Feld den Feind zu verfolgen. XXI. 602. *ο τον διωκετο πεδιοιο*. cf. zu III. 14.

φεβεςθαι, erschrocken zu fliehn, *συν φοβω φευγειν* cf. 232. *εχε ιππους φοβονδε* h. e. *εις φυγην*. Ilias VIII. 139.

225. *ορεζη κυδος επι Τυδειδη* h. e. *επορεζη*.

227. *εγω ἵππων αποβησομαι*, damit ich vom Wagen steigen könne: nämlich, wenn wir mit dem Diomedes zusammentreffen, und die Umstände es fordern. Vergl. zu IV. 306. — Doch könnte man es vielleicht auch fassen: *recedam ab equis*. Denn der Wagenführer (*ἥνιοχος*) stand den Pferden näher, als der streitende Krieger. Nur sind mir keine ähnliche Stellen bekannt.

231. *ὑφ' ἥνιοχῳ; h. e. ελαυνομεναι ὑφ' ἥνιοχου*, *ad imperium aurigæ*. So sagt man: *ὑπο αὐλοῖς χορεύειν*. Wie Lucian, *Dial. Deor. XVIII.* cf. Fischer. *ad Anacr. VI. 4.*

233. (*φοβουμαι*) *μη ματησετον. ματαω*, ich zaudere. *Ilias XXIII. 510. ουδε ματησεν — αλλ' εσσυμενως λαβε. — εκφερεμεν* sc. *ἡμας*.

234. *τεον φθογγον*, deine Stimme, deinen Zuruf, *ὁμοκλην*. Hesiod. *Schild. 341. σμερδαλεον ἵπποισι εκεκλετο. τοι δ' ὑπ' ὁμοκλης ριμφ' εφερον ἄρμα*.

236. *μωνυχας*, die einhufigen Rosse: mit ungespaltenen Hufen. Virg. *Georg. III. 88. Solido ungula cornu*. Uebrigens zeigt auch diese Stelle, daß Homer in seinen Heroen keine Ideale aufstellen wollte. Sonst hätte er hier zwey vorzügliche Heroen nicht so freymüthig ihre Furcht und Fürsorge für die Flucht äußern lassen.

240. εμμεμαώτε sc. μαχεσθαι.

244. επι σοι sc. ελθόντε μεμαώτε μαχεσθαι, oder, was hier richtiger scheint, επι σοι μαχεσθαι. Zwar finde ich überall nur μαχεσθαι τινι nicht επι τινι. Doch ist es analogisch. Ilias II. 472. επι Τρῳεσσι ἴσταντο, wider die Trojaner. III. 15.

245. ινα απελεθρον, h. e. αμετρον, immensum, unermessliche Stärke. Wahrscheinlich sagte man απελεθρος zuerst von einem Lande, das zu groß war, als dass es nach πλεθροis konnte ausgemessen werden.

246. ὁ μεν, τοξων ευ ειδως, Πανδαρος sc. εστι, ευχεται δ' αυτε (ferner, überdem) υἱος Λυκαονος ειναι. Αινειας δε ευχεται &c. f. ὁ δε, Αινειας sc. εστι, ὅς ευχεται &c. Die ganze Verbindung ist incorrect, für ὅσῳ ανδρε — εχοντε (dafür lässt er den pluralis εχοντας folgen) τον μεν Πανδαρον, ὅς ευχεται &c. Αινειαν δε, ὅς &c. oder τον δε, Αινειαν, ὅς &c. Ungewöhnlich ist auch die Redensart: εκγεγαμεν υἱος Αγκισαο f. εκγεγαμεν εξ Αγκισου.

249.

248. εκγεγαμεν. γαω. γεγακα inf. γεγακεναι γεγαεναι, dafür die alten Formen γεγαμεναι, γεγαμεν.

249. χαζωμεθ' εφ' ἵππων sc. ἐπιβάντες. cf. 255. laß uns den Wagen besteigen, und weichen. Für χαζωμεθα συν ἵπποις.

250. μηπως ητορ ολεσσης, ne vitam perdas, daß du nicht dein Leben vernichtest. Vollständig: ολεσσης ὑπο Πανδαρου. Ilias XVII. 616. αυτος ωλεσε θυμον ὑπ' Εκτορος. Durch diese Construction vertreten häufig activa die Stelle der Passiva. Z. B. τελευταω, ich endige: τελευταω (τον βιον) ὑπο τινος, ich werde getödtet.

252. μητι φοβονδε (εις!φοβον) αγορευε, wörtlich: rede nicht, was sich auf Flucht bezieht. Vollständig: μη αγορευε, α' φερει εις φοβον. Euripid. Suppl. 295. εις' οκνον μοι μυθος φερει. Orest. 1609. παρακαλεις γαρ εις φοβον. Aber sehr oft steht εις und προς so absolute: Xenoph. Agesil. IX. 7. τοδε προς το γενναιον (sc. φερον). εγγω. ibid. §. 1. τω εις καλλος βιω το φως κοσμον παρεχει. — σε πεισεμεν εμε. cf. I. 289.

257. αυτις, παλιν, wieder, zurück. Es ist also kein wirklicher Pleonasmus. cf. II. 703.

260. πολυβουλος, die Allweise, πολυμητις, πολυμηχανος. Ein passendes Beywort der Minerva, da man sie für die Göttin hielt, die mit Körperstärke und Muth die feinste List und Klugheit vereinige.

262. *τousδε*, seine eigene, f. *ἐρκακεειν*.
der Infinit. f. d. Imperat.

ἐξ αὐτυγος. Der Wagenstuhl oder Wagenkaste der Alten (*ὁ δίφρος*) war völlig rund, nur hinten, wie man auf Gemmen und Münzen sieht, mehr oder weniger offen. Die beyden Hölzer aber, in welche oben und unten die Stäbe oder Bretter des Wagenkastens eingefenkt waren, hießen *αὐτυγες*. Wegen der ähnlichen Figur erhielten die Felgen des Rades, und der Rand des Schildes denselben Nahmen. S. unten 728. XXI. 37. Hemsterhuis ad Lucian. I. p. 362.

τεινας ἥνια ἐξ αὐτυγος, indem du die straff angezogenen Zügel an den Wagenkranz bindest; *ἥνια τεινόμενα δῆσας ἐξ αὐτυγος*. cf. zu III. 261.

263. *ἐπαΐξαι* (pro imperativo) *μνησμένος ἵππων Αἰνεῖαο*, so dringe du, wohl eingedenk der Rosse des Aeneas, auf diese ein. Denn Homer gebraucht *ἐπαΐσσειν* entweder absolute, (wie III. 369. unten 584. oben 98.) oder er construirt *ἐπὶ τινι*. XV. 580. *ὅς ἐπὶ νεβρῶ αἶξῃ*. Odyss. X. 321. *Κίρκῃ ἐπὶ ἡΐξαι*. Man darf also nicht verbinden: *ἐπαΐξαι ἵππων*.

265. *εὐρυπᾶ*. Jupiter erhält die Beywörter *εὐρυπῆς* und *εὐρυψ*: Jenes, weil seine dräuende Stimme weit umher gehöret wird: dieses, weil er als Weltregierer, die Erde überfieht. Das erstere muß, wegen des kurzen

zen

zen *o* offenbar von *οψ*, die Stimme, abgeleitet werden. Denn alle Derivativa haben dies kurze *o*, z. B. *μεροψ*, *ενοπη*. *φυλοπισ*, *βαρυοπης* u. a. Dagegen das letztere von *ωψ*, das Gesicht, stammt. Denn auch diese Deriv. haben ein *ω*, z. B. *ελικωπισ*, *ελικωψ*, *γλαυκωπισ* und *γλαυκωψ* &c. Falsch nahmen sie also einige für Synonyme.

266. *ποινην Γανυμηδεος*, zum Ersatz für den Ganymedes. Der alte Mensch dachte sich seine Gottheit für Schönheit eben so fühlbar, als er es war, dachte sie ferner so voller Neid, daß sie außerordentliche Güter den Menschen entrißen, um sie selbst zu genießen: (Herod. I. 32. III. 40.) Daraus entstand, wie ich glaube, sehr natürlich die neue Idee, daß, wenn ein schöner Jüngling durch einen Zufall abhanden kam, und selbst sein Körper nicht gefunden wurde, man sich einbildete, eine Gottheit habe ihn für sich selbst geraubt. So entstand die Fabel vom Ganymedes. Dieser, der der schönste Jüngling seiner Zeit war, (Ilias XX. 233. *καλλιστος θνητων ανθρωπων*.) wurde während eines Sturms vermißt. Homer Hymn. in Vener. 208. Wahrscheinlich als er auf dem Ida bey den Heerden oder auf der Jagd war. Der Ida aber war Jupiters Aufenthalt: also hatte ihn Jupiter geraubt. Und da man in diesen Zeiten schöne Jünglinge raubte, zu Sklaven verkaufte, und besonders zu Mund-

schenken die schönsten wählte: so fiel man auf die Idee, daß Jupiter auch den Ganymedes zu seinem *εινοχος* gewählt habe. Nun erhielt bald darauf Laomedon aus seinen Stutereyen oder sonst ein paar treffliche Pferde. Das mußten nach alten Ideen also Götterpferde seyn. Ilias II. 766. und daselbst die Anmerkung XVI. 148. f. Nun warf man die Frage auf: und warum erhielt denn Laomedon ein solches Geschenk? Der Vorfall mit dem Ganymedes bestimmte die Antwort: es ist, sagte man, Ersatz vom Jupiter für den geraubten Sohn. Homer Hymn. in Ven. 210. Das glaubte wahrscheinlich Laomedon selbst. Denn noch jetzt glaubt ja der Uncultivirte, weil er die höheren Absichten selbst unverschuldeter Leiden des Lebens nicht erkennen kann, daß ihm die Gottheit für seine Leiden früher oder später einen reichlichen Ersatz geben werde, und nimmt dann das erste vorzügliche günstige Ereigniß, was ihm wiederfährt, als diesen Ersatz der Gottheit an.

268. *υπ' ηω, ηελιον τε*: so weit der Morgen und die Sonne reicht: ist alte sinnliche Sprache f. auf der ganzen Erde. Ilias VII. 451. *του κλεος εσται, οσον επικιδναται ηως.*

267. *(εκ) της (h. e. ταυτης) γενεης εκλεψε h. e. κλεπτων (sc. τον Τρωα) ετρεφε sc. ιππους*, von dieser Race stahl Anchises, f. heimlich erhielt er davon eine Zucht. Eurip. Orest.

Orest. 1520. ἐξελεπτον ποδας εκ δομων h. e.
λαδρα ετιθεμην ποδας εκ δομων. cf. inf. 390.

Auffallend ist die Unbefangenheit, mit welcher der Sänger hier einen Heros des Betrugs und der Dieberey beschuldiget. Es ist einleuchtend, daß er darin nichts strafbares zu finden glaubte. Dies darf uns nicht befremden. Denn es giebt ganze Nationen, welche jeden ohne Gewaltthätigkeit, durch feine List ausgeführten Betrug und Diebstahl für ganz erlaubt halten; ja häufig stolz darauf sind, als auf einen redenden Beweis ihres schlaunen Verstandes. Die Bewohner der Südseeinseln waren, nach den einstimmigen vielfachen Zeugnissen von Cook u. a. weit entfernt, zu glauben, daß Diebstahl sie schände. Solche Menschen, welche in Hinsicht ihres Verstandes noch auf der Stufe der Kindheit stehn, fühlen, wie die Kinder, den stärksten Zug der Natur sich das, was ihnen gefällt, zuzueignen, und sie, die ohne Bedenken jedem Naturtriebe folgen, folgen ohne Scheu auch diesem. Erst alsdenn, wenn in der genauern bürgerlichen Gesellschaft, das Nachtheilige dieses Verfahrens für die allgemeine Ruhe ihnen auffällt; ihre Richter es bestrafen: erst da wird mit Diebstahl und Betrug die Idee des Schändlichen verbunden. Vergl. Wielands kleinere profaische Schriften. Th. II. p. 102. f. Aber auch dann, wenn ein Volk den Diebstahl schon an

seinen Zeitgenossen für schändlich hält, finden sie doch diese und ähnliche Fehler an denen unter ihren Vorfahren nicht tadelhaft, welche sie, durch religiöse oder alte Sagen daran gewöhnet, immer als über sich erhabene Wesen denken. Nur erst die höhere Cultur sieht durch diesen täuschenden Schein von Grösse und Ehrfurcht, den das Alterthum um Meynungen und Handlungen verbreitet, beyde in ihrer wahren Gestalt. Hieraus müßte man sich wohl erklären, wie Homers Zeitgenossen, wenn sie gleich, was doch wahrscheinlich ist, Diebstahl und Betrug schon als politische Verbrechen ahndeten, dennoch beyde von Göttern und Heroen ohne Aergerniß erzählen und hören konnten.

269. ὑποσχωὺν Θηλειᾶς ἵππους sc. τοῖς ἀναβαταῖς, submittens equas equis admissariis.

270. Verbinde: ἐκ γενεθλῆς τῶν (τῶν) ἐγενοντο οἱ ἐξ.

271. τοὺς μὲν τεσσαράς h. e. τοὺς τεσσαράς, οὓς ἐτι ἔχει Ἀγχισης. Denn sonst hätte er sagen müssen: τῶν μὲν τεσσαράς &c. — ἔχων, behaltend im Besitz: wie ἔχειν χρήματα, Geld besitzen.

272. μῆστῳρε φοβοῖο, Schreckensereger, (cf. II. 767.) αἱ μῆδοντα φοβόν τοῖς ἰδοῦσι αὐτοὺς. So sagt man: μῆδεσθα κακόν τινι. Ilias VI. 37. Διομήδεα, αἰχμητὴν κρατερόν, μῆστῳρε φοβοῖο. So IV. 328. μῆστῳρα αὐτῆς.

278. *πικρος οϊστος*, der bittere Pfeil. Vergl. zu I. 51. Diese sonst schöne Apposition ist hier müßig: denn die Erklärung: *μοι εχθρος οϊστος*, der mir verhasste Pfeil, weil er dich nicht traf: gestattet der homerische Sprachgebrauch nicht.

*αμπεπαλων*³, zurückschwingend (die Lanze). Bekanntlich wird durch dieses wiederholte schwungähnliche Zurückziehn der Lanze der Wurf verstärkt. Virg. Aen. X. 480. *robur in Pallanta diu librans jacit*. XI. 561. *adducto contortum hastile lacerto inmisit*.

281. Verbinde: *αιχμη πταμενη προ δια της ασπιδος*. cf. zu IV. 137.

289. *ταλαιρινον*, den Vielversuchten; wörtlich: den, dessen Haut vieles gelitten hat, also *ταλαφρονα*. cf. zu IV. 421. Ueberhaupt geben die Dichter häufig den Gottheiten selbst die Beywörter, welche genau genommen, nur von den Gegenständen gesagt werden könnten, auf welche die Gottheit wirkte. So ist der neidische, *lividus*: der erschrockene, *pallidus*: aber die Dichter sagen, *livida Invidia*; *Terror pallidus*. So sind die Krieger, die Mars zum Kampfe treibt, *πολυμοχθοι*: dagegen nennt Euripides Phöniss. 795. den Mars selbst, *Αρης πολυμοχθος*. Die Veranlassung dazu liegt in der Idee der Zeiten, daß der Daemon, der einer Sache vorsteht, sie selbst mit der leidenschaftlichsten Neigung hegt oder treibt, und

daher auch alle Wirkungen derselben an sich empfindet. So ist der Gott des Schlafs selbst das schlaffüchtigste Geschöpf und der Kriegsgott kämpft mit der größten Begierde in jeder Schlacht. Daher erhält er sehr passend Beywörter jener Art.

Die Vorstellung, daß Mars sich mit dem Blute der Erschlagenen sättige, ist so roh und wild, daß schon daraus ihr hohes Alterthum erhellet. Daß aber die Griechen sie wirklich hatten, zeigt, außer dieser Stelle, das scheusliche Gemähde von der Parze auf Achills Schilde, Ilias XVIII. 535. f. cf. Schild des Hercul. 251. 255. Pausan. X. p. 663.

291. (*eis*) *εἰς* παρ' ὀφθαλμον: alte Simplicität: die aber zur genauesten Darstellung hilft: auf die Nase, (dicht) neben dem Auge. — Da der Speer so glücklich traf, daß die Wunde tödtlich wurde, muß ihn Minerva geleitet haben. Eben so treuherzig meinte Caraffa, ein Apostol. Nuncius, die Kugel, welche des Marggr. v. Baden - Durlach Pulverwagen in den Brand setzte, und dadurch dem Tilly den Sieg über Ketzer schaffte, sey von der Maria geleitet. S. Caraffa, Germania sacra restaurata. cf. unten 856. — Ferner muß Pandarus, eben da ihn der Speer traf, sich vorübergebeugt haben, weil sonst der Speer, da Pandarus hoch stand, aufwärts durch die Hirnschaale hätte dringen müssen.

292. χαλκος ατρείης, das harte Metall, das nicht aufgerieben werden kann. Ilias XVII. 555. ατρεῖα φωνήν, die unermüdete Stimme. cf. zu III. 6.

πρυμνήν γλῶσσαν, die Wurzel der Zunge. Ilias XII. 149. ὕλην πρυμνήν ἐκταμόντες, die Wurzel des Baumes: S. unten 339. Für: πρυμνήν τῆς γλῶσσης, wie gleich nachher νεῖατον ἀνδρεῶνα f. τὸ νεῖατον τοῦ ἀνδρεῶνος. cf. 856.

303. μέγα ἐργον, ein großes Stück. Apollon. Rh. III. 1366. λαζέτο ἐκ πεδίοιο μέγαν πέτρων, δεινὸν Εὐναλίου σολὸν Ἀρεός. Vollständig vielleicht: μέγα ἐργον λίθου. Herodot. I. 36. σὺος μέγα χρεῖμα. Eubulus: Πηνελόπειας μέγα πρᾶγμα. Viger. de Idiot. p. 137. & Wesseling. ad Herodot. l. c. Auch steht ἐργον f. χρεῖμα, ein wirkliches Ding. Euripid. Hippolyt. 1088. σαφὺς τὸδε ἐργον, h. e. hæc epistola, οὐ λεγόν, σε μὲνυει κακόν. Da aber jener Sprachgebrauch jünger als Homer ist, so könnte man's übersetzen: ein großes Unternehmen! ῥεζάντας μέγα ἐργον. Ilias X. 282.

304. Ueber die Ueberlegenheit der Heroen an Körperkraft. S. zu I. 272.

305. Häufig werfen die Hecren mit Steinen, wenn sie mit ihren gewöhnlichen Waffen nichts ausrichten können. Ilias IV. 517. VII. 270. XI. 264. XXI. 403. So we-

wenig militairisch dies Verfahren ist: so schön paßt es dennoch zu dem heroischen Character. Denn es ist die natürliche Verfahrunsart einer rohen, aber vom Zorn über einen mislungenen Versuch unbändigen Seele.

Der Stein traf den Aeneas auf den Schenkel, κατ' ισχιον, wo dieser in den Wirbel des Gefäßbeins, μηρος, eingefenkt ist. Diese Vertiefung, die Pfanne, hiefs κοτυλη.

307. αμφω τενοντε. Homer hatte keine völlig genaue anatomische Kenntnisse: er legt daher willkührlich fast allenthalben zwey Sehnen hin. Ilias IV. 521. X. 456. XIV. 466.

308. ωσε απο f. απωσε, rifs auch die Haut herunter. — εστη γυυζ εριπων, niederstürzend aufs Knie, hielt er sich doch aufrechts, εστη: fiel also nicht mit dem ganzen Körper nieder.

310. ερεισατο χειρι (επι) γαιης. — οσσε νυζ εκαλυπτε, und nächtliches Dunkel bedeckte sein Auge, f. er verlor alle Befinnung. An andern Stellen bedeutet derselbe Ausdruck: er starb, wie IV. 461.

312. f. Venus bedeckt ihren gefallenen Sohn mit ihrem Gewande, und rettet ihn: aber, vom wilden Diomedes selbst verwundet, wirft sie ihn fort, und flieht zum Olymp. Apollo rettet den Helden, treibt den Diomedes zurück, und läßt die Partheyen um ein Phan-

Phantom fechten. Endlich erscheint Aeneas von neuem in der Schlacht. Entkleidet vom epischen Schmuck würde die Erzählung so zu fassen seyn: Sobald ein Heros fiel, so schoß der Haufe der gemeinen Krieger nach dieser Stelle, hauptsächlich damit seine Landsleute den Sieger nicht hindern sollten, den Körper selbst, oder doch wenigstens die Waffen zu rauben. Dagegen traten die Freunde um den gefallenen Held, wie vorhin Aeneas that. v. 297. cf. XI. 421. f. Unter diesem Pfeilregen trugen die Trojaner den gefallenen Aeneas anfangs glücklich fort: (s. 318.) aber, als Diomedes durch die Schaaren drang, sie verfolgte und traf, warfen ihn die Träger fort. (343) Hier entsteht ein neues, heftiges Gefecht, während dem Aeneas sich erholet, davon eilt, und nachdem er sich völlig gestärkt, in die Schlacht zurückkehrt. Dafs sich Aeneas erholt und glücklich zurückgezogen habe, konnten in der Hitze des Kampfs weder Diomedes noch die Trojaner bemerken: sie kämpften daher noch immer im Irrthum mit der grössten Hitze um den Aeneas. Die Richtigkeit dieser Erklärung erhellet, wie ich glaube, aus diesen ähnlichen Fällen. Diomedes trifft mit seinem Speere Hector's Helm: Hector springt zurück, und fällt, durch die gewaltige Erschütterung betäubt, zu Boden. Indefs aber Diomedes seinen Speer wieder sucht, hat sich Hector erholt und flieht. Dich hat, ruft Diomedes aus, dies-

diesmal Apollo gerettet. Ilias XI. 350. f. 363. Hector wird von einem Stein des Ajax zu Boden geworfen; springt aber bald wieder auf: *τον δ' ἀνψ' ὀρθώσεν Ἀπολλων*. VII. 273.

Dafs von so vielen Pfeilen nicht einer den Aeneas traf: das schien dem Dichter so wunderbar, dafs er einer Gottheit diese Rettung beylegte. Warum er gerade die Venus wählte, ist oben zu III. 374. gesagt.

313. *βουκολεοντι*, da er bey den Heerden, *εν αγρα*, lebte. S. zu II. 821. Von einer ähnlichen Beschäftigung heisst Paris geradezu *ὁ βουκολος*.

314. *χευατο πηχεε*, sie gofs, d. i. sie schlang die Arme um ihn. cf. zu II. 19.

318. Eigentlich trugen ihn Freunde fort, (wie im völlig ähnlichen Falle den Hector. Ilias XIV. 429. oder den Teucer. Ilias VIII. 533.) aber epischer ist, dafs ihn die Göttin selbst trägt.

326. *παισης ὀμηλικῆς* f. *παντων ὀμηλικῶν*, von allen Jugendfreunden. — *ὅτι ἀρτία οἱ ᾔδη*, weil er ihn weisen Sinnes fand, d. i. weil er von ihm oft mit klugen Rath unterstützt wurde. (*ἀρτία εἰδέναι*, von *αρω*, *απτο*,) ist *εὐφροεν*, weisen Sinnes seyn; wie *ἀρτία βαζειν*, *apte loqui*, verständig reden. Ilias XIV. 92. *ὅτι οἱ ἀρηροταὶ ᾔδη*.

327. ελαυνεμεν επι νηυσι. Gewöhnlicher ist: επι νηας. — όγε ist Stheneleus.

329. μεθεπε (h. e. έπε μετα) Τυδειδην ιππους εμμεμαως, (h. e. σπουδαιως) da liefs er emsig die Rosse dem Tydiden folgen. So VIII. 126. μεθεπε ήνιοχον, h. e. έπε ήνιοχον μεθ' έαυτον, ad se venire iussit. Nämlich έπω, als Activum scheint ursprünglich die Bedeutung gehabt zu haben: ich lasse kommen; folgen: έπομαι ich folge, komme. Als Neutrum f. μετερχομαι, braucht ers Odyss. 175. Aehnlich ist ίζω, ich heisse den andern sich setzen.

333. Ενω. Eine Göttin des Krieges; daher ihr Beyname πολισπορος, der sonst den tapfersten Helden (S. zu II. 278.) aber auch dem Kriegesgott selbst gegeben wird. Ilias XX. 152. Hesiodus hat eine Ενω, die Tochter des Phorcys, (Theog. 273.) die aber, nicht einerley Wesen mit der unfrigen zu seyn scheint. Dafs sie eine Kriegsgöttin war, entscheidet unsere Stelle, eine andere 592, und der verwandte Name des Mars, Ενωαλιος. cf. zu II. 651. Sie scheint die Localgottheit einer kleinen Peuplade gewesen zu seyn: daher sich ihre Verehrung mit dem Volke selbst verlor.

335. επορεξαμενος (χειρι) mit hingestreckten Arm (mit vorgerückten Speere) μεταλμενος, auf sie losspringend, ουτασε χαλκω, stiefs er mit dem Speere.

336. αβληχρην, nur schwach. Ilias VIII. 178. τερχεα μηχανοωντο αβληχρα, ουδενωσωρα. Nicander: βληχρον μνος εν χροϊ νυγμα. Warum nur schwach? — Stiefs er zu kurz? Oder war es Furcht vor der Gottheit, die ihn den Stofs mildern hiefs? Aus dem Homer läßt sich nicht entscheiden: aber die letztere Idee ist die schönere. Ich nehme es also adverbialiter. Odyss. II. 257. λυσαν αγορην αιψηρην. h. e. αιψα. VIII. 36. θοην αλεγυετε δαιτα, h. e. θωωσ. Andere verbinden es mit χειρα. cf. inf. 425. Die Phänomene, die der Dichter als Folge dieser Wunde angiebt, passen zu einer leichten Verwundung. cf. IV. 139. f.

337. αντετορησεν (τι) χροος, einen kleinen Theil der Haut. Denn sonst construirt ers mit dem Accusat. der Sache. Ilias XI. 236. ετορε ζωστηρα. X. 267.

338. Die Grazien oder Charitinnen, die Göttinnen der Freude, sind sehr artig der Göttin der Liebe zum Gefolge gegeben. Sie dienen ihr wie die Nymphen des Hayns der Diana. Odyss. VIII. 364. weben daher die Gewänder der Göttin. Denn, daß Homer durch diese Idee die Schönheit des Gewandes habe bezeichnen wollen, wird dadurch widerlegt, daß die Grazien im höhern Alterthum Göttinnen der Freude waren, was selbst ihr Name beweiset. Die Vorstellung, daß sie die Göttinnen des Schönen sind, ist jünger als Homer.

339. (κατα το) πρυμνον (της χειρος)
 ὑπερθεναρος, an der Wurzel der Hand über der
 hohlen Hand. Dies scheint mir Homers Sinn.
 So hiefs es 291. ρίνα παρ οφθαλμον. Andere
 verbinden: ὑπερ πρυμνον θεναρος. Unten er-
 kläret ers: χεὶρ ἐπὶ καρπῷ. V. v. 358.

341. Man mußte gar bald bemerken,
 daß die gefährlichsten Krankheiten durch das
 Verderben des Bluts entstanden, mithin, da
 die Götter unsterblich, aber doch völlig wie
 Menschen organisirt gedacht wurden, mußte
 man ihnen statt des Bluts ein ähnliches Flui-
 dum geben. Man wählte den ἰχωρ, ein
 weisliches Fluidum, und betrachtete es als den
 Grund der Unvergänglichkeit des Götterkörpers.
 Allein das ist befremdend, daß, wenn Homer
 diese Idee vom Götterblut wirklich gehabt hätte,
 keiner der nachfolgenden Dichter sie benutzt
 haben sollte; und doch ist, so viel ich weiß
 nicht geschehn. Ferner eben v. 339. legte
 Homer doch den Göttern αἷμα αμύβροτον bey:
 auch unten 870. fließt aus der Wunde des
 Mars αἷμα. Endlich gebraucht Homer ἰχωρ
 nur noch einmal, (v. 416.) und zwar als neu-
 trum. Da es doch die nachfolgenden Schrift-
 steller als Masculinum gebrauchen. Nun läßt
 sich denken, daß ein Wort, was Homer als
 Neutrum gebrauchte, wegen seiner mit andern
 Masc. übereinstimmenden Endigung als Masc.
 gebraucht wurde. Aber eine solche Unbestän-
 dig-

digkeit läßt sich nicht bey demselben Schriftsteller entschuldigen. Daher sind vielleicht 340-42. u. a. Glossen, welches auch ein Gelehrter in der Bibliothek der alten Litteratur, IV. p. 126. vermuthete.

343. *ιαχουσα - καββαλε (κατεβαλε)* υιον. Und doch war es der liebste von allen 378. Treflich! denn beydes ist so ganz dem Character der Venus, die eine *αναλκισ* Θεα, angemessen. Ferner Venus *μεγα ιαχει*; aber der verwundete Mars *εβραχε*, brüllet, schreyet laut auf, als ob neun bis zehntausend Krieger schrieen. Unten 860. f.

345. *νεφελη* sc. *καλυπτομενον*. In simpler Sprache: Diomedes verlor den Aeneas aus den Augen. Wenn sich Agenor durch seine behende Schnelligkeit aus Achills Augen verlieret: so *εξηρπαξε μιν Απολλων, καλυψε δ' αρ ηερι πολλη*. Ilias XXI. 597, cf. III. 380. 381.

348. Aeneas und Pandarus, beyde berühmte Krieger, greifen den Diomedes an, fest entschlossen ihn zu erlegen. Dies rühmen sie sich laut, und selbst Diomedes Freund glaubt ihn zum Widerstande zu schwach, und rath zur Flucht. Durch alles dies wird Diomedes wild. Er will nun nicht allein stehn und kämpfen: nein, beyde Gegner sollen's mit dem Tode büßen, und Aeneas Rosse, von Götterpferden abstammend, sollen seine Beute seyn.

feyn. Jetzt greift ihn Pandarus an, mit stolzen Vertrauen, das er laut äußert; schießt, trifft, frohlockt, aber stürzt durch Diomedes Speer getroffen todt vom Wagen herab. Welch ein Triumph für Diomedes Stolz. Doch noch lebt Aeneas, der sogar es wagt, den gefallenen Freund gegen den Sieger zu vertheidigen. Nun geräth Diomedes aus aller Fassung. Er sucht den abgeworfenen Speer nicht wieder: nein, er ergreift den nächsten Stein, und sein Gegner taumelt und fällt betäubt zu Boden. Doch die Rache, die süße, glorreiche Rache war noch nicht vollendet. Betäubt nur liegt Aeneas da, er, der sterben soll. Unvollendete Rache, Ruhm und Stolz über das bisherige Glück mußten in diesem Augenblick Diomedes Geist bis zur Ekstase beherrschen; mußten ihm dem Gedanken eingeben, kein Sterblicher, kein Gott soll nun den Aeneas retten können. Von diesen Leidenschaften aller Besonnenheit beraubt, dringt er tief in die Trojaner, (334.) die sich zahlreich um den Aeneas zusammengedrängt hatten. Hier, wo der Vermessene keinen Widerstand zu finden glaubte, bedeckt ein biederer Trojaner den gefallenen Held mit seinem Gewande. Diomedes glaubt in ihm die Venus zu sehn, aber er ist so frevelhaft sie zu verwunden und zu höhnen. Dafs ein Held von Diomedes ungestümen Geiste und in der Stimmung: bey dem herrschenden Glauben, dafs Götter im Gefecht gegenwärtig

wären, und persönlich ihre Lieblinge zu schützen und zu retten suchten; der es vermuthlich wufste, daß Venus Aeneas Mutter war, daß der, sage ich, in dem Unbekannten eine Gottheit, und zwar die Venus zu sehn glaubte, dünkt mir als wirkliches Factum oder auch als Fiction eine sehr natürliche Erscheinung. Denn in ähnlicher Stimmung sieht Aberglaube und Schwärmerey ja überall Gespenster und Gesichter. Auch scheint mir der von jenen Leidenschaften und in dem Grade bestürmte Diomedes in der Lage zu seyn, worin er des Frevels eine Göttin wissentlich zu verwunden und zu höhnen, gar wohl fähig seyn konnte. Aber der Dichter wufste sehr einsichtsvoll beydes dadurch noch zu mildern, daß er es ihn auf der Minerva Befehl thun läßt. (132). Freylich nicht im Geist unserer Philosophie. — Der Verwundete flieht, aber ein anderer ersetzt seine Stelle 343. 45. Dieser Mann, der nach diesem allen dies wagte, was konnte er geringers als ein Gott seyn. Man wählte den Apollo, der als einer der ersten Nationalgötter der Trojaner fast überall zu ihrer Hülfe erscheint. Diomedes wird von Erbitterung über den neuen Widerstand zu einer neuen Frevelthat fortgerissen, wozu ihm die vorige schon den Weg geebnet hatte. (432.) Drey mal stößt er nach dem vermeintlichen Gotte, aber vergeblich. Dies giebt ihm seine Besinnung wieder. Bestürzt weicht er zurück. Seine Ge-

Gedanken verwandelt der Dichter nach seiner Manier in eine ermahrende Anrede des Gottes. Dadurch wird Diomedes Rückzug ehrenvoller, und der Gott handelt seiner Würde gemäß: wenn er durch Ermahnung milde dem Frevel steuert, nicht thätige Rache übt. Auch mildert der ehrerbietige Gehorsam, den nun Diomedes leistet, den vorhergehenden Frevel. In ähnlicher Lage kämpfen und reden Ossians Helden mit den Geistern.

Indem Diomedes weicht, treten die Trojaner in gröfserer Menge vor dem Aeneas, der sich nun erholt, und, ohne dafs beyde Theile in dem hitzigen Kampf es bemerken, sich nach der Burg von Troja begiebt. Hier wurde er von den Priestern Apollos, damals meistens Aerzten, erquickt, und kehrte gestärkt in die Schlacht zurück. Da er glücklich nach Troja gelangt war, mufs ihn Apollo hingeführt haben (445.) Da er schnell sich stärkt, mufs ihn Latona selbst geheilet haben. 447. — Die paradoxe Erscheinung, dafs beyde Partheyen noch immer um den Körper des Aeneas zu streiten meynen, erklärt der Dichter leichter und mehr im Geschmack jener Zeiten durch ein Phantom, mit dem Apollo sie getäuscht habe.

350. Der Sinn ist: weiche aus der Schlacht. Dir sollte es genügen, Weiber zur Liebe zu verführen. Wenn du aber auch, wie jetzt, ins

Gefechte dich mischen willst; f. da du dich aber jetzt ins Gefecht gemischt hast, so ist dirs so ergangen, daß dir künftig der bloße Name, Krieg, schon Schrecken einjagen wird. Ilias VIII. 423. *ἀλλὰ σὺ γ' εἰ εἴτεον γε τολμησεῖς Διὸς ἀντὰ ἐγχὸς αἰετοῦ* sc. *νεμεσιζέται* Zeus. Auch hier zeigt das Futurum eine Handlung an, die man schon gethan hat, und öfters zu wiederholen, nicht abgeneigt scheint.

353. *ἀλυουσα*, voll wilden Schmerzes, furens dolore. Odyss. IX. 398. der Cyclope, dem Ulysses eben das Auge mit einer Stange ausgestossen hatte: *μοχλὸν ἐρριψεν, ἀλυῶν*.

354. Gleich den Menschen werden auch die Götter durch eine Verwundung so entkräftet, daß sie sich aus der Schlacht müssen durch andere führen lassen. Schild des Hercul. 462. Sonderbar genug, daß die schwache Iris dies Geschäft übernimmt. Aber sogar die Venus führt den von der Minerva niedergeworfenen Mars aus der Schlacht. Ilias XXI. 416.

354. *μελαινέτο* (sc. *αἵματι κατὰ*) *χρῶα καλόν* (ἡ Ἀφροδίτη) schwarz färbte das Blut die reizende Haut. cf. IV. 140. 149. *ἐρρεεν αἶμα μελάν, κελαινεφες ἐξ ὠτειλῆς*, cf. *ibid.* v. 146.

356. *(ἐν) περὶ ἐκεκλιτο ἐγχὸς*, sein Speer lag in einer Wolke, u. s. Rosse, beyde hatte er in eine Wolke gehüllt. cf. unten 776.

358. χρυσάμπυκας, mit dem goldenen Stirnschmuck. ὁ ἀμπυξ, wurde eigentlich vom Frauenzimmer als Kopfputz getragen, um das Haar damit zusammen zu halten. V. Ilias XXII. 469. ibi Schol. κόσμος τις περι την κεφαλήν, ἀνεχων τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς. Es war also vielleicht mit der dreyeckigten metallenen Zierrath ähnlich, die das Frauenzimmer auf den Statuen und Münzen hat. Dies wird durch die zweyte hier geltende Bedeutung bestätigt, da es eine an der Stirn des Pferdes befindliche Zierrath bezeichnet: so wie bey uns die Kutschpferde eine solche metallene Platte vor der Stirn tragen. v. Sophocl. Oed. Col. 1069. ἀμπυκτηρία Φαλαρα. Dafs es eine runde Form hatte: scheint aus Sophocl. Philoct. 678. der ἀμπυξ f. τροχός gebraucht, unzweifelhaft.

360. ἐκκομισαί με sc. ἐκ μάχης, schaffe mich fort aus der Schlacht. ἄγε με ἐκ πολέμου cf. XXI. 421. Ilias XIII. 196. Ἀμφιμάχον κομισάν κατὰ λαόν, trugen sie aus der Schlacht zu den Achäern. Eigentlich hätte er sagen sollen: ἐκκομισαί με δίδους τοὺς ἵππους. Aber jenes ist alte Manier.

361. ἵνα f. diesen Zusatz hätte ein correcter Sänger weggelassen. ὅς Διὶ - μαχοίτο, alte Vorstellungsart f. der der tollkühnste Mensch ist; ὑπεροπλος, ὑβριστοτατος. Denn Jupiter ist sogar Θεῶν καρτιστος ἀπάντων. Ilias VIII. 18.

371. *αγκας ελαζετο*, fafste mit den Armen ihre Tochter, (*αγκας* ist ein adverbium.) f. *εν αγκαλαις ελαβε*. So oben II. 418. *οδαζ λαζοιατο γαιαν* f. *συν οδουσι λαζοιατο*. Aesch. Eum. 80. *αγκαθεν λαβων βρετας*. cf. zu 620.

374. *ως ει (ρεζει κακως) ρεζουσαν κακον τι ενωπη*, als mishandelte er eine überwiesene Verbrecherin. *εν ενωπη κακον ρεζειν*, im Angesicht anderer böses thun. Also stehts adverbialiter, wie *δικη*, *σπουδη* &c. f. *δικαιως*.

383. *πολλοι - εχοντες*, f. *πολλοι ημων, εχοντων* &c. Odyss. II. 164. *πολεσιν δε και αλλοισιν κακον εστα*, οί νεμομεσθ' *Ιθακην* f. *ημων οί* &c.

384. h. e. *επιτιθεντες αλγεα αλληλοις*, dum ipsi graves nobis imponimus dolores. Die einfachste Erklärung wäre: indem wir uns gegenseitig Schmerzen machen: wir den Menschen und die Menschen uns. Aber dieser Gedanke wäre hier ganz zwecklos. Der Scholiast verband: *επιτιθεντες αλληλοις αλγεα εξ ανθρωπων*, denn er erklärets: *υπο ανθρωπων κακως αλληλους ποιησαντες*. Allein der Zusatz

366. *ελααν* pro *ελαν* h. e. *ελαειν* ab *ελαω*, *ελαυνω*. Aber jenes jota subscr. fehlt oft, wie 376. *ουτα* pro *ουτα* ab *ουταω*, vulgo *ουταζω*.

sammenhang fordert: *τλημεν ἐξ ἀνθρώπων*. Ich fasse die Stelle so: Viele von uns, den Himmelsbewohnern, müssen Uebels von den Menschen leiden, indem wir Götter selbst uns einander unglücklich machen, nämlich durch die Heftigkeit, mit der wir an der Menschen Partheyen Antheil nehmen. Denn Minerva hatte ja den Diomedes aufgemuntert, die Venus zu verwunden. Dies wufste freylich Dione nicht. Aber wohl der Sänger, der demnach hier und v. 405. die Dione mehr nach dem, was er wufste, reden läßt. Diese Erklärung bestätigt Mars Rede, der in derselben Lage, als ein *δυνα τετληκως ἐξ ἀνθρώπων*, spricht, (v. 874.) *αἰ τοι ριγιστὰ θεοὶ τετληότες εἰμεν, ἀλλήλων ἰότητι, χάριν δ' ἀνδρεσσὶ φεροντες*. cf. zu 894. Auch litt Mars, dessen Dione gleich erwähnt, sein hartes Schicksal: *πατρός ὑπ' ἀναγκῆς*: also durch einen Gott und das wahrscheinlich um der Menschen willen. S. Panyasis apd. Heyne ad Apollod. p. 103.

385. Otus und Ephialtus, beyde die schönsten und grössten Männer ihrer Zeit, Söhne des Neptuns und der Iphimedeia, (Odyss. XI. 304) hielten den Mars dreyzehn Monden gebunden. Enthielte diese Sage nicht eine genau bestimmte Mondenzahl; so würde ich glauben, es sey alte Vorstellungsart, für: beyde waren von so übermenschlicher Kraft, daß sie nicht, wie andere Heroen, den Mars im

Kämpfe verwunden, sondern sogar binden und festhalten konnten. Denn die Kämpfe der Helden mit Göttern, besonders mit dem Mars, sind nichts mehr als alte Sprache, ihre vorzügliche Bravour zu bezeichnen. Es scheint aber ein wirklicher historischer Umstand dabey zum Grunde zu liegen. Und schon ein Grammatiker (S. die Schol. ad h. l.) hat diese passende Erklärung: sie hätten dreyzehn Monden lang durch ihre überlegene Macht den Frieden erhalten. Virgil. Aen. I. 295. *Aspera tum positis mitescent secula bellis; — diræ ferro & compagibus artis claudentur belli portæ, Furor* (h. e. *dæmon belli, cujus furore correpti in bella ruunt homines*) *impius sæva sedens super arma, & centum vinctus aenis post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.* Aus dieser und mehreren vom Herrn Heyne (in excursu ad h. l.) angeführten Stellen ist es klar, daß der Ausdruck: die Zwie- tracht, die Kriegswuth u. f. ist gebunden: alte Dichtersprache sey für: die Ruhe ist hergestellt.

387. *χαλκῶ ἐν κεράμῳ*, im ehernen Mauerwerk, d. i. im festen Gefängniß. *ὁ κέραμος*, ein Ziegelstein. 2) ein Gebäude aus Ziegelstein. So *χαλκὸν ταμειχρὸν* f. *χαλκῶν ἐγγὺς* Ilias IV. 511. Dazu versichert Theo Sophista die Cyprier hätten die Gefängnisse, *δεσμοτηρία*, genannt *κεράμος*. S. die Ausleg. z. Hesych. unter *κεράμος*.

389. μητρυνη. Wessen Stiefmutter? — Merkurs, sagt man. Aber die kennen die Mythologie nicht. Richtiger nahm es daher Antimachus, von der Stiefmutter der Aloiden. S. Schol. ad h. l. Der historische Sinn wäre, wenn die obige Erklärung richtig ist, vielleicht dieser: diese Stiefmutter veranlasste von neuen den Ausbruch des Krieges.

390. Hermes oder Mercur, der Gott des feinen Scharfsinns, ist der Anführer derer, die durch List andere berücken sollen, und öfters führet er solche Thaten selbst aus. Daher sein Beyname δολιος, der Freund, der Beförderer des Betrugs. — Eben er ist daher, der Jupiters Muskeln heimlich raubte, die Tiphoeus diesem ausgeschnitten hatte. Apollod. l. c. 6. p. 23.

391. χαλεπος δε (h. e. γαρ) ε (αυτον) δεσμος εδαμνα, denn die schweren Ketten drohten ihn nieder zu werfen, d. i. zu tödten. Also δαμαω de conatu. — Zwar kann ein Gott nicht getödtet werden, (cf. 901.) aber doch längere Zeit in einer Lethargie liegen. Hesiod. Theog. 792. f. Ilias VIII. 418. Doch in den Ideen alter Dichter und Menschen darf man eine so völlige Uebereinstimmung nicht suchen.

394. βεβληκει f. εβεβληκει, und dies f. εβαλε. Aber das plusqpf. fürs imperf. zu setzen,

setzen, ist ungewöhnlich. Ich halte es daher f. imperf. von der neuen Form *βεβληκα*, gebildet v. perf. *βεβληκα*, thema *βλημι*. So *βεβηκε*. Ilias I. 221. Odyss. I. 360. Ilias XVI. 751. XVII. 706. Apollon. Rhod. I. 1329. Und unten 587. 661. u. m.

Offenbar hat der Dichter diese Fabel von einem andern Sänger entlehnet: seine Zeitgenossen wußten also meistens, bey welcher Gelegenheit Juno verwundet wurde. Ein Scholion sagt, es sey geschehn, als Hercules Pylus zerstörte, und Juno dem Neleus beystand. cf. Panyas. apd. Clem. Alex. p. 31. quem Heyne laud. ad Apollod. p. 456. Bey eben der Gelegenheit verwundete Hercules auch den Mars. S. Schild des Hercul. V. v. 362,

395. *εν τοισι* (h. e. *εν θεοισι*) *πελαριος*, der riesenmässige unter ihnen, unter den Göttern.

396. *αυτος ανηρ*, incorrect f. *ο αυτος ανηρ*. — *Διος υιος*. Sonderbar! Eben hatte er ihn v. 392. *παις Αμφιτρυονος* genannt. Es ist also einleuchtend, daß der Ausdruck: ein Göttersohn seyn, blos alte Vorstellungsart ist, die durch die Bewunderung der grossen Thaten oder Eigenschaften des Heros erzeugt wurde.

397. *εν πυλω* sc. *Αδου εν νεκυεσσι* (f. *εις νεκυας*) *βαλων*, als er am Thor des Hades ihn unter die Todten warf. Wahrscheinlich als Her-

Hercules den Cerberus heraufholen wollte, kämpfte er mit dem Hades selbst, wie um die Alcestis (Eurip. Alcest. 1349.) mit dem Θάνατος, oder mit dem Hades selbst, nach Apollod. I. 9. 15. fine. Allein, daß damals Hercules mit dem Hades selbst gekämpft habe, davon sagen die Mythen nichts. Auch liesse es sich nicht bestimmen, wer dann die νεκρές wären. Ferner hat ὁ πύλος, zwar die Analogie, aber keine weitere Autorität für sich, als diese schwierige Stelle. Auch sagt Homer, und nach ihm alle Dichter, so viel mir bekannt ist, durchgehends πύλας nicht πύλη Ἀδου. cf. inf. 646. & alibi; Valken. ad Euripid. Hippol. 1445. Endlich ist πύλας f. πύλας Ἀδου, ohne Beispiel, und auch hier des Zusammenhangs ohngeachtet dunkel. Dazu kommt noch, daß Apollod. II. 7. 3. entweder aus dieser Stelle, oder vielleicht aus des Panyasis Heraclea anführt: κατὰ δὲ τὴν μάχην καὶ Ἀδὴν ἐτρώσε Πυλίοις βοηθούντα. Auch Herr Heyne glaubte daher, daß man im Homer ἐν Πύλῳ schreiben müsse. cf. ad. Apollod. pag. 456.

397. ὀδυνῆσιν ἔδωκεν, sc. αὐτόν, ihn ganz hingab den Schmerzen: ist stärker gesagt, als: ἔδωκε ὀδύνας αὐτῷ Odyss. XVII. 567. XVIII. 167. ἡ μὲν μὲ ἀχέεσσι δώσει. Plaut. Amphitr. I. 1. 150. quatuor viros sopori se dedisse autumat, pro soporem dedisse viris. So ist, se dare dolori gleichbedeutend mit immoderate dolere. cf. inf. 766.

399. ὀδυνησι πεπαισμενος. (von πειρω)
vom Schmerz durchbohrt, percussus dolore.

401. Παινων. Spätere Dichter geben dem Apollo diesen Beynamen. ω Παιων, Παιων-
Λητους παμ. Eurip. Jon. 124. cf. Valken. ad
Hippol. 1472. & Spanheim ad Callimach. in
Apoll. 47. Aber hier, wenigstens doch unten
v. 901. scheint es eine besondere Gottheit zu
seyn. — Denn damals war Apollo noch auf
dem Schlachtfelde der Trojaner, und doch sagt
Homer nicht, daß er in den Olympus geholet
sey, was er in seiner Manier ohnstreitig ge-
than hätte. [Auch giebt Homer dem Apollo
keine Arribute, woraus sich folgern liesse, daß
er die Vorstellung vom Apollo, als dem Vater
der Arzneykunde, schon gehabt habe.

ὀδυνηφαιτα, schmerzentödtende Heilmit-
tel, vom alten φαιω. S. 531. So αρηιφαιτος, pug-
na fractus, caesus. Odyss. XI. 41. cf. IV. 191.

402. Auch darin gleichen also Homers
Götter den Menschen, daß sie verwundet, und
nur durch Mittel der Kunst geheilet werden
können. Nur das unterscheidet sie als höhere
Wesen, daß ihre Heilung so schnell erfolgt,
wovon die vollkommnere Organisation des
Götterkörpers Ursache war.

403. σχετλιος, ein schrecklicher (cf.
zu II. 112.) sc. ην εκεινος (Hercules), ὅς &c.
— — οβριμοεργον, den gewaltigen, (ὅς οβρι-
μος

μα εργα εποιετο,) wie κακοεργος (κακουεργος) ὅς εργαζεται κακα.) Ilias XXII. 422. οβριμον. οβριμος scheint den Begriff der unwiderstehlichsten Stärke zu haben. Denn Homer nennet nur den Zeus, Mars, Minerva und die grössten Helden οβριμους.

ὅς ουκ οθετο (cf. zu I. v. 181.) αισυλα ρεζων, den es gar nicht rührte, wenn er unerhörten Frevel wagte. τα αισυλα, (gleichsam συλαοντα την αισαν, was alle Billigkeit erschüttert) bezeichnet beym Homer den grössten Frevel. S. Odyss. II. 232. Euer neuer König, flucht der erbitterte Mentor, sey weder προφρων, noch ηπιος, αγανος und ασιμα φρεσιν ειδως, sondern χαλεπος τε ειη και αισυλα ρεζοι.

404. Dieser Vers scheint einem Glossator sein Daseyn zu verdanken. Erstlich ist das wiederholte ὅς sonderbar, wenn gleich nicht ohne Beyspiel. S. zu v. 625. zweytens sind die Worte: ὅς κηδε θεους τοξοισι, offenbar Erklärung von αισυλα ρεζων, obgleich die Ausdrücke zur Erklärung nicht ganz passlich aus v. 400 gewählt sind. Drittens ist kein homerischer Sprachgebrauch κηδε τοξοισιν θεους. Homer verbindet mit κηδω nie ein Wort, wodurch er die Ursache des κηδος angäbe. cf. Ilias XVIII. 350. χειμων κηδει μηλα. X. 611. XXI. 369. XXIV. 542. Endlich das sehr überflüssige οι Ολυμπον εχ. mußte dem Glossator hier, wie in so vielen

len ähnlichen Fällen, zur Füllung des Verses dienen, z. B. Hesiod. Theog. 118.

407. Siehe unten VI. 130. diesen Lehrsatz durch eine Erfahrung bestätigt. Solche einfache Sätze, welche die ersten σοφοί zur Bändigung des ungestümen Geistes der Zeiten erfanden, sind die erste Grundlage der Moral.

409. Der Sinn: der kehret aus dem Kriege, in welchem er mit Göttern fochte, nicht lebend nach seinem Vaterlande zurück. Vortreflich bezeichnet er aber die Wiederkehr durch den rührendsten Zug. Er komme nicht wieder nach Hause, erlebe also nicht das Glück, daß alsdenn der Sohn, der sein harrete (cf. II. 136.) ihm entgegen springe, in seinen Schoofs sich werfe, und Vater ihn nenne. cf. IX. 455. Solche Züge machen dem Herzen des Dichters Ehre!

412. Ἀδρηστιναί, Adrafts Tochter. Hesiod. Theog. 507. κόρην δ' Ἰάπετος καλλιόφρονος Ὀκεανίνην (Ὀκεανου θυγατέρα) ἡγαγέτο. —

περιφρων, die Kluge; das ehrenvolle Beywort aller guten Hausmütter und treuen Gattinnen, vorzüglich der Penelope. (Odyss. II. 329.

413. ἐγείρη οικίας ἐξ ὕπνου. Die klagende Aegialea weckt ihre Slavinnen aus dem Schlafe, weil, nachdem sie den Tod ihres Diome-

medes erfahren hatte, der Gram alle ihre Bemühungen zu schlafen vereitelt. Nun weckt sie die Hausgenossen zur Arbeit, um sich zu zerstreun. Valer. Flacc. Argon. II. 136. f. Eury-nomen — exesam curis, castumque cubile fervantem: manet illa virum: Famulasque fatigat velleribus: tardi repetunt quæ tempora belli, & longo mulcent infomnia penso. — Oder, was mir noch richtiger scheint, durch ein Traumgeſicht erfährt ſie den Tod des Gemahls, und ihre Klagen erwecken die Bediente. So erfährt die zärtliche Gemahlin des Ceyx ſeinen Tod durch ein Traumbild und per ſomnum exclamat, mane &c. — moti voce, miniſtri intulerant lumen. Ovid. Met. XI. 678. f. Die Erklärung: ſie weinte Tag und Nacht, und ſo weckten ihre lauten Klagen oft ihre Hausgenossen, darf man nicht wählen: weil der Dichter gewis dann geſagt hätte: *ωδύρατο ηματα παντα* oder etwas ähnliches.

414. *κουριδιον ποσιν*, den Gatten, dem ſie als Mädchen ſich ergab; dem ſie ihre erſte Liebe weihte, d. i. den ſie als Mädchen freyete: dies ſcheinet mir der wahre urſprüngliche Begriff. So nennet Penelope Ulyſſes Wohnung, *κουριδιον δωμα*, das Haus, in das ſie als Mädchen freyete. Od. XIX. 579. Da die Griechen aber zur eigentlichen Frau nur Jungfrauen, zur Beyſchläferin Jungfrau oder Weib nahmen: ſo konnten dieſe Begriffe *κουριδιη* und *μνηστη αλοχος*

Synonyme werden. cf. zu I. 114. Apollon. I. 804. *κουριδίας μεν απεστρυγον γυναικας αυταρ ληι-
ζεσσαι δορυκτηταις παριαυον.* Auch hier ist
der Gegensatz klar. Doch scheint mir dieser
Begrif erst nach Homer entstanden zu seyn.

415. *ἰφθίμη*, die edle; Homer giebt
dies Beywort den Heroen, (S. I. 3.) aber auch
den Heroinnen. Ilias XIX. 116. u. ö.

416. *ἰχωρ* ist hier als Neutrum ge-
braucht, da es die spätern als Masculinum
brauchen. Es bedeutet wahrscheinlich hier
blos dickes Blut, wie Euripid. Jon. 1016. Die
Aerzte gebrauchen *ἰχωρ* für verdorbenes Blut
und Säfte. Stephan. Thes. T. I. p. 1819. He-
fych. ibi Interp.

419. *ερεθίζον* (cf. IV. 5.) *Δία*, sie reiz-
ten, neckten den Zeus. Warum diesen? Auch
ist die folgende Rede blos Neckerey der Ve-
nus? Aber Jupiter liebte die Venus vorzüglich.
Also wäre der Sinn und Zusammenhang so zu
fassen: Eile doch, Vater Zeus, der vielgelieb-
ten Tochter zu Hülfe. Sieh, wie sie leidet!
Aber das arme Ding hat sich auch das zärtliche
Händchen mächtiglich an einer Nadel geritzt.

422. *Κυπρις*, *Κυπρον έχουσα*, die Cy-
pern bewohnet, Theocrit. XVI. 36. die Göt-
tin, die Königin von Cyprus. So glaube ich am
deutlichsten, alle solche von Ländern oder
Städten entlehnte Praedikate der Götter zu
über-

übersetzen. Aristoph. 'Lyfistr. 833. *ὦ πο-
τνια Κυπρου, καὶ Κυθρηων καὶ Παφου με-
δεουσά.* cf. Homer. Hymn. in Vener. 293.
(Der Dienst der Venus in Cypern war so alt
und berühmt, daß man sie für ihren Geburts-
ort hielt. Hesiod. Theog. 199.) So ist *Αχαιῖς*,
eine Bewohnerin von *Αχαια*, eine Griechin.

424. *τῶν τινὰ Αχαιῖαδων.* Man bemer-
ke dies Anacolouthon, f. *Κυπρις τινὰ Αχαιῖα-
δων ανιεισα — καὶ καρρεζουσα* (h. e. *καταρρε-
ζουσα*) *καταμιξατο.* Solche aus einer Wie-
derholung des Hauptbegrifs entstandene Ana-
coluthen sind häufig, vorzüglich im Herodot,
wenn der Zusammenhang nur durch eine kleine
oder längere Parenthese, wie hier *οὗς - εφίλη-
σε*, ist, unterbrochen wurde. Der Lateiner und
Deutsche macht sie durch den Zusatz von *in-*
quam, ich sage, auffallend. *Harum, in-*
quam, Achaidarum unam &c. indem sie, sage
ich, eine dieser Achaeerinnen streichelte &c.

425. *περόνη.* Die *χλαῖνα* der Männer,
(Odyss. XIX. 226.) und das *πεπλον* der Wei-
ber, waren beyde keine eigentliche Kleider,
sondern blos ein Stück Tuch von mehreren
Ellen, daß man frey um den Körper schlug,
und über der Brust mit der *περόνη* befestigte.
Schon die Ableitung (von *περω*, *πειρω*) zeigt,
daß es eine Nadel war, noch mehr aber,
daß die Weiber sie im Zorn als Gewehr so gut
gebrauchten, daß sie ihren Feind dadurch töd-

ten konnten. Herodot. V. 87. Man trug mehrere S. Odyss. XVIII. 292. πεπλον - εν δ' εσαν περωνα δυο και δεκα πασαι χρυσειαι, κληϊσιν ευγναμπτοις αραρυιαι. Die κληϊδες waren vielleicht Ringe, durch die sie gesteckt wurden, so dafs sie den Hemdspangen gleichen, womit unsere jungen Herrn das Hemde zusammenhalten. Das Frauenzimmer trug sie aber nur bey der dorischen oder ältesten Kleidung, weil diese keine Aermel hatte, sondern ganz frey um den Körper geschlagen wurde. Herodot. l. c. 88. ibique interpr. Spanh. ad Callim. p. 96.

αραιην, die schwache, d. i. die unkriegerische; die nicht wie der Heroen Hände, παχεια, βαρεια, ist. Denn der Begriff: der feingeformten Hand, ist wohl für Homers Zeitalter zu fein. Und fast möchte ich auch hier αραιην adverbialiter, wie oben v. 336. nehmen. Wenigstens wird dadurch das Schalkhafte des Gedankens erhöht: an einer Nadel hat sie ein wenig das Händchen geritzt.

427. ου τοι δεδοται πολεμηϊα εργα h. e. εργα πολεμου, dir ward nicht zugetheilet der Schlachten Beforgung. Als Jupiter nach Befiegung der Titanen die Weltregierung antrat, theilte er unter die Götter, als seine Unterregenten, die Geschäfte der Regierung. Hesiod. Theog. 881. Jedes dieser Aemter heisst τιμη, γeras, und die Beschäftigungen, wozu dies Amt die Gottheit verbindet, sind seine εργα.

So

So hat Mars *εργα πολεμοιο*. Venus *εργα ερωτος*, d. h. Mars Beschäftigung ist diese, daß er zum Kriege den Menschen beseuert: der Venus, daß sie sie zur Liebe reizt; Homer Hymn. in Vener. 9. die Minerva konnte Venus nie zur Liebe reitzen: *ου γαρ οἱ ευαδεν εργα πολυχρυσου Αφροδιτης, αλλ' αρα οἱ πολεμοι τε αδον, εργον Αρης, υσμιναι τε μαχαι τε.*

429. *μετερχεο εργα γαμοιο*, du erhieltest der Liebe Geschäfte, *ελαχες εργα γαμοιο*. (Hesiod. Theog. 203. *ταυτην* (Aphrodite) *δ' εξ αρχης τιμην εχει ηδε λελογχε μοιραν παρθενιους οαρους, μειδηματα τ', εξαπατας τε, τερψιν τε γλυκερην, φιλοτητα τε, μελιχιν τε.*) *μετερχεο*, h. e. *ερχεο μετα εργα*. cf. zu 765.

433. *γινγνωσκων, ο* f. *γινγνωσκων οτι*. Dieser Sprachgebrauch ist beym Homer häufiger. VIII. 362. und oft. Aber den Grund der Vertauschung fasse ich nicht deutlich. Er scheint indess in diesem Sprachgebrauch zu liegen. Ilias VIII. 32. *ιδμεν ο, τοι σθενος ουκ επιεικτον*. Diefs läßt sich erklären: *ιδμεν σθενος τουτο, ο σοι εστιν*, wir kennen die Kraft, welche du hast; da man aber hier auch für *ο* einschieben könnte, *οτι*, wir wissen, daß du habest unermessliche Kraft: so gaben diese und ähnliche Fälle vielleicht die Veranlassung, daß man *ο* und *οτι* als Synonyme glaubte gebrauchen zu können. Solche ge-

waltsame, allerdings fehlerhafte Verwechslungen der Redetheile höret man aus dem Munde des grossen Haufens nicht selten.

437. Ἀπολλῶν στρυφερίζε ἀσπίδα οἱ (αὐτοῦ) dreymal erschütterte seinen (d. i. Diomedes) Schild Apollo, d. h. wie ich glaube, dreymal stiefs Apollo gegen den Schild, mit dem Diomedes sich deckte, um ihn zurück zu treiben. Ilias XVI. 774. πολλὰ χερμαδία μεγάλ' ἀσπίδας ἐστρυφερίζε. Nicht, wie einige: er stiefs ihn zurück mit glänzenden Schilde.

441. ἴσα φρονεῖν h. e. ἴσος εἶναι cf. I. 187. wie πυκα, μέγα φρονεῖν f. πυκινός, μέγα θυμός εἶναι.

442. χαμαὶ ἐρχομένων ἀνθρώπων, und der Menschen, der Erdebewohner: als Gegensatz der Götter, Ολυμπία δώματ' ἔχοντες, Ουρανῖωνες, οἱ Ολυμπον ἔχουσι &c. Aehnlich ist das Beywort: χαμαιγενεὶς ἀνθρώποι. Hymn. in Cerer. 351.

448. κυδαινόν τε, und gewährten ihm Siegesruhm, nämlich dadurch, dafs sie ihn heilten und seine Kräfte ersetzten. cf. 515. 16. Ilias XXIII. 400. ἐν γὰρ Ἀθήνῃ ἵπποις ἦκε μένος, καὶ ἐπ' αὐτῷ κυδός ἐθήκε, ihm aber verlieh sie den Ruhm des Sieges im Wagenrennen.

451. (εν) τευχεσι, h. e. δια τευχεα τοιον, h. ομοιον. Das täuschende Bild war dem Aeneas an Statur und Rüstung gleich.

452. ασπιδας βοειας. Hölzerne Schilde mit einer oder mehreren Lagen von Rinderhäuten überzogen. S. Ilias VII. 219. XII. 294. Weil die Häute unbereitet waren, nannte man sie in der Folge ασπιδας ωμοβοivas, Herodot. VII. c. 79. Diodor III. 8. cf. Zeune ad Xenoph. Anabaf. IV. 7. 21. Den lateinischen Dichtern zu folge, die immer statt der Häute, bestimmter die terga boum nennen, scheintes, daß man zum Beziehn allein die Rückenstücke nahm, weil dieser Theil am dicksten ist. So machen die Neger Schilde aus der Rückenhaut des Dannt, eines wilden Ochsen, weil diese kein Speer durchdringt. S. Forsters und Sprengels Beyträge zur Länderkunde Th. I. p. 70.

454. λαισηια, Tartfchen, eine Gattung kleinerer Schilder, vielleicht aus blofser Rinds-
haut, (v. ad. Herod. VII. 91. Valk.) die er wegen ihrer Leichtigkeit πτεροεντα, federleicht nennet. Xenoph. Cyropd. II. 3. 14. εμοι δοκει τα των οπλων φορηματα πτεροις μαλλον εοικεναι, η φορτιω.

458. σχεδον (sc. ων) ουτασεν, aus der Nähe stiefs er, cominus percussit, also absichtlich. Hätte er aus der Ferne den Speer geworfen (εβαλεν) so hätte er ohne seine Absicht

die Venus treffen können. Ilias XVI. 820. 28.

αγχιμολος οίηλθε, ουτα δε δουρι. ως πολ-
λεας σχεδον εγχει θυμον απηυρα.

460. Da Aeneas gerettet war, konnte der Dichter ganz schicklich den Apollo entfernen. Aber der Beschützer der Trojaner entfernt sich nicht eher, als nachdem er den Mars bewogen hatte, die Trojaner mit neuen Muth zu beleben, und den furchtbaren Diomedes zu entfernen. Wie anständig und gegründet wird dadurch der Rückzug des Gottes! So bedachtsam war der Dichter nicht immer. S. unten v. 510.

Περγαμω ακρη. Pergamus war das Bergschloß (ακροπολις) von Ilium. Auf diesem hatte Apollo, wie es scheint, einen Tempel. S. oben 447. 448.

462. ειδόμενος Ακαμαντι d. h. Akamas befeuerte die Schaaren der Trojaner und Priamus Söhne zum muthigen Kampfe mit dem glücklichsten Erfolge. Nach alter Denkart vermuthete man nun, das habe Mars in seiner Person gethan. cf. oben zu 30. f.

465. ες τι (bis wenn; wie lange, μεχρι τινος) εασετε λαον κτεινεσθαι Αχαιοις, h. e. ὑπο Αχαιων. So VIII. 244. μηδ' ούτω Τρωεσσιν (ὑπο Τρωων) εα δαμνασθαι Αχαιους. Denn man construirt: εαν τινα τι.

466. εἰσοκεν μαχωνται. h. e. η ες του-
το εασετε ες ο μαχωνται &c. etwa so lange
noch, dafs sie f.

467. κειται, da liegt er, der Mann f. d. i.
τεθνηκε. Häufig findet man κεισθαι ohne
weitem Zusatz f. τεθνηκεναι; da man doch an-
fangs sagte: κειται τεθνηως, δεδαιγμενος, βε-
βλημενος, εν νεκυεσσιν u. f.

473. πολιν ἐξεμεν, die Stadt zu schützen.
εχειν pro κατεχειν.

476. καταπτωσσουσι, ως κυνες αμφι-
λεοντα, sie verbergen sich, gleich den Hun-
den, in der Nähe des Löwen. Ilias XVII. 725.
f. den verwundeten Eber verfolgen die Hunde
weit vor den Jägern auf, aber kehret er um
αλκι πεποιθως, αψ τ' ανεχωρησαν, δια τ'
ετρεσαν αλλυδισ αλλος. ως Τρωες.

477. ενειμεν (vulgo ενεσμεν) sc. εν τη
πολει five τω στρατευματι. Sarpedons Rüh-
men war nicht ungegründet. Selbst Agamem-
non fürchtete die Hülfsstruppen der Trojaner
am meisten. Ilias II. 130. Auch Sarpedon konn-
te dies von sich rühmen, ος σφισιν ἐρμα πολης
εσκε, και αλλοδαπος περ εων. Ilias XVI. 550.

478. ἤκω, ich komme, f. ἤκον, ich kam.
Die Attiker haben diesen Sprachgebrauch bey-
behalten. Euripid. Hecub. 1. ἤκω νεκρων κευθ-
μωνα λιπων. ibi Schol. ἤκω, αντι ἤκον.

479. Λυκιη. Diese Lycier, ursprünglich
Τερμιλαι genannt, stammten aus Creta. Un-

fers Sarpedons Großvater, Sarpedon, der ältere, hatte sie nach Asien geführt, und sich mit ihnen am Xanthus im Lande der Solymen gesetzt. Den Namen Lycier hatten sie erst neuerlich vom Lycus einem atheniensischen Heros erhalten, der von seinem Bruder Aegeus vertrieben war. Herod. I. 173. cf. Heyne ad Apollod. p. 534.

Ξανθῶ. Dieser Ξανθος, ehemals Sirbes, darf nicht mit dem trojanischen Flusse gleiches Namens verwechselt werden. cf. II. 876. VI. 172. Strabo XIV. p. 981. B. Panyasis beym Stephan. Byz. in Τρεμιλλῇ. Σιρβῶ ἐπ' αὐγυρεῇ, ποταμῶ παρὰ δινηεντι.

481. καὶ δὲ h. e. κατὰ δὲ, und dies f. κατελιπόν δὲ. — ὅσ' ἐπιδεῦης sc. ἐστὶ χρημάτων. Der Sinn scheint mir: ich habe zu Hause ein junges Weib, einen unmündigen Sohn, und viel Vermögen, nach dem gewis manchem, dem es daran fehlet, gelüftet. Ich hätte also sollen zu Hause bleiben, es zu beschützen, doch kam ich: ich sollte nicht eifrig fechten, da ich alles habe, was man im Leben bedarf, und das können sie mir hier nicht rauben, und dennoch fechte ich. Hesiod. Sch. des Herc. 9. Alcmenē war die Tochter eines mächtigen Mannes, schön, klug; ἀλλὰ καὶ ὥς ἔον κατὰ θυμὸν τίσσκεν ἀκοιτην. — ἀνδρὶ, dem Diomedes.

484. *τοιον, οιον* f. *τοιον, ο* Nichts der Art, was mir die Griechen rauben könnten. *Φερειν*, von leblosen Dingen, *αγειν*, von lebendigen, Slaven und Vieh. Alsdann stehn beyde Ausdrücke, *αγειν και Φερειν* als Synonymme von *διαρπαζεσθαι*.

485. *τυνη* (alte Form f. *τυ*, d. i. *συ*. Späterhin fand man es nur im dorischen und besonders im spartanisch - dorischen Dialect.) *εστηκας*, da stehst du nun, (und thust nichts sc. *ουδεν ποιων*.)

486. *ωρεσσι* pro vulgato *ωρσι*, den Gehülffinnen. *η αορ* und contrahirt *η ωρ*, ist eigentlich jedes Zugthier, welches neben das andere gespannt ist, *αιρειται*, h. e. *ζευγνυται*. Daher *η τετραορια*, ein Vierspann. Da aber die Griechen sich die Ehe unter dem Bilde des Joches, *ζευγος*, dachten: so wurde jene Benennung auch dem Weibe gegeben. Aristoph. Thesmoph. 1150. *κορη αζυγος* h. e. *μη γαμηθεισα*. So ist *ζυνωρις*, ein Gespann, dann ein paar Eheleute, Brüder, Kinder. v. Barnes ad Euripid. Bacch. 324. M. griech. Blumenl. II. p. 199. — *αμυνεμαι* (*το ολεθρον*) *ωρεσσι*.

487. h. e. *ορατε* f. *φραζετε* *συ και λαοι*, *μη αλονται* &c. forgt, (du und die Schaaren) dafs ihr nicht. — So erklärte Clarke ganz richtig den Gebrauch des Dualis *αλονται* f. — die Partikel *που* fehlet in den älteren Ausgaben und in den Handschriften. Es ist, wenn ich
nicht

nicht irre, eine Conjectur von Clarke, die ich aber der andern Vermuthung dieses Mannes: λινοιο ἄλοντε nachsetze. — ἀψισι λινοιο, in den Schlingen des Garns, d. i. in dem gefchlungenen Netze, plaga tereti; von ἄπτω, necto, ich schlinge in Knoten. — λινοιο f. δικτύου. — παναγρου λινου, im vielumfassenden Garn, wörtlich, das alles fängt. Aehnlich heisst Eleufis und Olympia πανδοκος χωρα, weil sie tausende von Menschen aufnimmt. M. Blumenl. III. p. 30.

488. ἀνδρασι δυσμενεσσι ἔλωρ καὶ κυρμα γενησθε, den Feinden zum Fang und zum Funde werdet. Jenes von ἔλωρ, ich greife, fange; dies von κυρῶ, ich erhalte, stosse auf etwas. Schild. des Hercul. 426. λεων ὥς σωματι κυρσας. cf. inf. 684. XVII. 151. καλλιπες Ἀργείοισιν ἔλωρ καὶ κυρμα γενεσθαι. Gewöhnlicher ist die Redensart: κυσι, ἰχθυσι, οἰωνοις κυρμα γενεσθαι. Ilias XVII. 272. δηϊῶν κυσι κυρμα γενεσθαι.

489. οἱ δέ, (unbestimmt f. Ἀργεῖοι δέ) nämlich ἐπεὶ ἔαλωσαν ὑμᾶς, oder kürzer ἐπειτα ἐκπερσουσι f. sie aber werden dann eure Stadt bald zerstören. Die genauere Verbindung war: ὄρατε μήπως ἔλωρ γενησθε. ἐκεῖνοι δέ ἐκπερσωσι f.

492. νωλεμεὼς εἶχειν (h. e. τληναί, sustinere) sc. μάχην, unablässig zu tragen den Kampf. Ilias XIV. 57. οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι
μα-

μαχην αλιαστον εχουσι νωλεμες. Man könnte auch suppliren: τους Αργειους, stand zu halten den Argiven. Ilias XIII. 51. εχουσιν απαντας Αχαιοι d. i. ου φευξονται Αχαιοι. 679. Neptun treibt die Griechen auf Hector: αλλ' εχεν, η τα πρωτα τειχος εσαλτο. Hier ist also εχεν gleichbedeutend mit αντεχεν.

αποθεσθαμενιπην (sc. σοι χρη aus v. 490.) von dir den Tadel entfernen. Denn man sagt, μωμος επικρεμαται, εγκειται ημιν u. f. f. Theog. 358. ω μη μωμος επικρεμαται.

492. μυθος δακε φρενας, die Rede nagte an Hectors Herzen. Eigentlich ενιπη δακε. Denn nur vom Schmerz sagt der Grieche δακνει, τειρει θυμον und ähnl. S. oben III. 60. und zu I. 243.

497. ελελιχθησαν, converfi sunt, wandten sich wieder gegen den Feind. XI. 587. ω φιλοιστητ' ελελιχθεντες και αμυνετε. XVII. 728. Die Hunde verfolgen den fliehenden Eber, aber ετε εν τοισιν ελιζεται, αλκι πεποιθως, αψ ανεχωρησαν.

499. ιερας κατ' αλωας. η αλωη (attisch η αλως) ist beym Homer jedes fruchttragende Feld, vorzüglich aber ein Weingarten. Da aber die Griechen, wie die Römer, und die morgenländischen Völker nicht in den Häusern, sondern auf dem Felde, das sie durch Walzen dicht und fest gemacht hatten, ihr Getraide auszudreschen pflegten, so kann es hier durch Tenne übersetzt werden.

ιερας

ἱερας, die heiligen, weil sie das heilige Getraide, (oder wie unsere gemeinen Leute sagen: das liebe Gottesbrodt; die liebe Gottesgabe) tragen. Ilias XI. 630. *ἱερου αλφειτου ακτην*. Hesiod. Erga 464. *Δημετερος ἱερον ακτην*. Diese überall merkwürdige Aeußerung des Gefühls, daß Getraide und Brodt eine so wichtige Gabe sey, (*αλφειτα, μυελον ανδρων*, das Mark der Menschen,) schien mir in dem *ἱερος* zu liegen: sonst würde ichs durch schöne Fluren, *εριθηλεας* (cf. oben v. 90.) übersetzt haben: wie *ἱερα Ευβοια* u. ö. Sogar Profaiker sagen *Δημητρος καρπον*. Herodot. I. 193. *Δημητρος δωρα f. σιτος*. v. Valk. ad Eurip. Hipp. 131.

500. *λικμωντων* sc. *τον σιτον*, wenn sie das Getraide werfeln, und die blonde Ceres das Getraide fondert und die Spreu. Wie auffallend, daß man sogar eine so gewöhnliche, und so leicht begreifliche Erscheinung, als die Absonderung der Spreu durchs Werfeln ist, der unmittelbaren Einwirkung der Ceres beylegte. Aber noch zu Bacchylides Zeiten erbauete ein Eudemus auf seinen Ländereyen dem Zephyr einen Tempel: *ευξαμενω γαρ οἱ ηλθε βοηθοος, οφρα ταχιστα λικμηση πεπονων καρπον απ' ασταχυων*. S. Brunck Anal. I. p. 153.

ξανθη, die blonde: Ceres, als eine schöne Göttin, *πολυηρατον ειδος εχουσα*. (Hymn,

(Hymn. in Cerer. 315.) hat blondes Haar. Nicht daher, weil spätere Dichter die reifen Saaten *Flavas terræ comas* nennen; wie *Tibull II. I. 48.*

501. *ανεμων επειγομενων*, *ventis acriter spirantibus*, λαβροτερον επιπνειοντων, bey frischen Winde. *Ilias XXIII. 119.* *δρυς εταμνον χαλκω επειγομενοι* h. e. σπουδαζομενοι, mit thätigen Eifer. Andere erklären es: *ανεμοι επειγουσι*, urgent, h. e. *adiuvant laborem*. Dann müßte es *επειγοντων* heißen. Die Griechen worfelten nicht gegen, sondern mit dem Winde: also nur, wenn dieser frisch wehete; damit nämlich der Wind die Spreu vorwärts treibe, da in jenem Falle viele Spreu wieder auf den Getraidehaufen, von dem geworfelt wird, zurückfällt. *Xenoph. Oecon. XVIII. 6. f.* — Den Platz, wo die Spreu niederfällt, *την αχυρμιαν*, nennt *Xenophon το κενον της αλω.* — *αιδε* für *και αι αχυρμιαι.*

504. *ποδες ιππων επεπληγον* (h. e. *πληγοντες εφερον* oder *νειρον*) *κονισσαλον εις ουρανον δι αυτων* (των Τρωων), *αψ επιμισγομενων* (τοις Αργείοις) der Rosse Hufen stampften (warfen stampfend) den Staub zum Himmel, über die Trojaner weg, als die Streiter sich näherten. *Schild. d. Hercul. 13.* *ικετευσε ες Θηβας* f. *ηλθε ικετευσων ες Θηβας.* cf. *Hemsterhuis ad Aristoph. Plutum p. 456.*

πολυχαλκον ουρανον, zum ehernen Himmel, d. i. zum festen, keiner Zerstörung unterworfenen Himmel, στερεον ουρανον. cf. zu v. 387. Ueberall ist bey solchen Völkern das scheinbare, sich immer gleiche blaue Himmels- gewölbe, ein Bild der Beständigkeit und unvergänglichen Dauer. Pindar. Nem. VI. 5. ὁ δὲ χαλκεος ασφαλὲς αἰεὶ ἔδος μένει ουρανός. cf. Odyss. VI. 42. Eben daher heisst er σιδῆρεος ουρανός Odyss. XV. 328. und Ολυμπος αἰὲν ἀθ- ραυστος. Hier ist also πολυχαλκος gleichbedeu- tend mit χαλκεος: da es sonst beym Homer bedeutet dives aere. Ilias X. 315.

ὑπο δ' εστρεφον ἡνιοχῆες h. e. των δ' ἡνιο- χων υποστρεφοντων τους ἵππους, und die Wa- genführer die Wagen wandten, nämlich dem Feinde entgegen. Diese Verbindung ist eben so incorrekt, als die andere v. 501. Ilias XVII. 699. ὅς οἱ σχεδὸν εστρεφε μωνυχὰς ἵππους. cf. inf. 581 III. 407.

506. οἱ δὲ (h. e. λαοὶ) μένος χειρῶν (pe- riphraстisch f. χεῖρες στιβαράς) εφερον, ἴθυσ ἐπ' ἀλλήλων; die Schaaren erhoben gegenein- ander der Fäuste Kraft, (die kräftige Faust) gerade vorwärts rückend; also: χεῖρας αἰ- ροντες ἦλθον ἴθυσ ἐπ' ἀλλήλων. v. 850. 51. Ilias XVII. 233. οἱ δ' ἴθυσ Δαναῶν βρῖσαν- τες ἐβησαν ἐγχοῖς ἀνασχομενοί. cf. ad Herodot. p. 402. Ilias XVI. 602. μένος δ' ἴθυσ
φε-

Φερον (επ') αὐτων. Noch simpler XX. 172.
 Ἰδὺς φερεται μενε.

502. ἀμφεκαλυψε νυκτα μαχη h. e.
 τοις μαχομενοις, verbreitete Nacht über die
 Schlacht, über die Kämpfenden. Man erwar-
 tet: ἀμφεκαλυψε νυκτι μαχην. So Ilias
 XIII. 425. τινα Τρωων ερεβεννη νυκτι καλυ-
 ψαι. Aber ἀμφικαλυπτω construirt Homer
 auf obige Weise. S. VIII. 331. Diese Nacht
 könnte wohl jene Staubwolke (499 - 502.) seyn.
 Aber wahrscheinlicher muß man nach homeri-
 schen Ideen eine besondere Wolke denken, die,
 indem sie eben vor die Sonne trat, die Linien
 der Griechen in den schwarzen Schatten stellte.
 Ein Phänomen, welches ein abergläubisches Volk
 so gut als der Donner in Schrecken setzen mu-
 ßte. Ilias XVI. 567. Zeus επι νυκτα τανυσθ
 κρατερη ὕσμινη, οφρα φιλω περιπαιδι μα-
 χης ολοης πονος ειη. cf. XV. 667.

509. χρυσαορου, h. e. χρυσουν ξιφος
 εχοντος des Gottes mit dem goldenen Schwerdt:
 von αορ, einem veralteten Worte f. ξιφος. Die-
 ses Beywort, das dem Apollo eigenthümlich
 ist, war von der ältern Vorstellungsart entlehnt:
 nach der Apollo mit Helm und Schwerdt be-
 waffnet war. cf. H. Heynens antiquarische
 Auffätze, Th. I. p. 71. f. Nach eben dieser
 alten Idee erhält auch Diana und Ceres dies
 Beywort. S. H. Mitscherlich z. Hymn. in Ce-
 rer. v. 4. und pag. 246. Eben so ungewöhn-
 lich

lich ist die Vorstellung der Δίκη ξιφηφόρος. Euripid. Bacch. 982. Aeschyl. in Choeph. v. 636. 448 oder eben dieser Göttin mit einer μακρῇ bewafnet. Aristophan. Aves 1240. u. das. Hr. Beck. Das Ungewöhnliche der Vorstellung verführte die Grammatiker zu den sonderbarsten Erklärungen. z. B. χρυσὴν κιθάραν αἰρόντος h. e. ἔχοντος. Aber s. Hesiod. Theog. 281. f.

511. Aber wenn hatte sich Pallas entfernt? Wie hatte sie, die eifrige Freundin der Griechen, diese jetzt, da sie ihrer Hülfe so sehr bedurften, verlassen können? Für beydes hätte der Dichter eine schickliche Veranlassung auffuchen sollen, wie oben v. 30 und 460. Man sieht, daß dieser Ausdruck; Minerva hatte sich entfernt; nicht mehr sagen soll: als die Griechen fochten mit geringern Muth und Glück. Sonderbar erklären einige οἰχομένην nicht ἀνοιχομένην, sondern ἐποίχομένην, da sie sich näherte.

512. αὐτός (Ἀπολλῶν) ἦκε Διεῖαν ἐκ πιονός αὐτοῖο. Occulta & remota templi, quo, præter sacerdotes adire non fas est, quæ Græci αὐτὰ ἀπellaunt. cf. ad Polluc. I. 9. τὸ ἀβατον χωρίον τοῦ ἱεροῦ. Wahrscheinlich hatten also die Priester seine Wunde verbunden.

πionός, das fette Heiligthum; entweder weil es von fetten Opfern, πιονὰ μῆρα, beständig duftet: (Ueber diese Vertauschung s. zu II. 581. So heisst der Zephyr πιότατος ἀνεμών, weil

weil durch ihn die Fluren und Saaten *πιοὺν ἀγροὶ* und *πιοῦν ἔργα*, werden. Bacchylid. in Brunck. Anal. I. p. 153. coll. Theocr. X. 45.) oder: *λιπαροῦ*, des glänzenden, reichen. Nichts ist uns lieber als das Vaterland, *ἐπεὶ καὶ τις ἀποπροθί, πιοῦν οἶκον γαίῃ ἐν ἀλλοδαπῇ ναιεῖ*. Odyss. IX. 36. *πιοῦν ἔργα*, dives seges. Hymn. in Cerer. 93.

515. *ἀρτεμεα*, ohne Verletzung, *ἀτρωτον*. Odyss. XIII. 43. Ilias VII. 308. coll. 310.

516. *μεταλλησαν οὔτοι*. Sie fragten nicht, wie er sich gerettet habe: wie es komme, daß er, den sie alle todt geglaubt hätten, jetzt in völliger Kraft erscheine.

521. *Αἰαντε &c. ὠτρυνον τοὺς - Δαναοὺς πολεμίζειν* sc. *τοῖς Τρῶεσσι*, cf. 711. 12. — *καὶ αὐτοὶ*, sie aber fürchteten selbst, & *ἱψί*, d. i. *ἔκοντες*, sua sponte, ohne Aufforderung. — *βίαις* f. *βίαν* oder *βίην*: wie Odyss. III. 216. Der Plural. von *βία* ist bey den Dichtern selten, und in der Prosa ganz ungewöhnlich. — *ἰωκη*, ein seltenes Wort, f. *διωξίς*, von *διωκω* oder richtiger v. *ἰωκω*, von dem *ἰωξίς* und das Compos. *παλιωξίς* und *προῖωξίς* ebenfalls stammt.

522. *εμένον - νεφέλῃσι εοικότες*, sie standen fest, gleich dem Gewölk: also *εμένον ἐν τῇ χώρᾳ*. Die Vergleichung ist treffend. Oefters vergleicht er die Krieger mit dem Gewölk. S. IV. 276. XVI. 364. —

523. αἷς νηνεμῆς (h. e. δι' νηνεμῆς, wie νυκτος f. δια νυκτος, εν νυκτι) Κρονίων ἐστήσεν h. e. ἐστήριξεν, nämlich als Zeus νεφεληγερετης. cf. I. 511.

524. μένος Βορέου εὐδῆσι, weil die Kraft des Boreas ruhet, f. παύεται.

525. ζαχρειών, der starken. Am wahrscheinlichsten leitet man es ab von χραω, irruo, incido: davon ist die eigentliche Form ζαχρηης (Ilias XII. 347.) aber auch ζαχρειος, wenn anders nicht, wie Küster es verlangte, ζαχρηων gelesen werden muß. Hesych. in ζαχρηων und das. die Noten. — ζαχρειος von χρεω, χρεω ist valde indigens, wie Theocr. XXIV. 6,

529. ἀνέρες εστέ, feyd Männer, ἀγαθοί. Ein bekannter Sprachgebrauch. cf. Klotz ad Tyrtaeum p. 9.

531. ἀνδρῶν αἰδομένων (ἀλλήλους) πλεονες σοοί (ἀπαλλασσονται εκ μάχης) der Männer, die von Schaam vor ihren Landsleuten getrieben, tapfer kämpften, kehren mehrere aus der Schlacht zurück, als darin gefallen sind (πεφανται) vom alten φάω, frango, ἀγνυμι; daß sich in den Compos. erhalten: μυληφάτος, mola fractus. cf. oben 401.

532. Φευγοντων ουτε κλεος ορνυται, ουτε αλκη h. e. Φευγοντες ουδ' αλκην εχουσι ουδε μεγα αποδεικνυσι εργον. το κλεος f. μεγα εργον, wie laudes f. facta egregia. Ilias X.

189. Achill sang κλεα ανδρων. — κλεος ωρ-
νυτο, facinus editur, αποφαινεται, αποδει-
κνυται. So των ορνυται σθενος, ihre Kraft er-
hebt, äußert sich. Ilias XI. 6. 826. Tyrt. II.

13. Der Tapferen παυροτεροι θνησκουσι, σαου-
σι δε λαον οπισσω. Τρεσσαντων δ' ανδρων πασ'
απολωλ' αρετη.

533. προμον ανδρα h. e. προμαχιζοντα,
εν προμαχοις φαινεντα. cf. ad. III. 16. 31. &
inf. 536.

535. ὁμως, h. e. ὁμοιως. — θοος - μα-
χεσθαι, celer, h. e. promptus ad pugnandum,
eiligst drang er zum Kampf ins Vordertreffen.

539. νειαιρη, eine seltene Form f. νεια-
τη. inf. 616. — ελασσε δια ζωστηρος, ent-
weder er trieb den Speer durch den Gürtel, Αγα-
μενων ελασσε το εγχος δια ζωστηρος εν γαστρι
f. εις γαστερα. Diese Verbindung wäre hart und
dunkel: aber dem homerischen Sprachgebrauch
gemäfs. S. oben v. 57. ουτασε - δια δε στη-
θεσφιν ελασσε. Oder ελασσε το εγχος sc.
εαυτο f. εληλατο. Der Speer drang durch
den Gürtel. IV. 135. οιστος δια ζωστηρος ελη-
λατο. Tyrtaeus I. 10. αμφοτερων εις κορον
ηλασατε sc. ημας h. e. ηλθετε. Aber Homer
gebraucht, so viel ich weiß, ελαω nicht in-
transitive.

543. Φηρη, oder auch αι Φηραι, (S.
Odyss. III. 488. XIV. 186.) war eine Stadt der

Landſchaft Meſſene. cf. Odyſſ. XXI. 15 - 18. & Xenoph. Hellen. IV. 8. 7. ibi. Morus V. S. V. Es war ein beſonderer Diſtrict (Strabo VIII. p. 564. A. ἡ τῶν Φηγῶν ἐπαρχία ποταμῶν) deren ἀναξ jetzt Diocles war. Daß dieſer ein Vaſall vom Agamemnon geweſen ſey, iſt wahrſcheinlich aus v. 551 - 53. Aber faſt völlig gewiß aus IV. 151. Denn hier zählt Agamemnon ſie mit zu den Städten, die er zum Heyrathsgut ſeiner Tochter beſtimmt hatte. So urtheilte auch Strabo VIII. p. 550. B.

544. ἀφνειὸς βιοτοιο, wie VI. 14. ein griechiſches Idiom f. ἀφνειὸς βιωτῶ. So die Lateiner, dives auri f. auro. — γένος (οἱ) ἦν, er ſtammte vom Alpheus. IV. 52. γένος δὲ μοι ἐνθάδεν, ὁθὲν σοι.

551. ἐπεσθὴν αἶμα (μετα oder συν) Ἀργείοισιν. Eine gewöhnliche Ellipſe, — τιμὴν ἀρνευμένα. cf. I. 159.

555. τὰρφεσιν ὕλης, im Dickigt des Waldes. τοτὰρφος gehört unter die veralteten Worte. cf. XIV. 606. — Die Vergleichung zweyer Brüder, die nebeneinander in der Schlacht kämpfen, mit zwey Löwen, die von einer Mutter gebohren zuſammen auf den Raub ausgehn, iſt ſchön. Auch Sophocles wählt unſers Dichters Bild. Statt den Hercules ſagen zu laſſen: du Philoctet und Neoptolomen ſollt vereint nebeneinander kämpfen: ſagt er ſchöner: ὥς λεοντε

συν

συννομῶ φυλάσσετον, οὗτος σε καὶ συ τονδε.
Sophocl. Philoct. 1435.

560. εοικοτες ελατησι, h. e. επιπτον
ὡς ελαται μεγαλα, αἷς κατὰ Φυην εοικοτες
ησαν; an Wuchs und Gröfse der hohen Tanne
gleich, stürzten sie wie diese nieder, wenn ein
Sturm oder Wetterstrahl sie niederschlägt. (S.
die vollständiger ausgemahlten Gleichnisse:
Ilias XVII. 53. f. XIV. 414. f. XIII. 178. f.)
Ilias XVI. 742. ὁ δ', ἀρνευτηρι εοικως, καπ-
πεσε.

564. τα (ταυτα) φρονεων, hoc consilio,
hac mente, έχων εν νῶ Μενελαον δαμηναι. cf.
VII. 34. τα φρονεουσα καὶ αὐτη ηλθεν. —
Wir würden gesagt haben: Menelaus, dessen
Muth vom Mitleid befeuert wurde, gieng dem
starken, siegreichen Aeneas entgegen, gerade,
als obs das Schickfal wollte, er solle von Ae-
neens Händen sterben. — Auch oben legte er
dem vom Mitleid und Rache erweckten Muth
dem Mars bey. S. zu v. 28. u. f. Die muth-
masliche Folge des Kampfs verwandelt er in
die Absicht des Gottes.

566. περιδιε ποιμενι (dativ. commodi)
λαων, sehr zitterte er für den Hirten der Völ-
ker. Virg. Aen. II. 730. comiti onerique ti-
mentem. Das Stammwort διω, hat eine acti-
vische Bedeutung, terreo, fugo.

567. μη τι παθῃ, dafs nicht ein Unfall
ihn treffe. τι πασχειν sc. δεινον ist ein den

Griechen sehr gewöhnlicher Euphemismus, für das größte Unglück leiden, oft auch, wie hier, für sterben. Callinus apd. Stobæum: den tapfern Mann *ολιγος στεναχει και μεγας, ην τι παθη*. Herodot. VIII. 102. *Μαρδονιου, ην τι παθη, λογος ουδενος γινεται*. Die Römer sagten: *si quid humanitus accidisset*.

μεγα αποσφηλειε δε σφας πονοιο, h. e. μη ποιησαι σφας αμαρτειν f. αποτυγχανειν του πονου, und gänzlich vereiteln ihre Arbeit. Wenn Menelaus fiel, so war alle bisherige Arbeit umsonst. Denn diese hatten sie nur übernommen, um ihm die Helena, seine Schätze und Rache zu verschaffen. Fiel nun Menelaus, der einzige Beleidigte, so fielen alle diese Forderungen weg. cf. IV. 170. *αποσφαλλειν τινα πονου*, ist eigentlich, jemanden von der Arbeit fortwerfen, also sie stören, endigen. cf. Odyss. III. 320. *οντινα αελλα αποσφηλωσιν εις πελαγος*. Ilias. VIII. 311. *αμαρτε, (er verfehlte,) παρεσφηλε γαρ Απολλων*. Aehnlich sagten die Lateiner: *excidit spe*, er verliert die Hoffnung, und *deiectus est spe*, sie wurde ihn vereitelt. Eurip. Iphig. Aul. 742. ελ-

567. *αποσφηλειε f. αποσφαλειε*. S. Odyss. II. 314. *ιηλω* von *ιαλλω*. Apollon. Rhod. II. 45. *επηλε* von *παλλω*.

ελπίδος τ' απεσφαλην, spe deiectus sum. cf. zu II. 132.

571. *ἄοος*, ein rüstiger Krieger. cf. 536. Der Lateiner *promptus*, *manu promptus*, der immer zum Kampfe bereit und fertig ist, ihn nie ablehnet: Sallust. Catil. 43, 4. *natura ferox*, *vehemens*, *manu promptus*. S. Cortens Anmerkung. — Uebrigens ist Aeneas Rückzug weiser als heldenmässiger. Aber idealische Heroen kennet Homer nicht.

573. *νεκρους*, nämlich der beyden Söhne des Diocles, die er im folgenden Verse, *τῷ δειλῷ*, die beyden Unglücklichen, Bedauernswürdigen, nennet.

580. *ἥνιοχος* ist hier nach alter Sprachart als Adjectiv gebraucht. S. zu II. 1. Er wandte eben um zur Flucht, als ihn der Stein traf.

583. *ἥνια λευκα ελεφαντι*, blendend weifs vom Elfenbein, mit dem sie ausgelegt waren, wie das Geschirr der Hufarenpferde mit der Perlenmutterschnecke; f. *δαιδαλλομενα*, *μαρμαιροντα*, (strahlend) *λευκι ελεφαντι*. Odyss. XXIII. 199. *λεχος εξεον - δαιδαλλων χρυσῳ τε και αργυρῳ ηδ' ελεφαντι*. Bacchylides: *χρυσῳ δ' ελεφαντι τε μαρμαιρονσι οικοι*. Catull. Epithal. Thet. 43. *fedes (Pelei) fulgenti splendent auro* (h. e. *ornatae erant auro splendenti*) *candet ebur foliis* (pro: *folia candent ebore*,

ebore, & hoc, pro: folia variegata ebore candido) pulvinar — Indo dente politum. cf. ibi Döring. V. cl. Marmorea tecta, ebore & auro fulgentia. Cicero Parad. I. 4. Eben so nennet er einen mit Purpur überzogenen Riemen: ἵμαντα βοός, ποινικὶ φαεινόν. Odyss. XXIII. 200. cf. zu VI. 219.

585. ἀσθμαίνων, keichend. ἀσθμαίνων vom Keichen des Laufenden, Ilias X. 367. der Ringer, Apollon. Rh. II. 85, der Sterbenden. Ilias X. 377.

586. κυμβαχός Wie von τυπτω abgeleitet ist ἡ τυπη und ὁ τυπος: so entstand von τυπτω auch κυβη; (mit eingeschobenen μ κυμβη.) und κυβός, welche beyde die Wirbelbeine des Nackens, als das Hauptwerkzeug τοῦ κυπτειν bezeichnen; zuweilen auch den Kopf. v. Suidas. Daher κυβιστάω, in caput me deicio. Also ist κυμβαχός, (von κυβαζω oder κυμβάζω.) ὁ πιπτὼν ες κυβός f. ἀνατρεπόμενος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν, præceps in caput. cf. Valk. ad Herodot. p. 564. 66. Ilias XVI. 379. διφροὶ ἀνεκυμαβιαχάζον, schlugen über. Denn so hatte Homer diesen Vers geschrieben. S. Valk. zu Euripid. Phoeniss. p. 399. cf. zu Ilias XIV. 536. — βρεχμον. κρανιον. Hesych. ein seltenes Wort.

591.

587. εἰστήκει. plusqpf. Ich halte es aber f. imp. von der Form ἑστήκω. cf. oben v. 394.

591. *κεκληγως*, laut schreyend: was Homers Helden häufig thun, wenn sie von Rache oder Hoffnung begeistert, vordringen. Es ist der natürliche Ausbruch einer thierischen Wildheit der Leidenschaften. Ilias XVII. 87. XIII. 754.

592. Vor dem Hector her geht *Αρης*, *Ενυω*, und von dieser geführt, der *Κυδοιμος*. Trefliche Darstellung! Nach unsern Ideen: vor ihm her gieng jeder Schrecken des Krieges, oder ganz einfach gefasst: schrecklich war der vordringende Hector. Aber diese Idee ist dunkel, unbestimmt, und noch immer abstract. Jene klar, genau bestimmt, sinnlich, ja völlige Handlung. Der Ideengang bey dieser Dichtung scheint folgender: einen Krieger, der furchtbar durch Bildung und Muth auf dem Schlachtfelde hervortritt, vergleicht die alte Welt mit dem Kriegesgott. Ilias XI. 294. *επ' Αχαιοισιν σευε Τρωας μεγαθυμους Εκτωρ Πριαμίδης, βροτολοιγω ιπος Αρηϊ*; ja er wird oft für den Mars selbst gehalten. v. 462. Ein Held, der mit übermenschlicher Tapferkeit und Glücke streitet, dem steht unsichtbar ein Gott zur Seite. S. v. 603. Diese letztere Idee veranlafste unsere Fiction, durch die Diomedes Rückzug vom Schein der Furchtsamkeit frey bleibt. Gleich dem Mars, ja von ihm selbst begleitet, kömmt Hector. Hectors Beyspiel, sein Geschrey erfüllet mit gleichen Muth die Tro-

Trojaner: Τρωων εἶποντο Φαλαγγες καρτεραι: dafür nach ältern Vorstellungen: Ενυω, die Göttin der Schlacht, die den Krieger zum Kampfe befeuert, geht neben Hector her. So steht Minerva dem Ulysses zur Seite. Il. 279. Das Geschrey des Hectors und seiner Schaaren, und ihr Eindringen erregt ein schreckliches Getöse. αν' ὄμιλον ἰοντες κυδοιμεον, (Ilias XI. 324.) oder Τρωων δε κλαγγη τε και ασπετος ωρτο κυδοιμος θυνοντων αμυδης, (Ilias X. 523.) So hätte er sagen können, aber schöner hat die Ενυω, die durch ihre Macht die Trojaner belebte, den Κυδοιμος, den Daemon des Schlachtengetöses, an der Hand, daß er dies Getöse erzeuge. S. über ähnliche Dichtungen zu Il. 93. Auf Achills Schilde war dieser Daemon in Gesellschaft der Ερις und Κηρ abgebildet. Ilias XVIII. 535.

593. Ενυω εχουσα Κυδοιμον, führend den Daemon des Schlachtengetöses. Also εχουσα μετα χειρι h. e. αγουσα. Hesiod. Theog. 755. ἡ δ' Ὑπνον μετα χειρι εχουσα, κασιγνητον Θανατοιο, Νυξ ολον, νεφελη κεκαλυμμενη ηεροειδει. Selbst in der Prosa ist εχων häufig f. συν. Xenoph. Cyropd. II. 4. 24. πορευσομαι εχων τους ἵππους h. e. συν ἵπποις.

αναιδεα, den schaamlosen: ὕβριστην, dessen Wildheit sich durch nichts in Schranken halten läßt, Antinous nennt den Ulyss, der ihn insultirt: θαρσαλεος και αναιδης προικτης. Odyss.

Odyss. XVII. 449. Pindar nannte den Tod: *αναίδεια ποτμον*, (Ol. 10. 123.) weil seine Mordlust durch nichts gehemmet wird. Hesiod. Theog. 312. *Κεῖβερον ἀναίδεια*. 833. vom Typhöus: *λεοντος ἀναίδεια θυμον ἔχοντος*. cf. zu IV. 521.

596. Diomedes sieht den Mars, weil Minerva die Dunkelheit von seinem Auge genommen hatte. v. 127.

597. Wenn ein Mann, ohne Muth und Kraft, nach einer langen Reise endlich auf einen Strom trifft, der schäumend ins Meer fällt: so geht der muthlose, ohne seine Reise zu vollenden, und der aufgewandten Zeit und Beschwerden zu achten, zurück. (Ganz anders verfährt ein Held. Als Hercules einst an den Evenus kam, *nimbus hiemalibus auctum, vorticibusque frequentem, atque impervium*, geht er nicht zurück: *quandoquidem coepi* (sc. iter) *imperentur flumina*, so spricht er, und schwimmt durch. Ovid. Metam. IX 115.) So zieht sich nun verlegen Diomedes zurück, und giebt den ganzen Vortheil seiner Thaten auf.

απει-

597. *πολεος* der Genitiv v. *πολυς*. Ueblich ist der andere Genitiv *πολλου* vom veralteten *πολλος*. — *στην* vulgo *στη* ab *ιστημι*.

απαλαμνος. ἡ παλαμη, die Hand. 2) Fertigkeit der Hand. 3) Geschicklichkeit überhaupt. Daher απαλαμνος, der schwache, ασθενης. 2) der Einfältige, der sich nicht durch Entschlossenheit zu helfen weiß, αμηχανος, απορος. Diese letzte Bedeutung paßt hier, dünkt mich, am besten. — ιων (δια) πολεος πεδιοιο.

598. στηη, wenn er dann still stehet, und sinnet, ob er versuchen wolle über den Strom zu gehn, oder seine Reise aufgeben solle. cf. II. 170. und oben 485.

601. αλλ' οἷον θαυμαζομεν Εκτορα. Ein Idiom f. αλλ' οἷος δὴ Εκτωρ εστι, ὃν θαυμαζομεν. Welch ein Mann ist doch Hector, den wir bewundern! Odyss. XI. 518. αλλ' οἷον τον Τηλεφιδην κατενηρατο, h. e. οἷος ὁ Τηλεφιδης, ὃν κατενηρατο. Welch ein schöner Mann war der Telephide, den f. cf. ibi v. 521. Die Römer sagten eben so: qualem Hectora miramur.

602. θαυμαζομεν Εκτορα, (αυτον) αιχμητην ειναι: f. θαυμαζομεν Εκτορα, ὅτι εστι αιχμητης. Odyss. I. 382. Die Construction hängt ab von dem Begriffe: οιομενοι oder ιδοντες der in θαυμαζομεν liegt. Herodot. I. 66. καταφρονησαντες Αρκαδων κρεσσονες ειναι, h. e. οιομενοι κρεσσονες ειναι Αρκαδων κατεφρονησαν αυτους. cf. Valk. ad c. 59. Ilias III. 124. u. d. Anmerk.

603. *δε f. γαρ*. Der Sinn: welcher ein Mann ist Hector; den eine Gottheit selbst beschützt. cf. Ilias XX. 98. XXI. 215, wo eben dies von Achill gesagt wird: beyde Stellen, auch X. 279. und ähnliche ergeben deutlich, daß der Gedanke in unserer Sprache gefaßt heiße: der Mann streitet mit unwiderstehlicher Macht und unerhörten Glücke.

604. *κενος Αρης*, jener Mars d. i. den ihr alle als den schrecklichen kennet. Ilias XIV. 250. *ἡματι τῷ, ὅτε κενος ὑπερδυμος Διος υἱος ἐπλεεν Ιλίοθεν*. Lucian in Somnio p. 20. *ὄρας τον Δημοσθενην ἐκ εἰνον*.

606. *μενεαινεμεν* (f. den Imperat). Jetzt, da Diomedes Brust nicht mehr von heftigen Leidenschaften bestürmt wird, spricht er, mit frommer Furcht der Götter.

612. *Παισος* ist derselbe District, den er II, 828. *δημον Απαισου* nannte: wo er auch den Amphius erwähnt. cf. Strabo XIII. pag. 881. c. Einige lesen daher auch hier *ἐν Απαισῷ*.

614. *Μοῖρα ἔηγε*. cf. zu II. 834. und unten v. 629. und zu 674.

618. *ἐχευαν ἐπὶ (ἐπ' αὐτῷ) δούρατα*, f. *ἐπεβαλλον*. Aber in den *ἐχευαν* liegt das Bild der Menge. Virg. Aen. XI. 509. *telorum effundere contra omne genus Teucris*. Ilias XIX. 356. *ἀπ' ἀνευθε νεων ἐχεοντο*. cf. XI.

723. *επερρεεν εθνεα πεζων.* Vergleiche besonders XII. 156. f. *ως νιφαιδες πιπτον εραζε, ως ανεμοεζανς ταρφειας κατεχευεν επι χθονι - ως των εκ χειρων βελε' ερρεον.*

620. *λαξ προσβας* sc. *αυτω*, tretend, auf ihn mit dem Hacken (um den Speer, womit er ihn durchbohret hatte, herauszuziehn.) *λαξ* ist ein Adverbium, wie *πυξ*. Man sagte also *λαξ εμβηναι*, wie *πυξ μαχεσθαι* oder oben II. 418. *οδαξ λαζεσθαι* und *αγκας λαζεσθαι* III. 371. Deutlicher ist Ilias VI. 65. *λαξ εν στηθεσι βασ εξεσπασε εγχος.* Apollon. II. 106. *υπο στερνοιο θω λαξ ποδι επαρουσας.*

621. *αλλα τευχεα*, die andern Waffen, d. i. des Amphius. Dies ist ohnstreitig der Sinn: nur der Ausdruck *αλλα* ist falsch gewählt, weil er den Begriff erweckt, als hätte Ajax wenigstens ein Stück von der Bewaffnung des Feindes erbeutet. Aber der Speer, den er herauszieht, ist offenbar sein eigener Speer.

625. *οι ε (αυτον)* wieder ohne Verbindungsarticul f. *οι και ε*, oder, *και τ' ε*, f.

631. *υιος θ' υιωνος τε Διος.* Tlepolemus war Hercules Sohn, den er mit der Aftyoche erzeugt hatte, also war er Jupiters *υιωνος*, Enkel. Ilias II. 653 - 660. Sarpedon war Jupiters Sohn von der Laodamia. S. zu VI. 197. und vorhin 480.

633 Λυκιων Βουλευφορε, der Lycier Fürst. cf. zu I. 144. Dafs der Sinn sey: du bist ein guter Mann im Rathe, aber nicht in der Schlacht; ist mir nicht wahrscheinlich. Βουλευφορος ist offenbar ein Synonym von αναξ, βασιλευς. cf. oben v. 180.

634. τις τοι αναγκη πτωσσειν ενθαδε, was zwingt dich, dafs du dich hier versteckst? d. i. fehlet es dir an Herz in das Vordertreffen, ες προμαχους, zu treten, so bleibe lieber ganz aus der Schlacht, zu der dich ja Niemand zwingt. πτωσσειν, wie πτησσειν sagt man von Thieren und Menschen, die aus Furcht zurücktreten, um nicht bemerkt zu werden. S. zu II. 312. cf. IV. 224. 340. 371. V. 476.

636. πολλον επιδευεαι ανδρων, viel fehlet dir noch von jenen Männern, h. e. επιδευη πολλων, α εκεινοι ανδρες ειχον. (in der Prosa: λειπεσθαι τινος κατα τι, hinter jemanden zurückbleiben. Herodot. VII. 86.) πολλον steht f. κατα πολλον, in vielen Dingen: der Construction von επιδευομαι gemäfs, hätte es πολλου heifsen müssen. Odyss. XXI. 253. αλλ' ει τοσονδε βιης επιδευεες ειμεν Οδυσσης, οτ' ου δυναμεσθα τανυσσαι τοξον. cf. Ilias XXIV. 385. Aber Ilias XXIII. 483. παντα (h. e. κατα παντα) δευεαι Αργειων.

637. επι προτερων ανθρωπων, in den Tagen unserer Väter: επι των προγονων wie επ' αρχοντος, unter seinem Archonat. οι προ-

τεροι sc. *οντες*; majores, die Väter, die Vorfahren.
cf. XXI. 405. Man sagt auch *οἱ προτερον*
sc. *οντες*.

639. *Θρασυμεμνονα*, den Kühnen, *ὃς Θρα-
συ μενει* f. *μιμνει τους εχθρους*, der kühn den
Feind erwartet, *Θρασυκαρδιος*, oder *χαλκεο-
καρδιος*, nach Theocr. XIII. 5. Die Ueberschrift
eines homerischen Hymnus nennen ihn *λεοντο-
δυμος*. — *Δυμολεοντα*, den Löwenmüthigen.
So nannte man Richard. I. von England: Ri-
chard Löwenherz.

640. Apollo und Neptun erbaueten
dem Laomedon die Mauren um Troja, der
nach Vollendung der Arbeit seinem Schwur
entgegen den versprochenen Lohn beyden nicht
bezahlte. Apollo rächte sich durch eine Pest:
Neptun durch ein Ungeheuer, das täglich mit
der Fluth ans Land kam. Auf den Rath der
Orakel mußte Laomedon seine Tochter Hesio-
ne dem Ungeheuer opfern. Hercules, der
eben in diese Gegenden kam, erbot sich sie zu
retten, und verlangte zum Lohne die Pferde,
welche Laomedon vom Jupiter hatte. Der
Held erfüllte sein Versprechen: nur Laomedon
vergafs seines Eides, und mußte für diesen
Frevel mit dem Leben büßen. Apollod. II. 9.

641. *ἐξ οἷης νηυσι*, (f. *οιον ἐξ νηυσι*). In
der Zahl der Schiffe weichen die spätern My-
thographen ab: Apollodor sagt; *πεντηκοντο-
ροισ*

ροῖς οκτωκαιδεκα. II. 6. 4. ibi Heynii notæ p. 445. — παυροτεροισι f. παυροῖς, mit sehr wenigen Männern.

642. χηρωσε αγκυιας sc. ανδρων, und machte ihre Strafsen öde; κενας ανδρων εποησε, επορηθησε. Ilias VI. 408. ταχα χηρη σευ εσομαι. XVII. 36. τον επεφνες - χηρωσας γυναικα sc. του ανδρος. Herod. VI. 83. Αργος δ' ανδρων εχηρωθη. Virgil. Aen. VIII. 511. tam multis viduasset civibus urbem. cf. interp. ad Herod. l. c.

643. κακος θυμος, ein feiger Sinn. — φθινυθουσι (hier intransitive, wie VI. 327. und II. 346.) δε (γαρ) λαοι nämlich δια την κακοτητα, durch deine Feigheit.

644. Τρωεσσι αλκαρ εσεσθα, die Rettung der Trojaner, ο αλκων f. αλαλκων (arcens) λογον Τρωεσι cf. XXI. 250. und XI. 822. ουκετι αλκαρ Αχαιων εσσετα.

646. πυλας Αιδου περησειν f. θανειν cf. Th. I. p. 10. Die Griechen dachten sich nämlich das Innere der Erde als eine unermessliche Höhle, die das Gebiet des Hades ist. Ilias XV. 187. f. In der Bestimmung des Orts, wo der Eingang in die Unterwelt ist, herrscht eine große Verschiedenheit: aber darin sind sie alle einig, daß man zum Gebiet des Hades durch eherne Thore, πυλα Αιδου, gelange.

649. Verbinde: *αφραδισιν* *Λαομεδοντος*, *ανερος αγαυου*, durch den Unfinn des Laomedons, des vermessenen Mannes. cf. v. 625.

650. *κακῶ* *ηνιπαπε' μυθῶ*, und ihn mit schmähhlichen Reden kränkte. (cf. I. 25. II. 245.) als Hercules seine Belohnung forderte.

651. *τηλοθεν*, aus fernen Landen. Aber nach den Mythographen war Hercules nicht wegen der Befreyung der Hefione, sondern nur zufällig gekommen. Vielleicht hatte Homer eine andere Sage vor Augen, daß Hercules, um diese Götterpferde auf irgend eine Art vom Laomedon zu erhalten, absichtlich nach Troja gereiset sey. Dies scheint der Ausdruck: *ἰππων εἰνεκα ηλθε*, zu bestätigen. Doch könnte man auch diese Sage anwenden: Hercules befreiete die Hefione, als er mit den Argonauten vorbey reisete. Er liefs die Rosse dem Laomedon zur Verwahrung, und reisete mit den Argonauten weiter. Diodor. IV. c. 42. Als er nun nach langen Herumstreifen sie abzufordern kam, versagte sie ihm der meineidige Fürst.

654. *κλυτοπωλῶ*. Da jeder Heros Wagen und Rosse hatte, gab man sie auch mehreren Göttern, besonders auch dem Hades. Es müssen Sagen und Gefänge vorhanden gewesen seyn: in denen diese Rosse als sehr vorzügliche

liche Thiere gepriesen wurden. Denn das erhellet aus analogischen Epithetis: *κλυτοτεχνης*, vom Vulcan, weil viele berühmte Kunstwerke von ihm vorhanden waren: *κλυτοτοξος* vom Apollo, S. IV. 101. So heissen Kränze von Früchten: *κλυτοκαρποι στεφανοι*. Pindar. Nem. IV. 124. die Ceres *αγλαοκαρπος*. Also von der Kunst, mit der er seine Rosse lenkte, oder von der Schönheit der Pferde selbst (S. Hymn. in Cerer. 380. f.) muß der Hades jenes Beywort haben. Auf das letztere führet noch dieser Umstand, daß Proserpina, die ihres Gemahls Wagen gebraucht, (Hymn. in Cerer. 377.) vom Pindar: *λευκιππος* genannt wird: (vid. Mitscherlich. V. Cl. ad. l. c.) wie Castor und Pollux; Amphion und Zethus *λευκιπποι θεοι*, weil sie weisse Rosse hielten. Pindar. Pyth. I. 127. *λευκοπωλων Τυνδαριδων*. oder Euripid. Helen. 646. *λευκιπποι κοροι Αηδας*. cf. Hesych. in *Διοσκουροι*. Tom. I. p. 1005. Zwar giebt Ovid. (Metam. VIII. 360.) und Claudian (de Raptu Proserp. I. 284.) dem Hades schwarze Rosse. Aber vielleicht war die ältere Vorstellung darinn anders. Denn im Alterthume waren, wie noch jetzt bey uns, weisse Pferde ein beneideter Vorzug der Könige und Großen: so daß Pindar (Pyth. IV. 207.) *λευκιπποι πατερες* f. *ευγενεις πατερες* sagen konnte. Daher man auch andern Göttern weisse Pferde gab. Aeschyl. Pers. 384. *λευκοπωλος Ημερα*. cf. Soph. Aiace. 673. Theocrit. XIII.

λευκιππος Αως. Lucifer albo exit clarus equo. Ovid. Met. XV. 189. Die Fabel vom Raube der Proserpina gehöret unter die ältesten und sehr oft bearbeiteten Fabeln. Wahrscheinlich hatte also ein älterer Sänger dem Dichter zur Erfindung oder zur Wiederholung des Beyworts κλυτοπωλος Gelegenheit gegeben. Richtig ist auf jeden Fall die Erklärung der Grammatiker: ενδοξους ιππους εχοντι oder ιπποτη αγαθω. cf. Hesych. f. κλυτοπωλω.

661. βεβληκει. Hier könnte man's als plusquampf. fassen: Tlepolemus hatte die linke Seite getroffen. Doch das gleichfolgende Imperf. διεσσυτο scheint zu beweisen, dafs auch βεβληκει das imperf. sey. cf. oben 394. VIII. 270.

μαιωσα, der wüthende Speer: wörtlich: der mit Begierde vordringende Speer. Ilias XX. 490. ως αναμαιαι αγκεα δεσπιδας πυρ, wie eine Flamme wüthend durch den Wald dringt. μαειν, εμμαειν, μαιμαειν ist überhaupt etwas mit Begierde und heftigen Eifer thun. Oben 142. 330, und unten 670. XV. 276. μεμαωτας sc. διωκειν.

662. οστεω εγχειμφθαισα, schon dem Knochen sich nähernd, f. πελασθαισα. cf. Ilias XVII. 413. — πατης nämlich Zeus.

664. δορυ μιν βαρυνε, ελκομενον (υπ' αυτου) der lange Speer, den er mit sich fort-schleppte,

schleppte, machte ihm graufamen Schmerz: *εποίησε οδυνας βαρείας* cf. 417. *gravatus vulnere, morbo*, sagen in eben dem Sinne die Römer. cf. XI. 583. *χειρα βαρυνθεις*, *graviter dolens manu*.

666. *ουτις επεφρασατο, ουδ' εννησε, μηρου εξερυσαι δορυ, οφρα επιβαιη, (το αρμα) σπευδοντων* (f. *αυτων σπευδοντων*. gen. absol.) d. i. keiner derer, die emsig ihn zu retten suchten, bemerkte es, oder dachte doch daran, herauszuziehn aus der Hüfte den eschenen Speer, damit er den Wagen besteigen könne. Denn so hätte man ihn schneller und bequemer fortschaffen können. Mit solch einem Eifer arbeiteten sie mit ihm beschäftigt. Wie lebhaft mahlt dies den Eifer der redlichen Freunde. — *σπευδοντων* sc. *εκφερειν πολεμου*. Eben so bedeutend ist v. 670. *μαιμησε*, er begehrte heftig sc. den Tod des Freundes zu rächen. — *τοιον πονον ειχον* f. *μεγα γαρ επονουντο*. Aber ungleich lebhafter ist dies *τοιον*, solch einen Eifer! — *αμφιεποντες* h. e. *εποντες αμφι αυτον*, um ihn beschäftigt. cf. zu II. 525.

670. *εχων τλημονα θυμον*, *animus audacem omnia perpeti* f. h. e. *ος ετλη υπομειναι παντα κινδυνον*, der fest entschlossen jeder Gefahr stehet: *promptus sustinere pugnam*. cf. zu IV. 421. XI. 466. *Οδυσσευς ταλασιφρων*, und bald 674. *μεγαλητωρ*. — *μαιμησε*, begehrte, nämlich Rache.

673. ἡ ὄγε. cf. zu I. 190. Odyss. II. 327.
 — αφελοίτο θυμον των πλεονων. cf. 691.
 Der Sänger scheint οἱ πλεονες in eben der Bedeutung zu gebrauchen, welche die Attiker dem οἱ πολλοι geben, nämlich f. *δημος*, vulgus. Vgl. v. 691, wo der Artikel fehlet und IX. 506. und unten v. 676. wo er es durch πληθος selbst erkläret.

674. Ulysses entschliesst sich, den Tod des Tlepolemus an dem grossen Haufen zu rächen: sehr begreiflich, weil er hier seinen Zweck ohne grosse Gefahr erreichte. Doch hätte er besser den Sarpedon selbst erlegen sollen, der ja sonst noch manchen biedern Griechen erlegen konnte. Dies scheint man gefühlt zu haben, und rettete Ulysses Klugheit und Muth dadurch, dass man sagte, Minerva wufste: es sey des Schicksals Wille, Sarpedon solle nicht von Ulysses Händen sterben. Wozu sollte also Minerva ihren Helden einen vergeblichen Kampf unternehmen lassen. Durch ihre Lenkung trifft daher Ulyssens Zorn, der schon den Sarpedon treffen sollte, den grossen Haufen der Lycier. Wie schön ist nun Ulyss gerechtfertigt. — Der Lehrsatz: das Glück und Unglück; Tod, Todesart und Stunde unabänderlich sey, ist überall den Uncultivirten eigen. Wer hängen soll, sagen sie, der erfäuft nicht, d. h. wem dieser oder jener Tod bestimmt ist, der entgeht überall den augenscheinlich-

lichsten Gefahren, in denen schon tausende umkamen: so lange noch nicht seine bestimmte Stunde da ist. οὐδεις ὑπερ αἰσαν ἀποθνήσκει. cf. VI. 487. 89. Da nun Sarpedon erst vom Patroclus erlegt wurde: so fiel der Sänger begreiflich auch hier auf den Gedanken: es war wider des Schicksals Willen, daß Ulyss den Sarpedon tödte.

682. δειμα φερων (εν) Δαναοισι, Entsetzen brachte er unter die Danaer; d. i. ἐδεισαν ἰδόντες αὐτον. Ilias I. 575. εν δε θεοισιν κολων ελαυνετον. — εχαρη οἱ προσιοντι, f. ὑπ' αὐτου προσιοντος, h. αὐτον προσελθειν. Diese Construction mit dem Dativ ist in beyden Formen üblich: Ilias X. 462. χαρε τοισδεσσι. Odyss. II. 249. ου κεν κεχαροιτο γυνη οἱ — ελθοντι, f. αὐτον ελθειν.

683. ολοφυδνον επος, klagende Worte: Hesych. ολοφους. οικτος. θρηνος. ο λοφυδνον, λυπηρον. θρηνητικον.

684 - 88. Der Sinn: Mein Tod ist unvermeidlich: aber laß du doch wenigstens meinen Leichnam nicht den Griechen zum Raube werden.

693. Diese heilige Buche stand auf dem Wege nach dem Scäifchen Thore. S. VI. 237. IX. 354. Strabo XIII. p. 893. c.

694. θυραζε f. εξω. wörtlich: aus der Thür. Aeschyl. S. Theb. 69. Euripid. Bacch. 332. Hymn. in Bacch. 51. θυραζε f. εξω νηος.

696. *τον ελιπε ψυχη*, schon wollte ihn (*τον*, d. i. *αυτον* f. *το σωμα*. cf. zu I. 4.) die Seele verlassen: also müßte *ελιπε* de conatu genommen werden; wie XIV. 439. *βελος επι θυμον εδαιμνα*, noch drohte die Wunde ihn zu tödten; I. 4. XXII. 468. Andromache, wenn sie Hector's Leichnam mishandelt sieht: *ηριπε εξοπισω, απο δε ψυχην εκαπυσσε*, und schien die Seele auszuhauchen. — Man glaubte nämlich, die Ohnmacht entstehe, wenn die Seele den Körper verlassen wolle: Daher die Redensarten: *λειποθυμειν, λειποψυχειν*, anima linqui. In andern Stellen ist jene Redensart synonymisch mit Sterben. S. Ilias XVI. 453. cf. zu IV. 152.

697. Verbinde: *πνοη βορειας περι επιπνευσσα ζωγει θυμον κεκαφηοτα κακως*, der Hauch des Boreas, der stark ihm umwehete, belebte die schwerathmende Seele; d. i. ein kühler Nordwind machte, daß er sich erholte. So erholt sich Hector, da man ihn mit kalten Wasser begießt. Ilias XIV. 435. 36. — *καπυς. καπος. καπνος*, der Dampf: davon *καπυω. καφεω. καπνοω*, einen Dampf erregen, athmen. Die beyden ersten Formen sind veraltet. cf. Hesych. f. h. v. — *ζωγειν* h. e. *αγειρειν ζων τινος*, von neuen beleben. cf. oben zu v. 209. 2) *ζωντα αγειρειν*, lebendig gefangen nehmen. Diese Bedeutung ist die üblichere.

703. *τινα πρῶτον — τινα ὕστατον ἐξε-
ναριξε*, da tödtete einen zuerst, und einen zu-
letzt Hector: alte Sprache, f. da tödtete er in
einem fort viele. cf. XI. S. 22. XVI. 692. So
stand: *πρῶτοι καὶ ὕστατοι*, f. *πάντες*. Ilias II.
281. So ist *πρῶτον καὶ ὕστατον αἰεῖν* f. *αἰ-
αεῖν*. Theognis v. 3. *οὐποτέ σείο λησόμεναι,
ἀλλ' αἰεὶ πρῶτον τε καὶ ὕστατον, ἐν τε μεσοί-
σιν αἰσῶ*. cf. M. Blumenlese Th. I. p. 8.

604. *χαλκεὸς Ἀρης*, Homer giebt dies
Beywort dem Mars häufiger. Am richtig-
sten faßt man es vielleicht: der erzgepan-
zerte, *ὀπλισθεὶς χαλκῷ*. So nannte ein
Orakel Jonier und Carrier, weil sie in eherner
Rüstung erscheinen sollten: *χαλκεὺς ἀνδρας*,
was freylich auch damals nicht richtig gefaßt
wurde. Herodot. II. 153. Analogisch ist das
Beywort der Venus: *χρυσή*. cf. zu III. 64.
Auch tragen die Götter eherner Rüstung: *Ἀρης
χαλκασπίς*. Pindar. Isth. VII. 36. *Εὐναλῖος
χαλκοθώραξ*. Soph. Aiace 179. — Sonst müßte
man's fassen: der eherner d. i. der unermüdli-
che, *ἀκαμάς*. Denn alles was durch Festig-
keit der Theile oder Stärke jeder Entkräftung
widersteht, nennt Homer *χαλκεόν*. S. oben zu
v. 504. So ist *χαλκεὸς ὕπνος*, der ewige
Schlaf, Ilias XI. 241. — Die Erklärung *χαλ-
κεοκαρδῖος* findet hier nicht Statt. Denn die-
ser Sprachgebrauch ist jünger als Homer.

705. *ἐπὶ* f. *ἐπ' αὐτῷ*, nach diesem.

707.

707. αιολομιτην. Die μιτρα wurde um den Unterleib, unter der Kleidung getragen. IV. 137. 187. Sie war von Zeuge: aber oft mit Metall auswärts belegt, da sie zum Schutz des Unterleibes bestimmt war, wohin der Feind mehrentheils den Stoß richtete. IV. 187. 216. Daher χαλκεομιτης Καστωρ. Pind. Nem. X. 170. Man verschönerte sie durch bunte Streifen: daher μιτη αοιλα, und wer sie trägt, heist αιολομιτης, der Mann mit dem buntfarbigen Leibgurt. Vergl. zu IV. v. 135.

708. πλουτοιο μεγα μεμηλως (f. μεμηληκως, wie έστηκως, έστηως, έστως) sehr bedacht auf Reichthum. Ilias XIII. 297. μεγα πτολεμοιο μεμηλως. Die Construction ist ungewöhnlich. Der eigentliche Sprachgebrauch forderte: ω πλουτος μεγα μεμηλε, oder ω μεμηλε (περι) πλουτου. — Hesych. μεμηλως. επιμελως φροντιζων.

709. κεκλιμενος f. παροικεων τη Λιμνη, wohnend am See. Odyss. IV. 608. νησων, αι κεκλιαται εν αλι. XIII. 234. ακτη κειθ' αλι κεκλιμενη. Cornel. Nep. in Timoth. c. II. omnesque eas gentes, quæ mare illud adiacent. Doch ist's immer bemerkungswerth, daß diese Redensart hier von einem einzelnen Manne gebraucht wird.

Diese λιμνη ΚηΦισσις ist bekannter unter dem Namen Κωπαΐς λιμνη. Der See hatte, wie Strabo

Strabo sagt, (IX. p. 630. A.) anfangs keinen allgemeinen Namen, sondern seine einzelnen Districte wurden von den zunächstliegenden Städten benannt, z. B. *Κωπαῖς* von der Stadt *Κωπαι*. *Ἀλῖαρις*, von Haliartus. Endlich wurde der Name *Κωπαῖς* zum allgemeinen Namen. — Wahrscheinlich war also der Name *Κηφισσις* entweder eben so particulier, von dem Theile zu verstehn, wo sich der aus Phocis herabkommende Fluß *Κηφισσος* in den See ergoß, oder es war die älteste, bey den Sängern übliche Benennung, die er von jenem Flusse erhalten hatte. Dies ist mir das wahrscheinlichste. Auch Pindar gab ihm denselben Namen. Strabo l. c. B. cf. Pausan. Boeot. c. 24.

711. f. Juno bemerkt jetzt die Ueberlegenheit der Trojaner, und fordert die Minerva auf, den Griechen zu helfen. Sie bewaffnen sich, suchen Jupiters Erlaubniß, und erscheinen auf dem Schlachtfelde. In Stentors Gestalt gehüllet, ruft die Götterkönigin Muth in der Griechen Herz, und Minerva reizt den Tydiden, der seine Wunde pflegte so sehr an, daß er ihrem Befehl zu folge, den Mars angreift und verwundet. Ergrimmt eilt der Kriegsgott zum Olymp, und klagt dem Jupiter seinen Unfall, der ihn nach einem Verweise von Paëon heilen läßt. Ich will es versuchen, auch diese Scene vom epischen Schmuck entkleidet, als historisches Factum darzustellen.

Durch

Durch der Trojaner, und vorzüglich durch Hectors grausenvolles Würgen zur Verzweiflung gebracht, hören die Griechen auf einmal den Stentor, der mit seiner übermenschlich starken Stimme ruft: o Schande für euch: daß ihr alle nicht vermöget, was der einzige Achilles vermochte. Denn so lange der kämpfte, wagten die Trojaner sich nicht einmal vor die Thore. Ihre durch diesen so wahren, als bittern Vorwurf gereizteste Empfindlichkeit erweckt ihren Muth. (v. 192. *ωρευνε μενος και θυμον εκαστου*) Eine so herrliche Wirkung dieses Zurufs machte es nun unzweifelhaft, daß ein Gott nur Stentors Gestalt geliehn habe. (S. zu 785.) Aber welchem Gotte sollte man diese Wohlthat beylegen. Man wählte die Juno, aus eben den Gründen, die in ähnlichen Fällen die Wahl bestimmten. Jetzt war der Augenblick da, wo es um die Griechen geschehn war: wo Menelaus Genugthuung, aber mit ihr zugleich der Juno Rache vereitelt war. Keine Gottheit wurde also so dringend vom eigenen Bedürfniss und Liebe für die Griechen aufgefordert, als die Juno. Ihr legte man darum die Rettung bey. cf. zu I. 55. f. 194. f. besonders II. 155. und zu IV. 1. — Der Erfolg dieses von neuen erwachten Muths war, daß die Trojaner jetzt in die verzweifelte Lage der Griechen geriethen, und das hauptsächlich durch des Tydiden schreckliche Stärke. Hatte man vorhin den wachsenden Muth und
das

das Glück der Trojaner und des Hectors insbesondere durch die Gegenwart des Kriegesgottes erklärt: wie konnte man jetzt die Abänderung, welche ihr Muth und Glück litte, anders als durch die Entfernung jener Gottheit erklären? Aber nun mußte man doch auch eine Ursache angeben, warum eben dieser Gott, der bisher so pünktlich, mit so vielem Eifer und Glück die Bitte des Apollo den Trojanern zu helfen, erfüllet hatte; warum, sage ich, dieser ohne Apollos Wissen und Willen, und eben jetzt, zum größten Nachtheil der Nation sich entfernet habe. Hier mußte die Phantasie aushelfen. Und der Ausweg, den sie wählte, ist vortreflich. Minerva hatte ihn fortgeschafft, indem sie den Diomedes so würksam aufmunterte und unterstützte, daß dieser ihn schwer verwunden konnte. Freylich ist diese Dichtung kühn: aber das macht sie eben schön! Und überdem ist sie als Dichtung jenes Zeitalters gedacht, natürlich. Vielleicht aber leitete den Erfinder ein wirklicher, uns jetzt unbekannter Vorfall. Vielleicht hatte Diomedes wirklich einen furchtbaren Krieger unter den Trojanern, der jetzt durch seine Heldenkraft das Schicksal der Schlacht entschied, verwundet, den nun seine von Ruhmsucht überlistete Phantasie für den Mars hielt; wenn nicht die Bewunderung seiner Zeitgenossen oder der Nachwelt ihr dazu erhoben hat.

711. *τους*. Nämlich den Hector, und Mars: oder die Trojaner überhaupt. Doch ist das erstere vorzüglicher, wegen der grammatischen Verbindung.

Aber warum bemerkte jetzt erst Juno der geliebten Achäer Noth? Hätte sie heute am Tage des Kampfs, den sie selbst erneuert hatte; (IV. 20 - 67.) auch nur einen Augenblick ihre Aufmerksamkeit von den streitenden Heere abwenden sollen? Oder wenn sie das nicht that; wenn sie es sogleich bemerkte, daß Mars so thätig für die Trojaner streite, warum säumte sie so lange, der Gefahr zu begegnen: was sie doch jetzt konnte. Vom Jupiter durfte sie ja keine Hindernisse mehr nach jener gegenseitigen Paction fürchten. (IV. 30. f.). Der Dichter hatte hellen Blick und geübtes Gefühlgenung, um diese Inconsequenzen zu empfinden. Aber, daß er ihnen nicht abzuhefen suchte, dies dünkt mich, beweiset, daß man die Göttinnen erst hinterdrein hineininterpretiret habe, und daß er als alter Sänger, der historische Treue, nach den Begriffen jener Zeiten freylich, sich zum Gesetz gemacht glaubte, das Factum nicht abändern durfte, und sie doch nicht anders zu erklären wufste.

720. Daß Juno, die Königin der Götter, in eigener Person die Pferde aufschirret, contrastiret mit den Sitten unserer Tage ungemein. Aber im homerischen Zeitalter schämten sich die
die

die Königinnen noch keiner häuslichen Arbeit, und Liebe für den Mann und noch mehr der Antheil, den sie an seinem Ruhme nahmen, bestimmte sie vermuthlich oft auch die Wartung der kriegerischen Pferde des Gemahls zu besorgen. S. von der Andromache, Hectors Gemahlin. VIII. 187. 188. Auch Neptun schirret selbst seine Pferde ab. XIII. 35. f.

722. Wie Hebe vorhin (IV. 1.) den Göttern bey Tische diente: so dienet sie hier der Juno. cf. unten 905. — Die Alten nahmen also, wie diese Stelle zeigt, die Wagen ganz auseinander, wenn sie sie in die Wagenremise brachten.

723. Den Vortheil, welchen die griechische Sprache dadurch erhält, dafs sie bestimmte Geschlechtsendungen für die Adjectiva hat, und daher zwey, drey, ja mehrere Adjectiven mit einem Substantiv, ohne verbindende Partikel, zusammen, vorauf oder hinten anstellen kann, hat Lessing aus dieser Stelle entwickelt. (Laocoon. p. 180.) Wurden alle drey Beywörter voraufgeschickt: so dafs die Seele die Begriffe von rund, ehern und achtspeichicht erhielt, ohne noch zu wissen, welchem Dinge sie diese Eigenschaft beylegen sollte; so entstand daraus, das Verdriessliche nicht gerechnet, Verworrenheit der Vorstellung vom Ganzen. Jetzt giebt das *καμπυλα κυκλα*, schon einen anschaulichen, vollständigen Begriff: der nur

H

durch

durch die successive Anschließung der neuen Begriffe vervollkommnet wird.

724. (βαλε) ἀμφι αἶωνι: ist eine erklärende Apposition von βαλε ἀμφι οὐχέεσσι. — των sc. κυκλων. — ιτους, die Felgen des Wagens, und αἰφθιτος, unvergänglich, wie alle Götterarbeit. S. zu II. 46.

725. ἐπισσωτρα, die Schienen: weil sie την ιτυν, sonst auch το σωτρον bedecken. ὑπερθεν, (über den Felgen) ἐπισσωτρα προσαρηροτα sc. τη ιτυϊ. Die Kunst, mit der beyde Metalle aufs genaueste auf einander schlossen, bewundert der Dichter mit der gewöhnlichen Formel: θαυμα ιδεσθαι.

726. πλημναυ ἀμφοτέρωθεν περιδρομοι, Naben auf beyden Seiten geründet.

727. διφρος ἐντεταται ἵμασιν, der Wagenkasten war in Riemen gespannt, f. ἵμαντες τεταμεναι ησαν ὑπο διφρου, oder ἐν τῷ διφρῷ. Ilias III. 372. XIV. 404. Aber XXII. 307. construirt er wieder: φασγανον! οἱ ὑπο λαπαρην τετατο sc. τελαμωνι. — Ueber die ἀντυγες f. oben zu v. 263.

729. του h. e. ἐκ τουτον διφρου. Die Deichsel, ρυμος, war also am Wagenkasten befestigt. Das Joch, welches den Pferden über dem Nacken lag, wurde an der Spitze der Deichsel, ἐπ' ἀκρῷ του ρυμου, festgebunden.

730. λεπαδναε sind die Riemen, welche durch eine, an den beyden Enden der Krümmung des Jochs befindliche, Oefnung gezogen, (dies ist ενεβαλε λεπαδναε τω ζυγω) und dann unterwärts zugebunden wurden. — Auch diese Riemen sind golden, weil einmal fast alles, was die Götter haben, golden oder silbern seyn muß.

Die ganze Beschreibung des Junonischen Wagens ist schön, wegen ihrer Klarheit, die der Dichter durch die pünctliche Ordnung, in der er die einzelnen Theile aufzählte, erreichte. Einen neuen Zuwachs von Schönheit erhält sie dadurch, daß der Dichter nicht beschreibt, sondern als wirkliche Handlung es erzählt. So schön aber auch die Beschreibung ist, so steht sie hier doch nicht an ihrem Orte: so wenig, wie die folgende von der Rüstung der Minerva. Ja, wenn dieser herrliche Wagen, wenn jene furchtbare Rüstung nachher das Glück der Schlacht abänderte. Aber der Wagen nutzt nur, die Göttinnen nach dem Schlachtfelde zu fahren, und Minerva macht von ihrer Rüstung keinen Gebrauch. Nach meinem Gefühl hätten beyde, ohne erst die Zeit mit dem Anspannen des Wagens und dem Anlegen der Rüstung zu verlieren, vom Olympus herabsteigen sollen, αιξασαι καταβηναι, wie IV. 74. Ueberdem wird die dem Leser so interessante Frage: was thaten die Göttinnen zur Rettung

der Griechen? später beantwortet, und das gewiss zum grossen Verdruss des fühlenden Lesers, wofür ihn die Abwechslung, die diese Beschreibung nach jenen Erzählungen des Gefechts macht, wol nicht ganz entschädigt.

734. κατεχευεν πεπλον επ' ουδει πατρος. legte das Gewand auf den Boden des Vaters (in ihres Vaters Zimmer: εν θαλαμῳ πατρος, denn sie bewafnete sich in ihres Vaters Zimmer. cf. VIII. 375.) nieder: also f. κατετιθετο. Denn die Idee: sie liess es von der Schulter herabfliessen, herabgleiten, indem sie es ablegte, (καταχυθῆναι εποιησε, περὶ ὧμα λυσάμενη) ist zwar schön: aber für den Homer vielleicht zu fein, und selbst wider seinen Sprachgebrauch. Die πεπλοι wurden nämlich nicht, wie bey uns, aufgehängt, sondern lagen auf der Erde in Kasten. S. zu VI. 295. Und καταχεω gebraucht Homer f. κατατιθῆναι und καταβαλλω. Ilias XVII. 619. ηριπε καὶ κατεχευεν ἥνια εραζε.

738. βαλετο αιγιδ' αμφι ὤμοισι, über die Schulter warf sie die Aegis: genauer: τον τελαμωνα της αιγιδος. cf. zu II. 45. und 387. — θυσανοεσσαν. cf. zu II. 448.

739. περι ἣν Φοβος στεφανωτο παντη, ringsum mit dem Schrecken umgeben. Ilias XV. 15. αμφι δε μιν νεφος εστεφανωτο. Man nimmt hier φοβος für den Daemon; διαμαν

man es mit einem großen Anfangsbuchstaben schreibt. Aber welche Vorstellung! Wie hätte das ein Bildner darstellen sollen: oder wie kann auch nur die Phantasie sichs denken? Ich denke mir die Sache so: Jupiter erhielt die Aegis vom Vulcan: φορημεναι εις φοβον ανδρων. Ilias XV. 310. Daher war sie rund umher mit hundert goldenen schmalen Blechen, παγχυρσεοις θυσανοις, besetzt; (S. zu II. 448.) welche, wenn die Aegis geschüttelt wurde, ein graufiges Geklapper machten: das nennt der Dichter: sie war ringsum mit Schrecken umgeben: denn in den Zeiten der Heroen hatte man zu diesem Zwecke kleine Klocken (κωδωνες) an die Schilder befestigt. Aeschyl. f. Theb. 387. ὑπ' ασπιδος δε κλαζουσιν κωδωνες φοβον. Ueber den Häuption der zwölf Drachenköpfe, welche auf Hercules Schilde standen, εδορευτο μεγας φοβος. (Schild. des Hercul. 238.) d. h. schreckhaft war ihr Anblick. cf. ibid. 161. f. — Eine ähnlich scheinende Stelle, XI. 36. leidet hier keine Anwendung. — Vielleicht aber sagt dieser dichterische Ausdruck nichts weiter; als der Anblick der Aegis jagte Schrecken und Entsetzen ein.

740. εν δε, absolute, f. εν ασπιδι. — Ueber die Eris. S. Th. I. p. 14. Die Αλκη, die Kraft kömmt als Daemon im Homer, meines Wissens, sonst nicht vor. Mit gleicher

Freyheit schuf Aeschylus die Daemonen, Κρατος und Βία. Aeschyl. in Prometh. v. 14, oder entlehnte sie vielmehr aus dem Hesiod. Theog. 384, nach welchem beyde, und also auch vielleicht unsere Αλκη, Töchter des Styx sind. — Ιωκη, die Verfolgung. Hesiod. Schild. des Hercul. 134. hat als daemonische Wesen die Προϊωξις und Παλιωξις. — κρυοεσσα, die kalte Verfolgung: weil sie mit Frost, mit einem eiskalten Schauer, den gewöhnlichen Begleiter des Schreckens, die Fliehenden erfüllt; frigido quatit membra horrore. Virgil. Aen. III. 29. Daher nennt er die Flucht: Φοβου κρυοεντος ἐταρην, der eiskalten Angst Gefährtin. IX. 2.

741. Γοργειη κεφαλη πελωρου f. κεφαλη Γοργους πελωρου. cf. zu II. 54.

742. τερας Διος, Jupiters Schreckensbild. Nämlich τερας entspricht dem Monstrum und bezeichnet also jede Sache, welche, weil sie keiner der gewöhnlichen Naturerscheinungen entspricht, etwas ganz außerordentliches, und meistentheils schreckliches verkündet. So sind schreckliche Naturphaenomene τερατα Διος, (S. II. 324. IV. 76. XII. 209.) Schreckenbilder des Zeus, weil sie Wehe und Elend verkündigen. Das ist auch die Aegis. Denn, wenn Zeus sie schüttelt, so verkündet sie, daß er zur Rache des Frevels sich aufmache. Ilias IV. 166-68. cf. zu I.

I. 202. — Das Beywort *αγιοχος* hätte billig, da es einerley Idee mit dem *αγης*, *τερας Διος* enthät, für ein schicklicheres vertauscht werden sollen.

Uebrigens, da der Heroen Schilde zum Theil mit erhabener Arbeit gezieret waren: (S. Ilias XI. 32. f. XVIII. 478. f.) so dachte man sich auch der Götterschilde ähnlich. Die Erfindung der Vorstellungen auf der Aegis ist schön: da sie alle auf den Krieg eine so auffallende Beziehung haben, und alle Gegenstände sind, wodurch die schauderige Idee, welche der Grieche mit der Aegis, als dem Schilde seines zürnenden Donnergottes verband, vermehret werden mußte.

743. *αμφιφαλον*, mit dem starken Helmbusch. Hesiod. Schild. d. Herc. 199. nennt den Helm der Minerva *τρυφαλειαν*. cf. zu II. 371. Diese Bedeutung hat *αμφι* in den Compositis. So ist *αμφιλαφης πλατανος*, eine dichtschantigte Platane; *αμφιθαλης Ερως*, omni ex parte florens Amor. cf. Ruhnken ad Timaeum p. 18. 19.

τετραφαληρον. Schon einige Scholia-
sten halten es irrig für eins mit *τετραφαλος*.
Ilias XII. 384. Allein *φαλος* und *φαληρον*
sind doch verschiedene Worte, und überdem
wäre es dann ja einerley mit *αμφιφαλος*. Fer-
ner erwähnt Homer an Ajax Helme *τα φαλα-*

ρα. Ilias XVI 106. βαλλετο αει καπφαλα-
 ρα (d. i. κατα φαλαρα) ευποιητα. Ich halte
 also diese φαλαρα für Verzierungen des Helms,
 etwa für groſſe Buckeln, oder kleine Schilder,
 die mit den nachherigen φαλαροις, oder dem
 Kopffſchmuck der Pferde, Aehnlichkeit hatten.
 Auch Hefych. erkläret es: τεσσαραι φαλους
 (richtiger: τεσσαρα φαλαρα) και (vielleicht
 η και) εξοχας εχουσαν, οι εισιν ηλοι λαμ-
 προι, περι τω μετωπω της περικεφαλαιας
 κατακρουμενοι: ſo wie ein von Alberti ange-
 führtes Scholion: φαλοι (vielleicht φαλαρα)
 οι κατα το μετωπον της περικεφαλαιας ασπι-
 δισκοι. Auch erinnere ich mich, auf Abbil-
 dungen von Münzen ehemals ſolche kleine
 Schilde an den Helmen bemerkt zu haben.

744. οι πρυλεες, h. πρυλεις, ein veral-
 tetes Wort, das man durch πεζοι οπλιται er-
 kläret, cf. XI. 49. XVI. 517. — κυνην πρυλεσιν
 αραρυιαν, iſt wörtlich: ein Helm, der den Krie-
 gern von hundert Städten paſſt. Ilias XIII. 188.
 κορυθα κροταφοις αραρυιαν. Odyſſ. XVIII.
 377. und öfters. Aber ſo faſt man dieſe
 Stelle nicht: weil ſie freylich nichts ſagt, und
 doch kann ſie, ohne dem Sprachgebrauch Ge-
 walt zu thun, nicht anders gefaſt werden.
 Leſſing (im Laocoon. p. 135. d. ältere Ausg.)
 erklärte es mit einigen alten griechiſchen Ge-
 lehrten: unter dem ſich die Streiter von hun-
 dert Städten ſtellen konnten, und beruft ſich
 auf

auf die alle natürliche Maasse weit übersteigende Körpergrösse, die Homer seinen Göttern (zuweilen) gebe. Mars bedeckte, als ihn Minerva zu Boden warf, sieben Hufen, *πλεθρα*, siebenhundert Fufs. Ilias XXI. 407. Tityus bedeckte gar neun Hufen. Odyss. XI. 756. Die Eris steht mit dem Fusse auf der Erde, und ihr Haupt berührt den Himmel. Ilias IV. 443. Auch hatte man sogar in jedem Zeitalter Bildsäulen von solcher übernatürlichen Grösse. Die Bildsäule des Apollo Amyclaeus, ein sehr altes Werk, hatte dem Augenmaasse nach dreissig Ellen. H. Heyne antiquar. Aufsätze. Th. I. p. 5. Colossalische Figuren der Götter von hundert und zwanzig Fufs Höhe arbeitete man noch späterhin. S. Christ über Litteratur und Kunstwerke, S. 197. — Also Götterkörper von ganz ungeheurer Grösse kannte Homer und das Alterthum. Ferner: *ἐκατον* steht als runde Zahl f. *πολλον*. Aber ist ein Helm, unter den die Krieger auch nur von vielen Städten stehn könnten, nicht auch so ein abentheuerliches Bild, das weit eher Lachen als den Begriff des Grossen erweckt? cf. die kritischen Wälder. I. 178. f. Man übersetzt: der mit den Bildern der Krieger von hundert Städten gezieret war: oder: den so viele Krieger nicht tragen konnten: endlich: gegen den so viele Krieger nichts ausgerichtet hätten. Mag immerhin in den beyden letzten Erklärungen eine grosse Idee liegen: so läßt

sichs doch nicht beweisen, daß *αραρυια* diese Bedeutung gehabt habe, oder auch haben könne. Und doch sehe ich keinen andern Ausweg, als daß man die letztere Erklärung annehme. Der Sprachgebrauch müßte dann auf diese Weise gerechtfertiget werden. Man findet: *πολις πυργοις αραρυια*, urbs turribus aptata h. e. munita. Ilias XV. 737. *δρυες ριζησι μεγαλησι αραρυιαι* sc. | *τη γη* h. e. quercus magnis radicibus firmiter adhærentes. XII. 134. Denn in *αρω* liegt der Begriff: zwey 'genau aneinander schließende Sachen verbinden, und dadurch fester machen. So könnte man auch hier *αραρυιαν* f. fest, fassen: also: einem Helm, der fest gegen die Krieger von hundert Städten war, *ήν ἑκατον πολεων πρυλεις ουτε αν διαρρηξαν, ουτε εθλασαν*, wie Hesiod. von Hercules göttlichen Schilde sagte. v. 139.

747. *οβριμοπατην*, die Tochter des Mächtigen, des Zeus, der *θεων εστι καρτιστος*. cf. 403.

748. *μαστιγι επεμαιετο ιππους*, mit der Peitsche schlug sie die Rosse. *επιμαιομαι*. 1) suchen, begehren. 2) Hand anlegen, um es zu sich zu ziehn. 3) *επιμαιεσθαι μαστιγι*, mit der Peitsche berühren f. schlagen. XVII. 430. So sagt man in der Prosa: *καθικνεισθαι τινος ραβδω* cf. oben zu 661.

749. *πύλαι μυκον*, es prasseln die Thorflügel, f. prasselnd sprangen sie auf. *μυκᾶω*, vom brüllenden Stier. 2) vom Prasseln der Thür, an die mit einem Stein geworfen wurde, XII. 460. 3) hier: mit Gepraffel sich öffnen: *μυκηθμῷ ηνωγοντο*. So sagte Aeschyl. S. c. Theb. 114. *κυμα περι πολιν καχλαζει* f. *ρεει περι πολιν καχλαζον*, es rauscht die Woge um die Stadt f. sie strömt rauschend; und 123. *κινυρονται φονον χαλινοι*, die Zügel klirren Tod f. *αγγελουσι φονον κινυροντες*. — Dafs die Thore ungeheissen aufspringen: in welches Licht stellet dies die Majestät der beyden Göttinnen!

πύλαι Ουρανου. Der Himmel, als das eigene Reich der Götter, hat also, wie das Gebiet des Hades, seine besonderen Thore. Ferner ist dies auffallend, dafs diese Göttinnen erst, nachdem sie auferhalb den Thoren des Himmels waren, zu der höchsten Kuppe des Olympus gelangten, auf welcher Jupiter seinen Sitz hatte. cf. zu I. 497. XX. 4. Der Olympus reichte also nach dieser Vorstellung mit seinen Spitzen nicht in den *ουρανος*. Daher mufs man I. 495. *ουρανον* blos f. *αερα* nehmen, damit jene Stelle dieser nicht widerspreche.

Ωρα. *ἡ ὥρη* sagte der Grieche von einer genau bestimmten Zeit des Jahres, des Tages oder des menschlichen Alters: daher *ὥρη εαρος*

εαρος, νυκτος, ἡβης u. f. die Frühlings- Nacht-
 Jugendzeit, u. f. Die Horen sind also Göt-
 tinnen dieser Zeiten. Ovid. Met. II. 26. Sie
 geben daher die Tageszeit, oder in alter Spra-
 che: sie spannen die Pferde an den Wagen des
 Sonnengottes. Ovid. Metam. II. 118. fqq.
 Sie bringen den Frühling, oder in alter Spra-
 che: sie führen die Proserpine aus dem Hades
 herauf. Orpheus in Hymn. 42. Theocr. XV.
 104. Sie geben also die Regenzeit, den Win-
 ter der wärmern Climate, und den heitern
 Sommer. (cf. zu 751.) Und da überhaupt die
 Zeit alles zur Vollendung bringt: *παντων εστι
 πατρης χρονος*: so sind sie es, die alles in der
 Welt zur Vollendung bringen; *Χρονου παιδες
 Ωραι, αι παντα φουοντι*. Vet. poeta, apd.
 Spanh. ad Callim. p. 132. Hesiod. Theog. 902.
 Theocr. XV. 105. Ilias XXI. 450. Dies dünkt
 mir der älteste und Homerische Begriff von den
 Horen, für die Homer noch keine Zahl und be-
 stimmte Namen gehabt zu haben scheint. Diesen
 Begriff hatten vermuthlich auch die ältesten Atti-
 ker; welche zwey Horen Thalla und Karpo,
Θαλλω και Καρπω, verehrten. Valken. ad
 Theocr. l. c. Offenbar hat die erstere den
 Namen von der Blüthe der Frucht, (*απο του
 θαλλεν*. cf. Ilias II. 468.) die andere von der
 gereiften Frucht, *καρπος*. Odyss. XXIV. 342.
 343. Dieser Idee, daß die Horen: *αι τι φε-
 ρουσι παντεσσι περοτοις*, gab ein anderer eine
 glückliche moralische Wendung. Die Göt-
 tin-

tinnen lehrte er, die den Menschen alles Gute geben und erhalten, sind die Töchter der Themis, (des Rechts) ihre Namen, *Εὐνομία* (gute Gesetze) *Δίκη*, (Gerechtigkeit) *Ειρήνη*, (der Friede). Hesiod. l. c. Pindar. Ol. XIII. 6. f. — M. Vergl. d. Abhandl. über die Horen und Grätien. Jena 1787. die ich jedoch noch nicht näher kenne.

750. *ἀνακλινάει νεφός ἢ ἐπιθίειναι*, zu öffnen oder zu verschließen den Himmel mit Gewölke. Die Ausdrücke sind vom Oefnen und Verschließen der Thüren entlehnet. *Ilias* XIV. 169. *εσέλθουσα θυρὰς ἐπεθίηκε φάειναι*. *Odyss.* XXII. v. 56. *θαλαμοιο θυρὴν ἀγκλινάει*. cf. v. 159. Valk. ad Herodot. p. 237. Nun sagte man in alter Sprache *claudere cœlum* f. *nubibus obducere*, und *apertum cœlum* f. *ferenum*. Virg. Aen. I. 374. 155. ibi Heyne. Nur der rohe Mensch, der die Wolken als eine solide Masse sich denken kann, konnte sich die Wolken als die Thüren des Himmels denken.

752. *τῇ (ὁδῷ) δι' αὐτῶν (πυλάων) ἔχον (ἡλαυνόν) κεντρήνεκας ἵππους*, h. e. *κεντρομένους*, die gespornten Rosse. Nämlich *το κεντρον*, stimulus, war ein Stock mit einer metallenen Spitze, den man hauptsächlich beym Pflügen zum Antreiben der Rinder gebrauchte. Daher das Sprichwort: *πρὸς κεντρα λακτίζειν*, *adversus stimulum calcitrare*, cf.

cf. ad Aeschyl. Prometh. 322. Κεντρηνηκης, (analogisch mit ποδηνεκης, διηνεκης u. a.) v. ενεγκω, ενεγκω ist: ὁ φερομενος κεντρω, incitate currens stimulo percussus, cf. ad X. 24.

755. ἵππους στησασα, anhaltend die Rosse. Hymn. Homer. XXIX. 14. Ὑπεριονος υἱος στησεν ἵππους ωκυποδας. in Solem. 16. ἔσπεριος στησας ἄρμα καὶ ἵππους.

757. Ζευ πατερ. Auch Juno nennet ihren Gemahl und Bruder, Vater Zeus: weil der Name, Vater, ein ehrenvoller Beyname aller ältern Gottheiten ist. Pater Neptune. Virgil. Aen. V. 14. Vorzüglich aber gab man es dem Jupiter. cf. Spanh. ad Callimach. in Jov. 94. Doch findet man auch Pater Lenaeus. z. B. Virg. Georg. II. 4. Dann hat es den Begriff des Wohlthäters, wie in Vater Friedrich! — — νεμεσιζειν τινι τι ist eine seltenere Construction f. τινος, h. e. περι τινος. Odyss. II. 138. Aber Odyss. XXIII. 213. μη νυν μοι τοδε χωεο, μηδε νεμεσσα.

759. ἑκηλοι, ruhig: in ungestörter Ruhe; αχει ου τεταραγμενοι.

763. εξαποδιωμαι, h. e. αποδιωμαι εκ μαχης, fortscheuche aus der Schlacht: von διω, ich fürchte: διομαι ich treibe durch Schrecken fort. XVII. 110. λεοντα, ὃν κυνες τε καὶ ανδρες απο σταθμοιο διωνται.

765. *αγρει*. Ursprünglich der Imperativ von *αγρεω*, *αγρευω*, also: fasse. Im Homer schon, wie *αγε* u. a. eine particula exhortandi. — *αγελειην*. cf. zu IV. 128.

766. *ἐ οδυνας πελαζειν* f. *οδυνας αυτω διδοναι*, *ποιειν*, *τιθεναι*. cf. ad v. 397. Pindar. Ol. I. 34. *κρατει προσεμιξεν δεσποταν* f. *εδωκε κρατος δεσποτη*. ibid. 126. *κρατει πελασον*, für: *δος κρατος*. cf. oben 429.

769. Nämlich vom Olympe ab, übers Aegäische Meer, fuhren sie zwischen Himmel und Erde.

770. Verbinde: *ὅσον (μετρον) ανης οφθαλμοισιν ιδεν ηεροειδες*. Erstlich steht *ηεροειδες* f. *ηεροειδεως*. Ferner muß nach der Analogie von *θεοειδης* u. a. *ηεροειδης* gleichbedeutend seyn mit *αεριοιδης*, *αεριος*, wie jenes mit *θειος*, *θεουδης*. Also wäre: *ηεροειδες ιδεν* gleichbedeutend mit *αεριον ιδεν* oder *εν αερι ιδεν*. cf. III. 7. Ich übersetze also: so weit, als der sieht, welcher in die Atmosphäre sieht; wo nämlich sein Auge durch nichts aufgehalten

766. *ειωθε*. Von *εθω*, und dem perf. *εοθε* entsteht die neue Form *εοθω*, *ειωθε* und das perf. *ειωθα*. So von *ελπω*, vulg. *ελπιζω*, perf. *εολπα* und *εωλπα*, und von *εργαζω*, Perf. *εοργα* und *εωργα*.

ten wird. cf. III. v. 12. Die Grammatiker raten blos.

772. So weit ein Mann in der freyen Luft sehn kann: so groß ist der jedesmalige Sprung der Pferde. Aehnlich ist die Fiction von den ungeheurweiten Schritten der Götter. So durfte Neptun nur vier Schritte von Troja nach Aegae thun. Ilias XIII. 20. -- ὑψηχες, die hochwiehernden Rosse: ηχεοντες εις υψος, χρεμετιζοντες. Bekanntlich hebt das wiehernde Pferd den Kopf höher. Quint. Calab. VII. 322. καρη εις υψος αειρει φουσιων μαλα. Auch Herodot. III. 87. nennt das Wiehern: φθεγγασθαι.

373. ποταμω. cf. Th. I. p. 301. zu Ende. — Gleich nachher sichert Juno die Götterpferde vor dem Anblick der Sterblichen, wie Mars oben seinen Speer und sich selbst. S. v. 356.

777. Σιμοεις ανετειλε αμβροσιν αυτοις (ωστε) νεμεσθαι, und Simois liefs nun für sie aufsprossen göttliche Kräuter zur Nahrung. Ich supplire also αμβροσιν ποιην. Anderswo, oben 369. XIII. 35. nennt ers das Futter der Götterpferde, αμβροσιον ειδαρ. — So wie die Erde unter dem Fußtritt der Götter Blumen hervorsprossen läßt, (S. Ilias XIV. 346. Lucret. I. 8. f.) so läßt der Simois, da die Götterpferde an seinem Ufer stehn, νεοθηλεα ποιην aufgehn. Für ανατελλειν findet man sonst

sonst *αναπεμπειν*, submittere flores. Pindar. Pyth. VIII. 83. Lucret. l. c.

778. *τρηρῶσι πελειαῖς*. *τρηρωνες* erklären die Scholien und auch Hesychius durch *πελειαί*, Feldtauben; aber *πελειαί τρηρωνες*, durch furchtsame, oder schnelle Tauben, da sie es von *τρειν*, zittern, ableiten. Man sieht, daß sie blos rathen. Der eigentliche Name der Feldtaube, die Aristoteles Hist. Anim. V. 13. beschreibt: *μελαν καὶ μικρον καὶ ερυθροπουν καὶ τραχυπουν*, war ἡ *πελεια* oder ἡ *πελειαῖς*: wörtlich die schwarze, vom alten *πελειος* h. e. *μελας*. S. Hesych. in *πελειους*, *πελαιοι* u. f. Dieses ursprüngliche Adjectivum wurde, wie öfters, bald zum Substantiv. Gleiche Bewandniß hatte es mit *τρηρων*, welches ich von *τρωω*, *τρεω*, ich durchbohre, ableite. Dies bedeutete anfangs die Taubenart, welche in Felsenlöchern nistet: (cf. II. zu 502. und 582.) und wurde bald zum Synonym von *πελεια*. Nur daß jenes den Nebengrif der Wohnung, dieses die Nebenidee der Farbe hatte. In der Folge vergaß man, wie gewöhnlich, diese Nebengriffe: daher Herodot. II. 55. sagen konnte: *πελειαδες μελαιναί*. Unsere Stelle würde

778. *αἱ δὲ βατην*. Man bemerke die Verbindung des Pluralis mit dem Verbo im Duali. cf. zu 487.

würde ich übersetzen: gleich im Gange den schwärzlichen Felstauben. — το ἰθμα (ein seltenes Deriv. v. ἰω, üblicher εἶμι) der Gang.

785. Ohne Zweifel war es Stentor selbst, der so laut den Griechen zurief. Aber da auf diesen Zuruf eine so unerwartete und herrliche Wirkung erfolgte: so wurde es dem alten Menschen schwer, zu glauben, daß ein Sterblicher solch einen Erfolg habe bewürken können. Selbst gegen das Zeugniß ihrer Augen, die den Stentor gesehn hatten, half sich ihre Superstition durch den Einfall, daß ein Gott seine Gestalt angenommen habe. In ähnlicher Lage ruft Calchas mit gleichem Effect den Griechen zu, und siehe da, Neptun hatte Calchas Gestalt geliehn. XIII. 43. cf. zu II. 279. Warum man auf die Juno fiel, ist oben gesagt, zu v. 711.

So viel ich weiß, erwähnt Homer des guten Stentor nicht weiter: aber daraus folgte nicht, daß er ein unberühmter Krieger gewesen sey, dem das Beywort der Helden μεγαλητωρ nicht gebühre. Denn z. B. den Periphas, den er πελωριος nennet, erwähnt er nur einmal. Unten 843. Doch glaubten es die Grammatiker, und erklären daher gegen den Sprachgebrauch: εχοντα χαλκεον ητορ, nach II. 490. — χαλκεοφονω, mit der ehernen Stimme, ατειρει, XIII. 43. αρρηκτω, II. 490. cf. zu v. 704.

788. So laut als funfzig andere reden, heisst in Herodotus Prosa: *φωνεειν μεγιστον ανθρωπων*. IV. cap. 141. — Mars aber schreyet wie zehntausend: welch ein Abstand: cf. 860.

787. *Αιδως* sc. *εστω υμιν*, Schande für euch; oder, schämenswerth ist's! cf. XIII. 95. XX. 502. XVI. 422. — *ελεγχεια*. cf. zu II. 235. (*κατα*) *ειδος αγητοι*, ihr deren Schönheit; (deren schöne, heldenmüthige Männer versprechende Bildung,) man anstaunet; ihr straft diese Bildung Lügen, denn ihr seyd Memmen. Affectvoller Ausdruck f. *αιδεισθε*, *Αργειοι*, *αγλαον ειδος ελεγχοντες*. Tyrtaeus I. 9. der fliehende Spartaner: *αγλαον ειδος κατελεγχει*. Pindar Ol. VIII. 24. *ην εισοραν καλος, εργω δ' ου κατα ειδος ελεγχων*.

793. Diomedes, welcher sich um seine Wunde zu besorgen, und von seiner Erschöpfung sich zu erholen, aus der Schlacht zurückgezogen hatte, kehrt nun durch Stentors Ruf erschüttert in die Schlacht zurück. Dies war das Factum. Aber der Dichter eignet es der Minerva zu, die er redend einführet. — *επορουσε*, sprang auf ihn zu, f. *επηλθε*, wie I. 248. *ανορουσε* f. *ανιστατο*.

795. *αναψυχοντα ελκος*, wie er die Wunde kühlte: *αναψυχειν τινα*. 1) jemanden kühle Luft zu wehn. 2) ihm Erholung nach der Anstrengung gönnen. XIII.

84. ἀνεψυχον ητορ. 3) besorgen, pflegen. Vergleiche über πεσσειν zu II. 237. Aber der Dichter wählte den Ausdruck: ἀναψυχοντα f. ἀκεσαντα oder τερσοντα, weil der Schweifs, der in die Wunde gedrungen war, ein heftiges Brennen erregt hatte. Daher folgt unmittelbar: ἰδρως γὰρ μιν ετερθεν. cf. II. 387. 88. u. d. Anmerkg.

797. καμε (κατα) χειρα, ermüdet war seine Hand, von dem Halten des Schildes. XVI. 105. ὁ δὲ αριστερον ὤμον ἐκαμνεν, ἐμπεδοναιεν ἔχων σάκος αἰολον. Oder man supplire: καμε (κατα) χειρα (δεξιαν περὶ ἐγχεῖ) Ilias II. 389. περὶ ἐγχεῖ χειρα καμεται. Sonst gebraucht er auch den Pluralis. XXI. 26. καμε χειρας.

800. Die Aufforderung, welche der Dichter der Minerva in den Mund legt, ist trefflich erfunden. Der grösste Wunsch, den Hector für seinen Astyanax thun kann, ist, daß er ihm, seinem Vater, gleichen, ja ihn übertreffen möge; Ilias VI. 476. f. und umgekehrt ist also der stolzeste Gedanke des Sohnes, seinen grossen Vater zu übertreffen. Was konnte also den Tydiden, ihn, der unablässig nach dem Ruhme strebte, unter die παυροὶ πατρός αρειοί, Odyss. II. 276. zu gehören, mächtiger erschüttern, als der Vorwurf, daß er diesem weit nachstehn müsse. — Da Agamemnon (oben IV. 370.) eben diesen Grund gebraucht, um

um den Tydiden ins Gefecht zurückzubringen: so hätte der Sänger, da Mannigfaltigkeit die Zierde des Gefanges ist, hier andere Gründe wählen sollen. Dies, und ein anderer Umstand, v. 835. könnte auf die Vermuthung leiten, daß auch diese Aufforderung ein historisches Factum sey, daß wirklich einer der griechischen Heroen dem Diomedes diesen Vorwurf gemacht habe, den aber hernach die Superstition in eine Gottheit verwandelte.

(κατ') ὀλίγον οἱ εἰκότεα, einen ihm wenig ähnlichen Sohn. Den Telemach nennt er dagegen αἰνῶς πατρὶ εἰκότεα. Odyss. I. 208.

802. Tydeus kam als Abgeordneter nach Theben, mit einem Auftrage, der den Eteocles und die Thebaner beleidigen mußte, und überdem ohne grosses Gefolge. Die Klugheit verbot ihm also keine Händel anzufangen; dafür nach alter Denkart: Minerva untersagte es ihm.

803. ἐκπαίφασσεν, hervorzutreten, (cf. zu II. 450.) nämlich um die Thebaner zum Wettkampf aufzufordern. Denn, wie beym wirklichen Kampfe; III. 22. so trat auch bey solchen Wettkämpfen der Herausforderer hervor, ἐξεπαίφασσε. Odyss. VIII. 144. στή εἰς μεσσην ἰών, und forderte den Ulyss heraus zum Wettkampfe. Also wäre der Sinn: ich hatte es ihm untersagt, weder durch wirkliche

Feindseligkeit, noch auch durch Kränkung ihrer Ehrbegierde die Thebaner zu reizen. cf. 805.

804. αγγελος ες Θηβας. cf. zu IV. 383. und 376. —

805. δαινυσθαι ἐκηλον. Denn über Tische geschahen diese Aufforderungen. S. oben zu IV. 389. — μεγαροισιν sc. Ετεοκληος aus IV. 386.

809. Ein Held, der mit Göttermuth und Kraft kämpft, dem steht immer ein Gott zur Seite. S. v. 185. 603. So bildete sich die Idee, daß Minerva dem Diomedes immer zur Seite stehe. cf. oben zu v. 1. Ilias X. 279.

810. προφρονεως, voll Liebe, (I. 73.) denn es geschahe ja immer um ihrem Liebling Ruhm zu geben. S. oben v. 1.

811. καματος πολυαῖζ δεδυκε γυια σευ, entweder schlich endlich die wiederholt ansetzende Ermüdung in deine Arme. Ueber πολυαῖζ siehe zu I. 165. Die Idee ist schön: immer will die Ermüdung sich des Helden bemächtigen: aber der wahre Held scheucht sie zu-

808. ηα f. ην. Doch mir scheint das Perfectum von εω, ειμι: wie von ειω, ich gehe, das Perfectum: ηῖα war.

zurück, oder weniger bildlich: der wahre Held achtet es nicht, wenn er gleich zu wiederholtenmalen seine Ermüdung empfindet. Die Erklärung: *καματος εκ πολεμου πολυαικος* wäre möglich: aber minder schön. — *δεδυκε* f. *ικανε*, *υπηλθε* *γυια*. cf. Odyss. V. 457.

812. *ακηριον* (von *το κηρ*, das Herz), muthlose Furcht. Ilias VII. 100. — In dem *επειτα*, also, liegt Ausdruck des Unwillens: Du bist also Tydeus Sohn nicht. Odyss. I. 65. *ποιον σε επος Φυγεν ερκος οδοντων; πως αν επειτα Οδυσσης εγω θειοιο λαθοιμην;* So gebrauchen die Attiker *επειτα* und *ειτα* häufig. S. Küster ad Aristoph. Plut. 37.

816. *προφρονεως*, freundlich. Denn hätte ein anderer den Vorwurf ihm gemacht, so hätte er *κακως*, ergrimmt geantwortet, wie IV. 411. oder oben v. 251. Aber, wenn ihn Agamemnon tadelt, so schweigt er sogar ausung gänzlich. IV. 401.

823. *αλημεναι*, würde ich von *αλημι*, *αλεω* ableiten, und also erklären, *ενθαδε αλημεναι* f. *αναχαζειν*, oder *εικειν* aus v. 606. Die Grammatiker erklären es aber durch: *συστραφηναι*, versammeln: dann stände *αλημεναι* f. *αλημεναι*, von *αλημι*, wie *εξδω*, f. *εξδω*, *ικομαι* f. *ικομαι*. Zu dieser Erklärung gab vielleicht Anlaß v. 781-82.

830. σχεδιν, aus der Nähe, adverbialiter f. σχεδον. XV. 510. αυτοσχεδιν μιζα χειρας.

831. τυκτον κακον, compositus malis artibus, παγκακος. Ilias XII. 105. sind τυκται βοες, Schilder, ασπιδες, αἱ ετυχθην βοεσσι: folglich ist Αρης τυκτον κακον, Αρης, ὅς ετυχθην κακοις, aus lauter Bösen zusammengesetzt. — αλλοπροσαλλον, den Unbeständigen: αλλοτε αλλω προσκειμενον, der es bald mit diesem, bald mit jenem hält. Das Kriegsglück, das in Mars Händen ist, ist abwechselnd, also jenes Beywort sehr passend.

835. f. Minerva zieht Diomedes Wagenführer, den Sthenelus, vom Wagen herab, und vertritt dessen Stelle. Es ist, wie ich oben sagte, (zu v. 800.) wahrscheinlich, daß hier ein wirkliches Factum zum Grunde liegt, daß nämlich ein griechischer Heros, den man in der Verwirrung nicht erkannte, das that, was der Dichter von der Minerva erzählt. cf. zu III. 121. und 383. Aber es sey nun Interpretation oder Fiction, so ist sie hier sehr schön. Diomedes, der den furchtbarsten Gott, den Mars selbst angreift, wäre der rasendste Frevler: und dies, daß er, ein schwacher Mensch, den schrecklichen Kriegesgott hätte verwunden können, würde keinen Glauben finden. Aber, wenn Minerva es befiehlt, wenn sie selbst des Helden Wagen regieret; dann ist

ist Diomedes kein Frevler mehr: denn er gehorcht nur einer höhern Macht. Und, wenn sie Mars Speer zur Seite schlägt, v. 854; wenn sie den Diomedischen Spiess durch ihren Arm leitet und nachstößt; v. 856. begreifen wirs, wie Diomedes nicht dem Gotte unterlag, sondern sogar obfiel. Mit gleicher Einsicht weifs Hesiod den Kampf des Hercules mit dem Mars durch den Befehl und die Hülfe der Minerva zu rechtfertigen. Schild d. Herc. 327. f. 444. f.

Uebrigens glaube ich nicht zu irren, wenn ich annehme, dafs auch dies Gefecht des Diomedes mit dem Mars keine Fiction sey: sondern dafs der Held wirklich mit einem trojanischen Krieger, der mit ungewöhnlicher Kraft bisher wieder die Griechen gefochten hatte, gestritten habe. Wir haben es schon zu wiederholten malen gesehn, dafs man in jedem Krieger, der mit ungewöhnlichem Muth und Glück fochte, gleich einen Gott zu sehn glaubte. Wie wahrscheinlich wird es schon dadurch, dafs man sich in diesem Falle eine ähnliche Interpretation erlaubte. Ich denke mir daher das eigentliche Factum auf folgende Art. Als Diomedes von dem heftigsten Widerstande, von seiner Wunde, und vielleicht von superstitiöser Furcht gezwungen, sich aus der Schlacht zurückzieht, und gleich mit ihm die Achäer hier zurückweichen, (443.) so

steigt der Muth der Trojaner, oder in der Sprache jener Zeiten: Mars tritt als Mitstreiter unter die Trojaner. Dieser Gedanke forderte, wenn ich mich so ausdrücken darf, schon die Griechen auf, im Heere der Trojaner den Mars zu suchen, und so war es natürlich, daß man ihn bald in einem Krieger zu finden glaubte, der alles vor sich zu Boden schlug. Dieser, vermessen durch sein Glück, geht mit wilder Wuth und stolzen Zutrauen auf Diomedes los: aber ach sein wüthender Stofs misslingt: und Diomedes trifft, aber nicht tödtlich. Durch diesen unerwarteten Wechsel des Glücks seines Muths beraubt, entspringt der Trojaner mit einem greslichen Geschrey. Dies gresliche Geschrey; dies plötzliche Verschwinden war für Menschen, deren Hang zum Wunderbaren so groß und rege war, (S. zu 501.) hinreichend ihre Phantasie zu begeistern, die ihnen nun mit ihrem Zauberstabe gleich einen Gott schuf, der mit schrecklich finstern Blick und Geschrey in Wolken sich hüllt, und zum Olymp aufsteigt. Mars Klagen beym Zeus und dessen Antwort sind dagegen eine eigentliche Erfindung des Dichters.

839. εβραχε εἰζὼν βειδοοῦνν sc. θεῶν.
die Götterkörper haben wegen ihrer Gröfse auch eine außerordentliche Schwere, so daß unter der Last derselben die Wagenaxen krachen. Daher heist Mars βειδοματός. Schild.
des

des Hercul. 441. und in dieser Rücksicht sang Ovid. Metam. II. 161. leve pondus erat, als Phaethon den Sonnenwagen bestieg, nec quod cognoscere possent solis equi: solitaque iugum gravitate carebat. cf. zu I. 530. Wernsdorf. poetæ minor. III. p. 56. — 841. fehlt wieder eine verbindende Partikel. *αὐτίκα δέ.*

846. *δύει Αἰδὸς κρυερὴν*, subiit galeam f. induit, sie legte ihn an: XVII. 202. *τευχέα δύεις.* — Zu der Idee, daß des Hades Helm unsichtbar machen könne, gab vermuthlich der Name dieses Gottes selbst Anlaß. Denn *Αἰδῆς* heißt ja der Unsichtbare. Diesen Wunderhelm hatten die Cyclopen gearbeitet. Apollod. I. 2. 1. Mercur hatte ihn in der Schlacht gegen die Giganten. ibid. cap. 6. 2. Auch Perseus gebrauchte ihn bey dem Kampfe mit der Gorgone. Hesiod. Schild. d. Hercul. v. 227.

Aber wo liefs Minerva ihren furchtbaren Helm? v. 743. Oder warum nahm sie jenen überhaupt mit, da sie doch gar keinen Gebrauch davon machte? Den Helm des Hades aufsetzen, könnte man einwenden, ist bloße poetische Sprache, für: sich unsichtbar machen: Sehr wohl: aber der Dichter fehlet doch, wenn das individuelle und anschauliche Bild, daß er statt der allgemeinen Idee, durch den poetischen Ausdruck erweckt, nicht völlig in den Zusammenhang paßt. Also hic bonus, opinor, dormitavit Homerus.

851. οἱ δὲ (nominat. absol.) ὅτε ἦσαν — Ἀρης ὠρεζατο f. τῶν δὲ, ὅτε-ἦσαν-Ἀρης ὠρεζατο. Mars war zu Füsse, und stand jetzt dicht vor Diomedes Pferden. (cf. v. 885.) Mit vorgestreckten Arm und vorwärtsliegenden Körper stößt er nun über den Kopf der Pferde des Diomedes nach diesem.

854. Ἀθηναίη ὑπώσεν το εὖχος (ὥστε) ἐτῶσιον αἰχθῆναι, ἐκ δίφρου, Minerva stieß fort den Speer: vom Wagen aus: ἐκ δίφρου f. ἀπο δίφρου. Deutlicher noch sagte Hesiod. Schild. d. Hercul. 456. Ἀθηνῆ εὖχος ὄρμην ἐτραπέ, ὠρεζαμένη ἀπο δίφρου. — ὑπώσεν f. ἀπετραπέ. S. die Stelle aus Hesiod. und Ilias IV. 130.

856. ἐπερσεῖσεν Ἀθηνῆ, sie trieb ihn mit Gewalt. cf. zu III. 358. f. ἰθύνεν, 290. v. 132. Aber Minerva handelt in vollem Affect. cf zu 793. — ὅθι (Ἀρης) ζωννύσκετο μίτην.

858. Die Verbindung ist wieder incorrect für: ὥρματο Διομήδης, καί, Ἀθηναίης ἐπερσεύσαντος το εὖχος ἐς κενέωνα, οὐτα τῇ &c. — τῇ (ταυτῇ) οὐτα (ὁ Διομήδης) τυχῶν (τοῦ κενέωνος).

860. Das Geschrey des verwundeten Mars gleicht dem Schlachtgeschrey von zehntausend Kriegeren. cf. III. 1. f. Wir finden es an einem Helden unanständig, wenn körperliche Schmerzen ihn zum lauten Schreyen zwin-

zwingen; wie vielmehr an einem Gotte. Aber ein Geschrey oder vielmehr ein so gräsliches Gebrüll, als Mars hier erhebt empört, unser ganzes Gefühl. Wir finden darin nichts grossen. Wir glauben ein wildes Thier zu hören, das vom greslichen Schmerz gefoltert, furchtbar brüllt. Der Grieche dachte anders. Er, der des Heros mächtige Stimme, als einen Beweis der Körperkraft bewunderte, (s. zu II. 408.) fand auch in dieser schrecklichen Stimme des Kriegesgottes einen Beweis der unendlichen Körperkraft des Gottes. Aber daraus folgt nicht, daß Homer dies Schreyen selbst, von der moralischen Seite gefasst, billigte. Aus allen Praedikaten, die er dem Mars giebt, ist dies klar, daß er ihn als ein rohes, wüthendes Wesen darstellen will, das mehr tollkühnen Muth, als wahre Tapferkeit besitze. In dieser Absicht scheint er ihn so brüllen zu lassen, wie er die Venus oben v. 343. *ιοῦχεν*, jauchzen liess, um dadurch die *ἀναλκίς* *θεῶν* zu characterisiren. Warum liesse er sonst seine Heroen, den Diomedes, (oben 286.) Menelaus, (IV. 184,) selbst den Paris (III. 360-80.) u. a. bey Verwundungen auch nicht eine Klage ausstossen. Doch s. vom Neptun. XIV. 148. f.

861. *ερίδα Ἀρης ζυναγομεν. ἡ εἰς* ist eigentlich der Wetteifer, es dem andern in einer Sache gleich zu thun, oder ihn noch zu übertreffen. Hesiod. Erga. 11. 2) die Streitsucht,

fucht, ἡ πολέμον τε καὶ καὶ δῆριν οφείλει. Hesiod. l. c. 14. Diese nennt Homer: εἰν Ἀρης. 3) der Streit selbst, und in dieser Bedeutung stehts hier, denn Ilias 389. erklärt ers selbst, εἰδα πολέμου. So sagt man certamen pugnae und certamina Martis. Uebrigens ist die ganze Redensart synonym mit συναγειν χεῖρας, μάχην. cf. zu II. 381. συναγωμεν ἄρηα und XIV. 448. συναγον κρατερὴν ὕσμινην.

864. Schrecklich finster, wie der Himmel ist, wenn Donnerwolken, von schwülen Sommerwinden heraufgeführt, ihn bedecken; so schaudervoll von Wuth verfinstert schien dem Diomedes des Kriegesgottes Gesicht, als er zum Olymp hinauf fuhr. — Der zürnende Apollo ist auch finster: aber doch nur νυκτι εοικώς. I. 47. So arbeitet der Dichter überall beym Mars wilde Gröfse darzustellen.

865. ἀνεμοῖο δυσάεος ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος: wenn ein starker Wind, von der Hitze erzeugt, sich erhebt.

867. ὅμου νεφεεσσιν, im Gewölk. XXIII. 367. χαῖται ἐρῶοντο μετὰ πνοῆς ἀνεμοῖο, im Wehen des Windes. Aber die Wolken dienen ihm nicht statt des Wagens; denn dies Bild kennet Homer nicht: sondern um sich dem Auge der Menschen zu entziehn. S. oben 187. XVI. 308. XVII. 581. — εἰς οὐρανόν, gen Himmel, nicht in den Himmel. S. zu 745.

871. Diese Handlung paßt so schön in Mars Character. Aechte, auf Seelenstärke, und nicht einzig auf aufwallendes Blut gegründete Tapferkeit, wie Minerva, wie Diomedes sie befaß, hätte nicht geklagt, sondern thätig Rache gesucht, und trotz jeder Gefahr und jedem Hinderniß sie erhalten. S. XXI. 400. f. Kaum hat Mars den Schild der Minerva zu durchstoßen gesucht: so fällt er schon durch ihren Steinwurf zu Boden. Diomedes klagt nicht über die von Pandarus empfangene Wunde: sondern rächt sie durch Blut. Oben 286. f. Aber Mars eilet, wie ein mishandelter Knabe zum Vater, und wimmert ihm seine Klagen vor. Die Parallele, in die der Dichter hier den Mars mit der klagenden Venus setzt, verräth, glaube ich, seine Absicht deutlich.

872. *καρτερα* h. e. *δεινὰ ἔργα*, zürnest du nicht über diese schreckliche Thaten? Immer leiden wir Götter das Aeufserste, (*εἰμεν τετληότες*, sc. *ἐξ ἀνθρώπων*, aus 384.) von den Menschen: aber dies dadurch, daß wir aus Liebe zu ihnen sie selbst wider uns bewaffnen. cf zu 389. *ιοτήτι ἀλλήλων* h. e. *διὰ ἰότητά ἡμετέσθην εἰς ἀλλήλους*, durch die Anschläge, die wir gegeneinander fassen. Ilias XV. 41. ich schwöre, sagt Juno, Neptun thut dies nicht *δι' ἐμην ἰότητά*, auf mein Anstiften. — *χαρὶν φέροντες ἀνδρεσσιν* f. *χαρίζομενοι ἀνδρεσσιν*. cf. zu I. 572.

875. σοι πάντες μαχομεσθα sc. επεσι, mit dir zanken, auf dich schmälen wir alle. Ilias I. 304. μαχεσσαμενω επεεσσι sc. αλληλοis. — αησυλα. αησυλα und αισυλα sind verschiedene Formen. S. Hesych. i. d. W.

878. πάντες επιπειθονται, και δεδμημεσθα. Man bemerke den Uebergang von der dritten zur ersten Person. Ohne Ursach that das der Sänger nicht. Wollte etwa Mars dem πάντες επιπειθονται noch mehr Nachdruck geben, dafs er durch das δεδμημεσθα sich so auffallend mit einschliesst. cf. zu II. 194 u. 207.

879. επει προτιβαλλεαι, du straffst sie nie mit einem Worte, nie mit der That. Denn προσβαλλειν τινα επεσι scheint mir gleichbedeutend mit καταπτεσθαι, επιπτειν επεσι. cf. zu I. 582. II. 245. So sagt man παραβληδην, υποβληδην αγορευειν, erwiedernd, dazwischen fallend reden. Apollon. Rhod. I. 835. II. 60. oder επιπλησσειν sc. επεσι, wie Ilias XII. Aehnlich ist das incessere dictis aliquem f. increpare. Ovid. Metam. XIII. 232.

880. επει αυτος εγειναο, weil du selbst sie gebahrest. Auch Hesiod. Theog. 923. αυτος δ' εκ κεφαλης γλαυκωπιδα Τριτογενειαν ετικτε. Hymn. in Apollin. 314. νοσφιν εμειο τεκε γλαυκωπιδα κουρην. 324. σχετλιος, πως ετλης οιος τεκσειν Αθηνην. Man könnte also αυτος f. μονος nehmen, da es diese Bedeutung häufig hat. — εγειναο παιδα (ταυτην) αϊδηλον, die-

diefes ſchädliche Mägdchen. Apollon. I. 298. *πηματα αἰδηλα*. Ilias II. 445. *πυρ αἰδηλον*.

882. *ανεικεν (ὥστε) μαργαίνειν*, ſie reizte ihn zum freveln wider die Götter. Hefych. *μαργα, μαργαίνεται. μαινεταί*. cf. v. 717.

885. *μεταχέες ποδες ὑπηνεικάν* ſc. *εκ πολέμου*, mich brachten meine ſchnellen Füſſe aus der Schlacht. Oben. 318. *ὑπεξεφερεν εκ πολέμου*. Wie aufrichtig: aber wie entehrend für einen Gott. Doch Mars Character iſt auch darin glücklich behauptet. Denn der Muth, welchen Wildheit und tollkühnes Weſen erzeugt, kann durch den geringſten Umſtand über den Haufen geworfen werden.

886. *αυτου (εν πολέμῳ, in acie) πηματα πασχων (κειμενος) εν νεκαδεσσι*: entweder würde ich lange dort (auf dem Schlachtfelde) Unfälle duldend, (von Roſſen, Wagen und Menſchen zertreten zu werden) unter den Reyen der Todten gelegen haben. Gewöhnlich iſt *πηματα πασχειν*, ein Unglück erleben. — Hefych. *νεκαδεσσι, νεκυαδεσσι. τοις των νεκρων ταξεσι*.

887. Oder, wenn ich lebendig (*ζως h. e. ζοος*) davon kam, war ich ohne alle Kraft, *αμενηνος*, von den (wiederholten) Stößen des Stahls, *τυπησι χαλκου*. Nämlich mir ſcheint der Sinn dieſer: Meine ſchnellen Füſſe haben mich gerettet: ſonſt würde er mich mit einem

zweytem Stofse zu Boden gestreckt haben: oder doch, wenn ich noch lebend entronnen wäre, gewis mehreremale so verwundet haben, daß ich alle Kraft hätte verlieren müssen. Weil *πηματα πασχω* und *ζω* sich entgegengesetzt find: so will Ernesti *πηματα πασχειν* euphemisch f. *θυησκειν* nehmen: so wie man sagt: *τι πασχειν*, in gleicher Bedeutung. — Hesych. *αμενηνον. ασθενες*. Odyss. X. 521. *νεκρων αμενηνα καρηνα*.

892. *μητρος μενος ασχετον*, deiner Mutter unerträglichen Geist, die, wie der geplagte Gott der Götter mit Seufzen gesteht, immer zankt, I. 520. immer ihm so zuwider handelt, daß er nicht einmal mehr böse darüber werden kann. VII. 407. — *ουκ επιεικτον*, der nie weicht, nachgiebt: *ουποτε εικει*. VIII. 32. *σθενος ουκ επιεικτον Ζηνος*. XVI. 549. *πενθος ασχετον, ουκ επιεικτον*. Pelidæ stomachum cedere nescii. Horat. Od. I. 6. 6.

894. *κεινης εννεσινσιν*, durch jener Anschläge. Der Verbindung der Gedanken zu folge müßte man's erklären: indem du deiner Mutter Ideen befolgest. Aber der Zusammenhang des Ganzen erfordert: ich bins überzeugt, daß du eben diesem Geiste deiner Mutter deine Verwundung zueignen kannst: sie hat dir das zur Strafe bereitet. cf. XXI. 412. f. XVIII. 396.

895. Dieser Zug der Vaterliebe, die Klugheit, mit der er dem Schaden, den seine Würde durch diese Nachgiebigkeit leiden könnte, durch die angehängte Drohung vorbeugt; wie sehr nehmen sie für den Jupiter ein. Aber eben diesen weisen Ernst und Nachsicht bewies er auch oben in dem Betragen gegen die Juno. S. zu I. 550.

898. Die *Ουρανιωνες* sind die Kinder des *Ουρανος*, sonst *Ουρανιδα* (Hesiod. Theog. 502.) gewöhnlicher noch *Τιτηνες* (Hesiod. Theog. 207.) genannt. So sagt man *Πηλειδης* und *Πηλειων*. Sonst sind die *Ουρανιωνες* öfters die Götter des Olympus. S. I. 570. V. 373. Diese Titanen liegen gefesselt im Tartarus. Hesiod. 719. Noch unter den Titanen seyn, *ενεστερος Ουρανιωνων*, heisst also: noch tiefer als der Tartarus unter der Erde seyn. Nun aber ist in dem Tartarus seyn, schon die größte Strafe, (s. VIII. 13.) also sagt unser Ausdruck: so würdest du längstens die furchtbarste aller Strafen haben leiden müssen. Wie würdig ist dieser Abscheu vor dem Betragen des Mars, und der richterliche Ernst des Regenten der Welt!

902. *οπος* ist eigentlich der Nahrungs-
saft der Bäume oder Pflanzen. 2) der harzigte
Saft. 3) der Saft des wilden Feigenbaums. V.
Stephan. Thesaur. II. p. 1374. 75. Ferner:
die Alten machten den Käse aus ganz frischer
K 2 Milch.

Milch. Fieri debet caseus lacte sincero & quam recentissimo. Columella, de re rustica. VII. c. 8. Um sie gerinnen zu machen, wählte man mehrere Mittel, am liebsten den Saft des Feigenbaums. Columella; l. c. id cogi — ficulneo lacte, quod emittit arbor, si ejus virentem faucies corticem. — Nec dubium, quin fici ramulis glaciatus caseus jucundissime sapiat. — Verbinde: ὅτε ὅπος ἐπειγομενος γαλα λευκόν, συνεπηξεν (αὐτο, καίπερ) ὕγρον εἶν, wie des Feigenbaumsaft zusammendrängend die weisse Milch verdickt, da sie doch flüssig war; ἐπειγομενος, zusammendrängend. Ilias XV. 382. ὅποτε ἰς ἀνέμου ἐπειγῇ κυματὰ, drängt, treibt. συνεπηξε, zusammen schlägt, d. i. zusammenpresst: verdichtet. Theocrit. XI. 66. γαλα ἀμελγειν, καὶ τυρὸν πᾶσαι. — κυκῶντι sc. τὸν ὅπον. XI. 637. — περὶτρεφεταί, schnell verdickt sie sich allenthalben. Nämlich: τρεφειν ist gleich mit αὐξανεῖν, gröfser, stärker, fester machen. Odyss. XIV. 175. Τηλεμαχὸν θρεψάν θεοί, ἐρνεῖσιν. Noch passender scheint der deutsche Ausdruck: sich ansetzen, von dem Niederschlage aus flüssigen Körpern. Odyss. XIV. 477. Κρυσταλλὸς σάκεεσσι περὶτρεφετο, Eis setzte sich an auf den Schildern.

Das Gleichniss selbst: schnell wie die Milch vom Saft des Feigenbaums gerinnet, heilte Mars Wunde, ist zwar richtig: aber doch,

doch, das Unedle übersehn, sehr weit gesucht. Um das Tertium Comparationis zu finden, muß man es so fassen: Schnell wie jene Milch sich zusammenzieht, *πηγνυται*, zog sich die Wunde zusammen: *πηγνυτο ἔλκος*.

905. Dafs die Hebe, dies reizende Mägdchen, den Mars baden muß, verstofst gewaltig gegen das Decorum. Unter Menschen scheint man es auch schon unanständig gefunden zu haben. S. Odyß VI. 218. f. Vielleicht aber unter den Göttern nicht. cf. oben pag. 39. Man könnte es übersetzen: fecit, ut lavari possit; wie Ernesti Odyß. VI. 210. *λουσατε αὐτον* erklärte: aber andere Stellen beweisen das Gegentheil. Athenaeus I. p. 10. D. Auch so contrastiret die weibliche Bedienung noch immer mit der Sitte unserer Zeiten. Indefs finden wir eben diese Sitte in den Ritterzeiten: wo die adelichen Damen den Rittern, wenn sie aus Feldzügen oder Turniren zurückkehrten, frische Wäsche und Kleidung brachten, und auch bey Tische ihnen aufwarteten. S. Cürne de St. Palaye, vom Ritterwesen, Th. I. p. 11. f.

996. *κνδεῖ γαιῶων*. cf. zu I. 405. Freylich sollte man alles andere eher erwarten, als dafs Mars jetzt auf eine solche Art das Gefühl seiner Macht äußern werde: wenn nicht die Erfahrung lehrte, dafs der gekränkte einge-

bildete Stolze, gerade dadurch bey sich selbst
und bey andern den Eindruck einer erlittenen
Kränkung zu vertilgen suchte.

908. αλαλκομενης. cf. zu IV. 8.

 Erklärende Anmerkungen

zum

 sechsten Gefange.

Auch in diesem Gefange setzt der Sänger die Erzählung der ersten Schlacht fort. Nachdem sich die Götter aus der Schlacht ganz entfernt hatten, wandte sich das Glück mehr auf die Seite der Griechen. Daher Hector, auf Helenus Rath, nach der Stadt eilet, seine Mutter zu bitten, daß sie im Gefolge der trojanischen Frauenzimmer der Minerva das kostbarste Gewand schenke, und ihre Gunst für die Trojaner erflehe. Vorher aber ermahnet er die Trojaner zum muthigen Kampfe. 1 - 118.

1. φυλοπιδ οιωθη, nämlich απο θεων. So XI. 401. Ωδυσσευς οιωθη, ουδε τις αυτω Αργειων παρεμεινεν.

2. μαχη εθυσε, die Schlacht rasete hier und dort auf dem Felde f. wüthend kämpfte man hier und dort. Eigentlich sagte er, V. 87. Τυδειδης θυνε γαρ αμπεδιον, er wüthete f. rannte im wüthenden Kampfe durch die Ebene. Virgil. Aen. V. 257. Sævit canum latratus in auras. — ενθα πεδιοιο. Der Genitivus wird vom Adverbio regieret: wie in ubi terrarum, u. ähnl.

3-4. ἰθὺν ὀμνων (ἐπ') ἀλλήλων, d. i. ἰθὺς φεροντες ἐπ' ἀλλήλους τὰ δοῦρα, gerade gegeneinander erhebend die Speere. — μεσσηγυς. cf. zu V. 774. Der Schlachtplatz lag zwischen beyden Strömen.

5. πρῶτος, der erste von allen, nämlich nach der Entfernung der Gottheiten vom Kampfplatz. — ἔρκος. S. I. 284.

6. Φῶς εἰθηκεν (εἰδωκεν) ἑταροισι, und verbreitete über die Freunde einen Strahl des Glücks. Der Schmerz macht Stirn und Augen finster: die Freude verbreitet in beyden ein strahlendes Licht. Daher die Metaphern: ἀχρεὸς νεφέλη, die Wolke des Kummers: Φῶς, der Strahl des Glücks. Daher Φῶς hier f. σωτηρία, Ilias XVI. 741. ἐν χερσὶ Φῶς. Euripid. Orest. 245. ἦκει Φῶς ἐμοὶς καὶ σοὶς κακοῖς, ἀνῆρ ὁμογενὴς. cf. VIII. 282. Φῶς ist eine feltene Form f. φαος, φως.

9-11. κορυς ἵπποδασεα ist ein Helm, dessen λοφός ein starker Busch Pferdehaare ist. cf. zu III. 337. — Verbinde: αἰχμὴ πέρρησε, der Speer drang weiter.

14. φίλος ἦν ἀνθρώποισι, ein Freund, der Menschen war er: φιλοξείνος. Theocrit. XXII. 23. Vom Castor und Pollux: ὦ ἀμφὼ θνητοῖσι βοηθοῖ, ὦ φίλοι ἀμφῶ. Pindar aber nennet eben diese Gottheiten: Τυνδαρίδαι φιλοξείνοι. Olymp. III. 1. Auch erkläret er es gleich durch παντὰς φιλεεσκεν.

17. ὑπαντιστασας προσθεν (αυτου), indem er unerwartet vor ihm getreten wäre. Ilias X. 551. In dem ὑπο scheint mir der Begriff des heimlichen oder unerwarteten Dazwischentretens zu liegen; wie in ὑπερχεσθαι u. a. Euripid. Orest. 662. κoux ὑποτρεχων σε τουτο Ιωπεια λεγω, dich zu überschleichen durch Schmeicheley, sage ich dies nicht.

19. ὑφηνιοχος. Die Grammatiker halten es für gleichbedeutend mit ἡνιοχος. Aus dem Homer, der es nicht weiter gebraucht, läßt sich nichts entscheiden. Doch scheint mir ein ὑφηνιοχος geringer zu seyn. 1) ὑπαρχος ist der Unterbefehlshaber: also könnte analogisch ὑφηνιοχος der Unterwagenführer seyn. 2) beym Xenoph. Cyropd. VI. 4. und 10. und VII. 1. 15. scheint der ὑφηνιοχος wirklich geringer. Denn Abradatas fährt selbst und dieser ὑφηνιοχος macht nur den Wagen zu, und hält nur die Zügel, wenn jener ein- oder aussteigen will. — γαιαν εδυτην f. ὑπο γαιαν εδυτην, sie giengen hinab unter die Erde f. εθνησκον. Es ist gleichbedeutend mit δυναι δομον Αιδος εισω. Ilias XI. 263. Daher sind beym Euripid. Alcest. 899. οἱ ὑπο γαιαν, die Gestorbenen.

22. νυμφη Νηϊς, eine Nymphe, eine der Najaden. Die weiblichen Daemonen niederer Art, welche über geringe Gegenstände der Natur, Bäume, Wiesen, Quellen u. dgl. die Auf-

sicht hatten, zum Dienst höherer Gottheiten bestimmt waren, z. B. zum Dienst der Diana: und als junge Mägdehen gedacht wurden: heißen vorzugsweise αἱ Νυμφαί, die Mägdehen. Und da man sie in Nymphen der Quellen, der Wiesen und des Berges theilte, (Odyss. VI. 122. 24.) so bezeichnete man sie genauer mit einem daher entlehnten Adjectiv: als Νυμφή Νηϊς, Νυμφαί Ορεστιάδες, unten v. 420, Νυμφή Μελίη. Apollon. II. 4.

25. ποιμαίων sc. Λαομέδων, ἐπ' οἷσσι, da er seine Schaafheerden besuchte, wörtlich: cum pastum ovium curaret, degens inter oves, h. e. in agro. Theocr. XXV. 58. Augias ist jetzt hier, bey seinen Heerden: κτησιν ἐποψόμενος. ὥς που καὶ βασιλευσιν εἰδεται ἐν φρεσιν ἢσιν αὐτοῖς κηδομένοισιν (τῶν ποιμνίων) σωτερος ἐμμεναὶ οἶκος. Also nur der Aufsicht halber lebten die Fürsten und Fürstenkinder auf dem Lande. cf. oben. 313. XI. 105. 106.

28-34. Μηκιστιάδης, der Sohn des Μηκιστεύς, Euryalus. S. II. 566. — Περκωσιον, aus Percote. cf. II. 835. — Πηδάσος, war eine Stadt der Leleger, die im Trojanischen Gebiete wohnten, deren Fürst Altes war. Achill hatte sie erobert. Ilias XXI. 186. f. Sie lag am Satniois. αἰπεινήν. cf. zu II. 538.

38-45. ἵππῳ αὐτοζόμενῳ - βλαφθέντε - αἶξαντε - εἰβήτην f. αὐτοζόμενῳ, εἰβλαφθῆσαν γὰρ,

γὰρ, καὶ ἀξάντε-εβήτην. αὐτυζομένῳ (δια)
 πεδίοιο f. ἐν πεδίῳ, scheu werdend auf dem
 Schlachtfelde. — μυρικινῷ ὄζῳ, an einem Ta-
 marisken-Strauch. ἡ μυρική, ist nach Herrn
 Schreber, ad Theocr. VI. 13. die französische
 Tamarinde. Diese stammt ursprünglich aus
 Asien. Linné im Pflanzensystem Th. III. p.
 373. Um Troja müssen sie häufig gewesen
 seyn: da Homer ihrer öfters erwähnt. cf. X.
 466. — ἀγκυλον ἄρμα, den runden Wagen,
 wie ἀγκυλα τοζα. cf. zu V. 262. — ἐν πρῶ-
 τῷ ρυμῷ f. ἐν τῷ ἀκρῷ τοῦ ρυμοῦ. Hier war
 das Joch befestiget (V. 728.) daher, sobald
 der Bruch hier geschahe, die Pferde frey wa-
 ren und mit dem Joche durchgehn konnten.
 cf. XVI. 371. 393. — ἐξεκυλισθῆ ἐπὶ στομα,
 er fiel heraus auf den Kopf. cf. V. 586. Ge-
 wöhnlicher ist ἐπὶ κεφαλῇ. S. Valken, ad He-
 rodot. p. 564. 66.

46 - 50. ἐν πατρὶς sc. δόμῳ. Diese El-
 lipse ist auch bey den Attikern üblich: vor-
 züglich bey den Praepositionen: ἐν und εἰς, in
 Verbindung mit eigentlichen Namen. Z. B.
 εἰς Ἀγαθῶνος sc. οἶκον, εἰς Ζηνος sc. ναόν, u. f.
 f. XIII. 415. εἰς Αἶδος ἰόντα. Unten v. 284.
 — πολυκμητος σιδηρος, ferrum, quod multo
 paratur labore: ὃ συν πολλῷ καματῷ ἐργαζε-
 ται: das nur mit vieler Mühe verarbeitet wer-
 den kann. Den ältesten Griechen, die mehr die
 weicheren Metalle zu verarbeiten gewohnt wa-
 ren,

ren, mußte die grössere Kraft, welche die Bearbeitung des Eisens erfordert, auffallender seyn, als sie es für uns ist. Daher dies Beywort.

56-60. *ανδρων* sc. *Τρωων*. cf. I. 56. — *η σοι* f. warlich schöne Dinge haben in deinem Hause die Trojaner gemacht; d. i. und du liebst die Trojaner? Haben sie denn nicht, sie, die in dein Haus als Gastfreunde kamen, die Gastfreundschaft entweiht, dein Weib verführt, und sammt vielen Schätzen dir geraubt? So ist in Prosa: *καλως* oder *ευ ποιειν*, zu des andern völliger Zufriedenheit handeln. Xenoph. Cyropd. I. 4. 13. *καλως εποησας προειπων*, das hast du herrlich gemacht, daß du's vorher sagst. Offenbar spricht Agamemnon ironisch. — *υπεκφυγοι - ολεθρον - χειρας*. Richtiger hätte er in umgekehrter Ordnung sagen sollen: *χειρας τε ολεθρον τε*, keiner entgehe unserer Faust, keiner dem Verderben. — *μηδε* (*εκεινος*) *οντινα*, *κουρον εοντα*, *μητης* (*εν*) *γαστρι* *φερει* auch der Knabe nicht, dem die Mutter noch unter dem Herzen trägt, auch der nicht entgehe dem Verderben: *φυγοι* sc. *ολεθρον*. Ueber *μηδε*, *μηδε*. S. oben II. 703.

ακηδεστοι, ohne des Freundes Klage und Dienst von der Erde vertilgt. Denn *κηδειν* und *κηδευειν* ist überhaupt aus Liebe für jemand sorgen. 2) vorzüglich aus Liebe den Todten die letzten Pflichten erweisen: weil nach

nach den Ideen der Griechen, dies die wichtigste Pflicht war, die einer dem andern leisten konnte: da vor der Beerdigung die *ψυχή* nicht in den Hades gelassen wurde. S. Th. I. p. 9. Vergl. bef. Odyss. XXIV. *σώματα κεῖται ἀκηδεα. οὐ γὰρ ἴσασιν φίλοι, οἱ ἀπονιψάντες βροτὸν καὶ θήμενοι γοάοιεν.* — *ἀφαντοί*, verschwunden. Ilias XX. 303. *ὄφρα μὴ ἀσπερμος γενεὴ καὶ ἀφαντος ὀληται.* — Schöner Contrast zwischen Agamemnon und Menelaus. Jener, der eigentliche Beleidigte, folgt doch dem Triebe der Menschlichkeit: diesen macht sein Zorn so brutal, daß er auch des ungebohrnen Kindes nicht schonen will. Vgl. die Einleitung p. 201. Auch das gehört noch hieher, daß der überredete Menelaus den Flehenden zwar zurückstößt, aber nicht tödtet.

64-71. *ὁ (Ἀδρηστος) ἀνετραπέτο*, er fiel zurück, *ὑπτιος ἐπέσε.* cf. XIV. 447. — *ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων*, trachtend nach Beute. Denn so ist *ἐπιβολὸς τινος*, wer eine Sache schon erhalten hat: *ἐπιτυχῶν τινος.* Herodot. VIII. 111. Odyss. II. 319. Aehnlich ist Herodot. III. 63. *ἐπιβατεύειν τοῦ ὀνόματος Σμερδίου*, sich den Namen des Smerdes zueignen. — *καὶ τὰ (h. e. ταῦτα sc. ἐνάρων) συλησέτε νεκρῶν.* Denn man sagt, *συλᾶν τινὰ τι.* Ilias XV. 428. *μὴ μιν Ἀχαιοὶ τεύχεα συλησῶσι.* — — *νεκρῶν τεθνεώτας*, ein tautologischer Ausdruck, den doch spätere Dichter, von denen

nen man schon eher völlige Correctheit fordern konnte, sich erlaubten. Euripid. Suppl. 45. Φθιμενων νεκρων. — Odyss. XI. 489. Φθιμενοισ νεκυεσσι. Ilias X. 220. νεκρων πιπτοντων.

72-76. εισανεβησαν Ιλιον ὑπ' Αχαιων (βιαζομενοι) da wären sie von den Achäern gezwungen zurückgekehrt nach Troja — αναλκειησι f. αναλκεια, durch Ohnmacht, Muthlosigkeit besiegt. cf. V. 521.

77-101. Hector und Aeneas sollten zuvor die Trojaner von neuem zum Kampfe anfeuern: dann möge der erstere die Hecuba auffordern, mit allen Matronen die Minerva zu bitten, daß sie der Trojaner sich erbarme, und den Diomedes, der schrecklicher noch, als Achill sey, entfernen wolle. — 77. πονος Τρωων και Λυκίων ὑμμι εγκεκλιται, der Kampf der Trojaner liegt meist auf euch: Denn man sagt: ὑφισταναι πονους, subire labores, Arbeit auf seine Schultern nehmen. Der Sinn ist also: auf eurer Tapferkeit ruht das Glück der Schlacht. πονος f. μαχη, und πονεισθαι f. μαχεσθαι: XVII. 718. νεκρον αειροντες θερετε εκ πονου. X. 12. αυτος μετα πρωτοις πονειτο. — Wegen der Lycier S. zu V. 200. — πασαν επ' ιδυν, zu jedem schweren Kampfe. ιδυς ιεναι επι τινος, und ιδυειν, ist gerade den Weges auf den Feind losgehn. Also ist ἡ ιδυς gleich mit αυτοσχεδιη. Da dieser Kampf,

Kampf, wo man seinen bestimmten Gegner in der Nähe angreift, der schwerste war: so glaubte ich *ἰθὺς* am vollständigsten durch: schwerer, harter Kampf, zu übersetzen. So ist beym Herodot. IV. 102 und 120. *ἰθυμαχίη*, eine Schlacht, wo man dem Feinde frey entgegen geht. *εβουλευοντο ἰθυμαχίην μηδεμίην ποιέεσθαι ἐκ τοῦ ἐμφανέος. ἀλλ' ὑπεξίοντες καὶ ὑπελαυνοντες* f. — *φρονεῖν*, f. *βουλεύειν*, *αριστοὶ ἐν βουλή*.

82. *πρὶν (αὐτοὺς) φευγοντας πέσειν ἐν χερσὶν γυναικῶν*. Man kann diese Stelle erklären: *εμπεσεῖν εἰς χεῖρας γυναικῶν*, ehe sie fliehend (und von Furcht und Anstrengung ermattet) in die Arme ihrer Weiber fallen. Aber diese Idee scheint mir für das Homerische Zeitalter zu feine Zärtlichkeit zu enthalten, und besonders mit dem *χαρμα γενεσθαι δηιοῖσι*, nicht genau zusammen zu hängen. Ich wähle daher die andere mögliche Erklärung: daß sie nicht fliehn, und unter den Händen der Weiber (indem diese die verwundeten oder ganz entkräfteten Männer erquicken wollen, von der Hand des Feindes, der hinter ihnen darein in die Stadt drang) fallen, und er über sie hohnlache. *Ilias XIII. 653. ἐν φίλων χερσὶ θυμὸν ἀποπνείων*. Schlaft nicht Kinder, ruft Nestor den Wachen zu, *μη χαρμα γένωμεθα δυσμενεσσι*, d. i. daß nicht der Feind euch und uns überfalle, und ohne Widerstand mit Hohngelächter ermorde.

88. *ζυναγούσα γεραιας (eis) νηον Αθηναιης.* Häufiger fehlten bey *ἰκνεομαι, αγω* und ähnlichen Worten die Praepositionen *προς* oder *εις*. — *εν ακρη πολει* f. *εν ακροπολει*. Auf der Bergfestung, *Περγαμος*, lag Priamus Pallast und die Tempel mehrerer Götter. Die Idee von der Minerva *πολιουχος*, deren Tempel häufig auf der Acropolis gebauet waren, ist hier nicht anwendbar. Denn sie scheint jünger, als Homer zu seyn.

92. *επι γυνασιν Αθηναιης*, in den Schoofs der Minerva. Die Bildsäule der Minerva war also, wie mehrere alte Abbildungen der Göttin, in sitzender Stellung gearbeitet. V. Strabo XIII. p. 897. E. c. — Alle Göttinnen trugen zwar, wie die Heroinnen, ein *πεπλον*: aber vorzüglich berühmt scheint der Minerva *πεπλον* gewesen zu seyn, weil sie ihn selbst gearbeitet hatte. S. V. 734. 35. Dies, und dafs sie als die Lehrerin des Webens, vielleicht eine vorzügliche Liebe für solche Gewänder hegte, gab etwa die Veranlassung, dafs man der Minerva ein *πεπλον*, und besonders zu Athen mit so vieler Feyerlichkeit, schenkte. — Aber warum soll man gerade die Minerva anrufen? Wäre die bekannte Idee vom Palladium, welches Troja vor jeder Eroberung sicherte, Homerisch, dann wäre die Frage sogleich entschieden. Man wandte, wie es scheint, sich vor allen an die Minerva, weil sie die

die Beschützerin der Städte, *ερυσιπτολις*, ist. S. unten v. 305. Diese Idee ist sehr natürlich. Minerva, als Göttin des Krieges, feuert die Menschen zur Vertheidigung ihrer Stadt an, und ist also *ερυσιπτολις*: aber eben sie führet auch die Krieger wider die Städte: also ist sie auch *περσεπτολις*, die Städte-Zerstörerin. — *ηυκομοιο*. Der Minerva Haar kann man, da sie eine jugendliche Göttin ist, nicht anders, als schön und lang denken. Doch beginne ich mich nicht, daß ihr dies Beywort *ευκομος* sonst gegeben wurde.

93. *ηνις*, f. *ηνιας*, einjährige, (Hesych. *ηνις*. *ενιαυσιας*) von *το ενος*, das Jahr. — *ηκεστας*, von keinem Stachel noch verletzt, individuel, für das allgemeinere *αδαμαστους*, noch zu keiner Arbeit gebraucht. Vom alten *κew*, üblicher *κεντεω*.

100. *ορχαμον ανδρων*. S. zu II. 837. *Θεας εξεμμεναι*. Offenbar giebt der Sänger auch hier, wie I. 280, dies als einen ganz außerordentlichen Vorzug an, daß Achill der Sohn einer Göttin sey. Und so gemein auch die Dichtungen sind, daß Heroen Götter zu Vätern haben, so selten sind die Heroen, welche Göttinnen zur Mutter haben. Daher der Sänger auch bey andern dies als etwas Außerordentliches anführt. Z. B. beym Aeneas II. 820. und schon wieder V. 312. Ueberdem war die Heyrath der Thetis mit dem Peleus

ein sehr berühmtes Süjet, das der Stoff eigener Gedichte war, wie Hesiods Brautgesang der Thetis beweiset, und das besonders auch in den Argonauten-Gedichten erwähnt zu seyn scheint. Catull. LXIV. 18. Daher diese Wichtigkeit. — σοι ἰσοφαρίζειν (κατα) μένος, es ihm an Stärke gleichthun. ἰσοφαρίζειν, ἰσουςθαί. Hesych.

108. φαν, sc. οἱ Ἀργεῖοι. Die Argiven behaupteten fest, ein Himmlischer müsse zu den Trojanern gekommen seyn, und sie mit Muth erfüllet haben, weil sie sich auf einmal gewendet hätten.

117. κελαινον δερμα τυπτε μιν ἀμφι, σφυρα καὶ αὐχένα, und das schwarze Leder stiefs ihn auf beyden Seiten (ἀμφι) d. i. oben und unten, die Schenkel und den Nacken. cf. zu II. 387. Die schwarze Haut ist das Rindsleder, welches inwendig am ganzen Rande des Schildes herunter befestigt war, damit dies Anschlagen oder Reiben des Schildes nicht so fühlbar würde. Ilias XII. 296. 97. εὐτὸ-
 θεῖν

113. βεῖω. Nach den Grammatikern aor. 2. coni. βῶ, βεω, βεω. Doch siehe zu I. 62. Auch Odyss. I. 89. θεῖω f. θεῶ. Vermuthlich vom Thema θεῖω. Nach dieser Analogie sagte er auch βεῖω f. βῶ.

σθεν δε βοεας ραψε θαμειας περικυκλον.
 Dieses Leder bedeckte also den äußern Reif,
 worin der ganze Schild eingefasst war, den
 αντυξ, von der inneren Seite: daher folgt als
 Apposition von δερμα, αντυξ. Also der αν-
 τυξ schlug an den Nacken und Schenkel, aber
 mit seiner innern Seite: δερμα αντυγος τυπ-
 τε μιν αυχενα. — ἡ πυματη. cf. zu V. 262.

144-236. Glaucus und Diomedes tref-
 fen auf einander. Diomedes, den es befrem-
 det, daß ein Unbekannter ihm Stand hält, fragt,
 ob er ein Gott oder Mensch sey. Glaucus er-
 zählt seine Abkunft, woraus sie lernen, daß
 sie von den Vätern her Gastfreunde sind. Da
 nun Gastfreunde nicht miteinander kämpfen
 dürfen, gehn sie in Frieden auseinander, nach-
 dem sie ihre Rüstung ausgetauscht haben.

127. δυστηνων παιδες, d. i. die Kinder
 derer, denen das Unglück bestimmt ist, daß
 sie ihre Kinder verliehren sollen, führt mir das
 Schicksal entgegen: das ist, wer mir in der
 Schlacht begegnet, der stirbt gewis. Diomedes
 Stolz mahlt sich in diesem Ausdrücke, aber
 noch mehr darin, daß er vermuthet, der, wel-
 cher ihm sich zu stellen wage, müsse wohl gar
 ein Gott seyn, selbst mit den lebhaftesten Far-
 ben.

128. ειληλουθας aus εεληλουθας. vulgo ηλη-
 λυθας. perf med. von ελευθω.

ben. *αντιωστιν εμω μενει*, bedeutender als: *αντιωστιν εμοι*, wie vorhin: *εμον εγχος εμεναις* f. *εμεναις εμε*.

129. Nur dann wagt Diomedes mit Göttern selbst den Kampf, wenn eine Gottheit es ihm befiehlt: wie V. 130. f. 825. f.

130. Lycurgus, der Sohn des Dryas, König der Edones, die am Fluß Strymon wohnten, verjagte einen Haufen Bacchantinnen, die diesen fremden Gottesdienst in seinem Lande einführen wollten, aber bald nachher verlor er seine Augen und bald auch sein Leben. Der Aberglaube sahe in diesem Unglück die Strafe der Gottheit für diesen Frevel. S. zu II. 595. Dies ist das Factum: das die folgenden Dichter sehr ausgeschmückt haben. S. Apollodor. III. 5. 1. f. — *Λυκοεργος*, alte Form f. *Λυκοεργος*, *Λυκοῦργος*, von der Form des Perfecti med. *εοργα*. Zu. v. 131. cf. V. 406.

132. *τιθηναις Διωνυσου*, Bacchus Pflegerinnen, sind die Nymphen, welche den jungen Bacchus erzogen hatten, und ihn jetzt begleiteten. Apollod. III. 4. 3. p. 188. & Heynii notæ p. 564. — *μαινομενοιο*, des schwärmenden. Die Bacchantinnen heißen von der ekstatischen Freude, mit der sie den Bacchusdienst feyerten, vorzugsweise, *αι μαιναιδες* sc. *γυναικες*, die schwermenden Weiber. Man transferirte also das Epitheton wieder auf die Gottheit.

133. Νυσσηιον f. Νυσηιον sc. ορος. Die Bacchantinnen feyerten ihre Feste im Gebirge. Der Zusammenhang erfordert offenbar, daß man das Gebirge in Thrazien denke, wenn gleich kein Schriftsteller einen Berg dieses Namens in Thrazien erwähnt. cf. Heyne ad Apollod. p. 564.

134. Θυσθλα. Die Grammatiker erklären es zwar durch Διασους; aber offenbar muß es seiner Ableitung von θυω gemäß: sacra Bacchi, das heilige Geräthe, oder die Opfer selbst bedeuten: also die mystica vannus Jacchi u. f. f. Orpheus in Argon. 902 und 1073. ταυρους ανδροφονους, αι αμειδεα θυσθλα φερουσι Μουνυχην.

136. δυσετο κατα κυμα αλος, er stürzte sich in die Wogen des Meeres. Odyss. IV. 425. υπο ποντον εδυσατο. Oder auch: κατεδυσατο ποντον: weil Homer in dieser Redensart die Präposition meistens wegläßt. z. B. δυναει δομον, πολεμον, γαιαν, u. f. — Ob irgend eine alte Idee, und welche diese Fiction veranlaßt hat: daß der flüchtige Bacchus von der Thetis aufgenommen sey, läßt sich nicht gewis bestimmen. Vielleicht diese ältere Fabel, daß die Thetis den aus dem Himmel geschleuderten Vulcan aufgenommen habe. Ilias XVIII. 396. f. — Uebrigens ist die lächerliche, panische Angst, in die Lycurgs Geschrey den Gott setzt, ärgerlich. Doch läßt sie sich

damit etwas vertheidigen, daß Bacchus damals noch Mensch war: erst nachher wurde er unter die Götter aufgenommen. Horat. Od. III. 3. 13. Dies ist auch vielleicht der Grund, warum Bacchus selbst keine Rache nimmt: sondern die *Θεοί* es sind, die den Lycurg bestrafen. —

138. *Θεοί ρεῖα ζῶντες*, die Götter, welche leicht, d. i. ohne Arbeit leben: wie die Menschen des goldenen Zeitalters, die auch: *ἀκηδεᾶ θυμὸν ἔχοντες, νοσφιν ἀτερ πόνων ζῶσκον*. Hesiod. Erga. 112. f. Aber seitdem Prometheus den Jupiter beleidigte: *κρυψάντες ἔχουσι (ἐκρυψαν) θεοὶ βίον ἀνθρώποισι*. *ρηϊδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργασαίῳ, ὥστε σε κ' εἰς ἐνῖαυτον ἔχειν, καὶ ἀεργὸν εἶντα*. cf. ibid. v. 176. f. Doch nun muß er mit vieler Arbeit seine Speise suchen. Hesiod. l. c. 42. f. Odyss. IV. 565. in den Elyfischen Fluren, *ρηϊστὴ βίῳτῃ πελεῖ ἀνθρώποισι*.

142. *οἱ ἀρούρης καρπὸν ἐδουσι*, die die Frucht der Erde, *τὸν σίτον*, essen. Alte Sprache, welche die Definition der alten Welt vom Menschen im Gegensatz der Götter enthält. Denn der Mensch heißt ja, *βροτός*, der Esser; und *ἀμβροτός*, der Nichtesser, ist gleichbedeutend mit *θεός*. cf. Ilias XIII. 322. Odyss. VIII. 222. Valken. ad Hippolyt. p. 181.

143. *ἱκῆαι πειρατὰ ὀλεθροῦ*, daß du schnell zum Ziele des Todes gelangest. So wie man sagte: *ἱκνεῖσθαι πρὸς ὥραν*, die Zeit, *τέλος*,

τελος, das Ziel, ουδος, die Schwelle, γηρας, θανατου, f. den Augenblick, in dem dieses eintreten soll, erreichen: so sagte man auch: προς πειρατα ολεθρου ικνεισθαι, die Linie des Verderbens erreichen f. ολλυσθαι.

145. *τιη γενεην ερευνεις*; warum fragst du nach meinem Geschlechte? Da das Menschenleben so kurz ist: so müßte ich dir ja, wollte ich mein Geschlecht dir beschreiben, eine lange Reyhe von Vorfahren aufzählen. Doch da du meine Familie, die sehr vielen bekannt ist, genauer zu kennen verlangst, so will ich sie dir sagen. Dies scheint mir die Verbindung von diesem und dem folgenden Versen bis zum Anfange der Erzählung v. 153.

147. *χει χαμαδις*, läßt sie zur Erde herabfallen. Aber in dem *χειν* liegt das Bild der Menge. cf. zu V. 618. — *ωρη ειαρος*, die Frühlingszeit. S. zu II. 468.

150. *ει εθελεις - δαημεναι*. Den Nachsatz: *εγω τοι καταλεξω*, läßt er weg. Odyss. III. 80. *ειρεαι οποθεν ειμεν, εγω δε καταλεξω*. Aber öfterer läßt er nach *ει* oder *επει* den Nachsatz weg. Ilias XIII. 68. f. XVIII. 101. Odyss. III. 103. *ω φιλε, επει με εμνησας οϊζυος* u. f. f. Aber der Nachsatz fehlet. Ich halte dies für einen Ueberrest der Incorrectheit, die den Uncultivirten eigen ist. Der Bau einer Periode erfordert schon geübte Seelenkräfte, weil bey der Anlage des Perioden

schon der Schluss, und bey diesem noch immer der Anfang der Seele gegenwärtig seyn muß. Aber ein solcher leichter, schneller, doch fester Ueberblick der Gedanken, und die überdem nöthige Fertigkeit des Ausdrucks fehlt ihnen, und daher fallen sie oft in den Fehler, daß sie einen Perioden anfangen, aber den Nachsatz nicht den Gedanken nach, sondern meistens bloß grammatisch fehlen lassen, oder durch allerley Partikeln anzuhängen suchen. Hier scheint der eingeschobene Gedanke: πολλοὶ δὲ μιν ἰσασιν, die ungrammatische Verbindung veranlaßt zu haben. — πολλοὶ δὲ μιν f. ἦν καὶ πολλὰ ἰσασιν.

151. Εφουρη. Dies ist der ältere Name von Κορινθος. Apollod. I. 9. 3. Σισυφος, Αἰόλου, κτίσας Εφουρην, τὴν νυν λεγομένην Κορινθον. Doch nannte ers oben II. 570. schon ἀφνειον Κορινθον. — (εν) μυχώ, in recessu, recessu, in einer Bucht. ὁ μυχος ist 1) der innere Theil: μυχος δόμου, κλισίης, ἀντρου, λιμένος. 2) ein Thal, was zwischen zweyen Bergen tief hineinläuft: εν μυχοῖς Παρνασσου. Pind. Pyth. 10. 13. sonst εν γυαλοῖς, εν κόλποις Παρνασσου S. m. Blumenlese Th. III. p. 30. und 70. 3) eine Meeresbucht, oder die innerste Tiefe eines Meerbusens. Herodot. II. c. 11. 4) jeder im innern des Landes, des Meeres oder sonst befindliche Aufenthalt: μυχος Νηρεος: M. Blumenlese III. p. 75. Und

Und in dieser letztern Bedeutung heisst Myce-
nae: *μυχος Αργεος*, Odyss. III. 263.

153. *κερδιστος*, der listigste, *maxime*
versutus, *vaferrimus*. Nämlich *τα κερδεα*
sind beym Homer verschmitzte Einfälle, wo-
durch man seinen Vorthail sucht. Odyss. II.
88. Von der Penelope, die ihre Freyer über-
listet: *η τοι περι κερδεα οιδεν*. Sisyphus
überlistete sogar den Tod und den Hades: den
erstern hielt er lange gebunden: dem andern
entwischte er gar aus der Unterwelt. Pherecy-
des in dem Schol. z. d. St. — Durch den Zu-
satz *Αιολιδης* unterscheidet er diesen von dem
jüngern Sisyphus, welchen man für den wahren
Vater des Ulysses hielt. Heyne ad Apollod.
p. 143.

156. *ηνορσην ερατεινην*, liebenswürdige
Kraft. *καλλος και ηνορση*, scheinen mir hier
gleichbedeutend mit den gewöhnlichen: *ειδος*
και μεγαθος. Also wäre der Sinn: er war von
schöner und grosser Bildung: aber seine Grösse
erregte nicht Entsetzen; sondern Bewunderung
und Beyfall, weil er sie nicht zum Frevel mis-
brauchte. So sind die Cyclopen: *υπερηνορσεον-
τες*. Odyss. IV. 167. Die frevelnden Freyer
der Penelope: *υπερηνορσεοντες μνηστήρες*. Odyss.
II, 266.

157. *μηδετο-ελασσε*. Der Dichter er-
wähnet, nach Dichtermanier, das erst kurz,
was er gleich ausführlicher erzählet. — *επει*

Φερτερος ην (παντων) Αργειων (κατα) πολυ,
 er verjagte ihn, obſchon (επει) er ungleich
 tapferer als alle Argiven war. — Zeus εδα-
 μασσε (Βελλεροφοντην) ὑπο σκηπτρῳ αὐτου,
 hatte ihn ſeinem Zepter unterworfen f. er
 war ſein Unterthan, ὑπηκοον αὐτου εποίησε
 Zeus. cf. 368.

160. γυνη επεμνηνετο τῳ μιγημεναι (εν)
 Φιλοτητι, Proetus Weib wünſchte voll Lie-
 beswuth ſeine verſtohlne Umarmung: alſo
 επεμνηνετο f. μαινομενη ἰμειρετο. Doch kann
 man auch mit dem Scholiaſt verbinden: τῳ
 επεμνηνατο, ὡςτε μιγημεναι αὐτῳ, rafend war
 ſie in ihn verliebt. S. zu III. 39. μαινεσθαι
 επι τινι, mit der gröſten Heftigkeit etwas be-
 gehren. S. H. Pr. Beck zu Ariſtophan. Aves
 1096.

164. τεθναιης, daß du ſterben möch-
 teſt! wie διαρραγειης, daß du zerplatzen
 möchteſt. Der Optativ iſt die bekannte For-
 mula imprecandi. — Alſo nicht ſo gefaßt:
 daß dich Bellerephon ermorden möchte, der
 auf deinen Tod denkt. Nein, es iſt der ge-
 heuchelte Ausbruch des Zorns eines Weibes,
 das über die erlittene, und vom Manne noch
 nicht geahndete Beſchimpfung auſer ſich
 ſcheinen will. Sie droht auch dem Proetus
 den Tod nicht von ihrer Hand: es iſt blos
 Wunsch oder Fluch, der aber für den aber-
 gläubifchen Griechen, der darin Vorbedeu-
 tung

tung fand, eben so schrecklich, wie die Drohung der That war. — v. 165. ist μ' f. $\mu\omicron\iota$.

166. $\chi\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\lambda\alpha\beta\epsilon$ $\tau\omicron\nu$ ($\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$) $\omicron\iota\omicron\nu$ $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon$, der Zorn bemächtigte sich seiner über das, was er gehört hatte; für $\acute{\omicron}\tau\iota$ $\tau\omicron\iota\omicron\nu$ $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon$. Xenoph. Cyropd. VII. 3. 13. $\kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\tau\epsilon\iota\tau\omega\nu$ $\tau\eta\nu$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\alpha$, $\omicron\iota\omicron\upsilon$ (d. i. $\acute{\omicron}\tau\iota$ $\tau\omicron\iota\omicron\upsilon$) $\alpha\nu\delta\rho\omicron\varsigma$ $\sigma\tau\epsilon\rho\omicron\iota\tau\omicron$. Ilias II. 320. $\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha\zeta\omicron\mu\epsilon\nu$, $\omicron\iota\omicron\nu$ $\epsilon\tau\upsilon\chi\theta\eta$.

167. $\sigma\epsilon\beta\alpha\sigma\sigma\alpha\tau\omicron$ $\gamma\alpha\rho$ $\tau\omicron\gamma\epsilon$ ($\epsilon\nu$) $\theta\upsilon\mu\omega$, dawider hegte er Scheu im Herzen. cf. 417. XVIII. 178. $\sigma\epsilon\beta\alpha\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\sigma\epsilon$ $\theta\upsilon\mu\omicron\nu$ $\iota\kappa\epsilon\sigma\theta\omega$, Scheu erfülle deine Seele. Vorzugsweise ist $\sigma\epsilon\beta\alpha\varsigma$, wie $\alpha\iota\delta\omega\varsigma$, die Scheu die Götter nicht zu beleidigen: doch erst bey den Schriftstellern nach Homer,

168. $\Lambda\upsilon\kappa\iota\eta\nu$. Nach dem Lycien, was unterhalb Caria lag. S. V. 200. — $\sigma\eta\mu\alpha\tau\alpha$ $\lambda\upsilon\gamma\gamma\alpha$ schädliche Züge. Ungewiß bleibt es, ob man hierunter alphabetische oder hieroglyphische Schrift verstehn soll. Der Sprachgebrauch erlaubt zwar es durch Schrift zu übersetzen. Denn $\sigma\eta\mu\alpha\tau\alpha$ und $\nu\omicron\tau\alpha$ sind gleichbedeutend mit $\lambda\iota\tau\epsilon\tau\alpha$, $\gamma\gamma\alpha\mu\mu\alpha\tau\alpha$. Da ferner nach der Sage Cadmus bereits die Buchstabenschrift nach Griechenland gebracht haben soll: da Herodot einen, der Sage nach, vom Amphitryon gewidmeten $\tau\epsilon\iota\pi\omicron\upsilon\varsigma$ mit einer Inschrift, und noch zwey andere sahe: so läßt sich an der Möglichkeit, daß schon Proe-

Proetus hätte schreiben können, nicht zweifeln. Aber, wenn wir genau den Homerischen Sprachgebrauch folgen, so scheint es fast, daß unter *σηματα* ein hieroglyphisches Gemälde verstanden werden müsse. S. Ilias X. 466. Odyss. XXIII. 110. Selbst die folgenden Dichter gebrauchen *σημα* für Gemälde. Aeschyl. f. Theb. 389. *εχει σημα επ' ασπιδος*. conf. ibid. 434 und 436. Aber Apollodor nimmt die *σηματα* unserer Stelle ohne Bedenken für Buchstabenschrift. II. 4. 1. *Προϊτος δ' επιστευσας εδωκεν επιστολας*. Vergleiche die Einleitung. S. 39. f.

169. *πινακι πτυκτω*, in einer zusammengelegten Tafel. Homer nennet *πινακες*, die kleinen Bretter, auf die man statt der Schüsseln und Teller, das Fleisch legte. Zwey solche kleinere Bretter zusammengelegt, vermuthlich auch durch ein Siegel verschlossen, muß man sich unter *πιναξ πτυκτος* denken. Doch nicht, daß sie, wie in spätern Zeiten auf der inwendigen Seite wären mit Wachs überzogen worden: sondern wahrscheinlich waren diese *σηματα* auf die bloßen Bretter eingeschnitten. Denn so gebraucht Homer das *γραπτω*. Ilias IV. 139. *οϊστος επεγραψε χροα*. XI. 388. XVII. 599. — *θυμοφθορα πολλα* sc. *σηματα*, viele todtbringende Zeichen. Vielleicht drückte er in den Hieroglyphen mehrere Todesarten aus, damit der

ly-

Lycische Fürst seinen Sinn gewifs erriethe;
oder man nehme *κατα πολλὰ* f. *πολυ*.

171. *ὑπ' αμυμονι πομπη θεων*, unter der tadellosen (d. i. herrlichen) Leitung der Gottheit: *ευ* oder *καλως προπεμφθεις ὑπο θεων*. So wollen die Phäacier den Ulyss geleiten, damit er *ανευ πονου και ανιης πομπη* *ὑφ' ἡμετερη ἡν πατριδα γαιαν ικηται*. *Odysf. VIII. 198.* Weil Bellerophon *ανευ πονου και ανιης* nach Lycien gelangte, so ist die *πομπη θεων* auch *αμυμων*, untadelhaft.

173. *τιεν*, indem er ihn köstlich bewirthete. Neun Tage sind in alter Sprache mehrere Tage. S. zu I. 53. — Dafs er ihn aber erst mehrere Tage lang bewirthet, ehe er ihn um sein Geschäft frägt, ist alte Heldensitte, wie auch anderer Völker von gleicher Cultur. Jeder Fremde, der nicht als Feind kam, ward sogleich, und je nachdem der Hausherr gastfrey oder neugierig war, mehrere Tage lang bewirthet, ehe man ihn um die Absicht seines Besuchs befragte. S. IX. 196. *Odysf. I. 169.* besonders III. 69. Auch bey den alten Celten war eben diese Sitte herrschend. S. Diodor. V. 28. *ibi Rhodoman.*

176. *εξεεινε και ητεε σημα ιδεσθαι*, da fragte er ihn, warum er gekommen sey, und, nachdem er gesagt hatte: um ihm einen *πιναξ* vom Proetus zu bringen, verlangte er diese

diese Tafel. So fasse ich diese Stelle. Mehrere Dichterstellen gewinnen dadurch ein Licht, wenn man, wie hier, erst eine Antwort hindeutet. Z. B. Virgil. Aen. X. 72. Auf Jupiters Beschuldigung, daß sie an Aeneas jetzigen Unfall Schuld sey, vertheidigt Juno sich: quis Deus in fraudem: (hier hält sie inne, und da Jupiter schweigt, sein Stillschweigen also für Nein gilt, fährt sie fort:) quæ dura potentia nostri egit? Daraus erläutere ich mir auch Aen. I. 8. Musa, mihi causas memora, quo numine læso, (sc. tot mala perpeffus est Aeneas. Die Muse antwortet durch Inspiration: Junonis numine læso: daher fährt der Dichter fort) quidve dolens regina deum &c. worüber kränkte sich denn Juno so sehr.

179. ἐκελευσε, da gebot er ihm. Aber wie konnte er das? Entweder mußte etwa Proetus schon dem Bellerophon den Befehl gegeben haben, seines Schwiegervaters Aufträge zu erfüllen, oder er gehorchte, wie die Ritter des Mittelalters, aus Ehre, weil Ablehnung eines Abentheuers den Verdacht der Feigheit erregt haben würde. Man könnte also auch hier ἐκελευσε besser übersetzen, durch er rieth ihm, forderte ihn auf.

Die Chimaera war nach Hesiod. Theog. 319. f. die Tochter des Typhon (δεινὸν καὶ ὑβριστὸν αἶνεμον, ibid. v. 307.) und der Echidna, welche in einer tiefen Höhle des Ge-

Gebirges *Agimæ* (cf. ad II. 783.) lebte, oben Mensch und unten greslicher Drache. *ibid.* 295. f. Also war sie ein *ἱερὸν γένος*, ein übermenschliches Wesen. Nach eben diesem Sänger hatte sie drey Köpfe, nämlich von einem Löwen, einer Ziege und einer Schlange. Sonderbar sagt Hesiod nicht, welche Gestalt ihr Körper gehabt habe. Wahrscheinlich war sie, wie ihre Mutter Echidna, ein Drache, oder, worauf der Name führt, eine Ziege. Homer weicht hier ab: denn nach ihm war der ganze Körper aus jenen drey Thieren zusammengesetzt: so dafs sie Kopf und Brust vom Löwen, den Leib von der Ziege hatte, und in einem Drachen endigte. Sie warf Feuerflammen aus. Ihr Wohnsitz war der Cragus, ein Berg in Lycien mit acht Spitzen. Strabo XIV. p. 981. B. zu dessen Zeiten noch ein Thal des Cragus den Namen Chimaera führte. Da der Cragus noch in den folgenden Zeitaltern Feuer warf; da in eben diesen Gegenden mehrere Vulcane waren, (Plinius aus dem Ctesias II. S. 110. V. S. 28. Oberlin. z. Vibius Sequester. p. 310.) so ist diese abentheuerliche Fiction wohl nichts weiter, als die Geburt einer durch dies schreckliche Naturphänomen eines Vulcans erhitzten Phantasie. cf. zu I. v. 406.

αἰμαμακρὴν, die ungeheure: Alles was durch Grösse oder Kraft ausserordentlich ist, erhält dies Beywort: daher *ποῦτος, ἰστος, πύς, Πό-*

Ποσειδων αμαιμακετος. Hesiod. l. c. Χιμαιραν
πνευσσαν αμαιμακετον πυρ.

132. αποπνείουσα, muß, wie H. Heyne
erinnerte, gezogen werden zu ἡ δ' αρα εην-
αποπνείουσα f. αποπνείουσα δε. Diese Copu-
la liefs er weg, wie oben V. v. 169. — δεινον
μενος πυρος, eine schreckliche Menge Feuers:
so vis f. Copia. cf. V. 524. μενος βορεου.

183. Θεων τεραεσσι πιθησας, vertrauend
den göttlichen Zeichen, wie Tydeus, IV. 389.
S. die Anmerkung. Also von der Besiegung
der Chimaera vermittelt des Pegasus wufste,
wie es scheint, Homer noch nicht. Auch die-
ser Zug beweiset, wie sehr durch die wieder-
holten Bearbeitungen die ursprüngliche Fabel
verändert, und ihre wahre Interpretation er-
schweret wurde. Wahrscheinlich machte Bel-
lerophon seine Expedition nicht gegen die
Chimaera, sondern gegen einen kühnen Ritter
oder ein Volk jener Zeiten, die am Fuß der Chi-
maera, oder des Cragus wohnten. Auf diese
Vermuthung führte mich Panyasis, der in ei-
nem Fragment (beym Stephan. Byzant. in
Τρεμιλη) dem Tremilus, von dem die ältesten
Bewohner Lyciens den Namen Τρεμιλες hat-
ten, vier Söhne giebt: Tlous, Xanthus Pina-
rus, und Cragus, ὅς κρατεων πασας ληϊ-
ζετ' αρουρας. Nämlich der wahre Sinn des
Fragments ist wohl: die Tremiler bestanden
aus vier Stämmen: davon der vierte, welcher
am

am Cragus wohnte, ein Stamm von Kriegern, die Gegend umher plünderte. Den *Τλως*, *Πινάρæ* und *Ξανθος* waren Städte in Lycien. Strabo XIV. p. 980. B. Und gewöhnlich haben die alten Sänger aus den Namen der Stämme, Districte oder Städte, Stammfürsten gebildet. Selbst die beyden folgenden Züge scheinen die Vermuthung zu bestätigen.

184. *Σολυμοισι*. Die Solymen bewohnen in den ältesten Zeiten einen Theil des nachherigen Lyciens. Sie vereinigten sich darauf größtentheils mit den Milyern, einem andern Stamme, dessen Name den ihrigen verdrängte. Herodot. I. 173.

186. *Αμαζωνας*. cf. zu III. 189. — Zu dem folgenden Vergleiche, S. IV. 391-98. — Alle diese Abentheuer, die Bellerophon mit so viel Glück und Muth besteht, erregen des Jobates, des Fürsten der Lycier, Erstaunen. Der Mann, denkt er, im Geist seiner Zeiten, kann keines Sterblichen Sohn seyn: *γινωσκε θεου γονον*. Denn vorhin hatte ihn ja Homer den Sohn des Glacus genannt. v. 155. cf. V. 396.

194. *τεμενος*. S. zu II. 695. Durch Zutheilung eines solchen Stücks von dem Gemeingute ehrte man im Heldenalter das Verdienst. Ilias IX. 534. XX. 184. XII. 312. f. —

195. *καλον τεμενος φυταλιης*, ein Stück Rebenland. Denn in den ältesten Zeiten hatte man blos Pflanzungen von Reben, da diese, als das einzige Getränk, nothwendig waren. Daher *το φυτον* vorzugsweise der Weinstock, *αμπελος* und *φυτοσκαφος*, ein Winzer. — *αρουρης*, Saatfeldes. Ilias XIV. 121. *αρουραι πυροφοροι, πολλοι δε φυτων (Reben) εσαν ορχατοι αμφις*. IX. 576. — *οφρα νεμοιτο*, dafs ers bebaue. Ilias II. 721. *οι αμφι Τιταρησιον εργα ενεμοντο*, die Flur am Titarefius baueten.

200. Bellerophon wurde in seinem Alter melancholisch, und irrte in einsamen Gegenden umher. Im Geist jener Zeiten erklärte man jedes Unglück für Strafe der Gottheit, und glaubte also, dafs Bellerophon, den dies Unglück betraf, von den Göttern gehafst werde: um so mehr, da man überall meinte, dafs Wahnsinn von der Gottheit unmittelbar entstehe: weil man aus Unkunde den natürlichen Ursprung des Wahnsinns, als Krankheit, noch nicht entdecken, ja nicht einmal vermuthen konnte. Odyss. XXIII. 10. Eine Ursache dieses Zorns giebt Homer nicht an, und das wahrscheinlich, weil man vom Bellerophon keine That wufste, die ihn verdienet hätte. Aber der Uncultivirte glaubt auch da, wo er nicht siehet. Doch erzählt der Scholiast aus dem Asclepiades, sein Wahnsinn habe das stolze Vor-

Vorhaben mit dem Pegasus in den Himmel zu reiten, bestrafen sollen.

201. το Αληϊον πεδιον. Wahrscheinlich meinte Homer den Landstrich dieses Namens in Cilicien. Herodot. VI. 95. απικοντο της Κιλικιας ες το Αληϊον πεδιον. cf. Strabo XIV. p. 993. C. Ein Scholion glaubt, daß es selbst von dieser Begebenheit, απο του αλης του Βελλεροφοντου seinen Namen habe. — κατεδων θυμον, erfüllt mit nagenden Kummer. S. zu I. 243.

205. την sc. Λαοδαμιαν. — Αρτεμις χολωσαμενη εκτα, die zürnende Laodamia tödtete sie. Schnelle Todesarten erklärte sich der Grieche als eine Folge des Pfeilschusses vom Apollo bey Männern; von der Diana bey Weibern. S. zu I. 53. pag. 31. Sterben sie sanft und im Alter, dann tödtet die Gottheit sie milde. Odyss. XV. 409. οτε γηρασκωσιν φυλα ανθρωπων, ελθων Αργυροτοξος Απολλων συν Αρτεμιδι, εois αγανοις βελεεσσιν εποιχομενος κατεπεφνεν. Aber sterben sie früh, schmerzhaft, oder unter andern Umständen, die auf den Zorn der Gottheit vermuthen lassen, dann schoß Diana im Zorn. S. die Fabel der Niobe. Th. I. p. 203. Genauer kennen wir die Umstände des Todes der Laodamia nicht. — χρυσηνιος, die goldene Zügel führt. Die Zügel der Helden sind nur σιγαλοεντα, glänzend, oder λευκα ελεφαντι:

der Götter goldene. Odyss. VIII. 285. χρυσή-
νιος Ἀρης. Diana erhält mehrere Epitheta von
ihrem goldenen Eigenthum: z. B. χρυσηλα-
κας. Ihr Bogen ist παγχρυσεον. Hymn.
Homer in Dianam. II. v. 5. auch ihr Wagen
ist παγχρυσεον. Hymn. in Dian. I. v. 4. Als
Luna fährt die Artemis einen vierspännigen
Wagen.

212. Diomedes entdeckt aus dieser Er-
zählung, daß er einen Mann vor sich habe,
dessen Familie mit der seinigen vor langer Zeit
den Bund der Gastfreundschaft errichtet hatte.
Nach der Sitte seiner Zeit durfte er mit kei-
nem Gastfreunde streiten, (Odyss. VIII. 208.
Ξεινος γὰρ μοι ὅδ' ἐστὶ. τίς αὖ φιλεοντι μα-
χοίτο) er stößt daher seinen Spiess freudig in die
Erde, und erneuert den Freundschaftsbund.

216. Ξεινος πατρῷος παλαιός, du bist
ja mein alter Gastfreund vom Vater her. Frey-
lich war Oeneus schon sein Großvater: aber
πατρῶος geht auch noch über den Vater hin-
aus. So ist πατρῶη γαῖα, das Land, worin
die Väter wohnten; Odyss. XIII. 118. Θεοὶ
πατρῶοι, die Familiengötter; auch Vaterlands-
götter. z. B. Ἀπολλῶν πατρῶος. Plato Eu-
thydem. p. 69.

219. ζῶσθησα φοινικὶ φαεινόν, einen
Gurt von Purpur glänzend: ohnstreitig war
der Gurt mit Purpur oder doch mit purpurfar-
benen

benen Streifen überzogen. cf. zu V. 583. und bef. zu IV. 135.

222. Τυδεα ου μνημαι. Meinen Vater Tydeus nenne ich nicht. Ich glaube, daß Diomedes hätte vollständig so sagen sollen: dies Gastgeschenk erhielt mein Vater vom Oeneus: und von ihm empfing ichs. S. II. 105. 6. Da er aber das nicht thut, erklärt er sich darüber: ich sagte nicht, daß ichs von meinem Vater empfangen habe: denn meinen Vater habe ich nicht einmal gekannt, da er so früh in dem Feldzuge wider Theben blieb.

224. εν μεσσω Αργει, nach alter Sprache f. εν Αργει. IV. 212. εν μεσσοισι παριστάτο f. εν τοις X. 474. Πησος εν μεσσω (Θρηκων) εϋδε f. εν αυτοις, unter ihnen.

230. Diomedes schlägt dem Glaucus zur Erneuerung der Gastfreundschaft einen Waffentausch vor. Da aber die Waffen von so ungleichen Werth waren, (S. v. 236.) so befremdet es, daß Diomedes, der die schlechtere Rüstung hatte, diesen, wie es scheint, so eigennützigen Vorschlag thut. Aber das war eine Folge der Reinigkeit der Gesinnungen, mit der man damals solche Verbindungen schloß oder erneuerte: vermöge der man mehr auf die Absicht des Geschencks, als auf den Werth der Gabe sahe. Ferner konnte Diomedes auf seine Waffen, wenn sie gleich nur von schlechtern Metall waren, einen hohen Werth

setzen, da sie von vorzüglicher Güte und feine, des berühmten Kriegers, Waffen waren. — Ueberdem scheint der Waffentausch eine herrschende Gewohnheit gewesen zu seyn. Auch unter den Celten war er üblich. S. Macpherson z. Ossian in Denis Uebersetz. Th. I. p. 196. Uebrigens war die Erneuerung der Gastfreundschaft übliche Sitte. S. Odyss. I. 312. 316. Hier will Telemach darum den vermeinten Menetes, den Gastfreund seines Vaters, von neuem beschenken.

233. πιστωσαντο, und versicherten sich Gastfreundschaft; für das profaische πιστα oder πιστεις διδοναι.

234. Zeus Γλαυκῶ ἐξελετο φρενας, da nahm Zeus dem Glaucus den Verstand, oder in unserer Sprache: da machte Glaucus einen einfältigen Streich. Wenn Automedon von unüberlegter Hitze fortgerissen, allein, ohne ἥνιοχος, in den Feind dringt, da er doch unmöglich zugleich kämpfen und die Pferde regieren konnte, ruft ihm Alcimedon zu, τις τοι θεῶν ἐξελετο φρενας ἐσθλας. Ilias XVII. 471. cf. XVIII. 311. 12. IV. 377. vergl. mit XIX. 137. Eben so sagt er: der Mann, der in Gefangenschaft geräth, verlieret die Thätigkeit des Geistes zur Hälfte: Zeus αποαινυται ἡμισυ αρετης ανερος, εὐτ' αν μιν δουλιον ἡμαρ ἐλησιν. Odyss. XVII. 321. — Dafs aber Homer, der Mann von feiner Empfindung fürs Gute,

Gute, so wenig Sinn für das Edle, welches in der Bereitwilligkeit des Glaucus zu diesem ungleichen Tausch liegt, hatte; sondern so kaufmännisch darüber aburtheilt, das thut wohl jedem, der sonst den braven Sänger liebte, weh!

236. χρυσεα (αντι) χαλκειων. ἑκατομ-
βοια, die den Werth von hundert Stieren hatten. So lange Nationen noch kein gemünztes Geld haben, oder auch nur bestimmtes Gewicht, nach dem sie sich Metalle zuwägen können, führen sie blos Tauschhandel. Da man aber auch so wenigstens einen Gegenstand haben muß, nach dem der Preis der Dinge bestimmt werden kann, so wählten die Griechen die Rinder. Ulysses Vater kaufte eine junge Slavinn, *εικοσαβοια εδωκεν*, und bezahlte den Werth von zwanzig Stieren. Odyss. I. 431. — Der Käufer gab nämlich die Stiere nicht in natura: sondern andere Dinge, die dem Verkäufer gefielen, nur, wenn sie über den Werth der angebotenen Tauschwaare sich nicht hätten vergleichen können, so würde er alsdenn die Stiere haben in natura liefern müssen. cf. zu II. 449.

240-312. Hector kömmt in die Stadt, und auf seine Aufforderung bringt seine Mutter mit den Trojanerinnen Geschenke und Gelübde: aber die Göttin höret auf ihre Bitten nicht. — *Φηγον.* S. zu V. 643.

239. *ετας*, nach den Befreundeten. Aber so unbestimmt, wie wir darunter Verwandte, Bekannte, Freunde, Mitbürger u. f. f. verstehen; so auch die Griechen. Daher Hesych. *εταμ. εταιροι συνηθεις. πολιταμ. δημοταμ. φιλοι. επικουροι.* cf. unten 262. wo es für *πολιταμ* steht. VII. 295. — Hector antwortet nicht: sondern fordert sie auf, allen Göttern nach der Reyhe (*ἐξείης*) Opfer zu bringen. Der Sinn wäre vollständig: ach, Freunde, zu solchen Fragen ist jetzt die Zeit nicht: vielmehr betet zu allen Göttern. Denn viele Trojaner leiden jetzt. Also ist *επειτα*, hier ist nicht so strenge zu nehmen; dass mans erklären konnte: nachdem er geantwortet hatte: so forderte er sie auf u. f. w. — *δε f. γαρ* 241.

243. *ζεστησι αιθουσησι τετυγμενον*, bebauet, bestehnd aus glänzenden Hallen. *ἡ αιθουση*, welches man von *αιθεν*, brennen, erwärmen, ableiten muss, war ein Gebäude, dass auf dem Hofe (*εν αυλη*) aber an das Hauptgebäude angeschlossen stand, ein hoher, vielleicht gewölbter Säulengang, der seine Benennung von der Sonnenwärme hatte, die man darin genoss. *ζεστησι*, f. *ζεστοις λιθοις τετυγμενας*. Odyss. X. 211. *δωματα τετυγμενα ζεστοισι λαεσσι.* — *εν αυτω* f. *εν δωματι*. Denn die *αιθουση* gehörte nicht mit zum Hauptgebäude.

244. Θαλαμοὶ πεντηκοντα, diese funfzig Schlafzimmer lagen um dem grossen Familienaal, το μεγαρον, herum, der das Hauptzimmer im untern Stockwerk war. cf. Heyne ad Virgil. Aen. X. 1.

247. Auf einer andern Seite, ἐτέρωθεν, gegen diesem Gebäude mit den funfzig Schlafzimmern über, ἐναντίοι, aber doch noch auf demselben Hofe, ἐνδοθεν αὐλης, (nach unserer Sprache: auf dem Schlofshofe noch) standen zwölf Zimmer für die Töchter des Priamus, die also ein besonderes Gebäude ausmachten. Θαλαμοὶ τεγεοὶ, Deckenzimmer. Potter (Archäologie Th. II. p. 567.) erklärt τεγεοὶ Θαλαμοὶ daher, dafs sie im höchsten Theile des Hauses, gleichsam unter dem Dache gelegen hätten. Das ist aber unrichtig: denn Homer nennt den grossen Saal im untern Stock: τεγος πυκα ποιητον. Odyss. I. 374. und häufig. Vielleicht läse man auch hier richtiger: τεγος Θαλαμοὶ, zwölf Zimmer eines Saales: weil sie nämlich, wie jene funfzig um ein μεγαρον herumgebauet waren. cf. zu 286.

251. ηπιόδωρος, die freundliche: wörtlich: die mit Freundlichkeit giebt. Odyss. II. 274.

245. δεδμημενοι. δεμω, δεμεω, δμεω. perf. δεδμηκα. perf. pass. δεδμημαι.

234. Ulyss πατήρ ὡς ἡπιός ἦν λαοῖσι, freundlich, wie ein Vater, war er gegen die Unterthanen.

252. Λαοδικὴν εἰσαγούσα (ἐκ θαλάμου αὐτῆς εἰς δῶμα Πριάμου) indem sie eben die Laodice, welche sie aus ihrem θαλάμος (v. 248.) abgeholt hatte, in Priamus Wohnung führen wollte. Die Grammatiker erklären es: εἰσαγούσα sc. ἑαυτὴν f. ἐπορεύετο. Aber dies ist gegen Homers Sprachgebrauch. Odyss. X. 233. εἶσεν εἰσαγαγούσα κατὰ κλισίους.

255. δυσωνυμοί, die abscheulichen, die schrecklichen: wörtlich, deren Name schon Abscheu oder Schrecken erregt. Ilias XII. 116. μοῖρα δυσωνυμός, der schreckliche Tod. So δυσμητὴρ, eine unnatürliche, abscheuliche Mutter. Odyss. XVIII. 97. cf. zu III. 39. — τείρουσι, sc. Τρώας.

260. ὀνησέαι θυμόν, (das Futurum f. den Imperativus) dann sollst auch du dein Herz erfreuen. VII. 173. ὃν θυμόν ὀνησέται, αἰ κε φύγησιν.

260. πιησθα f. πιης. Diese angehängte Sylbe hat sich aus der ältesten Sprache noch erhalten in in ησθα f. ης, in οισθα oder οἰδασθα f. οἰδαις, in εφησθα f. εφης, u. a. Die Grammatiker nennen es eine aeolische Form.

Φυγησιν. cf. zu I. 395. — *ανδρι κεκμηοτι* (οὕτως) ὡς *τυνη (συ) κεκμηκας*.

264. *μη αειρε μοι*, hohle mir nicht hervor. cf. v. 294. Eigentlicher konnte er sagen: *μη αειρε μοι πιθον*. Denn diese Weinkrüge standen in der Vorrathskammer. Odyss. II. 340. f. So sagte Horaz, Odar. III. 21. 6. *testa digna moveri f. promi*.

265. *απογυιωσης*, nicht kraftlos macheft. Hesych. *απογυιωσεις, αςθενη ποιησεις*. — *λαθωμαι αλκης τε μενεος τε*, nicht vergesse Muth und Kraft, d. i. eingedenk sey, dafs ich Muth und Kraft erweisen müsse. Ilias XII. 203. Ein Adler hielt eine Schlange in seinen Krallen: aber diese: *ουπω ληθετο χαρμης*. *Κοψε γαρ αυτον* f. KI. 313. Der Gegensatz ist: *μνησασθαι αλκης*, des eingedenk seyn, dafs man Kraft äufsern soll. Ilias XV. 486. *Τρωες ανερες εστε, μνησασθε δε θουριδος αλκης*.

368. *λυθρω*. *το λυθρον* ist eigentlich der Schmutz. 2) die Schuld, die uns den Haß oder die Strafe der Gottheit zuzieht: so wie *το λυμα*. cf. I. 314. Denn *λυμαινω* ist schädlich, beleidigend handeln, und *απολυμαινω*, ich entfühle, entlade mich der Schuld. I. 313. 3) ist *το λυθρον*, schuldvoll vergoffenes Menschenblut. 4) überhaupt Menschenblut. Ilias XX. 504. — Ueber diesen frommen Lehrsatz f. zu I. 313.

282. *χάνοι*. cf. zu IV. 181. — *Ολυμπίος* *ετρεφε*, ihn liefs Zeus geboren und grofs werden zum Verderben der Trojaner: sonst hätte er ihn schon in der Kindheit sterben lassen. Hesiod. Theog. 313. *Υἷον Δερναῖον — ἣν θρεψε Ἥρα, ἀπλητον κοτεουσα βίη Ἡρακλεια* sc. *μεγα πημα αὐτῷ*. ib. v. 328. den Nemefchen Löwen: *Ἥρα θρεψασα γουνοισιν κατενασσε Νεμειης, πημα ἀνδρωποῖς*. — *Ολυμπιος*, d. i. *ὁ ἔχων Οὐμπον*, des Olympus Herr, heifst Jupiter Vorzugsweise: die Götter dagegen nie anders als im Allgemeinen *οἱ Οὐμπιοι*.

286. *ποτὶ (πρὸς) μεγαρα*. *το μεγαρον*, auch *τα μεγαρα*, wird Vorzugsweise gesagt 1) von dem grofsen Familiensaal, der im untern Stock und zwar im Innern der Heroischen Gebäude lag, in welchem der Vater mit den Söhnen, und die Könige mit ihren *ἀνακτες* speifeten und den Tag hinbrachten. S. Odyss. I. 365. Ilias IX. 483. und öfters. Daher Herodotus das Innere des Tempels *τα μεγαρα* nennet. S. VI. 134. ibi Valken. 2) Ein ähnliches grofses Zimmer im zweyten Stock (*ἐν ὑπερώῳ*) für die Frau vom Hause: welches vermuthlich über jenem im untern Stock lag. S. Odyss. I. 328. 30. 3) wird es unbestimmt für *δωμα* überhaupt gesagt, wie umgekehrt *δωμα*, *δομος*, *οἶκος*, und unser Wohnung, wieder für *μεγαρον* gebraucht wird. z. B. Odyss.

Odyss. I. 356. Hier paßt die zweyte Bedeutung, so wie vorhin 271. unten 371. und öfters.

287. καὶ ἀλλισαν δὲ (sc. αἱ ἀμφιπολοὶ) γεραίας κατα αὖτις, nämlich θεόντες. Deutlicher hatte er für καὶ δὲ, sagen können τὰ δὲ, d. i. αἱ δὲ.

288. ἐς θαλαμον. Dies war das groſſe Vorrathszimmer, in welchem alle Kostbarkeiten, Kleidung, Kunstarbeiten, Wein, Oehl u. f. aufbewahrt wurden. S. Ilias XXIV. 191. Odyss. II. 336. f. Da Homer immer den Ausdruck κατεβῆσατο εἰς θαλαμον gebraucht: so vermuthe ich fast, daß dieses Zimmer einige Stufen tief in die Erde gieng, ohne jedoch ein ordentlicher Keller zu seyn. Und daß man den Wein u. dgl. darin aufbewahrte, macht es wahrscheinlich. — κηωεντα, das duftende, vermuthlich von dem Cedernholz, mit dem die Wände überkleidet waren; denn XXIV. 1. nennet er eben dieses Zimmer κεδρινον. Oder auch, weil Homer einmal gewohnt ist, die Wohnzimmer, in denen man mit Cedernholz räucherte, (Odyss. V. 60.) κηωεντα, εὐωδεα θαλαμον zu nennen. S. III 382.

292. τὴν ὁδὸν ἣν, auf der Reise, auf welcher f. κατα ταύτην πορείαν, καὶ ἣν. So verwechseln die Römer via und iter. — εὐπατρίαν, die Tochter des herrlichsten Vaters, d. i. des Jupiters. So heisst Diana εὐπατρία. Apol-

Apollon. Rh. I. 570. Themis (Orpheus in Hymno 78. 1.) Minerva. cf. Valken. ad Euripid. Hyppol. S. 170. D.

294. ποικιλιασιν, durch die farbigten Figuren. Denn ποικιλλειν, wie variegare, wird eigentlich von bunter Stickerey gesagt. Euripid. Hecuba 470. Αθηναιας πωλους-εν κροκεω πεπλω-εν δαιδαλαισι ποικιλλουσας ανθοκροκοις πηναις. — Die Kunst der alten Sidoner in der Stickerey ist bekannt.

295. αστηρ ὥς απελαμπεν; einem Sterne gleich schimmerte es. Von dem Glanze, den Jafons Kleid verbreitete, sagt Apollon. I. 725. ῥηϊτερον κεν ες ηελιον ανιοντα οσσε βαλοισ, η κεινο μεταβλεψειας ερευθος. cf. V. 5. XXII. 25. 317. Od. XXIV. 146. Alle drey Stellen machen es wahrscheinlich, dafs man auch hier den Lucifer verstehn müsse. — εκειτο sie lagen, ist eigentlich gesagt, weil die Kleider in Kasten lagen. Odyss. II. 339. εκειτο εσθης εν χηλοισιν. Aber die Kleidung, welche man am Abende auszog, wurde aufgehängt. Odyss. I. 440. νειατος, d. i. εσχατος, zu unterst: als der schönste.

299. Κισσηϊς, die Töchter des Cisseus, eines Thrazischen Fürstens: S. XI. 223. f. Es ist auffallend, dafs eine verheyrathete Frau die Priesterin der Minerva ist, da man fast überall, besonders aber der Minerva und Diana, Jungfrauen, oder höchstens Wittwen zu Prie-

Priesterinnen gab. S. Spanheim ad Callimach. in Lavacrum Pallad. 34.

301. *ολολυγη*. Eigentlich ist *ολολυζεν*, rufen *ολολυ*. Der Ton der Aussprache entscheidet, ob diese Exclamation Ausbruch der Freude oder des Leides seyn solle. Daher wird *ολολυγη* für ein Freuden- und auch für ein Klaggeschrey gebraucht. Vorzüglich aber wurden die Opfergefänge häufig durch das Ausrufen dieser Interjection *ολολυ* unterbrochen, wie in den Bacchischen Hymnen, von dem Evohe. Daher *ολολυγη*, wie hier, vorzüglich von Opfergefängen gebraucht wird. So sagte Aeschyl. S. c. Theb. 274. *ιερος ολολυγμος*. cf. ad Herodot. IV. 189. Auch hier betet die Priesterin im Namen der Flehenden. cf. zu I. 450.

306. *αζεν-εγχος Διομηδεος*, zerbrich du selbst Diomedes Speer. Herrlicher Ausdruck der Heftigkeit des Wunsches: f. *δος αγνυσθαι εγχος*, gieb, daß sein Speer breche. Wahrscheinlich ist die Idee entlehnt aus einem andern Gefange, wo Minerva einem Helden, dessen Glück sie hemmen wollte, seinen Speer zerbrach. So zerbrach sie dem Sohn des Admetus das Joch, damit er ihren geliebten Diomedes im Wagenrennen nicht besiege: XXIII. 392. und so schlägt Apollo selbst dem Diomedes die Peitsche aus der Hand. Daf. v. 384.

311. *ἀνενευε*: aber Minerva verweigerte es. Doch würde ich nicht suppliren: *καρηατι* oder *οφρυσι*, wie XXII. 205. oder Odyss. IX. 468. Denn hätten die Trojanerinnen geglaubt, dies Nicken der Bildsäule zu sehn; so würde es sie zur Verzweiflung gebracht haben, und das hätte Homer gewis erwähnt. Ich erkläre es also: *οὐκ ἐπεκρέαινε*, wie II. 419. oder *οὐ ἐτελευτά*. So Odyss. III. 60. *ὥς ηἰετο Ἀθηνῆ, καὶ αὐτὴ πάντα τελευτά*. Virgil übertreibt es, wie die Nachahmer meistens, ins Wunderbare. Aen. I. 486. *Diva sola fixos oculos averſa tenebat*.

313 - 369. Hector geht zum Paris, den er durch seine Vorwürfe anfeuert, von neuem in die Schlacht zu gehn. — Uebrigens ist auch in dieser Stelle Paris feinere Empfindung für das Schöne, und sein Luxus sichtbar. S. die Einleitung p. 201. Er hatte sich also nach seiner eigenen Angabe, (*αὐτὸς ἐτεύξε*,) und von den besten Arbeitern in Troja eine besondere Wohnung bauen lassen: da sich die übrigen Kinder des Priamus mit einem *θαλαμος* in des Vaters Hause begnügten. Dies Gebäude hatte seinen eigenen Hof- oder Schlossplatz, *αὐλῃ*, enthielt einen grossen Saal, *μεγαρον*, und dann das gewöhnliche Wohnzimmer, *θαλαμος*.

319. *παροιθε* f. *ἐν ἀκρῷ τοῦ ἐγχεος*, vorn, d. i. an der Spitze des Schafts: so wie

περὶ

περι steht f. περι ακρω. Um die Spitze des Schafts lag ein goldener Ring, das Aufreißen des Holzes, und das Ausfallen des Eisens zu verhüten.

321. τευχεα ἐποντα f. αμφεποντα, arma tractantem: eben mit seinen Waffen beschäftigt: so ist gleich nachher ἀφρωντα nicht mehr als ἐποντα. Denn ἀπω, ἄπτω, ἀφαω, und die Composita αμφαφαω u. f. gebraucht Homer nie anders, als in der Bedeutung von contrectare. Odyss. IV. 277. Drey- mal giengest du um das hölzerne Pferd αμφα- φωσα, es allenthalben betastend. — Auch Paris, glaube ich, polirte die Waffen nicht, wie mans faßt, sondern untersuchte genauer, ob sie auch schadhast wären. Menelaus hatte ja Schild und Panzer durchstoßen. III. 357. — Helena dagegen liefs ihre Slavinnen we- ben: denn die περικλυτα εργα sc. Αθηναίης, sind Webereyen.

326. ου καλα f. καλον, und dies f. κα- λως, nicht wohl, nicht fein hegst du solchen Zorn in deiner Seele. Nämlich Hector glaubte ihn unwillig über den mislungenen Zwey- kampf: oder vielleicht auch darüber, daß die Trojaner, da er in großer Gefahr war vom Mene- laus zum Gefangenen gemacht zu werden, nichts zu seinem Beystande thaten. cf. 335. Der Inhalt der Rede ist also: du thust nicht recht, daß du auf die Trojaner zürnest: Mit-

leid, und der Gedanke, daß sie ja um deinetwillen streiten, sollte dich anreizen, vielmehr auch andere zur Schlacht aufzumuntern.

329. *πολεμος δεδηε αμφι αστυ*, brennet, d. i. wüthet, einer verheerenden Flamme gleich, die Schlacht. XIII. 736. *παντη γαρ σε περι στεφανος πολεμοιο δεδηε*. cf. zu II. 93. — *μαχεσαιο αλλα*, du solltest auf einen Andern schmälen. S. zu V. 875.

331. *αστυ (υπο) πυρος θερηται*, daß nicht die Stadt vom Feuer glühe, verbrenne. Ilias XI. 666. *νηες πυρος θερωνται*. Das Wort gehört unter die seltenen: bekannter ist das abgeleitete *το θερος*, die Sommerhitze.

333. Da ichs fühle, daß ich deinen Tadel verdiene, so will ich antworten. Nicht aus Zorn, sondern um mich meinem Kummer zu überlassen, faß ich zu Hause. Nun aber folge ich dir. — *κατ' αισαν*. S. zu III. 59. — *συνθεο*. zu I. 76.

335. *ουτι ημην τοσσον (χρονον) εν θαλαμω*. — *προτραπεςθαι αχει*, wörtlich: sich ganz zum Trauren wenden, sich ganz dem Schmerz ergeben: weil er so entscheidend vom Menelaus überwunden war. So die Römer *convertere se in gaudia*. Silius XI. 306. *Tyrio resoluta in gaudia converso cœtu*. Herodot. I. 31. *ο Σολων προετρεψατο τον Κροισον (εις) τα κατα τον Τελλον*, cum converteret, intenderet animum Croesi in Telli historiam. V. ibi

ibi Wesseling. Analogisch sagt man προσκει-
ται τῷ πράγματι, er hat sich der Sache ganz
ergeben. Herodot. I. 134. οὐκ ἔκαρτα προσ-
κεαται. Die Grammatiker erklären es gegen
den Sprachgebrauch und Zusammenhang απο-
τραπείσθαι μάχης. Aber v. 339. zeigt den
wahren Sinn unverkennbar.

337. αλοχος παρειπousα-ώρμησε, mir
zuredend ermunterte sie mich. Darum fand
ihn auch jetzt Hector schon damit beschäftigt,
seine Waffen zu untersuchen.

339. νικη επαμβεται ανδρας, wört-
lich: der Sieg verwechselt die Männer, wech-
selt unter den Männern, d. i. das Kriegesglück
ist ja abwechselnd. f. αλλοτε επ' αλλον ερχεται
ἡ νικη. Ilias XV. 648. αλλοτε επ' αλλον αμει-
βεται sc. ἵππον, von einem voltigirenden
Kunstreuter. So sagte Moschus für: bald
liebte dieser, bald jener: Εως, ὡς ορνις εφίπ-
ταται αλλοτε επ' αλλους. cf. zu VII. 26.

344. κυνος κακομηχανου, der schaam-
losen Unglücksstifterin. Simonides de mulie-
ribus v. 12. nennet das aus einem Hunde ge-
schaffene Weib λιτουργον, h. e. κακουργον. cf.
zu III. 180. So nennet Menelaus die Tro-
janer: κακα κυνες, indem er ihnen den Scha-
den vorwirft, den er durch sie leide. XIII. 623.
Ueberhaupt ist's ein Schimpfwort, das einen
bösen Menschen bezeichnen soll, der schaam-
los keine böse That scheuet. Aber in vielen

Stellen wird es, wie das bey Scheltwörtern fast überall der Fall ist, gebraucht, ohne daß damit ein deutlicher Begriff verbunden wurde. Es ist bloßer Ausdruck des Grimms oder der Verachtung. S. Ilias XI. 362. VIII. 299. XXII. — *οκρυοεσσης*, des bösen Hundes. *οκρυοεις* und *οκριοεις* nennt Homer einen spitzen Stein, den die Heroen oft zum Werfen gebrauchten. VIII. 327. IV. 518. Einen solchen Stein nennt er aber auch *λαας αναιδης*, IV. 521. coll. 518, wodurch die Ideen von *αναιδης* und *οκριοεις* synonym wurden. Ueberdem aber wird das ähnliche *τραχυς* asper, und unfer rauh ja auch von dem Betragen gebraucht, wodurch andere beleidigt werden. Virgil. Aen. I. 279. *aspera Juno*, weil sie den Aeneas verfolgt.

345. Verbinde: *ὥς ὠφελε κακη* (violenta) *θυελλα ανεμοιο οιχεσθαι προφερουσα με* Mir scheint, *οιχεσθαι προφερουσα εμε*, die bekannte Umschreibung f. *προφερειν εμε*, wie *ωχετο φευγων*, er gieng als ein fliehender f. *εφευγε*. cf. zu II. 502. Ferner ist der Ausdruck: daß mich der Sturm fortgeführt hätte, alte Sprache f. o, daß ich gestorben wäre. Odyss. I. 241. *κυν μιν αἶρπυια ανηρεψαντο* f. *εθνησκε, απωλετο*. — Uebrigens bemerke man noch folgendes: oben III. 173. 180. legte er der Helena eine völlig ähnliche Verwünschung ihrer selbst in den Mund. Eine Ab.

sicht hatte der Sänger gewis dabey. War es etwa diese: daß Helena, die sich von allen Trojanern gehasst glaubte, durch dies harte Urtheil, daß sie über sich selbst fällte, des Mitleids der Trojaner sich versichern wollte? Denn freywilliges Geständniß und Verurtheilung unsers begangenen Fehlers mildert ja den Zorn des Beleidigten fast allemal.

348. *αποερσε*, fortgeschwemmt, ersäuft, von *αποερρω*. Ilias XXI. 283. 329. *μη μιν αποερσει μεγας ποταμος, βαθυδινης*.

349. *επει θεοι τεκμηραντο ταδε κακα ωδε*, nachdem die Götter alles dies Böse so bestimmt haben. Odyss. VIII. 316. *πομπην δ' ες τοδ' εγω τεκμαιρομαι*, das Geleite bestimme ich also.

351. *ος ρα ηδη*, der's doch wenigstens begriffe, was, welches Betragen eigentlich Vorwürfe und Schande dem Menschen zuziehe, und dem nun auch gemäß handle. Aber dieser Unverständige begreift das nicht, daß sein jetziges Betragen ihn so sehr beschimpfet. cf. zu III. 383. p. 255. und unten 441. 524. Odyss. XIX. 324. 32. *ος μεν απηνης τε αυτος εη καη απηνεα ειδη*. — *ος δ' αν αμυμων αυτος εη καη αμυμονα ειδη*.

352. *τουτω φρενες ου εμπεδοι εισι νυν* f. *τουτω φρενες ουκ ενεισι νυν*, er ist jetzt unverständig: (cf. oben zu 234.) *ουτε οπισσω εσονται εμπεδοι*, und wirds auch künftig noch

feyn; also der ganze Ausdruck f. αἰσῶν ἐστι αἰ, oder οὐκ ἐμπεδος f. seine Denkart ist nicht fest. Bald ist er tapfer, bald nicht, und wird das immer feyn; κούφονος ἐστὶ. Ilias XI. 812. — τῷ (διὰ τοῦτο) οἶω μιν ἐπαυρησεσθαι sc. αἰσῶσυνης, drum glaube ich, wird er auch bald die Früchte seines Unverständes erndten. cf. zu I. 410.

354. εἰσελθε sc. θαλαμον, tritt herein, denn Hector blieb, so scheint es, in der Thür stehn: wegen des Wohlstandes. Odyss. I. 332. Daher vielleicht 325. ἰδὼν εἰκεσσε, sobald er ihn sahe. cf. 375.

355. πόνος ἀμφιβέβηκεν φρένας σε f. σου, weil dein Herz vorzüglich dieses Leiden trifft. cf. zu I. 362. — αἵτης τοῦ Ἀλεξάνδρου, und ob des Frevelstücks vom Alexander. S. I. 412. Aber schöner interpungirt man: εἵνεκα ἐμείο, κύνος, καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκα, αἵτης, für mich, die Unverschämte, für den Paris, dies Verderben, ὅς αἵτη, f. πῆμα ἐστὶ Τρῶεσσιν v. 282. III. 100. Ἀλεξάνδρου ἔνεκα ἀρχῆς, u. d. Anmerk.

357. Ζεὺς ἐπέθηκε κακὸν μορὸν, Jupiter legte ihnen das harte Schicksal auf. Schon Homer kennet den Lehrsatz: alle Schicksale des Menschen sind fest bestimmt, und Jupiter ist, der sie den Menschen zutheilt. Odyss. I. 348. Ζεὺς δίδωσιν ἀνδράσιν, ὅπως ἐθέλησιν ἑκάστῳ.

358. πελωμεθα αοιδιμοι ανθρωποισι, f. αειδουσι ανθρωποι ημας, wir werden den Nachkommen noch der Gegenstand des Liedes seyn. Herodot. II. 79. τοισι εστι ασμα Λινος, οσπερ και εν Φοινικι αοιδιμος, h. e. αδεται. Theocrit. XXII. 11. επεσσομενοισ δε γενοιμεθα πασιν αοιδη. Odyss. III. 204. Orest wird seyn και εσσομενοισιν αοιδη. Sonst ist αοιδιμος, sangbar, werth des Gefanges.

370 - 529. Hector findet seine Andromache nicht zu Hause; doch begegnet sie ihm auf dem Wege zum Thore. Ihre Liebe, ihr Kummer, ihre ängstliche Besorgniß für sein Leben, und sein geliebter unmündiger Sohn können im Hector das Gefühl der Verpflichtung für sein Vaterland zu kämpfen und zu sterben, nicht überwinden. Er trennt sich von ihr, und eilt mit dem Paris, der ihn einholt, heraus nach dem Schlachtfelde.

373. πυργω, auf einem Thurm der Stadtmauer, um das Gefecht zu sehn, (S. 386. und Vergl. zu III. 121.) wo sie nun über die Bedrängniß der Trojaner, und über den Hector, den ihr Auge vergeblich unter den Streitenden suchte, weinte.

374. ενδον (εν μεγαρω του υπερωου) - ιων επ' ουδον (του μεγαρου) εστη: trat auf die Schwelle des Zimmers, (in die Thür) und blieb da stehn, und rief den Slavinnen. S. oben 354.

379. *εσ γαλων* sc. *οικον*. cf. zu 46. Hesych. *γαλως*. *ἡ του ανδρος αδελφη*. Derselbe: *εινατερες, αι των αδελφων γυναικες*.

380. *ταμιη*, die Haushälterin, die wirthliche Schaffnerin: eine wichtige und sehr geachtete Person. S. Odyss. I. 139. wo sie *αιδοιη ταμιη* genannt wird. S. besonders von von der Euryklea, Ulysses *ταμιη*, Odyss. I. 429. vergl. mit II. 345. Denn die eigentliche Gemahlin des Heros bekümmerte sich um die Haushaltung nicht: sondern beschäftigte sich mit Weben und mit der Aufsicht über die Slavinnen, die zum Weben gebraucht wurden. S. oben 323. unten 490.

389. *εικυια μαινομενη*, gleich einer Wahnsinnigen; stark, für ganz außer sich von dem Gedanken, daß jetzt vielleicht ihr Hector auch in Gefahr sey. — Andromache ist der schönste weibliche Character der Ilias: denn an Feinheit und Stärke der Liebe für den Mann steht ihr jede nach. So Virgil. Aen. IV. 300. von der Dido, wenn das Gerücht von Aeneas Abreise sie außer sich setzt. *Fama impia detulit furenti, μαινομενη*, *armari classem, fævit inops animi, totamque incensa per urbem bacchatur, μαινεταί*: qualis commotis excita facris Thyas. Dies Bild, das spätere Dichter immer ausmahlten, hatte Homer vor Augen: denn oben 132. nannte er den Bacchus selbst: *μαινομενον*. cf. Aeneid. IX. 477.

394. Hector, so scheint es mir, wollte die Stadt verlassen, ohne seine Andromache, auf dem Thurme, zu suchen, vielleicht weil er noch etwas abwärts vom Thore lag (cf. III. 150.) oder auch, weil er besorgte, daß seine Gemahlin, deren Zärtlichkeit er kannte, durch ihre Klagen nur die Trojaner bestürzt machen möchte. S. v. 486. Welcher Edelmuth der Pflicht die Liebe nachzusetzen! Aber Andromache, die vermuthlich eben erfahren hatte, Hector sey in der Stadt, und jetzt in Priamus Pallaste, eilt im Laufe ihm entgegen. Sit tibi terra levis, mulier, dignissima vita, quæque tuis olim perfruere bonis. — πολυδωρον, die reich ausgestattete. XXII. 88. und von der Penelope, Odyss. XXIV. 293. coll. II. 132. I. 277. Also die viele ἔδνα mitbrachte. Euripid. Androm. v. 2. läßt die Andromache sagen. Θηβαια πολις, ὅθεν ποθ' ἔδνων συν πολυχρυσῶ χλιδῇ Πριαμου ἔστιαν ἀφικομην, δαμαρ δοθῆισα Ἐκτορι. cf. ibid. v. 146. von der Hermione, Menelaus Tochter.

395. Ἡετιων. Man erwartet nach der Grammatik: Ἡετιωνος, ὅς. Clarke nahm an: Ἡετιων ὅς sey gleich mit, ὅς τις Ἡετιων, qui quidem Eetion: und erläuterte es durch den lateinischen Sprachgebrauch: urbem quam statuo, vestra est f. quam urbem statuo, vestra est. Dieser Sprachgebrauch, den auch Homer hat, (II. 391. ὃν ἐγὼ νοήσω, οὐ οἱ ἀρκιον εἴσεται

Φυγεειν.) leidet, so viel ich sehe, hier keine Anwendung. Auch jener Sprachgebrauch des *ος τις* f. *qui quidem*, ist mir unbekannt: *ος* oder *ος ρα*, *ος δη* würde der Dichter gesagt haben. S. II. 673. oben 130. 31. — Ich behalte die alte Interpunction, *Ηετιωνος, ος* — bey. Denn solche Anacoluthen sind im Homer nicht selten. Odyss. I. 70. *κεχολωται Κυκλωπος - αντιθεον Πολυφημον.* cf. Ilias II. 353. — Ueber *Πλακος* S. zu I. 366.

397. *του θυγατρη εχετο* (sc. *γυνη*) *Εκτορι*, d. i. *υπο Εκτορος*: seine Tochter hatte Hector zur Gattin. Der gewöhnliche Ausdruck war: *του θυγατερα ειχε Εκτωρ γυναικα.*

400. *αταλαφρονα*, das zarte Kind. *αταλος*, verwandt mit *απαλος*, tener, mollis, gebraucht Homer von Kindern und jungen Mädchen. Ilias XVIII. 567. *παρθενικαι δε και ηιδεοι, αταλα φρονεοντες*, voll Kindersinn. Von den Füllen stehts XX. 222.

401. *αλιγκιον αστερι καλω*, gleich dem schönen Morgenstern. S. zu 295. Das trefflichste Gleichniß für den lieblichen Glanz, der auf dem Gesicht eines blühenden Kindes, Jünglings oder Mädchens, *nitidæ puellæ*, strahlet. Apollon. I. 240. Die Argonauten umringt vom Volke: *Φαινοι αστερες ως νεφεσσι, μετεπρεπον.* ib. 775. vom Jason: *βη, φαινω αστερι ισως, ον* — d. i. dem Hesperus gleich. Theo-

Theocr. XXV. 140. Den Stier Φαεθων-χρσιν
 ηὔτε κυκνος, πάντες αστερι εἰσκον, ὅτι πολ-
 λον ἐν αἰλλοῖς βουσὶν ἰων λαμπρῆσκειν.

402. Hector hatte seinen Sohn Σκάμαν-
 δριος, wahrscheinlich von dem Flusse Scaman-
 der, der sonst auch Ξανθος hiefs, genannt. Aber
 die dankbaren Trojaner nannten ihn, Αστυαναξ,
 d. i. τὸν ἀνακτὰ τοῦ αἰστεος, und das, weil
 Hector allein der Erhalter oder Vertheidiger
 der Stadt war. cf. XXII. 507. Der, sagten
 sie, soll einst der Fürst dieser Stadt seyn, ἀναξ
 τοῦ αἰστεος; denn sein Vater ist, der sie allein
 erhält. Dies scheint mir die Verbindung der
 Ideen.

404. Ohne zu reden blickt Hector auf
 seinen Sohn und lächelt. Konnte die zärtlich-
 ste Vaterliebe, die innigste Freude über den
 geliebten Sohn beredter geschildert werden?
 — Man setze dafür: Hector freuete sich in-
 nigst, da er seinen Sohn anblickte: um zu em-
 pfinden, die Kraft der Poesie bestehe darin, daß
 sie für den abstracten Begriff der Freude, in-
 dividuelle Aeußerung derselben, aber gerade die
 stärkste auswählte.

408. οὐδ' ἐλεαῖς, denn (οὐ γὰρ) du
 hast ja kein Mitleid, für: dein Muth wird
 dich bald tödten. Denn du mässigest ihn ja
 nicht aus Mitleid für mich. — Φθισει μενος
 αἶε οὐκ ἐλεαῖροντα. — νηπιαχον, den stamm-
 len-

lenden Knaben; *ὅς νηπία ιαχεί, βαζει*, der kindisch stammlet. II. 338.

411. *σευ αφαμαρτουση*, wenn ich dich verfehle; wenn mein Auge, das deine Rückkehr aus der Schlacht spähet, dich verfehlet, d. i. dich vergebens sucht, nicht findet. *ἀμαρτανειν*, *αφαμαρτανειν τινος*, etwas, nach dem man strebt, verfehlen. So ist *ἀμαρτανειν νοηματος*, nicht klug handeln, ob mans gleich wollte. Odyss. VII. 292. *ἀμαρτανειν μυθων*, den Gedanken verfehlen, den man suchte. cf. zu III. 215. und Odyss. IX. 512. *χειρων εξ Ωδυσσους ἀμαρτησεσθαι οπωπης*, *privari visu*.

412. *θαλπωρη*, Keine Freude, die meinem Herzen wohlthäte, wie die erquickende Wärme der Sonne. *χαρα, ἡ θαλπει ητορ*. Der Leidende kann allerdings Freuden haben, aber der Schmerz verhindert den wirklichen Genuß und die wohlthätige Wirkung derselben. S. Odyss. I. 167. Mein Vater, sagt Telemach, ist nun todt, und wenn auch irgend einer sagte, er werde wiederkommen; *ουδε τις ἡμιν θαλπωρη*, so kann mir das keine Freude machen. Apollon. Soph. in h. v. *θαλπωρη, χαρα. ἡ γαρ διαχυσις της ψυχης* (die Aufheiterung der Seele) *αφωμοιωται τοις θαλπομενοις*. — V. ibi Villoison. V. Celeb. So ist *ιανειν*, am Feuer erwärmen. 2) erfreuen. Odyss. VI. 156. *αι ευφροσυναις ιαινεται*. Der Gegensatz *αχεα* be-

bestätigt diese Erklärung. Meistens übersetzt man: Hoffnung, Trost. M. Blumenl. III. p. 89.

416. Die Erwähnung von dem Schicksale ihrer Vaterstadt, und von dem Tode ihres Vaters ist sehr glücklich. Eine Gattin, die keinen Vater, keine Mutter und Geschwister hatte, war, wenn sie den letzten Beschützer in ihrem Gemahl verlor, das hilfloseste Geschöpf. Eine Vorstellung, die unter allen möglichen diejenige war, welche den zärtlichen Hector am stärksten erschüttern konnte. — Aber 417-20. tragen zur Verstärkung jenes Eindrucks nicht das mindeste bey. Vergl. die Einleitung. S. 227.

418. Dafs man Todte, mit dem, was ihnen auf der Welt das liebste war, verbrennet oder begräbt, ist eine unverständige, aber allgemeine Sitte der Nationen, zu der die falsche Idee, dafs des Verstorbenen Geist, $\psi\upsilon\chi\eta$, davon in seinem neuen Aufenthalt Gebrauch mache, Anlaß gab. S. Odyss. XI. 24. — Ueber den Grabhügel, $\sigma\eta\mu\alpha$, eigentlich $\chi\omega\mu\alpha$, und die Umpflanzung desselben mit Ulmen oder Rü-

414. $\alpha\mu\omicron\nu$ f. $\epsilon\mu\omicron\nu$. Dagegen aspirirt $\acute{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ die Dorier gebrauchten f. $\eta\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\varsigma$. Das erstere findet man zuweilen bey Attikern. Brunk ad Euripid. Andromach. v. 1171.

Rüßtern, (πτελέως. v. Schreb. ad Theocr. I. 21.) f. zu II. 834.

424. ειλίποδεσσι, den trabenden Stieren. Ueber die eigentliche Bedeutung von ειλίποδες ist man gar nicht einig. Gewöhnlich nimmt man die Erklärung der Grammatiker an: *έλισσοντες τους ποδας κατά πορείαν*. Wir wollen dem Sprachgebrauch folgen: ειλίποδες ist alt f. *είλιποδες*, so wie man *ειλεω* f. *είλεω*, *έλισσω* findet. Nun ist *έλισσειν ποδας*, poetische Sprache f. *ορχεσθαι*, tanzen, aber mit der Nebenidee, daß die Tänzer den Fuß höher aufheben, und zugleich beugen. Eben so hebt, wie ich glaube bemerkt zu haben, das Rindvieh im Gehn den Fuß höher, und biegt ihn stärker, als andere Thiere. Zwar thut dies auch das Pferd und noch stärker, aber sie mochten es von dem Rindvieh, mit dem sie mehr umgiengen, zuerst bemerkt haben. Davon entlehnte man nun, dies Beywort, welches man anfangs vielleicht speciell von dem weidenden oder pflügenden Stiere gebrauchte: bald aber, wie das *Θη* von *ναυς*, zum allgemeinen, beständigen Beyworte machte. Euripid. Electra 180. *έλικτον κρουσω ποδα εμον*. Orest. 172. *παλιν ανα ποδα σον είλιξεις*, zum tanzenden Chor. Iphigen. Aul. 1480. 1402. Orpheus Hymn. IX. 5. *ποδων ιχνος έλισσουσα*. Vermuthlich hatte Anacreon; *ειλιποδες γυναikes* auch gesagt f. *ορχουμεναι γυναikes*. Doch giebt

giebt Hesych. in γυναῖκες εἰλιποδες eine ganz andere Erklärung.

425. μητερα. Als accusativus absolutus: ein bekannter Sprachgebrauch, den man beym Herodot vorzüglich häufig findet. Auch bemerke man das v. 427. wiederholte την, hanc igitur, diese, sag' ich, gab er frey. Ferner ist αψ απελυσε sc. εἰς Θηβας f. λυομενην αψ αποπεμψε. Herodot. VIII. 105. τους παιδας επωλεε ες Σαρδεις f. οἱ παιδες πωλουμενοι ηγοντο εἰς Σαρδεις. Euripid. Hecuba 937. εκ γας πατρωας με απωλεσεν f. απουλομενην ηγεν. — Zu 428 vergl. oben zu v. 205.

429. συ εσσι μοι πατηρ, du bist mir nun Vater — ist stärker gesagt/ für das profaische: εν πατρος σχηματι, an Vaters Stelle. Plato Menex. c. XXI. Das Vaterland vertritt Vaterstelle bey den Kindern derer, die fürs Vaterland fielen: εν πατρος σχηματι καταστασαι αυτοις.

431. αυτου - επι πυργω, hier, am Thurme, ist bedeutender, als jedes allein. Odyss. II. 317. αυτου, τω ενι δημω. Herodot. I. 83. αυτου, εν Θυρεησι. cf. Valken. ad Herodot. p. 339.

433. παρ' ερινεον, neben dem wilden Feigenbaum. (v. Schreb. ad Theocr. XXV. 250.) cf. Th. I. p. 302. Strabo XIII. p. 893. B. ὁ Ερινεος τραχυς τις τοπος (ein steinigter Platz)

καὶ ἐρινεωδης, τῷ μὲν ἀρχαίῳ κτισματι
ὑποπεπτωκεν, (liegt dicht an dem alten Ilium)
ὥστε οἰκείως αὖ λεγοίτο Ἀνδρομάχη, λαὸν στη-
σον &c.

435. (οἱ) ἀμφὶ δὺν Αἰάντα, die beyden
Ajax. cf. zu III. 145.

438. τις θεοπροπιῶν εὖ εἰδὼς ἐνίσπε sc.
ταύτῃ μαλα ἀμβάτον εἶναι πόλιν. Der Sinn
ist: Einer, der die Orakel wohl inne hat, muß
ihnen gesagt haben, daß dieser Theil der
Mauer vom Aeacus erbauet sey, damit er vom
Feinde könne erstiegen, und also das Orakel
erfüllt werden, daß Troja's Untergang verkün-
digte. Pindar. Olymp. VII. 41 - 58. Oder sie
haben es selbst bemerkt, daß hier die Stadt
leichter erstiegen werden könne.

447. ἔλκεσιπεπλον, deren Gewand nach-
schleppt. Vergl. zu III. 228. Eben so XIII.
685. Ἰάωνες ἔλκεχιτώνες. Hymn. in Apollin.
147. — αἰδεομαι Τρῶας f. αἰδεομαι νεμεσιν
Τρῶων.

443. αλυσκαζω sc. κῆρα f. θάνατον νοσ-
φιν πολέμοιο, wenn ich fern von der Schlacht
zu entfliehn suche dem Tode. Mit αλευομαι,
αλεεινω, αλυσκω, αλυσκαζω verbindet Homer
fast durchgehends die Accusativi, μορον, κῆρα,
ὀλεθρον, θάνατον u. f. f. Odyss. XXII. 330.
αοιδὸς αλυσκαζε κῆρα μελαιναν. cf. V. 253.

444. Der Sinn ist: die Furcht vor diesem Tadel treibt mich in die Schlacht; nicht, wie du glaubtest, (v. 407.) mein Muth, der mich sonst um meinem Vater und mir Ruhm zu erwerben, immer tapfer seyn und in die ersten Reyhen treten hiefs. Denn Ruhm ist jetzt nicht zu erwerben: weil eine sichere Ahndung mirs sagt, dafs Troja erobert werden solle. — κλεος εμον αυτου f. κλεος εμουτου, oder f. κλεος εμον. Ilias III. 180. δαηρ εμος κυνωπιδος f. εμου κυνωπιδος. Euripid. Electra 366. ποσις εμος της αθλιας. cf. Zeune ad Xenoph. Anab. p. 437.

455. ελευθερον ημαρ f. ημαρ της ελευθεριας, und dies f. ελευθεριαν, wie 463. δουλιον ημαρ f. ημαρ της δουλοσυνης. Ein Orakel beym Herodot. VIII. 77. τοτε ελευθερον Ελλαδος ημαρ Κρονιδης επαγει. Aeschyl. Pers. 259. νοστιμον βλεπω φαιος, f. ημεραν νοστου. Unser Ausdruck: απουρας ημαρ ελευθερον ist fehlerhaft; denn er giebt die falsche Idee: den Tag der Freyheit, d. i. den, der dem Gefangenen die Freyheit geben soll, rauben: der Dichter nahm aber ημαρ ελευθερον als grammatische Umschreibung von ελευθερια. Doch kann mans noch so fassen: die Tage der Freyheit, d. i. da man in Freyheit lebte, rauben.

456. προς αλλης κελευσθαισα, ιστον υφαινει f. υπ' αλλης, auf den Befehl einer andern,
 O folg-

folglich als Slavinn, denn als freye Königin webte sie ja auch. S. unten 491. *προς* mit dem Genitivus steht häufig f. *ὑπο*. S. v. 57. 525. Unter Argos muß man das *Αργος Πελασγικόν*. II. 681. verstehn. Da Andromache nach der Eroberung dem Sohn Achills, Neoptolem, zu Theil wurde: so läßt der Dichter dies schon hier den Hector sehr schicklich vermuthen. Denn es ist edler Stolz, daß Hector glaubt: eines Hectors Gattin könne nur dem als Beute zukommen, durch dessen Hand allein Troja erobert sey: nämlich dem Achill. Auch erhielt sie Neoptolem zum vorzüglichen Preise. Euripid. Androm. 13. *Νεοπτολεμῶ γέρας δοῖτος, λείας Τρωϊκῆς ἐξαίρετον*.

457. *Μεσσηϊς* sc. *κρηνη* und *ἡ Ὑπερεϊα*, sind beyde kleinere Gewässer in Theßalien in der Nähe von Ruinen, die man für den Ueberrest des alten Hellas hielt. Strabo IX. p. 660. A. — Wasser aus den benachbarten Bächen zu hohlen, war eine Beschäftigung der Freygebohrnen, aber meistens nur der vom niederen Stande und auch der Slavinnen. Herodot. VI. 137. Odyss. X. 105. Lucian Dial. mar. VI. *παράγινεταί παρθένος ὑδρευσομένη*. — *ἐλευθεραν τινὰ λεγεις, ἡ θεραπαινα ὑδροφορος ἐστι*.

458. *πολλὰ ἀεκαζομένη*, d. i. *μαλα ἀεκουσα*: zwar mit vielem Widerstreben: *κρατερὴ δὲ ἐπικείσεται (σοι) ἀναγκή*, sed dura tibi

bi imponetur necessitas, aber ein harter Zwang wird dich zwingen.

463. σοι εσσεται αλγος χητεῖ (δια το χητος h. την χητιν) τοιουδ' ανδρος, (ωστε αυτον) αμυνειν (σοι) δουλιον ημας, wörtlich: dann wirst du neuen Schmerz empfinden, das du solch einen Mann vermisst: (einen Mann nicht mehr hast, der so tapfer war,) das er von dir die Knechtschaft zurücktreiben könnte.

464. χυτη γαια, (aufgeschüttete Erde f. χωμα, der Grabhügel) καλυπτοι με, aber eher müsse ein Grabhügel mich bedecken. — ἐλκηθμου, wie man dich fortschleppt in die Gefangenschaft. Aeschyl. S. Theb. 328. τας νεας τε και παλαιας ἱππηδον (εκ) πλοκαμων αγεσθαι. Und ἔλκειν, wie trahere sagt man eigentlich vom Abführen der Gefangenen. XXII. 62-65. ἐλκομενας τε νυας ὑπο χερσι Αχαιων. — Hectors Wunsch ist der gewöhnliche, von der Selbstliebe erzeugte Wunsch vieler Menschen, die das Unglück ihrer Geliebten fürchten. Aber ein wahrhaft grosser, und mit Selbstverläugnung liebender Geist würde jene Scene zu überleben wünschen, wenn etwa die Götter ihm einst das Glück gewähren wollten, der Trost, vielleicht gar der Erretter der schwächern Geliebten zu seyn!

466. ωρεξατο (χερσι επι) οὐ παιδος, er streckte die Arme aus gegen den Knaben. Ilias XXIII. 99. ωρεξατο χερσι φιλησι, ουδ' ελαβε.

Häufig ist bey den jüngern Dichtern *ορεγεσθαι τινος* f. *επιθυμειν τινος*. — *ατυχθεις*, sich scheuend. cf. 38.

480. Verbinde: *τις ποτε ειπησι (αυτον) ανιοντα εκ πολεμου, φεροντα δε εναρα, ογε πολλον αμεινων πατρος*. Das war die gewöhnliche Construction. Dafür wählte er die incorrecte Verbindung *Φεροι δε*. — *ειπειν τινος* f. *περι τινος* ist ein bekanntes Idiom der Verba *ειπειν*, *πυνθανεσθαι*, *ακουειν* u. f. Herodot. I. 163. *ο δε πυθομενος τον Μηδον*. — Das Edelmüthige in dem Wunsche, dafs der Sohn ihn noch an Ruhm übertreffen möge, bemerkte schon Eustathius.

483. *κηωδει κολπω*, an dem düftenden Busen: nämlich von dem wohlriechenden Oehle, *ευωδει ελαιω*. cf. Ilias XIV. 172. — *δακρυοεν γελασσασα*, lächelnd mit thränenden Auge. Freude über den lieblichen Knaben, und an dem Gedanken, dafs er einst noch der Stolz und Trost der Mutter, und gröfser selbst als sein gröfser Vater werden könne, verbreiten ein frohes Lächeln im Gesicht der Mutter. Aber der, bey ihrer traurigen Stimmung so natürliche, Zweifel: wird er das auch je werden können: wird nicht vielleicht bald ein Feind vor meinen Augen ihn zerschmettern? (Ilias XXIV. 727. 735.) Der Gedanke treibt unwillkührlich eine Thräne ins Auge. Oder man fasse es so: noch stand eine Thräne in ihrem Auge, (v. 405.)

405.) als der Anblick des lieblichen Knabens ihr ein Lächeln abnöthigte.

486. μη μοι ακαχιζεο εν θυμῳ, sey mir nicht so sehr betrübt. ακαχιζεο. γινου εν αχει. Hesych. — Ueber die folgenden Verse s. zu 357. und V. 674. — τα πρωτα, einmal, S. zu I. 6.

490. Dieses Gebot, sich nun um ihre Geschäfte zu bekümmern, damit er die feinen besorgen könne, ist nach unsern Empfindungen wenigstens rauh und kalt ausgedrückt. Aber man muß nicht vergessen, daß jene Menschen fast überall noch nicht daran denken, einen Gedanken, er enthalte Lob oder Tadel, durch den Ausdruck zu mildern, sobald sie ihn für wahr und passend halten. Gerade mit der unbefangenen Aufrichtigkeit sagt Telemach zu seiner Mutter, die er liebte und achtete. αλλ' εις οικον ιουσα τα σουτης εργα κομιζε, ιστον τ' ηλακατην τε, και αμφιπολοισι κελευε εργον εποιχεσθαι. μυθος δ' ανδρεσσι μελησει, πασι, μαλιστα δ' εμοι. του γαρ κρατος εστ' ενι οικῳ. Od. I. 334. s. Ilias VII. 109. αφραινεις, Μενελαε, du bist ein Narr, Menelaus. εμοι δε μαλιστα (παντων) οι. — Man übersehe ja nicht, wie sehr zu ihrem Vortheile diese männliche Zärtlichkeit des Hectors contrastirt mit der Schwachheit späterer Zeiten. Nach dieser hätte freylich Hector nach unzähligen Umarmungen sich losreißen und forttaumeln:

Andromache aber ohnmächtig niederfallen müssen.

496. *εντροπαλιζομενη*, mit rückwärts gewandten Gesicht: sie gieng von ihm weg, aber ihr Gesicht war noch nach ihm gerichtet. XI. 546. Ajax weicht Schritt vor Schritt, und *εντροπαλιζομενος*, das Gesicht dem Feinde zugekehrt: *τραπομενος εις εχθρους*. XVII. 109. — *θαλερον*. cf. zu II. 266.

499. *ενωρσεν τησι γοον*, f. *ωρσεν γοον εν πασι*, und erweckte jeder Klagen; *ενεβαλε γοον πασι*. Ilias XV. 366. *αυτοισι φυζαν ενωρσας*. cf. II. 451.

505. *ποσι κραιπνοισι πεποιθως*, voll Bewußtseyn der Schnelligkeit seiner Füße. Dieser Ausdruck ist nur da schicklich, wo einer dem Fliehenden nachsetzt, weil er er sich Schnelligkeit genug zutrauen darf, jenen einzuholen: wie XXII. 138. Hier hätte er bloß sagen sollen: *σευατο ποσι κραιπνοις*. Doch vielleicht wählte der Dichter den Ausdruck mit Beziehung auf v. 341. Dann wäre der Sinn: er eilte: und hoffte, im Vertrauen auf seine schnellen Füße, den Hector einzuholen. Ilias XVII. 190.

506. Wie ein Ross, welches im Stalle, aber reichlich gefüttert war, wenn es den Halfter zerrissen hat, mit aller Aeufserung des Gefühls seiner Kraft, nach der bekannten Weide eilt; mit solchem Vertrauen und so freudig eilte Pa-

Paris in die Schlacht. — Dies treffliche Gleichniss scheint mir für den Paris nicht zu erhaben. Denn Paris, der nichts weniger als ein Weichling ist, geht immer mit Feuer und Muth in den Kampf. Unten v. 521, 22. III. 16. f. 328. f. Unten XV. 263. wiederholt er dies Gleichniss von Hector. — *στατος ἵππος*, d. i. *ἵσταμενος ἐπὶ φατνῇ*. — *ἀκοσθησας*. Hefych. *ἀκοστή. κριθῇ. παρὰ Κυπρίοις*. Also *ἀκοσθησας*, mit Gerste (cf. V. 196.) gefüttert, f. wohl gefüttert, *αὐδὴ φαγησας*: wie wir mit, Korn füttern, sagen, f. starkes Futter geben.

507 - 512. *Θεῖει (δια) πεδίοιο κρουωνων* h. e. *κρουων*, *terram pulsando*, den Boden stampfend. — *λουεσθαι ποταμοιο*. cf. zu V. 6. — *κυδίωνων*, stolz auf seine Stärke. S. zu I. 405. *αὔλαιηφι πεποιθως*, voll des Gefühls der Lust, wie v. 505. wörtlich: schon fest hoffend auf die Lust, die im Strome, wo es sich baden will, und auf der Wiese seiner wartet. Oder, stolz auf seine Schönheit. Ferner ist *πεποιθως* ein sogenannter Nominat. absolutus f. *του δε αὔλαια πεποιθοτος*, *τα γυναικα εἰμφο φερεῖ εἰ (αὐτον)*. Euripid. in Palamede: *Λαίε παλαμ δὴ σ' ἐξερωτησάμ' ἑλων, σχολὴ μ' ἀπειργε*. f. *ἐμου θελοντος*. v. Valken ad Lesbonactem p. 182. Brunk. ad. Sophocl. Electr. 480.

514. *(εν) τευχεσι παμφαινων, ὡς ηλεκτωρ* f. *συν τευχεσι παμφαινουσιν, ὡς ηλεκτωρ*,
 O 4 strah-

strahlend in der Rüstung, der Sonne gleich, f. in einer Rüstung, welche wie die Sonne strahlte. XXII. 214. *τευχῆσι λαμπρομένος* f. *συν τευχῆσι λαμπρομένοις*. Ennius: *levēs sequuntur in hastis*, h. e. *cum levibus hastis*. Virgil. Aen. V. 38. *horridus in jaculis & pelle Libyſtidis* urſæ. ibi Heyne. — *ὁ ἠλεκτωρ*, die Sonne. XIX. 398. *τευχῆσι παμφαινῶν, ὡς ἠλεκτωρ ὑπεριῶν*. Wahrscheinlich von einerley Stammwort mit *ἠλεκτρον*, dem Bernstein, und *ἠλεκτρος*, einem componirten Metalle der Alten: die insgesamt vom Glanz ihre Benennung erhielten. — *καγχαλων*, freudig. Ilias X. 565. *διηλασε ταφροιο ἵππους - καγχαλων. αἶμα δ' ἄλλοι ἴσαν χαίροντες Ἀχαιοί*.

516. *στρεψέσθαι ἐκ χώρας*, sich wenden wollte von dem Orte. Gellius Noct. Attic. IV. 18. *id cum dixisset, avertit (sc. se) f. abiit*. — *οαριζε. οαριζεν* ist dem Sprachgebrauch zu Folge: vertraute Gespräche halten, besonders mit dem Geliebten. Homer Hymn. in Jovem. 3. *Θεμιδι ἐγκλιδόν ἐζομένη πυκίνους οαρούς οαριζει Ζεὺς*. Ilias XXII. 127. *οαριζόμεναι, ἄτε παρθεῖνος ἡϊθεός τε*.

518. *ἠΐειε*, Edler! So viel entscheidet der Sprachgebrauch, daß es eine Anrede ist, die nur geachteten Personen gegeben wird, was schon die Grammatiker bemerkt haben. S. bef. Odyss. XIV. 145. Eumæus, Ulysses

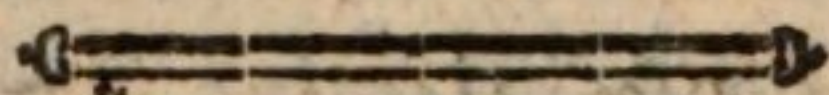
ses συβωτης sagt: Ulyßes liebt mich so sehr, daß ich ihn auch in seiner Abwesenheit nicht schlechthin Οδυσσευς nennen mag. Αλλα μιν ηθειον καλεω, και νοσφιν εοντα, etwa den edlen, besten, wohlthätigen Herrn. cf. Schild des Hercul. 103. Ilias X. 37. und öfters. — εναισιμον f. εν αιση, d. i. εν ωρα; zur rechten Zeit.

521. ὅς εναισιμος ειη, der vernünftig, billig seyn will. S. zu I. 286. III. 59. — ατιμησειε σοι εργον μαχης, d. i. ατιμησαι, α̃ συ ειργασω εν μαχη, könnte das herunter setzen, was du in der Schlacht thatest. Mir scheinen εργα μαχης, πολεμου, Αρης gleichbedeutend. Also ist der Sinn: du bist ein αιχητης αμυμων, (cf. zu I. 92.) wenn du erst in die Schlacht gehst, dann kannst du brav seyn und bist es auch; aber aus Vorsatz bleibst du zurück.

524. f. κηρ εν θυμω f. εν στηθεσι, εν φρεσι. Aber diese Verwechslung ist sehr häufig. — ὑπερ σεθεν. S. oben 351. III. 42. — 526. τα (ταυτα, dies, ob die Trojaner dich mit Recht oder Unrecht tadeln) οπισσω αρεσσομεθα, das wollen wir einmal ohne Zank schlichten. S. zu IV. 362.

528. στησασθαι κρητηρα ελευθερον f. κρητηρα της ελευθεριας. S. zu 455. Der grofse Pokal wurde auf den Tisch gestellt; Odyß. II. 431. Daher στησασθαι κρατηρα.

Ferner ist *κηκτης ελευθερίας*, der Pokal, der zur Freude über die erlangte Freyheit geleeret wird: wie *κηκτης φιλοτησιος*, der Becher der Freundschaft. Theognis 481. Aristoph. Acharn. 985. *πινε, λαβε δε την φιλοτησιαν*. Alexis beym Athenæus VI. p. 254. *δος κυαθους φιλιας*.



Erklärende Anmerkungen

zum

siebenten Gefange.

Der Sänger vollendet die Erzählung der ersten Schlacht, welche sich mit einem Zweykampfe zwischen dem Hector und Ajax endet, der aber, da die Nacht die Streitenden trennet, unentschieden blieb. Bey dem Abendessen beschließen die Griechen auf Nestors Rath am folgenden Tage die Todten zu beerdigen, und die Trojaner, den Griechen mit Zurückgabe der Schätze der Helena den Frieden anzubieten. Dieser Antrag wird am folgenden Morgen verworfen: aber beyde Völker beerdigen ihre Todten; die Griechen befestigen noch durch einen Wall ihr Lager, dessen Zerstörung Jupiter den erstaunten Göttern verkündigt. Am Abend schmausen beyde Völker freudig, als Jupiters Donner sie erschrecket.

1 - 54. Durch Hectors und Paris Gegenwart mit neuem Muth belebt, sind die Trojaner siegreich, daher Minerva den Griechen beyzustehn eilet. Aber Apollo kömmt ihr zuvor, und beredet sie, dem Blutvergießen durch einen Zwey-

Zweykampf zu steuern. Helenus, der Mantis, welcher den Willen der beyden Götter erfährt, fordert diesem gemäß den Hector zum Zweykampf auf. Das eigentliche Factum scheint folgendes. Helenus, vielleicht bewogen vom Mitleid und von dem Gedanken, daß Hectors Tapferkeit und Stärke der Sache den glücklichsten Ausgang geben werde, schlägt diesem einen Zweykampf vor. Dieser Einfall war so gut, daß er nur von einer Gottheit eingegeben seyn konnte. Hier rieth man auf Apollo: theils, weil dieser so warm für der Trojaner Interesse sorgte, noch mehr aber, weil Helenus ein Mantis, also ein Liebling vom Apoll war. VI. 76. Aber Hectors und Paris Ankunft hatte die Achäer sehr ins Gedränge gebracht, und das noch eher, als dieser Vorschlag geschehn war: es liefs sich also erwarten, daß die für die Griechen so sorgsame Minerva schon zum Beystande derselben werde erschienen seyn. Diese Idee leitete also den Sänger selbst, oder seinen Vorgänger, auf die Fiction, daß Apollo die Minerva zur Einwilligung in diesem Zweykampf beredet habe, (S. oben p. 8.) um nämlich eine Ursache anzugeben, warum Minerva nichts zum Besten der geliebten Achäer gethan habe.

5. Angenehm, wie dem vom langen Rudern während einer Windstille entkräfteten Ruderer, ein günstiger Wind kömmt: war für die
die

die Trojaner die Ankunft der beyden Helden. *ελαται*, die Fichtenstangen f. *κωπαι*. Denn man gebrauchte die jungen Fichtenstämme zu Ruderstangen. S. Apollon. Rhod. I. 1190.

6. *ελαυνοντες ποντον*, indem sie die Wogen schlugen, wie die Römer *pulsare freta remis*, oder indem sie die Wogen zurückstießsen: wie *impellere mare remis*. Beyde Ausdrücke sind mahlerisch und richtig. — *γυια καματω* (*δια καματος*) *υπολελυνται*, wenn von der Arbeit die Arme unvermerkt erschlaft sind, *τα γυια*, wie häufig, f. *χειρες*. S. H. H. Harles ad Theocrit. XXII. 81. — *καματος υποδαμνα γουναται*. XXI. 52. Weniger sinnlich und schön ist von den ermüdeten Ruderern *τειρομενοι καματω*. Apollon. Rhod. I. 1161.

7. *εελδομενοισι* sc. *αυτους φαινεσθαι*, die wünschten, dafs sie als Helfer, *αρηγοντας*, oder ähnlich, erscheinen möchten. Odyss. XXI. 209. *γινγνωσκω, ως σφωιν εελδομενοισιν (εμε ικνεσθαι) ικαινω*.

9. Areithous, des Menesthius Vater, König zu Arne in Böeotien (II. 507.) fochte, wie Hercules und andere alte Heroen mit einer Keule, *κορυνη*, und war der tapferste seiner Zeitgenossen. Lycurgus überfiel ihn auf der Rückreise aus Arcadien aus einem Hinterhalte und tödtete ihn. Pherecydes in den Schol. z. d. St. und unten v. 141. f. Von dieser Armatur erhielt er den Beynamen *Κορυνητης*,
der

der Keulenschwinger. Auch Hercules fochte mit einer Keule. Theocrit. XXV. 208. Apollodor. II. 4. 11. die Arcadier zum Theil noch zu Xenophons Zeit. Xenoph. Hellen. VII. 5. 20. Auch Pisistratus Leibwache führte *κορυνæs*. Herodot. I. 59. Vergl. unten zu 138. und 141.

12. ὑπο στεφάνης. Hesych. στεφανη. εἶδος περικεφαλαίας ἐξοχὰς ἐχούσας. Wodurch er sich von dem gewöhnlichen Helme unterschied, läßt sich schwer bestimmen. Er scheint ganz aus Metall gemacht zu seyn. Ilias X. 30. χαλκείην στεφανήν. XI. 96. Der Name selbst führet darauf, daß er eine runde Figur gehabt hat. Was die Grammatiker mit dem ἐξοχὰς wollten, ist mir nicht deutlich. Fast scheintets, als wenn diese Idee entstanden wäre aus Ilias X. 138. wo sie στεφανη f. ἐξοχη τοῦ ὄρεος erklären. Allein ἡ στεφανη und ὁ στεφανος sind nur verschiedene Formen: in der Bedeutung völlig synonym. Wessel. ad Herod. VIII. 118. Sie müßten dann es so fassen, daß um den Helm ein Kranz von Buckeln, *φαληροῖς*, als Zierde lief. cf. zu V. 743.

13. λυσε δὲ γυῖα (αὐτοῦ) löst ihm die Glieder, mahlerisch f. streckte ihn zu Boden, *εἰδαμα*. Von dem Sterbenden und vom Schlafenden sagt man eigentlich τὰ γυῖα, τὰ μέλη λυόνται: daher beyde der Schlaf und der Tod λυσιμέλης heißen. Der Ausdruck ist also ähnlich

lich unfern, ins Gras strecken, *extendere moribundum arena*. Virgil. Aen. V. 374.

24. *μεμανια*, voller Begier, *σπουδάζουσα*, *σπενδουσα*. Jeder, dem man es ansehen kann, daß er mit einer gewissen Heftigkeit eilet, etwas zu thun oder zu erhalten, ist *μεμαως*, in der Prosa *σπουδάζων*, studiosus. — *μεγας θυμος σε ανηκεν*, f. *θυμος ανηκεν σε μεγα*.

26. *ετεραλκεα νικην*, den wankelmüthigen Sieg: *ετερω φερουσαν αλκην*, der andern (bald diesem, bald jenem) überlegene Kräfte, *αλκην*, d. i. Sieg giebt. So steht auch *κρατος* f. *νικη*. Herodot. VII. 11. *τους εν τη ναυμαχίη ετεραλκεως αγωνιζομενους*, νυξ διελυσε επελθουσα. Hesych. *ετεραλκεα νικην*. *ετεροκλινη*, *ετερορρεπη*, *την τοις προτερον νενικημενοις αλκην προσποιουσαν*. So nannte er oben V. 831. den Mars aus ähnlichen Ideen *αλλοπροσαλλον*, den Aeschyl. in Pers. 946. *Αρεα ετεραλκεα* nennen. Nach VI. 339. *νικη επαμειβεται αλλοτε αλλους*. — *δως* f. *δωης*.

28. *ει μοι τι πειθοιο (κατα τουτο) το* (f. *ο*) — aber wenn du mir in etwas (*τι*) folgen wolltest, in einer Sache, die — *νυν* (und gleich nachher erklärend hinzugesetzt) *σημερον*, jetzt, heute, sag' ich. —

30. *εισοκε τεκμωρ Ιλιου ευρωσιν*, sc. *οι Αχαιοι*, bis sie Iliums endliches Geschick er-

erreichen, d. i. bis sie es erreichen, daß Troja's endliches Schicksal in Erfüllung gehe. Nämlich *τεκμαίρειν*, fest bestimmen, wird besonders vom Jupiter gebraucht, der die Schicksale der Menschen bestimmt. S. unten v. 70. und VI. 349. *τεκμῶς Ἰλίου* ist also hier fatale Ilii excidium; mithin ist der Ausdruck gleichbedeutend mit *διαπερθεῖν Ἰλίον* S. v. 32. und IX. 49. coll. 46. Aehnliche Ausdrücke sind *τα πειράτα ὀλεθροῦ*. VI. 143. und *τέλος πολέμου νικῶ*. III. 291. Ilias XVI. 472. *εὗρετο τεκμῶς τοιοῦτο*, er machte der Sache ein Ende, nämlich der Verwirrung, in die die Pferde gerathen waren.

32. *ὕμιν ἀθανάτησιν*, euch den Unsterblichen, d. i. dir und der Juno. cf. I. 216. *σφωίτερον ἔπος*, euer Wort, d. i. dein und der Juno Befehl.

36. *πὸς μεμονάς*, wie bist du entschlossen. *μένω ἐχθρὸν* ist, ich erwarte den Feind, also gleichbedeutend mit, ich bin zum Kampf entschlossen. Daher sagte man *μεμονάσας ἀνδρὶ μαχεσασθαι*, ich stehe, um mit ihm zu fechten, oder ich bin entschlossen mit ihm zu kämpfen V. 4. Hesych. *μεμονε. θελει. καρτερει. προθυμείται.*

41. *αγασσάμενοι (Ἑκτορος μένος) ἐπορσεῖαν (τινα Ἀχαιῶν) οἷον πολεμίζειν Ἑκτορι*, die Achäer aber voller Erstaunen (über Hectors trotzigen Muth) einen aufreizen, mit diesem al-

allein zu kämpfen. *αγαζεσθαι τι*, ist mit bewundernden Beyfall, aber auch 2) mit befremdenden Erstaunen bemerken, betrachten. Ilias XIV. 111. Hier, sagt der junge Diomedes, hier steht der Mann, der einen bessern Rath geben will; *καὶ μὴ τι κοτῶ αγασησθε ἕκαστος, οὐνεκα γενεήφι νεωτάτος εἰμι μετ' ὑμῖν.*

44. *συνθετο θυμῷ*, vernahm in seinem Gemüth den Rathschluß der Götter. S. zu I. 76.

52. Man faßt diesen Vers als prophetische, mit göttlicher Autorität gesprochene Versicherung, daß Hector heute noch nicht sterben solle, wodurch allerdings die Freude und Bereitwilligkeit, mit der Hector den Zweykampf annimmt, (v. 54.) sehr viel, ja fast alles Groſse verlihet. Dann würde aber diese Stelle wie mehrere beweisen, daß Homers Heroen auch in der Liebe fürs Leben, nicht dem (vielleicht überspannten) Begriffe, den wir uns von einem Helden gebildet haben, entsprechen. S. zu V. 236. Aber mir scheint es nichts mehr als Hoffnung, nur daß Helenus, weil er im starken Affect redet, sich zu fest und bestimmt ausdrückt; wie z. B. Agamemnon IV. 158 - 168. Und, daß dies Homers Sinn war, zeigen, wie ich glaube, v. 77 - 80. deutlich. Denn daß Hector, wenn er geglaubt hätte, die Gottheit selbst habe ihm versichern lassen, er werde nicht fallen, verstellt

diesen Antrag thun würde, ist, glaube ich, gegen Hectors und selbst gegen dieses Zeitalters Character.

55 - 205. Hector trägt den Griechen den Zweykampf an, die sich nicht entschließen können, ihn anzunehmen oder ihn auszuschlagen. Ergrimmt bietet Menelaus sich an, den Agefilaus zurückhält. Dann redet Nestor mit solchem Nachdruck, daß neun Helden sich anbieten. Man mußte also loosen, und Ajax frohlockt, da das Loos ihn bestimmt. Die Griechen beten. — Ueber 55. f. S. III. 76. f. u. d. Anmerk.

59. Beyde Gottheiten setzen sich auf die heilige Eiche des Jupiters, wie ein paar Geyer, *εοικότες ορνισιν αιγυπιοισι*, den Zweykampf anzusehn. Nicht: in die Gestalt zweyer fliegenden Geyer verkleidet. Mir wenigstens ist es nicht wahrscheinlich, daß Homer habe sagen wollen, die Götter hätten die Gestalt von zwey Geyern angenommen. Zwar verwandeln sich Götter zuweilen in Thiere, um ihren Feinden zu entgehn, (Apollod. I. 6. 3. p. 22.) oder, im Gegentheil, um sie zu erschrecken. S. Hymn. Homer. in Bacch. 44. Der Chor in Euripid. Bacch. 1016. fordert die *Δίκη* oder den Bacchus zur Rache auf: *Φανησι ταυρος, η πολυκρανος ιδειν δρακων, η πυριφλεγων ορασθαι λεων*. Aber ein solcher Zweck findet hier nicht statt. Ich nehme also

εοικότες f. *ὥς*, wie V. 782. und öfters. Odyss. I. 319. 20. Ἀθηνη ἀπεβη, ορνις δ' ὥς ἀνοπαιαίε διεπτατο, schnell, wie ein Vogel entflog sie durch die Oefnung (δια την οπην). S. besonders Ilias XIII. 531. ἐπαλμενος αἰγυπιος ὥς. Odyss. V. 51. — Dafs der Schlafgott die Gestalt des Vogels κυμνίδις angenommen habe, liesse sich eher denken, weil er sich vor Jupiters Anblick verstecken mußte. Ilias XIV. 290. Doch bleibt auch diese Stelle zweifelhaft: weil ορνιδι ἐναλιγκιος übersetzt werden kann: ὥς ορνις, so wie der Vogel, welchen — S. XIII. 242. ἀστεροπη ἐναλιγκιος. V. 3. — Müsste aber das *εοικότες* strenge, für: in Gestalt zweyer Vögel genommen werden: wie IV. 75. so glaube ich, dafs dann ein wirkliches Factum zu der Idee Veranlassung gab; dafs man wirklich in dem Augenblicke ein paar dieser Vögel dort sitzen sahe. Und dafs man gerade in diesem Augenblicke, dafs man zwey, eben nicht an Menschen gewöhnte Vögel, und nicht fern vom Getöse der Schlacht, und so ruhig da sitzen sahe, das war für jene abergläubischen Seelen Reizung genug, hier Götter zu vermuthen. S. Odyss. II. 146 f. und Tacitus Histor. I. 62. ipso profectionis die, aquila leni meatu, prout agmen incederet, prævolavit: longumque per spatium is gaudentium militum clamor, ea quies interritæ alitis fuit, vt haud dubium magnæ & prosperæ rei omen acciperetur. — αἰγυπιοσι, den Läm-

mergeyern. Nämlich γυψ ist der allgemeine Name f. Geyer: der αἰγυπιός (γυψ τῶν αἰγῶν, der Ziegengeyer,) kann also kein anderer als der Bartgeyer, Lämmergeyer, vultur barbatus seyn, der in den Alpen, in Africa und andern warmen Climates zu Hause ist, vom Raube, der Gemsen, Ziegen, Lämmer u. s. f. lebt, und in Felsenhölen nistet. cf. Odyss. XXII. 302.

62. πεφρικυίασιν ασπισι, und empor standen die Schilde, die Speere und die Helme. Nämlich, da beyde Heere sich niedersetzten, aber unter dem Gewehr, oder nach der Prose: τιθεῖντες τὰς ἀσπίδας f. τὰ ὅπλα, dafs folglich jeder seinen Helm aufbehielt, den hohen Schild zur linken, und den Speer zur rechten neben sich stehn hatte: so schienen die Heere dem, der stehend oder vom Wagen herab, über sie weg sahe, gleich einer Flur mit Helmen, Schildern und Speeren bedeckt. Ennius beym Macrobius VI. 4. Sparsus hastis longis campus splendet & horret. Eigentlich ἀσταχυες φρισσουσι ἐν ἀρουρα: folglich auch φρισσουσι αἱ ἀσπίδες ἐν ἀρουρα: dann sagt man φρισσει ἀρουρα ἀσταχυεσσιν also auch, ἐγχεσιν, empor stehn auf der Flur die Saaten, oder die Lanzen. Aber unsere Verbindung ist uneigentlich, und also gelehrter. Vergl. zu IV. 282.

63. Die Krieger fassen begreiflich nicht still, wie Bildsäulen: die beständige Bewegung der Helme, Schilder und Speere machte also den Anblick dieses Waffenfeldes gleich dem Anblick des wallenden Meeres. — οἷη (f. ὡς) Φριξ ἐχευατο ἐπὶ ποντον, ζεφυροιο νεον ορνυμενοιο, τοιαυ, sc. Φρισσουςα στιχες εἶατο — wie, wenn eben ein Zephyr sich erhebt, die Wallung sich über das Meer verbreitet, f. ὡς ἡ θαλασσα, τα κυματα φρισσουσι ὑπο Ζεφυρου νεον ορνυμενοιο, wie die Meeresfläche wallet, wenn der Zephyr sich eben erhebt. Catull. LXIV. 270. qualis flatu placidum mare matutino horrificans (sc. mare) Zephyrus incitat undas, aurora exoriente: quæ tarde primum clementi flamine pulsæ procedunt, leni resonant plangore cachinni: post, vento crescente, magis magis increbescunt, purpureaque procul nantes a luce refulgent. So vergleichen die Dichter die starke, wellenförmige Bewegung der Saaten, mit dem wallenden Meere. Virgil. Georg. III. 199. Cum Aquilo incubuit (segeti) tum segetes altæ campique natantes lenibus horrescunt flabris. Dasselbe Bild enthält unser: die wallenden Saaten. — χευατο. Odyss. III. 290. Ζεὺς ἐπεχευε κυματα τροφοεντα. — ὑπ' αὐτης sc. της Φριγος, und schwärzer wird von der Wallung das Meer. Ovid. Trist. I. 3. 107. Aequora nigrescunt ventis.

69. ὅρκια οὐκ ἐτέλεσεν Zeus, unsern Vertrag hat Jupiter nicht vollzogen, f. οὐκ ἔδωκε τέλος τῶν ὀρκίων, er ließ ihn nicht vollzogen werden, und dies für das ganz einfache: τὰ ὀρκια οὐκ ἐτέλειτο. Ueber diesen Vertrag, S. III. 276. f.

70. ἀλλὰ κακὰ φρονέων τεκμαιρεται (sc. κακὰ) f. τεκμαιρεται κακὰ φρονεῖν ἀμφοτεροῖσι, sondern er beharret fest Böses über beydes zu beschließen, bis dafs — Ilias XII. 68. εἰ παγχυ κακὰ φρονέων ἀλαπαζει (Ἀχαιοὺς) Zeus. cf. XVI. 365. — Ueber die Construction S. zu V. 150. und über τεκμαιρομαι oben zu 30.

73. ὑμῖν γὰρ εἰσιν, aber ihr habt ja unter euch die tapfersten aller Achäer. So machte γὰρ II. 119. mitten in der Rede den Uebergang zu einer neuen Sache. — Ueber παναχαιῶν f. zu II. 530.

75. προμος, d. i. ὡς μαχεταί μοι προ πάντων, ὅς προμαχίζεται μοι, mit mir vor allen zu kämpfen. XXII. 85. μηδε προμος ἴστασθαι τούτῳ. Denn προμος und προμαχος sind Synonyme. S. III. 44. unten 136. XV. 293. Also ist: προμος εἶναι Ἑκτορι, vor die erste Linie heraustreten, um mit dem Hector zu kämpfen. S. zu III. 16. — Dafs er für προμος ἐμμεναι μοι sagt Ἑκτορι δῖῳ ist nach unserm Begriffen tadelnswürdiges Selbstgefühl. Die Alten dachten anders. Sophocl. Oedip. Tyr.

Tyr. 8. ich, ὁ πασι κλεινος Οιδίπους καλου-
μενος. Sum pius Aeneas fama super aethera
notus. Virgil. Aen. I. 379. cf. Orville ad Cha-
riton. p. 311. ed. Lips.

77. ταναηκεῖ χαλκῷ, mit dem langen
Stahl des Speers, επιμηκεῖ, εχοντι ακην τετα-
μενην. το εγχος ταναηκες oder τανυηκες (von
ταναιος und τανυω, extendo und ακη, acies)
ist ein Speer, dessen Eisen vorzüglich lang ist.
Herodot. VII. 77. αιχμας ειχον σμικρας
λογχαι (ή λογχη, ὁ του δορατος σιδηρος. He-
sych.) δ' επησαν μεγαλαι. Strabo: ακον-
τιον λελογχωμενον σιδηρω μικρω V. ad Hero-
dot. p. 24. 99. Virgil: longo praefixa hastilia
ferro. Auch das Schwerdt und Beil, das brei-
ter oder länger als gewöhnlich ist, heisst ταναη-
κης. Ilias XXIII. 118. XXIV. 754.

80. οφρα Τρωες λελαγχωσι με πυρος,
dass die Trojaner mich theilhaft machen des
Feuers, (πυρος, f. des Scheiterhaufens, της πυ-
ραιας). λαγχανω, oder nach der ältern Form
λαχω τινος ist: ich erhalte es selbst: aber
die neue Form λελαχω τιναι τινος, ich mache,
dass ein anderer es erhält; so wie λανθανειν
τινος, etwas vergessen: aber λελαθω τιναι τι-
νος, ich mache, dass es der andere vergisst.
Homer. Hymn. in Vener. 40. Venus verführt
den Jupiter: εκλελαθουσα (αυτον) Ηρης, und
macht, dass er der Juno nicht gedenkt. cf.

Ilias II. 599. — XXIII. 76. *επην με πυρος λελαχητε.*

81. *δωη μοι ευχος Απολλων,* und mir Apollo die Glorie (*της νικης*) giebt. *Θεος διδωσι κυδος,* *ευχος* ist gleichbedeutend mit *Θεος διδωσι νικην*, und dies mit *νικαν*. Gewöhnlicher ist zwar *Zeus διδωσι ευχος*, unten 203. XI. 290. Denn in Jupiters Händen ist der Sieg, aber bey einzelnen Kämpfen, besonders, wo es vorzüglich mehr auf Festigkeit oder Sicherheit im Stosse oder im Wurfe ankömmt, ist das *Απολλων εδωκε ευχος* üblicher. S. V. 285. XVI. 725. Odyss. XXII. 338. XXIII. 7.

83. *κρεμω ποτι νηον Απολλωνος.* Schon im Heroischen Zeitalter widmete man zur Dankbarkeit für den erhaltenen Sieg die erbeuteten Waffen einer Gottheit. S. X, 460. Sie wurden in dem Tempel aufgehangen: aber noch nicht mit einer Inschrift, die den Sieg verkündigte. Homer hätte sie gewis erwähnt, da sie hier so vortheilhaft die Darstellung von Hectors Siegerstolz vollendet hätte; wie Virgil. Aen. III. 285. *magni gestamen Abantis (clypeum) postibus adversis figo & rem carmine figno. Aeneas hæc de Danais victoribus arma. (dicavit, consecravit).* Der kühne Aristomenes wagt sich des Nachts nach Lacedaemon: *ανατιθησιν ασπιδα προς τον της Χαλκιοικου ναον. επεγεγραπτο δε, Αριστο-*
με-

μενης απο Σπαρτιατων διδοναι τη
Θεω. Pausan. p. 316.

85. εταρχουσιν, dafs sie ihn bestat-
ten. ταρχεω, ταρχευω, ταρχυω, und später-
hin blos ταριχεω, ist eins mit θαπτειν. Da-
her τα ταριχεια, der Platz, wo die Todten
beerdigt werden, der Kirchhof. Herodot. II.
15. u. d. Wesseling.

86. επι πλατει Ελλησποντω, am brei-
ten, d. i. am grossen Helespont. Wie man
so häufig findet: επ' ευρεα ποντον. Odyss.
XXIV. 82. Achills Grabhügel steht, ακτη επι
προυχουση, επι πλατει Ελλησποντω. Dies
Beywort wurde vom Meere so häufig ge-
braucht, dafs man endlich το πλατυ gerade f.
άλς, das Meer, und endlich gar für: aqua
falsa, sagte. Hesych. πλατυ. άλμυρον. cf. ad
Herodot. II. 108. — Die Griechen, welche
am Gestade ihr Lager hatten, begruben natür-
lich ihre Todten am Ufer.

Dieser Zweykampf, dies zeigt Hector's
Rede deutlich, sollte also nicht, wie jener des
Paris, den ganzen Krieg entscheiden; sondern
allein das Gefecht des heutigen Tages endigen.

95.

93. ὑποδεχθαι müfste nach der gewöhnli-
chen Ableitung seyn der infinitivus perf.

P 5

pas-

95. *νεικεῖ ονειδίζων*, indem er mit Schmälen ihnen Vorwürfe machte, f. *νεικεσας και ονειδίζων*, zankend und schmälend, *μαχεσάμενος επεεσσι και ονειδίζων*. cf. V. 875.

96. *ω μοι*. Ach! — Immer Ausbruch eines sehr schmerzhaften Unwillens, oder des Kummers: Odyss. V. 336. *ω μοι εγω* (sc. *δειδω*) *μητις αθανατων* — *ibid.* 299. *ω μοι εγω δειλος*. — *απειλητηρες*, ihr Prahler; wörtlich ihr, die ihr so grofse Dinge drohet, d. i. versprechet: *magna minantes*, f. *minitantes*. Nämlich *απειλειν* 1) drohen, Ilias I. 162. 2) drohend ankündigen. *ibid.* 181. 3) durch Bildung, Miene, Gang, Worte oder dergleichen einen grofsen Geist oder eine grofse That ankündigen. XIII. 143. *Εκτωρ απειλει με-*
χρει

passivi f. *υποδεδεχθαι*. S. zu I. 23. Aber mir scheint es richtiger der Infinitivus praesentis *δεχεσθαι*, *δεχσθαι*, *δεχθαι*: so wie *δεγμενος*, II. 794. entstanden ist aus *δεχομενος*, *δεχμενος*, (v. Hesych. h. v.) *δεγμενος*. Solche harte Zusammenziehungen sind häufig. Und wenn von einigen Verbis die Perfecta immer als Praesentia gebraucht werden: so behalten sie doch die Form bey: z. B. *ορωρε* f. *εστι*, u. f. f., was aber bey *δεχθαι* der Fall nicht ist.

χρὶ θαλάσσης ρεῖα ἐλευσεσθαι, so drohte d. i. so schien Hector kommen zu wollen. 4) prahlen, rühmen. VIII. 150. Ἐκτῶρ ποτὲ φησεῖ. Τυδείδης ὑπ' ἐμείο φοβευμένος ἵκετο νηῆς. ὥς ποτ' ἀπειλήσει. Ich fasse ἀπειλήτης hier in der dritten Bedeutung: ihr, deren Bildung, Miene, Gang und alles Helden, τοὺς ἀριστοὺς παναχαιῶν, verspricht, ihr seyd Weiber. Vergl. zu V. 787.

97. λῶβη (s. zu III. 42.) αἰνοθεν αἰνῶς, beym Zeus, das ist eine schreckliche, schreckliche Schande, dafs — f. ἐν ταῖς αἰναῖς αἰνοτάτῃ λῶβη, unter allen schändlichen der schändlichste Schandfleck. Aehnlich ist das profaische: τὰ δὲ μέγιστα τῶν ἐν τούτοις, f. τὰ μέγιστα, ἃ ἐν τούτοις ἐστὶ μεγάλα, oder kürzer f. τὰ μέγιστα ἐν μεγάλοις τούτοις. Xenoph. Memor. Socr. I. 1. 8. ibi Hindenburg V. cl. Lucian. in Somnio. c. I. λιθοζῶος (τῶν) ἐν τοῖς μαλίστα (εὐδοκίμοις) εὐδοκίμοις. ibi Hemsterhuis.

99. 100. γενεσθαι ὕδωρ καὶ γαῖα, zu Erde und Wasser werden, ist alte Sprache f. verwesen, πυθεςθαι αἰη. cf. IV. 174. σεο οστεα πυσεῖ αρουρα. XI. 395. — ἀκηριοί, ohne Herz, αἰθυμοί. S. V. 812. — ἀκλεες αὐτως, so ruhmlos, d. i. ohne etwas zu thun, das Ruhm und Ehre euch geben könnte. cf. V. 532. ἀκλεες, f. ἀκλεως.

101. 102. *Θωρηξομαι τωδε*, analogisch mit *μαχησομαι τωδε* f. *επι τωδε*, doch gegen ihn waffne ich mich selbst, der Sieg steht in Gottes Hand; dafür nach alter Sprache: das Ziel des Siegs liegt dort oben, (*ὑπερθεν*, im Himmel) in der Götter Hand: es steht in Gottes Hand, ob ich das Ziel des Sieges erreiche. Nämlich *πειρατα νικης* ist f. *νικη*: aber entlehnt aus der Redensart: *ικνεισθαι προς πειρατα νικης*: so wie VIII. 143. *πειρατα ολεθρου ικηαι*. — Der Sinn ist also: ich rüste mich gegen ihn; aber den Sieg kann mir nur Gott geben. So Ilias XVI. 629. *Φεχτεν μύλσθ' ἑνὶ γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, ἐπεὶ δ' ἐνὶ βούλῃ*, d. i. denn nur mit der Faust kann man die Schlacht endigen.

104. *ἐν παλαμῇσι*, unter Hectors Händen, f. das üblichere *ὑπο παλαμαῖς*, durch seine Hände. III. 352. — Lebhafter als das gewöhnliche: *τοτε ἦν τελευτῇ βίου τοῦ Μενελάου*, ist die Apostrophe, *ὦ Μενελάε* f. (cf. zu IV. 127.) und hier sehr schicklich angebracht. Ein mit Mitleid gemischtes Erstaunen über die Unbedachtsamkeit des Menelaus, dessen Ausdruck diese Redefigur ist, ist hier völlig natürlich. — *Φερτερος* sc. σου.

109. *οὐδε σε χρὴ ταύτης ἀφροσύνης*, aber du solltest nicht so sinnlos handeln, *οὐδε σε χρὴ ἀφρανεῖν*. — Ueber die etwas derbe Sprache, s. zu VI. 490.

111. ἐξ ἐριδος, aus Ehrfucht. S. zu V. 681. Uebrigens ist es aus diesem Verse, so wie aus der ganzen Rede einleuchtend, daß Menelaus weder bey seinem Bruder, noch auch bey den übrigen Heroen für einen Held vom ersten Range galt. Er selbst bestätigt auch durch sein schnelles Nachgeben die Wahrheit der Vorstellung, die jene sich von seiner Tapferkeit machten. Vergl. die Einleitung pag. 200.

114. ἐρριγε ἀντιβόλησαι τούτῳ, er schauderte ihm zu begegnen in der Schlacht, d. i. kämpfte nicht ohne Schaudern mit ihm, oder noch richtiger, vermeidet ihn. XVII. 166. 175. σὺ οὐκ ἐτάλασσαι Αἰάντος ἀντὶ στήμεναι; worauf Hector in der Vertheidigung erwiedert: οὗτοι ἐγὼν ἐρριγὰς μάχην. cf. V. 351. Virgil. Aen. II. 12. quamquam animus meminisse horret, igitur, luctuque refugit.

117 - 119. Der Sinn ist: und wenn dies auch der beste Kämpfer ist: so wird er doch einen so harten Stand haben, daß er nach Endigung des Kampfes sich freuen wird, daß er ausruhen kann: wenn er nicht gar sein Leben verliert. — ἀδεις f. das gewöhnlichere ἀδεις, ohne Furcht. — μοῦρου (das üblichere μοχθοῦ) ἀκορητος, unerfättlich des Kampfes: wie Mars und andere Helden ἀκορητος αὐτῆς, μάχης. XII. 335. — γονὺ καμπτεν, das Knie beugen, mahlerisch für, sich setzen, ἐξε-

ἐξεσθαι. Apollon. I. 1147. ἡμος ἀγροθεν φου-
 τοσκαφος εἰσι, ἡ τις αῤοτρευσ, ἀσπασι-
 ως ες αὐλιν ἔην, δορποιο χατιζων, αὐτου δ' ἐν
 προμολη τετρυμενα γουνατ' ἐκαμψεν.
 cf. Brunck. ad Aeschyl. Prometh. 32. — Son-
 derbar und gegen allen Sprachgebrauch erklär-
 ten es andere: gratias acturum diis. — Wird
 Hector sich freuen, daß der Kampf zu Ende
 sey, und er sich nun erholen könne: oder der
 Held, den die Griechen jetzt stellen werden?
 Für das letztere ist der Zusammenhang der
 Ideen. Du darfst nicht mit dem furchtbaren
 Hector kämpfen: wir wollen ihm schon einen
 andern tapfern Heros stellen: aber auch der,
 ist er gleich ein furchtloser, unermüdlicher
 Krieger, wird sich freuen, wenn der Kampf
 geendigt ist, wenn er nicht gar bleibt. cf. 173.
 174. Dieser Zug würde das Gemählde von
 Hectors Tapferkeit, wodurch er den Menelaus
 vom Zweykampfe abschrecken wollte, trefflich
 vollenden. Doch auf der andern Seite könnte
 man mit Grunde sagen: 1) Hectors Tapfer-
 keit und Stärke war schon v. 112. 113. bis
 zur Vollendung geschildert: was liefs sich
 Größeres sagen, als dies, daß vor ihn alle
 Helden, selbst ein Achill zittere. 2) Die
 griechischen Heroen fühlen wohl überall die
 Gröfse der Gefahr: aber ihr Muth erhebt sich
 doch auch dann gleich zum Vertraun und fro-
 hen Hoffnungen wieder. Und so ist nach mei-
 nem Gefühl hier erforderlich: daß Agamem-
 non

non dies ebenfalls äussere: wir wollen schon dem Hector einen Mann entgegenstellen: der ihm, dem trotzigen unerfättlichen Streiter, es wenigstens sauer machen soll, wenn er ihn nicht gar erlegt. Für diese letztere Erklärung ist auch Clarke, und, wie ich glaube, ist sie die wahre.

123. γηθοσσυνοι, freudig, dass er sich habe bereden lassen, und dadurch einer sichtbaren Gefahr entgangen sey.

124-131. Der Sinn: gewis alle Griechen werden laute Klagen erheben: vor allen aber der alte Peleus, er, der einst mit herzlicher Freude meine Erzählung von den grossen Thaten unserer Helden hörte, wenn er jetzt erfährt, dass unter so vielen keiner es wagt, gegen den Hector aufzutreten. — Peleus ist βουλευφορος, f. in der Versammlung der ἀνδρες, oder ἐν βουλή, und ἀγορητης, in der Volksversammlung, ἐν ἀγορῇ, ein vortrefflicher Redner. S. II. 51. 53. 84. 93. — ποτε f. Als Nestor einst als Gastfreund im Hause des Peleus war, fragte dieser ihn um Griechenlands grosse Männer, und entzückt durch die Erzählung der grossen Thaten, fragte er immer nach andern. — Aber wenn war dies geschehn? Es ist ganz gegen unsers Sängers Sitte, dass er davon nichts erwähnt. Vielleicht deshalb, weil dies seinen Zeitgenossen aus einem andern berühmten Gefange bekannt war.

war. Also vielleicht damals, als Nestor aus dem Kriege der Centauren und Lapithen zurückkehrte. I. 260. f. Denn Peleus war ja auch ein Zeitgenosse der Centauren. S. Apollodor. p. 257. notæ 795. & ibi fragm. Hesiodi. — *αεῖραι* (3. optativi) *χειρας πολλά*, inigst wird er seine Hände zum Himmel erheben, (cf. zu I. 351.) wie man sagte: *πολλά ευχέσθαι*, heftig, inbrünstig beten. I. 35. 351. — *θυμόν δυναι ἀπομελεων* (*ἐκ τοῦ σώματος*) *εἰσω δομον Αἰδός*, daß der Geist aus diesen Gliedern hinabwandle in des Hades Behausung. Häufig setzt er in dieser Redensart *τὰ μέλη* f. *σώμα*: so wie *ἀπο* f. *ἐκ*. So XIII. 673. *θυμός ωχετο ἀπο μελεων*: aber XXIII. 880. *θυμός ἐκ μελεων ἐπτατο*.

132. Die Verbindung der Ideen: welche Schande ist es für ganz Griechenland: Ach, daß ich noch meine Jugendkraft hätte, damit ich mich dem Hector stellen könnte. Aber statt den letztern Wunsch so schlechthin zu thun, erzählt der geschwätzige, ruhmredige Alte, eine That seiner Jugend, die zugleich erweisen sollte, daß sein Wunsch, die Stärke seiner Jugendjahre jetzt noch zu besitzen, keine eitele Prahlerey war. — Als damals die Arcadier und Pylier miteinander Krieg führten, trat von den Arcadern Erythalion hervor, bewaffnet mit einer Keule, die einst Areithous geführt hatte, und forderte die Edlen der Pylier

lier zum Zweykampf heraus. Keiner wagte es sich gegen diesen zu stellen: aber der junge Nestor thats und siegte.

133. Der Ort, wo diese Schlacht vorgefallen ist, läßt sich kaum mit Wahrscheinlichkeit bestimmen. Homer bezeichnet die Gegend erst allgemein, ἐπὶ Κελαδόντι, und gleich nachher genauer, Φείας παρ τευχέσσιν, Ἰαρδανου ἀμφὶ ρεεθρα. Phea lag nördlich über dem Alpheus: aber hier kennen wir keinen Fluß Jardanus, und vom Celadon, den Strabo VIII. p. 528. A. anführt, sagt er nicht, daß er in dieser Gegend fließe, sondern nur dies: er fließe in den Alpheus. Schon griechische Gelehrte lasen daher f. Φείας lieber Χαας, und nahmen Κελαδόντι als Adjectivum. Strabo l. c. p. 535. B. und das. d. Anmerk. Diese Emendation scheint mir beyfallswürdig. Denn in dieser Gegend fließt der Jardanus, und in der Nähe des Jardanus, aber schon in Arcadien, ein Fluß Κελαδους, der sich in den Alpheus ergoß, (Pausan. Arcad. p. 680.) und vom Strabo p. 529. vielleicht gemeynet war. Wem diese Verbesserung misfiele, der müßte annehmen, der kleine Fluß, an dem Phea lag, habe auch einst Jardanus geheissen. Strabo p. 527. A. welches um so mehr geschehen könnte, da die meisten Namen der Flüsse ursprünglich eine Eigenschaft bezeichneten, und daher mehreren Gewässern gegeben werden konnten,

Q

z. B.

z. B. Ξανθος, von der gelben Farbe, u. f. f. dann würde ich aber κελαδοντι lesen (Ilias XVIII.. 476. παρ ποταμον κελαδοντα, ροδον, δονακηα) und übersetzen: am schnellströmenden, brausenden Wasser. So wird ανανρος und χαραδρα häufig absolute gebraucht. z. B. Xenoph. Hellen. IV. 4. 8. εμπροσθεν ποιησαμενοι την χαραδραν, vor sich hatten sie den Regenbach.

138. τον (κατ') επικλησιν Κορυνητην κικλησκον. — S. oben v. 9. 10. — ανδρες και γυναikes κικλησκον f. παντες; allgemein nannte man ihn so. Aehnlich sagte Hesiod. Theog. 197. Αφροδιτην — ευστεφανον Κυθερειαν κικλησκουσιν θεοι τε και ανερες, Götter und Menschen nennen sie die Göttin von Cythere, f. überall, in alten und neuen Zeiten nennet man sie Cytherea.

141. σιδηρειη κορυνη, mit der eisernen Keule. Die Keule war der Stamm eines jungen Baums. Hercules wählte dazu einen wilden Oehlbaum. Theocrit. XXV. 208. Aber es waren in die Knobben der abgeschnittenen Zweige Nägel geschlagen, wie bey dem σκηπτρον, S. zu I. 246., dem Degenheft. S. zu I. 219. Doch heisst jenes davon χρυσειον, dies αργυρειη. Herodot. VII. 63. Die Assyrier der Persischen Armee hatten: ροπαλα ξυλων τετυλωμενα σιδηρω; hölzerne Keulen mit eisernen Knobben, oder knollicht vom Eisen. Eben

so machte man den Schlag der Cestusriemen durch die darin befestigten bleynen Kugeln oder Nagelköpfe schrecklicher. Virgil. Aen. V. 405. *plumbo infuto ferroque rigeant.* — *ξηγνυσκε Φαλαγγας.* cf. oben v. 6.

142. *Λυκοοργος.* Nicht jener Thracier, den er VI. 130. erwähnt hatte: sondern ein Arcadier, der Sohn des Aleus, und ein Zeitgenosse des Hercules. S. Pausan. Arcad. p. 606.

144. *ὑποφθας περονησε πριν* (sc. *η κορυνη δυνατο οί χραισμειν ολεθρον*) ihn übereilend, ihm zuvorkommend, durchbohrte er ihn zuvor (ehe seine Keule ihn schützen konnte). Der Platz war groß genug, um sich mit der Keule vertheidigen zu können: aber er wurde durchstoßen, ehe er noch seinen Feind sahe. Odyss. IV. 546. *η κεν Ορεστης εκτεινεν* (den Aegisthus) *ὑποφθαμενος*, dir, Menelaus, zuvorkommend.

146. *εξεναρριξε*, nämlich Lycurgus. — *Αρης επορε.* Die Waffen eines Helden, der viele große Thaten gethan hat, scheinen immer von vorzüglicher Güte zu seyn: da sie ihm so manchen Sieg gaben und in so manchen Kampfe geschützt hatten. Diese Achtung ist wahrscheinlich der Grund, warum die Sage so oft diesen Waffen einen göttlichen Ursprung gab. Die Dichter benutzten diese Idee sehr schön dahin, daß sie ihre große Helden, ehe diese ihre Züge auf Abenteuer antreten, von einer

heit mit Waffen¹ oder Kleidung beschenken lassen, die ihnen Bewunderung und Ruhm geben. So beschenkte Minerva den Hercules damals mit einem köstlichen Harnisch. Hesiod. Schild. d. Hercul. 125. 27. coll. Apollod. II. p. 114. Jason erhielt, ehe er noch den Argonautenzug antrat, ein kostbares Festkleid, πεπλον. Apollon. I. 772. — Ueber χαλκεος Αρης. S. zu V. 604. und über μωλος, zu II. 401.

152. θυμος πολυτλημων, mein vielunternehmender Geist (V. zu IV. 421.) reizte mich durch seinen Muth, θαρσει ὦ. — γενεη νεωτατος, am Alter, an Jahren der jüngste. IX. 58. εμος παυς ειης ὀπλοτερος γενεηφι, den Jahren nach könntest du mein jüngster Sohn seyn.

154. Αθηνη δωκεν ευχος, d. i. νικην. cf. zu 81. Wenn Nestor, ein Held der Klugheit und Tapferkeit verbindet, siegt, so dankt er dem Beystande der Minerva diesen Ruhm. Denn solche Helden liebt und schützt Minerva. cf. zu V. 809.

155. μηκιστον και καρτιστον, den grössten (sc. κατα Φυην, an Körpergröfse) und den tapfersten Streiter, ist alte Sprache, f. den ersten Held seiner Zeit. So von den beyden Aloïden (V. 385.) τους μηκιστους και καλισταους θρεψε αρουρα. Odyss. XI. 304.

156. εκειτο (εν κονιησιν) πολλος τις (h. e. πολυ τι) παρηγορος ενθα και ενθα, da lag er im

im Staube sehr lang ausgestreckt hierhin und dorthin (d. i. zum Kopfe und zum Füßen, in die Länge und in die Breite. Vergl. Odyss. XI. 576. vom Tityus, und Ilias XXI. 407. vom Mars. *παρηγος* von *παρα* und *αειρω* gebildet, steht hier f. *εκταθεις*. Aeschyl. Prometh. von dem unter dem Aetna hingestreckten Typhoeus: *αχρειον και παρηγον δεμας*. cf. ibi Schüz. V. Celeberr. Gewöhnlicher ist beym Homer *παρηγος*, *ιππος παρασειρος*. cf zu XVI. 471. — *ενθα και ενθα*, zum Kopfe und zum Füßen, oder besser noch, in die Länge und Breite. Odyss. VII. 86. *τειχοι εληλαλατο ενθα και ενθα*, *εσ μυχον εξ ουδου*. X. 517. *βοθρον ορυζα πυγουσιον, ενθα και ενθα*, — *πολλος* f. *μεγας*. Ilias XXIII. 245. *τυμβον ου μαλα πολλον*. Vom gefallenem Cebriones *ο δε εν κονιης κειτο μεγας μεγαλωστι*. Ilias XVII. 776. Virgil. Aen. XII. 542. & *late terram consternere tergo*.

158. *τω* f. *δια τουτο*, 'd. i. *δι' εμην ήβην και βιην*. — *οίπερ υμεων εασι αριστης, ουδ' οί μεματε Εκτορος αντιον ελθειν*, die aber unter euch die ersten der Achäer sind, auch ihr seyd nicht entschlossen zum Kampf mit Hector. Man erwartete: *υμεις δε, οίπερ εστε* oder *εισι αριστης, ου μεματε*: oder auch: *οίπερ υμεων εασι αριστης - ου μεμαασιν*. Aber die gewählte Construction, welche nachdrücklicher ist, ist doch grammatisch richtig: denn

οἱ ist der Vocativus, oder vertritt doch seine Stelle. III. 73. οἱ δ' ἄλλοι — γαίοντες. Xenoph. Cyropd. VIII. 7, 6. παῖδες εμοί, καὶ πάντες οἱ παρόντες φίλοι, εμοί μὲν τὸ βίου τέλος παρῆστιν. cf. Zeune, ad II. 2. 17.

161. οἱ δ' (ἀριστερές) f. τῶν δ' (ἀριστηῶν) ἐννεα πάντες ἀνέστησαν. Das ἐννεα πάντες, ist unser: ganze neune, welches wir da gebrauchen, wo die Grösse der Zahl unser Erstaunen erregte, z. B. ganze neun Wochen habe ich sie nicht gesehn. So auch hier: es standen auf, wer hätte das erwartet, ganze neune. X. 560. τὸν ἐκτανε, παρ' δὲ ἑταίρους δούκαϊδεα πάντας ἀρίστους. XVIII. 373. 470.

163. ἐπὶ τῷδε, nach diesem. — Αἰάντες, der Pluralis f. den Dualis Αἰάντε.

171. πεπαλαχθε κληρώ. Diese Formel kommt, wenn ich nicht irre, sonst im Homer nicht vor. Suidas: πεπαλαχθε. κληρώθητε, παλος γὰρ ὁ κληρος. Dafs παλλειν sc. κληρον und παλλεσθαι, die Lose rütteln, loosen bedeute, ist oben gezeigt zu III. 316. Aber dann müßte man annehmen, dafs ehemals παλλω. παλαω und παλασσω gebräuchlich gewesen sey. Dies liefse sich mit analogischen Beyspielen, so wie die ungewöhnlichere Construction παλλεσθαι κληρώ f. κληρον vertheidigen. Sophocl. Electra 710. ὅθι αὐτοὺς οἱ βραβης κληροῖς ἐπηλάν. Die Form παλασσω hat Homer wirklich: nur in der Bedeutung.

deutung von bespritzen, begießen. S. VI. 268. αἵματι πεπαλαγμενον. Aber auch βαλλειν, παιειν, ferire wird für bespritzen gebraucht. Ilias. XI. 536. ραθαμιγγες εβαλλον αντυγας. cf. Mitscherlich V. C. ad Homer. Hymn. in Cerer. p. 129. — διαμπερες, durchgängig f. alle, παντες. — πεπαλαχθε, ὅς λαχησι (κληρω) sc. την μαχην f. παλασσομενοι κρινεσθε, ὅς λαχησι, loofet, wer erhalte den Zweykampf, f. entscheidet durch Loos, wer den Zweykampf erhalten soll; wie μαχεσθαι f. μαχομενος κρινεσθαι. S. zu V. 33.

175. εσημηναντο κληρον, sie zeichneten ihre Loofe, indem sie, nach v. 187. 189. ein Zeichen darin schnitten, σημα επιγραψαντες, cf. zu VI. 169.

179. Ζευ πατερ, (δος) η Αιαντα λαχειν (κληρω) sc. την μονομαχιην. — πολυχρυσοιο, des goldreichen Mycenae. XI. 46. So heifst Dolon πολυχρυσος, πολυχαλκος, reich an Gold und Kupfer. X. 315. Priamus πολυχρυσος. XVIII. 289.

180. ενδεξια, zur Rechten beginnend: doch glaube ich richtiger es zu nehmen für:

ευ,

171. πεπαλαχθε. imperat. perf. pass. plural. a παλασσω, vulgo παλλω.

ευ, dextre, apte, ordentlich: so dafs jeder es genau betrachten konnte. cf. zu I. 597.

185. οἱ δὲ (f. οἱ μὲν πάντες) οὐ γινώσκοντες ἀπενηνῶντο sc. αὐτοὺς γινώσκειν, wörtlich: sie aber, die es nicht erkannten, sagten nein, sie kannten es nicht. cf. v. 189. Ein bekannter Graecismus. S. oben. p. 24. zu Ende. Euripid. Hecuba 244. μεμνημέθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν f. ἐλθεῖν. Iphigen. Aul. 1502. θανουσα οὐκ ἀναινομαι f. θανεῖν. — Eben so häufig ist der Graecismus, ἀναινομαι, nego und οὐ φημι f. φημι οὐ, dico me non. — Xenoph. Hellen. I. 7. 8. 10. οὗτος δ' οὐκ εἶπε ἀλλ, (h. e. ἄλλο) ἢ κατὰ νόμους ποιήσειν, f. εἶπε οὐκ ἄλλο ποιήσειν. unten 393.

186. ἀλλ' ὅτε (ὁ κηρυξ) φέρων (τον κληρον) ἀν' ὄμιλον ἵκανε (πρὸς) τον, ὅς μιν ἐπιγρᾶψας ἐμβάλε κυνέη, ἦτοι Φαίδιμος Αἴας ὑπεσχεθε χεῖρα. ὁ δὲ (κηρυξ) ἐμβάλε (κληρον χεῖρι.) Ich interpungire nämlich nach κυνέη, um die ungrammatische Construction, ὅς-Φαίδιμος Αἴας zu vermeiden, und den Gegensatz schärfer zu machen: Αἴας Φαίδιμος (stärker noch als ὄγε) ὑπεσχεθε, ὁ δὲ (κηρυξ δὲ) ἐμβάλε.
λε.

185. ἀπενηνῶντο, nach der Analogie von σημαίνω. ἐσημνησάμην, ἀπαναινομαι, ἀπηνηνάμην.

λκ. Schon da der Herold sich ihm nähert, glaubt Ajax, von seiner Hoffnung fortgerissen, sein Loos zu erkennen: er streckt die Hand dem Heros entgegen, um es genauer betrachten zu können. (Wie schön mahlt dies Ajax ungeduldiges Erwarten!) Aber der Herold, der alles δεξιως that, läßt sich nicht irren: er tritt erst nahe neben ihm, παρστας, und giebt's in die Hände. Diese charakteristische Gravität und Pünctlichkeit der Herolde hat der scharfsichtige Beobachter nicht übersehn.

190. τον (κληρον) χαμαδις, παρ ποδ' εον βαλε, da warf er das Loos zur Erde, neben dem Fusse nieder; wie ich glaube, im natürlichen, aber für uns zu ungestümen Ausbruch der Freude. So werfen im Zorn Achill und Telemach ihr σκηπτρον zur Erde. I. 245. So schlugen sich die Heroen im heftigen Affect die Hüften. Ilias XV. 397. XVI. 125. sogar Götter thun das. XV. 113.

195. σιγη, εφ' υμεων, stillschweigend, und für euch; damit die Trojaner es nicht hören, und nicht alsdenn durch ihre Gebete, oder gar durch grössere Gelübde die Götter auf ihre Seite zu ziehn suchen. Vota parum honesta, aut nimis improba; aut etiam invidiosa, imprimis si verendum erat, ne adesset, qui contraria vota faceret, tacite concipiebant. Heyne ad Tibull. II. 1. 84. adde Burman. ad Petron. c. LXXXV.

197. *οὐ γὰρ τις ἔκων*, mit vollem Bedacht, (so daß dies seine wirkliche Absicht wäre: denn durch einen unglücklichen Zufall wäre es möglich) *ἐμε ἀκοντα*, und wider meinen Willen soll weder mit Gewalt, *συνβῆναι*, noch durch meine Unkunde des Kampfes, *ἀειδρην ἐμην*, keiner mich zurückjagen. *διω, διομαι, διέω, διημι*, *terreo*. cf. zu V. 763. Hesych. *διηται - διωξῆναι*. Diese umständliche Genauigkeit, mit der Ajax spricht, bezeichnet sehr schön seine große Zuversicht beydes auf seine Stärke und Geschicklichkeit.

199. *οὐδ' ἐλπομαι, ἐμε οὕτως νηῖδα* (sc. *ἀεθλων*) *γενεσθαι τραφεμεν τε*, ich hoffe nicht, daß ich so unkundig des Kampfs in Salamis gelebt habe und erzogen sey, d. h. dazu bin ich zu gut in allen Arten des Kampfs unterwiesen, und habe mich zu sehr darin geübt. — Daß die Helden, wie die Ritter der mittlern Zeit, sorgfältig in den kriegerischen Künsten unterwiesen wurden, und sich beständig darin übten, läßt sich von selbst vermuthen, und wird durch viele Zeugnisse bestätigt. S. II. 773. zu V. 805. — Odyss. VIII. 179. *ἐγὼ δ' οὐ νηὶς ἀεθλων*, ich bin nicht unkundig der Kampfübungen.

203. *δος Αἰαντι, (αὐτον) εὖχος ἀρεσθαι*, (aor. 2. inf.) gewähre es dem Ajax, daß er den Sieg, die Ehre davon trage. Man bemerke das eigenthümliche des Sprachgebrauchs, daß

dafs man nicht sagt: *αἰρεῖν*, sondern *αἰρεσθαι* *νικῆν*: so wie *φερεσθαι*, *αγεσθαι* *τα αἰθλα*, nicht *αγεῖν* oder *φερεῖν*. S. Valken. ad Theocr. I. 11.

206-344. Ajax bewaffnet sich, und redet den Hector trotzig an, der dies erwiedert und den ersten Wurf thut. Nach zwey Gängen mit dem Speere, werfen beyde ein jeder einen Stein auf den andern, und greifen schon zum Schwerdte, als die Herolde beyder Theile sie trennen wollen. Ajax verlangt, dafs Hector zuerst den Kampf aufkündigen solle, da er der Herausforderer sey. Dies thut Hector und beyde Helden beschenken sich. Freudig führen die ihrigen sie zurück. Agamemnon giebt einen Opferschmaus, bey dem Nestor räth, am folgenden Tage die Todten zu beerdigen und das Lager zu befestigen.

νωροπι χαλκῶ, mit dem strahlenden Metall. *χαλκῶ* steht f. *χαλκεοῖς ὅπλοις*, für den Panzer, die Beinstiefeln u. f. S. XI. 16. f. — *νωροψ* kömmt nur in Verbindung mit *χαλκος* vor. Die Grammatiker erläutern es *λαμπρος*, wie es scheint, richtig: obgleich ihre Ableitung nicht befriediget.

208. *οἶος Ἀρης*. S. zu V. 592. — Wenn ein Heer zu Felde zieht, so folgt Mars auf seinem Wagen dem Heere. Hesiod. Schild. d. Hercul. 191. f. Daher in dem Orakel, bey Herodot. VII. 141. *οἶος Ἀρης, Συρηγενες αἶμα*

μα δ' ὠκον, der wilde Mars, fahrend den Assyrischen Wagen f. kommend mit dem Heere der Assyrier.

210. μενει εριδος θυμοβορου, durch die Macht der herznagenden Ehrfucht oder Eiferfucht. θυμοβορος, herzfressend, (wie δημοβορος I. 231.) gebraucht er häufig (v. 301.) von jener scheel- und streitsüchtigen Eiferfucht, die Hesiod. (Erga. 14.) characterisirt: επιμωμητην, ἥ πολέμον τε καὶ δῆριν κακὴν οφείλει. cf. ibid. v. 27. f.

212. μειδιοων βλοσυροισι προσωπασι, lächelnd im finstern Blick, mahlerischer f. χαερων. Wie die Heroen gewöhnlich ernst sind, (I. 47.) so war auch Ajax Miene finster und ernst, da er in den Kampf gieng. Doch strahlte aus diesem finstern Blick ein Lächeln hervor, dafs jene Freude (189. 191.) ausdrückte. — νερθε, unterwärts; ποσσι ηἶε, μακρὰ βιβας, gieng

212. προσωπασι von το προσωπα f. προσωποισι von το προσωπον: so oben 99. αλκι von αλξ f. αλκη von ἡ αλκη. Eben so findet man ὅσμινι, üblich aber ist ἡ ὅσμινη; ähnliche Fälle sind auch im lateinischen Senatus, im genitivus, Senatus. Doch findet man auch Senati, fructus, im genit. fructus, aber auch fructuis.

gieng er mit den Füßen so, dafs er grofse Schritte machte, *ευ διαβας*. cf. II. 218. V. 122.

XIII. 78. *οὕτω μοι χεῖρες μαιμῶσιν, νερθε δὲ ποσσὶν ἐσσυμαι ἀμφοτέροισι*. — *κρᾶδων*. *σειῶν*. Hesych. schüttelnd, vibrans. XIII. 583.

216. *θυμός (κρᾶδι) πατάσσειν*, ihm klopfte das Herz im Busen. XIII. 282. *κρᾶδια μεγάλα ατερνοῖσι πατάσσει*. — *οὕτως εἶχεν (οὕτως ἐδύνατο) ὑποτρέσαι* (f. *τρέσαι ὑπερχεσθαι*) er durfte nicht mehr zitternd zurücktreten: so *ὑποπτῶσσειν*. Vergl. auch zu 114.

219. *σακος, ἥτε πύργον*, das Schild, einem Thurme gleich. Noch zweymal wiederholt er diesen Vergleich von Ajax Schilde, XI. 485. XVII. 128, und nur von diesem allein. Offenbar mufs also Ajax Schild sich durch seine ausserordentliche Gröfse und Festigkeit ausgezeichnet haben. Wenigstens hatte das Schild des Achills nur fünf Lagen, Ilias XVIII. 481, dagegen dieses sieben Lagen von Rindschaut hatte, und zu oberst noch eine von Metall. Dafür scheint noch die ähnliche Vergleichung eines grossen Kriegers mit einem Thurm. Ilias IV. 462. *Εχέπολος* fiel, *ὥς ὅτε πύργος*. — Ueber *Hyle* f. V. 708.

222. *αἰολόν*, das bunte: wahrscheinlich, weil die metallene Platte des Schildes buntstreifig war. S. zu III. 158. V. 295. Clarke erklärte es falsch: *mobile*, aus v. 238.

226. οἷος οἰοθεν (f. οἶω,) sc. μαχομενος.

228. ρηξηνορα, d. i. ρηγνυντα ανδρας, der die Krieger, die Reihen der Krieger durchbricht. XI. 538. ιετο δυναμ ὄμιλον ανδρομεον, ρηξαμ τε. XV. 615. εθελε ρηξαμ στιχας ανδρων. Oben 141. Dies Beywort giebt er nur dem Achill.

231. ἡμεῖς εἰμεν τοιοι — καὶ πολεες, so tapfer sind wir — und das viele: stärker als, πολεες ἡμων εἰσι τοιοι, unser viele sind so tapfer.

235. μητι πειρητιζε μου, versuche mich nicht, d. h. versuche nicht mich durch Prahlerey oder Drohungen, απειλησας, v. 225. zu schrecken, wie ein Kind; oder, kämpfe nicht mit mir, wie mit einem Knaben, gegen den man sich eine so zuversichtliche Sprache allein und mit Recht erlauben darf, da er den Kampf noch nicht kennet. Man sagt zwar πειραν τινος f. sich mit jemanden messen, kämpfen; aber πειρητιζειν in der Bedeutung von kämpfen, construïret Homer mit dem Accusativus. XII. 47. στιχας πειρητιζων sc. εγχει. Daher ziehe ich die erstere Erklärung vor. cf. zu 242.

238. βων (h. e. βουν. Jenes ist eine alte Form des Accusativus, die nachher nur im Dorischen üblich blieb) αζαλεην, wörtlich: das dürre Rind, und dies erst für, die dürre Rinds-
haut,

haut, *ῥινον αζαλεον βοος*, und dann f. *ασπιδα βοειαν*, den Schild aus Rindshaut. XII. 137. *βοας αυας ανασχομενοι*. So sagt er *ῥινον βοος*, die Rindshaut, f. *ασπισ*. X. 155. 152. cf. XVI. 636. *δουπος ῥινου τε, βοων τε ευποιη- ταων*. Endlich auch *ἡ βοεια* sc. *βυρσα* f. *ασπισ*. XVIII. 492. *ειλυμενω ωμους βοης ευησι, στερεησι, πολυς δ' επεληλατο χαλκος*. — Den Schild rechts und links wenden, heisst, geschickt den Schild, je nachdem der Angriff geschieht, wenden, welches bey der Grösse und Schwere des Schildes gewis keine leichte Sache war: sondern eben so viel Kraft als Uebung erforderte. — *το* f. *ο* und dies f. *δι' ο*: wie so oft *ταυτα* f. *δια ταυτα*, und *hoc* f. *ob hoc*: darum kann ich auch ohne Aufhören fechten, oder, was ich lieber wähle, *ο* (sc. *χρημα*) steht *ἡ*, welches vielversuchte Schild ich zum Kampfe führe, d. i. dieses Schild, das in so manchem Kampf von mir getragen wurde, kann ich behende gebrauchen. Ueber *ταλαι- ρινον* f. zu V. 289.

240. *εν σταδιη*, vollständig *εν σταδιη ὑσμινη*. S. XIII. 314. *σταδιη ὑσμινη*. Diejeni- gen, welche bewaffnet waren mit Helmen, Schilden und langen Speeren, also die *οπλιται* oder *πανοπλιται* der spätern Zeiten, fechten *εν σταδιη ὑσμινη* oder *εν αυτοσταδιη* (XIII. 325.) oder auch *εν αυτοσχεδιη* (XIV. 510.) weil hier jeder Krieger, *αυσταδην*, seinem Gegner

Gegner auf den Leib rückend, also *ἐκ χειρός*, mit der Faust, gegen ihn kämpft. Tyrtaeus II. 29. f. *ἐγγυς ἰων, αὐτοσχεδὸν ἐγχεῖ μακρῶ, ἢ ξίφει οὐτάζων, ἀνδρᾶ δῆϊον ἔλετῶ, καὶ ποδὰ παρ ποδὶ θεῖς* u. f. Diesen Streitern werden entgegengesetzt die *τοξοτᾶι* oder *γυμνητῆς*, die ohne jene Rüstung mit dem Bogen fochten. Tyrtaeus I. c. 35. Homer Ilias XIII. 314. 713. f. So nennet Livius IX. 19. 8. Die Truppen des Alexanders und die Römer *statarium militem*, im Gegensatz der leichtbewaffneten Truppen. Ammian. Marcell. p. 5. ed. Vales. *congressionem statariam*. — *μελπεσθαι* *Ἀρηϊ*. *μελπεσθαι* ist singen: also *μελπεσθαι* *Ἀρηϊ*, zur Ehre des Mars singen, für *μελπεσθαι* *Ἀρηα*. cf. I. 474. So sagt man ähnlich *στεφανουσθαι*, *τυπτεσθαι* τῷ θεῷ, sich zur Ehre des Gottes schlagen, bekränzen. Valken. ad Herodot. p. 132. 19. Aber ausserdem, daß ich von jenem Sprachgebrauch keine weitere Beispiele weiß, paßt diese Idee nicht in den Zusammenhang. — Homer gebraucht *τὸ μελπηθρον* f. *παιγνιον*, eine Lust, ein Spiel, Ilias XIII. 232. vielleicht gebrauchte man also *μελπεσθαι* ebenfalls f. *παιζειν*, spielen, und da Gefang und Tänze damals beynahe durchaus verbunden waren, f. *ορχεσθαι*. So wäre also *μελπεσθαι* *Ἀρηϊ ἐν σταδῇ*, ludere Marti, h. e. in honorem Martis in pugna stataria ludum præbere Marti, und die Stelle zu übersetzen: ich weiß im feindseligen, schweren Kampfe

zu tanzen, dem Mars zur Lust oder zur Ehre. Diese Vorstellungen lassen sich mit ähnlichen Ideen, aber freylich aus jüngern Dichtern, vertheidigen. So nennet Euripides die Schlacht den Chortanz des Mars: Phoeniss. 795. Ἀρεῖ - συν ὀπλοφοροῖς κωμὸν ἀναυλοτάτον προχορεύεις, mit Bewaffneten führest du den Chortanz auf, den keine Flöte begleitet. Lycophron v. 249. nannte den Kriegesgott ορχηστην, den Tänzer. Kriege sind nach Horaz die Spiele, an denen sich Mars, ἀκορητος αὐτῆς, ergötzt. Odyss. I. 2. 37. Mars - nimis longo fatiate ludo (bellis civilibus) quem juvat clamor, galeæque leves, acer & Mauri peditis cruentum voltus in hostem. ibid. I. 28. 17. dant alios Furiae torvo spectacula Marti, h. e. alii in prælio cadunt.

241. οἶδα (αὐτος ἐφ' ἄρματος) ἐπαῖζας μοῦνον ἵππων, ich weiß, wie, wenn ich selbst zu Wagen bin, ich auf andere eindringen muß, und so den Wagenkampf beginnen soll. Vergl. IV. 301 - 309. Ueber ἐπαῖζας s. V. 263.

243. Wenn Hector hinterlistig handeln wollte: so konnte er, noch ehe seine Rede ganz geendet war, unerwartet seinen Speer abwerfen, worauf Ajax vielleicht nicht gefaßt, und folglich auch nicht hinreichend gedeckt gewesen wäre. Aber der edle Held fordert ihn vielmehr selbst auf, jetzt auf seinen Wurf zu achten. Man ergänze: Jetzt werde ich

R

den

den Kampf anfangen. Denn dich, einen so biedern Mann u. f. *λαθρη οπιπτευσας*, indem ich dich heimlich beobachtete, d. i. heimlich auflauerte, bis ich sähe, daß du eine Blöfse gäbest. Hesych: *οπιπτευεις, περιβλεπεις, περισκοπεις*. — Hector fängt den Kampf an: ohne daß sie, wie beym Paris, (III. 316.) durchs Loos entschieden hätten, wer den ersten Wurf haben solle; entweder, weil Hector der Herausforderer war, oder wahrscheinlicher, weil Ajax diesen Vorzug freywillig gleich dem Hector einräumte. v. 132. *αλλ' αρχε μαχης*. Vielleicht zielt darauf Hectors Antwort: *μη τι πειρητιζε μευ* f. Du behandelst mich als Knabe, indem du mir so freygebig den ersten Wurf giebst: aber betrüge dich nicht: ich verstehe den Kampf auch. cf. XX. 200. —

261. *στυφελιζε δε μιν μεμαωτα*, trieb ihn aus seiner Stellung. Nämlich *μεμαως* sc. *εγχει* oder *ασπιδι* ist, wer *ευ διαβας*, also zum Speerwurf, oder mit vorgehaltenen Schilde zur Abwendung des feindlichen Wurfs, bereit steht. In dieser letztern Stellung stand Hector, aber der Stofs des Gegners war so heftig daß er ihn aus dieser Stellung warf. Ilias XII. 405. *στυφελιξεν μιν μεμαωτα*. *χωρησεν αρα τυτθον*. XVI. 703. *τρεις βη επι τειχεος*. *τρεις δε μιν απεστυφελιζε Απολλων*.

262. *τμηδην*, secando sc. clypeum, h. e. *τεμνουσα* *αι*, oder *δαΐζουσα*, nach 247, die Spitze, indem sie das Schild durchschnitt, kam bis an den Hals. Ajax hatte also den öbern Rand des Schildes getroffen.

267. *μεσσον επομφαλιον*, mitten auf die Spitze des Nabels am Schilde. *Ομφαλος* ist der Nabel: *Ομφαλου δε το εν μεσῳ ακρομφαλιον. το δε υπερ αυτου επομφαλιον.* Pollux. II. §. 169. Also ist die Spitze, die aus dem Mittelpunkt des Nabels am Schilde hervorspringt: *το επομφαλιον.* Pollux. I. §. 133.

269. *επερεισε να οπελεθρον*, wörtlich: er setzte dahinter (hinter den Stein) unermessliche Kraft: f. er stieß ihn fort mit solcher Kraft. *επερειδεν*, sich gegen einen Gegenstand stemmen. 2) durch dies Dagegenstemmen forttreiben. Ilias XI. 235. *νυξε, επι δ' αυτος ερεισε*, drängte nach: schob den Speer nach. V. 856.

270. Hectors Schild erhält von dem Steinwurf eine tiefe Beule: (*εσεαξε ασπιδα Αιας*) er selbst wankt (*βλαψε*, h. e. *ελυσε γουνατα*, Ajax raubte seinen Knieen die Kraft,) und fällt rücklings über, auf den Schild, *ασπιδι εγχειμφοθεις.* Hesych. *εγχειπτεται. εγγιζει. επιπτει.* — *Απολλων ορθωσεν.* S. oben p. 46.

280. ἀμφοτέρω φελεῖ Zeus, Zeus liebt euch beyde, heisst: ihr kämpft ja beyde mit gleichem Glück. S. zu 204.

284. Ἰδαίε, κελεύετε (nämlich du, und Talthybius) Ἑκτορα μνησασθαι ταυτα, Idaeus, befiehlt, dass Hector mir das sage: παυσάμεθα μάχης. ἤδη γὰρ νύξιν τελεθεῖ. Er redete nämlich beyde Herolde an, nennet aber den Idaeus nur namentlich, weil dieser das Wort geführet hatte. — ἀρχέτω sc. πειθεσθαι ὑμιν; er mache den Anfang euch zu gehorchen. — εἰπερ οὗτος sc. πειθεταί.

298. εὐχομένα δυσοντά μοι ἀγωνα θεῖον, sie sollen mir zum Gebet in die heilige Versammlung gehn. ὁ ἀγων ist 1) die Versammlung. XIV. 428. νηῶν ἐν ἀγωνί f. ἐπὶ νηυσί. 2) eine Versammlung bey Wettspielen. 3) der Wettkampf selbst. Schild. des Hercul. 204. ἐν δ' ἀγορῇ ἀθανάτων. — ἐν ἀγωνί θεῶν ἐξέρχον αἰοίδης Μοῦσαι. — θεῖος ἀγων ist also der Chor der Betenden, wie beym Euripid. Suppl. 71. ἀγων γοῶν, der Chor der Klagen: oder, da ἀγων auch der Platz ist, auf dem Spiele gehalten werden, (Hesiod. Schild 312. Pindar. Pyth. I. 84.) so kann θεῖος ἀγων auch der Tempel, ναὸς seyn: so wie XVIII. 376 θεῖος ἀγων der Versammlungsaal, oder die Versammlung der Götter ist.

301. περὶ ἐρίδος f. ὑπ' ἐρίδος, aus Ehrfucht. XVI. 476. συνιτὴν περὶ ἐρίδος. XX. 259.

χολωσαμεναι περι εριδος. Eben so wird αμφι mit dem Genitivus f. ὑπο gebraucht. διετμαγεν (S. zu I. 531) εν φιλοτητι αρθμησαντε, sie schieden voneinander durch Liebe verbunden. αρω, αρω, αρω, αρω, αρω, ich verbinde so, das es genau passet. 2) im praeterito, wie häufig, passive: ich bin verbunden: so αλισκω, ich nehme gefangen: εαλωκα, ich wurde gefangen. 3) vorzüglich von der Vereinigung durch Freundschaft oder Liebe. cf. zu V. 326.

304. ευτμητω τελαμωνι. Da der Grieche den Riemer, σκυτοτομον, den Lederschneider nennet: so ist ευτμητος, schön geschnitten, hier entweder künstlich ausgeschnitten, oder allgemeiner, künstlich gearbeitet: so ιμας ευτμητος, von den Zügeln und Halftern, X. 567. von den Cestusriemen, XXIII. 684.: also hier: mit dem schön ausgeschnittenen Degengehänge.

310. αελποντες, kaum konnten sie hoffen: kaum konnten sie sichs überreden, das er wirklich unverwundet sey. Aber Valkenaer hat schon gezeigt, (ad Herodot p. 583. 81.) das man hier αελπτευντες, d. i. αελπτεοντες, lesen müsse: denn von αελπτος, ist das derivativum αελπτειν, nicht hoffen können, bey den Joniern üblich. Herodot. VII. 168. καραδοκεοντες τον πολεμον, η πεσεται. αελπτεοντες μεν τους Ελληνας ὑπερβαλεσ-

Θαί. Auch hat die Leipziger Handschrift *αελπτεοντες* in unserer Stelle. Doch liefse sich *αελποντες* vertheidigen: da die Bildung richtig ist, und mans füglich übersetzen kann: sie glaubten nicht, dafs — *ελπομαι* und *οιομαι* sind Synonyme. S. X. 355. Auch hat Hesych. *αελπες. αελπιστον.* cf. Odyss. V. 408.

312. *κεχαρηοτα νικη.* Aber wodurch konnte er sich den Sieg zueignen? Etwa darum, dafs nicht er, sondern Hector zuerst das *πανσωμεθα μαχης* gesprochen hatte? Aber die Herolde geboten den Kampf zu endigen, und Hector endigte ihn wirklich, nicht weil er sich besiegt fühlte, sondern weil die Nacht hereinbrach. v. 282. 293. Ich begreife also nicht, wie der Dichter dies von Ajax sagen konnte, wenn nicht Ajax sich deshalb den Sieg zuschreibt, weil er seinen Gegner leicht verwundet, und einmal zu Boden geworfen hatte.

314. *τοισι ιερευσε βουν Κρονιωνι,* ihnen zur Ehre opferte er ein Rind dem Kroniden; um sie zum Opferfest einzuladen. Vergl. II. 402. — Oben II. 403. Odyss. XIX. 420. opfert man ebenfalls ein fünfjähriges Rind. Vermuthlich, weil man sie in den Jahren für die schönsten hielt. Doch der Minerva gelobte man jährige. VI. 94. *Ακμαζει δε μαλιστα βους πενταετηςων.* διο. και Ομηρον φασι τινες ορθως πεποιηκεναι, ποιησαντα: αε-

αρσενα, πενταετηρα. Aristotel. Hist. Anim.
VI. 21.

316. διεχευαν erklären die Grammatiker durch διεκοψαν, sie hauen den Stier auf: μιστυλλον, und zerhackten ihn in kleinere Stücke. cf. Odyss. III. 456. XIX. 421. besonders XIV. 427. Doch bleibt mirs noch immer zweifelhaft, ob man auch βουν διαχευειν sagen könne: wenn man gleich διαχεειν, und diffundere in der Bedeutung von Zerstreuen, findet. Könnte διαχεειν nicht seyn: begießen, d. i. das aufgehauene Rind auswaschen, ausspülen?

321. νωτοισι διηνεκεσσι γεραιεν Αιαντα, mit dem ganzen Rückenstücke ehrte er den Ajax. Die Rückenstücke rechneten schon die Alten unter die Delicateffen. Daher, wenn Achill seine besten Freunde bewirthet, φιλτατους ανδρας, so muß sein Patroclus zubereiten νωτον οϊος και πιονος αιγος und συος ραχαλιν. Ilias IX. 207. cf. Odyss. XXIV. 437. — Die Portion ist allerdings ein wenig groß: aber der Held speisete diesen Ehrenbraten nicht allein: sondern theilte Freunden davon mit, um diese dadurch zu ehren. In eben der Absicht erhielt in dem mäfsigen Sparta der König διμοιριαν, nicht, dafs er für zwey Personen eßen sollte: sondern dafs er dadurch einen anderen ehren könnte. Xenoph. de Republ. Laced. XV. 4. διμοιρια επι τω δειπνω ετιμη-

σεν — ἵνα καὶ ἀπο τοῦδε τιμησαί εἴχοιεν, εἰ τίνα βούλοιντο. Agefil. V. 1. cf. unten zu VIII. 162. Mehrere alte Völker ehrten die verdienten Krieger durch solche Leckerbissen: die Lycier, Ilias XII. 313, die alten Gallier, Diodor. V. 28. cf. oben zu IV. 259. — Ueber ὑφαίνειν v. 325. S. zu III. 212.

328-30. πολλοὶ γὰρ τεθνασι Ἀχαιοί, ja wahrlich viele Achäer sind todt, (S. II. 119.) τῶν αἶμα Ἀρης ἐσκεδάσε, deren Blut Mars verspritzt hat, f. οὓς ἐν μάχῃ ἐφονεύσε Ἀρης, und dies für das einfache: τεθνηκασι πιπτοντες ἐν μάχῃ. cf. zu V. 31.

332. κυκλησόμεν, wir wollen sie fahren, für κομισόμεν ἐφ' αἵμαζων, nach Hesych. Denn, da man sagte τὰ κυκλα f. οἱ τροχοί, (V. 722.) so steht κυκλεῖν f. ἀγεῖν ἐφ' ἄρματος.

336. Die Todten sollen nach Nestors Vorschlag verbrannt werden, vor den Schiffen, πρὸ νηῶν; aber doch etwas davon entfernt, τυτθὸν ἀπὸ νηῶν. Dicht bey dem Scheiterhaufen, also ἐν πεδίῳ (sc. Σκαμανδριῳ) in der Ebene zwischen dem Simois und Scamander, (welche er schlechthin τὸ πεδίον nennet. cf. XX. 217.) soll ein hoher Grabhügel, (χωμα) aufgeführt werden; χευσόμεν (f. das Futurum χευσόμεν) τυμβὸν ἐξαγαγοντες, in altum ducentes f. τυμβὸν ὑψηλόν, μέγαν. Dieser Grabhügel soll allen den Todten gemein seyn:

παγ-

παγκοινος, daher nennet er ihn ακριτον τυμβον, d. i. ὅς ουδενι εκκριτος εστι. cf. zu 436.

338. πυργους ὑψηλους, hohe Thürme, f. eine hohe Thurmmauer, f. τειχος ὑψηλοῖς πυργοῖς αραρος. cf. 436. 37. und IX. 349. Weil allgemein die Mauern mit Thürmen verstärkt waren, findet man häufig πυργοι f. τειχος. Odyss. VI. 262. πολις, ἣν περὶ πύργος ὑψηλος, f. πυργοι, und dies f. τειχος συν πυργοῖς. εἰλαρ νηων (von εἰλυω) eine Brustwehr der Schiffe, f. ὥστε εἰλυσθαι τὰς νηας, daß sie die Schiffe umgeben. cf. XIV. 56. — αὐτων, ihrer selbst, f. λαων, der Völker, der Menschen, im Gegensatz von νηων.

339. εν αυτοισι sc. πυργοῖς, zwischen oder neben den Thürmen: oder auch in den Mauren: weil πυργοῖς f. τειχει steht. — ευ αραρυιας, wohl verwahret, (cf. oben p. 122.) nämlich durch σανιδες, Thorflügel und οχηες, Riegel. Oder simpler: passliche, ευποιητας, die groß genug, und an dem schicklichen Orte angebracht sind.

340. ὁδος ἱππηλασιη, ein Fahrweg, εν ἡ ἱπποῖς, h. e. ἄρματι ελασις εστι: so wie ὁδος λαοφορος, oder alt, λεωφορος, eine Landstraße, ἡ φερε λαον. Ilias XV. 682.

342. εουςα αμφις sc. τοὺς πύργους, der rund um die Mauer gehe, μη πολεμος Τρωων επιβριση, daß nicht der Trojaner Kampf, ihr kämpfendes Heer, gewaltsam auf uns dringe.

πολεμος f. μάχη, und dies f. στρατος: also μη Τρωεις επιβρισωσι ἡμιν So gebrauchen die Römer pugna f. acies. Livius XXII. 45. mediam pugnam tueri, h. e. mediam aciem. —

Es muß auffallen, daß die Griechen nun erst ihr Lager mit einem Wall, Thürmen und Graben befestigen. Allein man sieht, daß dieser Vorschlag eine neue Erfindung des Nestors war, der diese Befestigung von den Städten zuerst auf das Lager übertrug. Auch trieb jetzt erst die Furcht die Griechen an, auf eine solche Vertheidigung zu denken, da bis dahin die Trojaner sich kaum vor die Thore gewagt, vielweniger eine so hitzige Schlacht geliefert hatten. S. V. 789. IX. 352. f.

345-441. In der Versammlung der Trojaner rath Antenor die Helena und ihre Schätze zurückzugeben: weil sie als eidbrüchige Menschen nicht glücklich seyn könnten. Aber Paris will nur ihre Schätze zurückgeben. Mit diesem Auftrage, und dem Anbieten eines Waffenstillstandes zur Beerdigung der Todten, geht der Herold Idaeus am andern Morgen ins griechische Lager. Der erstere wird vom Diomedes mit dem lauten Beyfall der Nation verworfen: den letztern beschwört Agamemnon. Beyde Völker bestatten ihre Todte, und die Griechen befestigen noch ihr Lager.

345. εν πολει ακρη Ιλιου f. εν ακροπολει Ιλιου, d. i. εν Περγαμῳ. — τετρηχυια δεινη

δεινὴ f. δεινός, schrecklich lermend. Vergl. zu II. 95. Eigentlich ist das Meer, θαλασσα τετρηχυία, mare asperum, wenn es unruhig wird. S. besonders II. 142. f.

348. Τρῶες καὶ Δαρδαῖοι. Die Δαρδαῖοι waren der ältere Stamm. S. XX. 216. f. dies ist der Grund, warum sie von den mehreren trojanischen Stämmen vorzugsweise namentlich genannt werden.

351. ὥστε αἰεὶν αὐτὴν οἰκαδε. S. III. 72. — ὀρκία πιστὰ ψευσαμένοι, da wir ein redliches Bündniß gelogen, geheuchelt, zwar beschworen, aber es nicht erfüllet haben. Aehnlich sagt man ψευδεσθαι (ὑπο) τινος, wenn dieser unsere Erwartung nicht erfüllet. Plato Menex. c. XVII. τῶν ἄλλων συμμαχῶν εἰψευσθῆ ὁ βασιλεὺς, die andern Bundsgenossen erfüllten seine Erwartung nicht, da sie doch anfangs schienen, sie erfüllen zu wollen. Denn ψευδεταί τι, mentitur aliquid, wer durch Mienen, Worte oder Thaten sich falsch stellet, als wollte er etwas thun, ohne es zu leisten.

353. τῷ ἐλπομαι (h. e. οἶμαι, wie häufig) οὐ νῦν ἐκτελεεσθαι ἡμῖν (ὑφ' ἡμῶν) κερδιον τι, ἵνα μὴ ρεξομεν ὧδε, darum glaube ich, daß nicht etwas besseres von uns geschehn könne, daß wir nicht (warum wir nicht) also thun wollten: d. h. darum ist's nicht besser, als daß wir also thun. So fasste es Clarke, und,

und, wie es scheint, richtig. cf. Schüz. V. cl. ad Hoogeveeni doctrinam particul. p. 361.

357. Der Sinn: dieser Vorschlag hat gar meinen Beyfall nicht. Du, als ein so kluger Mann, könntest gewis einen vortheilhafteren Vorschlag thun, (*αμεινονα*. S. I. 116.) Aber ich glaube auch nicht, dafs es damit dein Ernst war. Hättest du ihn aber wirklich, in vollem Ernst gethan: so mußt du wohl sehr einfältig geworden seyn. Denn jeder kluge Mensch könnte dies begreifen, dafs ich den Vorschlag verwerfen würde. Vergl. XII. 230. f. — *ετι* f. *ηδη*. — *απο σπουδης* f. *δια σπουδης*, *σπουδαιως*. Demosthen. pro Corona: *απο δικαιας ψυχης παντα μοι πεπρακτα*. — *Θεοι εξολεσαν σοι ψρενας*, so haben die Götter deinen Verstand vernichtet. cf. XII. 234. und zu VI. 234.

380. *εν τελεεσσιν*, rottenweise, turmatim, jede Abtheilung für sich, *εν ταξει*. Hesych. *τελος*. *ταγμα*. Ilias X. 56. *Φυλακων τελος*. Daselbst 470. *Θρακων ανδρων τελος*. Xenoph. Cyropd. VIII. 5. 12. *εκαθευδον δ' αυτω*

371. *εγρηγορθε*. imperativus praef. ab *εγρηγορεω*, entstanden aus *εγρηγορετε*, contrahirt *εγρηγορτε*, und wegen der Aspiration in *εγρηγορθε*.

αὐτῶ ἐν τάξει, jede τάξις für sich. Herodot. I. 103. Cyaxares πρῶτος ἐλόχισε κατὰ τε-
 λεὰ τοὺς ἐν τῇ Ἀσίῃ, καὶ πρῶτος διέταξε
 χωρὶς ἑκάστους εἶναι, τοὺς τε αἰχμοφόρους,
 καὶ τοὺς ἵππεας, καὶ τοὺς τοξοφόρους. πρῶ-
 του (πρὸ τουτου) δ' ἀναμιξ ἦν πάντα ὁμοίως
 ἀναπεφυρμένα. Daher die jüngern Dichter
 τὰ τελεῖ, die Schaaren f. στρατός, setzen. So-
 phocl. Antigone 143.

384. ἠπύτα f. ἠπύτης (S. zu I. 174.)
 von ἀπυεῖν, mit heller Stimme reden, ist
 gleichbedeutend mit λιγυροφθογγος κηρυξ. Ilias
 II. 50.

390. ὥς ὠφελλε ἀπολεσθαι πρὶν sc. ἢ
 ἠγαγετο Τροίην, daß er gestorben wäre, ehe
 dies geschahe. cf. III. 40. 173.

393. κελόνται μιν, sie befehlen es ihm.
 Man construïret nämlich κελευεῖν τινὰ und τι-
 νι, wie die Römer jubere aliquem und alicui.
 S. IV. 359. οὐτε σε νεικείω, οὐτε κελεύω. Te-
 rent. And. II. 5. 1. herus me jussit, Pamphi-
 lum hodie observarem. — Der Dichter erklä-
 ret sich auch an dieser Stelle nicht, warum
 bey dem Hasse wider den Paris, und bey dem
 Wunsche nach dem Frieden, die Trojaner den
 Paris nicht mit Gewalt zwangen, die Helena
 herauszugeben. Hatten sie etwa in der ersten
 Freude nach seiner Ankunft, es ihm verspro-
 chen, ihn nie zu zwingen? Vergl. die Einlei-
 tung S. 206.

398. Warum schweigen die Griechen, Hohe und Niedere, so lange? Mir scheint die Ursache, ihre Bereitwilligkeit sich Paris Antrag gefallen zu lassen. Denn dafs sie gerne nach Hause gegangen wären, zeigt II. 142. f. aber keiner wagt es den Wunsch zu äufsern. So schwiegen alle, als Hector den Antrag zum Zweykampf that. oben 92. Die Atriden schwiegen auch, weil sie es nicht wagten, hartnäckigt auf die Fortsetzung eines Krieges zu dringen, der jetzt so gefährlich wurde. — Eustathius meynet: die übrigen Könige schwiegen, weil dem Agamemnon das Recht zu antworten gebührte: dieser aber, um nicht dem Verdachte sich auszusetzen, dafs er seine Wünsche so eigennützig als herrschfüchtig auf Kosten der Nation zu erreichen suchte.

401. γνωτον δε πασι, και εξειναι, ος μαλα νηπιος, erkennen kanns ja jeder, auch der, welcher sehr einfältig ist, dafs die Trojaner selbst, weil sie ihren Untergang unvermeidlich sich nähern sehn, diesen Vorschlag thun. μηθ' Ελενην, selbst die Helena nicht. Der hitzige Diomedes will auch die Helena nicht, wenn diese Zurückgabe nämlich als Bedingung des Friedens mit Troja geschieht. Er will noch Rache durch Troja's Zerstörung, wie Agamemnon VI. 55. f. und Nestor II. 356. — Man könnte sonst aus 391. 92. vermuthen: μηθ' Ελενης sc. κτηματα.

402. *πειρατα ολεθρου*, (f. *ολεθρος*. S. zu VI. 143. III. 309) *εφηπται Τρωεσσι*, wörtlich: das Ziel des Verderbens (das Verderben) ist an die Trojaner geknüpft, d. i. ihr Untergang ist unvermeidlich. Vergl. XII. 79. und zu II. 111. Herodot. I. 11. *μη μιν ενδειν αναγκαιη*, ihn nicht an die Nothwendigkeit zu ketten, f. ihm nicht die unabänderliche Nothwendigkeit aufzulegen.

408. *αμφι νεκροισι ου μεγαλυνω* sc. *υμιν*, wegen des Verbrennens der Todten will ich euch nicht hinderlich seyn. cf. zu IV. 54. — *ου γαρ γινεται φειδω πυρος νεκυων*, *ωστε μειλισσεμεν αυτους ωκα*, denn den Todten vorenthält man (pflegt oder soll man nicht vorenthalten) das Feuer (den Scheiterhaufen, *πυρην*) um sie bald zu verföhnen, da sie todt sind. Nämlich *ου μοι γινεται φειδω πυρος* ist Umschreibung f. *ου φειδομαι πυρος*. Ferner *φειδομαι τινος* ist: ich enthalte mich der Sache aus Sparsamkeit. 2) ich enthalte mich überhaupt. Xenoph. Cyropd. I. 6. 35. *ει τι εχεις διδασκειν*, *μη φειδου* sc. *τουτου εμοι*, so vorenthalte mirs nicht; wörtlich: (S. Zeune ad Cyropd. I. 6. 19.) so enthalte dich des Lehrens nicht; sonst *μη φθovei*, so entzeuchs mir aus Neid nicht. — Die Todten fordern von ihren Befreundeten Beerdigung, und zürnen, wenn sie diese nicht erhalten, da sie nicht eher zur Ruhe kommen. S. XXII. 69. f. Wer also

also diese Pflicht ihnen leistet, *μειλίσσει αὐτούς*, befriedigt, befänftigt sie. Man konnte erwarten: *οὐ Φειδῶ πυρὸς νεκυεσσιν*: aber *πυρ νεκῶν* ist ähnlich dem *πυρὰ νεκῶν*, der Scheiterhaufe der Todten. — Ueber *νεκῶν κατὰ θνείωντων*, S. zu VI. 71.

411. *ερίγδουπος*, gravitonans, der mit gewaltigen Getöse, *συν πολλῷ δούπῳ*, magno tumultu, donnert: *ερίβρεμετης*. Denn *ερί* hat in der Zusammensetzung die Bedeutung von stark, groß. So *ερίβρομοι λέοντες*, gewaltig brüllende Löwen. — *ἴστω Ζεὺς*, nun wisse Zeus unsern Schwur, nämlich als der *ὄρκιος*, der Rächer des Meineydes. Damm glaubt, daß Agamemnon darunter jenes Bündniß verstehe, was vor dem Zweykampf des Paris geschlossen wurde. Mir scheint dies unmöglich: ich verstehe es von dem Bündnisse, oder Waffenstillstande, der zur Beerdigung der Todten gemacht wurde.

412. *ἀνέσχεθε σκηπτρον πασι θεοῖσιν*, empor hob er den Scepter zu allen Göttern f. *ἀνεχὼν τὸ σκηπτρον ὤμοσε, ὀνομαζὼν πάντας θεούς*. XIV. 277. *ὠμνυε, ὀνομαζεν δὲ πάντας θεούς*. Die Könige schwuren, indem sie ihren Regentenstab in die Höhe hielten. *Ἐκτορ — μοι τὸ σκηπτρον ἀνασχεῶ, καὶ μοι ὀμοσσον*. X. 321. Diese Erhebung des Scepters scheint symbolisch gewesen zu seyn: man deutete damit auf die Götter des Himmels, und insbesondere

sondere auf den Jupiter. Denn, wenn Juno bey dem Styx und den Göttern des Tartarus schwöret; faßt sie mit der einen Hand die Erde, mit der andern aufs Meer. Ilias XIV. 271-79.

413. ἀψορρον εβη f. παλιν εβη, ἀπεβη. S. zu III. 313. Eigentlich vom Wasser das zurückfließt, ἀψ ρρει. Daher XVIII. 399. ὠκεανος ἀψορροος. Δαρδανιωνες f. Δαρδανοι, wie Ουρανιωνες f. Ουρανιοι und Πηλειων f. Πηλειδης.

416. ἀγγελιην ἀπειπε, er erzählte die Bothschaft: Häufiger ist freylich ἀποειπειν, abschlagen. — Aber f. Odyss. I. 373. ἵνα ὑμιν μυθον ἀπηλεγεως ἀποειπω. Herodot. I. 152. ἀπεδοξε σφι, μη τιμωρειν Ιωσι, sie beschloffen, f. εδοξε. ibid. 155. ἀπειπε σφι, μη ὅπλα αρηια εκτησθαι. ibid. 183. ἀπαγορευοντα, μη κινειν τον ανδριαντα. Es entspricht unserm: heraus sagen, von Dingen, die dem andern unangenehm sind, und man aus Schonung oder Furcht nur ungern sagt. Ilias X. 309. χρη τον μυθον ἀπηλεγεως ἀποειπειν, ἥπερ φρονεω, heraus sagen, wie ichs denke. Beyde Bedeutungen hat renuntiare.

417. οἱ δ' ὥπλισαντο (sc. ἄρματα, eis oder μετ') ἀμφοτερον, (ὥστε) αγειν νεκυας (επ' αυτοις) ἑτεροι δε sc. ὥπλισαντο μεθ' ὕλην, sie bereiteten ihre Wagen für beydes, die Todten darauf zu fahren, andere zur Holzfahrt.

ὀπλιζειν, bewaffnen. 2) Geräte (so allgemein braucht man auch τα ὅπλα) in Ordnung bringen. XI. 640. ὃγ' υἷας ἄμαξαν ὀπλισαὶ ἠνώγει. Also ist ὀπλισομαι ἄμαξαν, ich bringe meinen eigenen Wagen in Ordnung. μετα mit dem Accusativus bezeichnet, wie ἐπὶ, den Zweck der Handlung. Odyss. I. 184. πλεων ἐς Τεμεσσον μετα χαλκον, um Metalle zu hohlen. Thucyd. IV. 13. παρεπεμψαν τῶν νεῶν τινὰς ἐς Ἀσινην ἐπὶ ξύλας ἐς μηχανάς.

420. ὠτρυνον sc. λαους ὀπλιζεσθαι, ὥστε οἱ μὲν ἀγεμεν, die Argiver trieben die Leute an, sich anzuschicken, damit ein Theil zusammenführe die Todten, andere sich anschickten zur Holzfuhr. XXIII. 110. Ἀγαμέμνων ὠτρυνε καὶ ἀνέρας καὶ οὐρηάς ἀζεμεν ὕλην.

421. ἥλιος προσεβαλλεν (sc. ακτισι) αἰρούρας, als eben (νεον) die Sonne mit ihren Strahlen die Fluren traf. Apollon I. 365. τον ουκ επεβαλλε θαλασσα κυμασι. Aehnlich Euripid. Phoeniss. 5. ἥλιε, ὡς δυστυχῆ Θηβαισι ακτιν' εφηκας. Daher Euripid. Orest. 1269. προς ἡλιου βολας f. προς την ανατολην sagen konnte. Der Ausdruck scheint daher entlehnt zu seyn, dass man die Lichtstrahlen der Sonne und Gestirne mit Pfeilen verglich; αστρων βελος, ῥιπαί.

422. ἀκαλαρρεῖται. des sanftströmenden Oceans, πραῶς ρεοντος. Von dem veralteten ἀκαλον, ähnlich mit ἀπαλον f. πραον.

μα-

μαλακον. V. Hesych. h. v. cf. v. 464. —
 διαγνωναί ἕκαστον ἀνδρα, sc. τῶν τεθνηκότων.

427. οὐκ εἶα κλαίειν, er gestattete nicht, daß sie weinen durften. Es ist freylich nicht möglich zu entscheiden, ob Homer diesen Zug aus der Tradition hatte, oder ob er ihn willkührlich dichtete, und eben so schwer ist, die Ursache anzugeben, warum die Trojaner nicht weinen sollen, da es den Griechen nicht unter sagt wird. Wie es mir scheint, war Priamus Absicht bey dem Befehle, daß sie jetzt den Thränen nicht nachhängen, und darüber zu langsam mit der Bestattung der Todten zögern sollten. Wenn die Trojaner den Wagen, auf welchem er selbst den Hector fährt, umringen, weinen und klagen, so ruft er ihnen zu, macht doch Platz: wenn ich den Todten erst nach Hause gebracht habe, dann ασεσθε κλαυθμοῖο. XXIV. 716. 17. coll. 710. f. — Lessing glaubte, daß Homer hier die Trojaner als fühllose Barbaren contrastiren lassen wolle mit den menschlichen Griechen. Laocoon. p. 7. Doch von der Idee finde ich in dieser Stelle, und sonst keine Spur; auch konnte Homer schwerlich den Trojanern diesen Character geben wollen, da wir aus seinen Gedichten selbst die Trojaner, als ein Volk kennen lernen, daß die Griechen an Cultur übertraf. Dann streitet auch Priamus Character darwider.

433. ἀμφιλυκη νυξ, noch dämmernde Nacht. Lucis dubiæ crepuscula. Ovid. Metam. II. 596. Vom alten λυκη, das Licht, womit λευκος, weifs, ὁ λυχνος, die brennende Lampe verwandt find. — Das scheint mir einleuchtend, daß der Dichter hier von einem neuen Tage rede. Denn die Beerdigung der Todten hatten sie ja nach Sonnenaufgang angefangen v. 421, und sie erforderte gewis einen ganzen Tag. Also fasse ichs so: am frühen Morgen des ersten Tages nach dem Zweykampfe kömmt Idæus ins griechische Lager. 381. Nachdem die Beerdigung der Todten verabredet ist, bereiten sich beyde Theile dazu vor, durch Anfahren des Holzes u. f. Am zweyten Morgen fangen sie die Bestattung an. 421. Darauf geht der ganze Tag hin. Wie sie den Abend zugebracht, erzählt der Sänger hier so wenig, wie 420. Am dritten Tage, da es noch dämmerte, fangen die Griechen an schon am Grabhügel zu arbeiten. Grade so verfahren sie bey Patroclus Beerdigung: heute verbrennen sie ihn, und am andern Morgen sammeln sie seine Gebeine, und führen den Grabhügel auf. XXIII. 226. f. — κριτον f. εκκριτον, das dazu ausgewählte Volk. Odyss. VIII. 258.

428. ἐπὶ πυρκαϊῆς ἐνηνεον. Von νεω. νηεω, νηνεω, ich trage, häufe zusammen.

αισυμνηται κριτοι εννεα, neun ausgewählte Richter.

436. εκ πεδίου f. εξω πεδίου, wie IV. 465. εκ βελεων f. εξω, auſſerhalb des Pfeilſchuffes. Unſere Stelle erklärt Euſtathius: εξω που της πεδιαδος, πλην ου πανυ μακραν, d. i. wenn ichs richtig faſſe, nicht in die Scamandriſche Ebene, ſondern irgend anderswo, aber nicht fern davon. Allein daraus kann ich wenigſtens nicht errathen, wo nun der τυμβος ſtand. πεδιον bedeutet den ganzen Raum von der Flotte bis Troja und ſteht als Gegenſatz von επι νηυσι oder επι ρηγμινι θαλασσης. So müſſte man εκ πεδίου faſſen auſſer der Ebene, das wäre: dem Ufer näher, und vielleicht wählte man dieſen Platz, damit die Trojaner ihn nicht zerſtören könnten. Wenigſtens beſetzten aus einer ähnlichen Furcht die Trojaner Hector's Grabhügel mit Wächtern. XXIV. 799. f. — So wären alſo die Todten am Geſtade, in einiger Entfernung von den Schiffen verbrannt. Dann mußte aber das ποτι αυτον 337. 436. nicht gefaſt werden: bey demſelben: denn die Mauer war εν πεδιω. Man müſſte es vielmehr überſetzen: verſus tumulum, ſo daſs die Mauer in gleicher Richtung oder Linie mit dem Grabhügel, vor den Schiffen her lag. Es würde alſo dadurch genauer beſtimmt, wie groß die Entfernung der Mauer von den Schiffen war.

Auch 337. müßte man *εκ πεδίου* lesen, wo ich aber die alte Leseart erklärte, weil ich mit dem *προς αὐτον* mir nicht zu helfen wußte.

- 440. *εκτοσθεν (πυλαων) επ' αυτω (τειχει)* außerhalb, nahe an der Mauer. — Die *σκολοπες*, deren Nestor nicht erwähnt hatte, erwähnt er unten IX. 530. und öfters. Diese Pallisaden standen an dem unter der Mauer befindlichen innern Rande des Grabens. XII. 55. sie sollten die Feinde hindern, mit den Wagen durch den Graben zu setzen.

443 - 482. Jupiter beruhiget die über diese Mauer erstaunten Götter, und besonders den Neptun, der besorgt, daß sie die von ihm erbaueten trojanischen Mauern verdunkeln möchten, mit der Versicherung, daß Neptun sie einst selbst zerstören solle. Die Griechen, die von Lemnus her eine Zufuhr an Wein erhalten hatten, schmausen, wie die Trojaner freudig, als Jupiters Donner alle erschreckt. Sie libiren dem Donnergotte, und eilen zur Ruhe.

448. *ενιψει νοον και μητιν αθαναιοισι*, der seine Gedanken und Anschläge der Gottheit mittheilen wird. Odyss. II. 137. *ου τουτον εγω ποτε μυθον μητρι ενιψω*, nie werde ich meiner Mutter diesen Antrag sagen. Der Sinn ist dieser: Es war herrschender Grundsatz des Alterthums, daß man nichts, was nur von einiger Bedeutung war, ohne Gott anfienge,
d. h.

d. h. ohne vorher durch Opfer die Gunst der Gottheit erworben zu haben. Hinc, h. e. a diis, omne principium, huc refer exitum. Horat. Od. III. 6. 6. Jetzt hatten die Griechen dies groſſe Unternehmen ausgeführt, ohne vorher deshalb den Göttern geopfert zu haben. Daher ruft mit dem Unwillen Neptun: wenn dies den Griechen ſo hingeht, dann werden die Menſchen es nicht mehr nöthig halten, ehe ſie etwas ausführen wollen, uns zuvor Opfer zu bringen, und zu ſagen, dies oder jenes wollen wir jetzt thun: gebt uns euren Seegen dazu. cf. Odyſſ. XIII. 128. 29. Virgil. Aen. I. 48. & quisquam numen Junonis adoret præterea. — οὐχ ὄραας δ' εἰ f. οὐ γὰρ ὄραας, denn ſiehſt du es nicht, daſs —. cf. zu VIII. 414.

451. του, d. i. τουτου τειχεος, der Ruhm dieſer Mauer, welche die Griechen erbauet haben, und (ανδρωποι) επιλησονται του δε, ὁ f. εκεινου δε, ὁ — und jener, die Apollo und ich um Troja erbauet haben, vergeſſen. — ὅσον ηως επικιδναται ſc. αιαι, ſo weit die Morgenröthe ſich über die Erde verbreitet. cf. VIII. 1. — ὁ (τειχος) πολισσαμεν αθλησαντε, welche wir um Troja baueten, ſtrebend nach dem ausgeſetzten Preiſe. Denn er hatte ihnen dafür einen Lohn, αεθλον, verſprochen. Apollodor. II. 5. 9. p. 130. Folgt man aber der Sage, daſs damals beyde Götter dem Laomedon dienen mußten: (Ilias XXI. 442.) ſo iſt

αθλησαντε, mit vieler Arbeit, so dafs πολισ-
σαμεν αθλησαντε gleich ist ετευξαμεν καμ-
νοντε. Die Grammatiker erklären es: κακο-
παθησαντε, da wir Unglück duldeten, näm-
lich το θητευεν Λαομεδοντι. — πολιζειν, ei-
gentlich f. eine Stadt erbauen, wie XX. 217.
ist hier mit einer Mauer umgeben, τειχιζειν.
— Man bemerke endlich die Verbindung des
Pluralis επολισσαμεν mit dem Dualis αθλη-
σαντε. —

So wie man außerordentliche Werke der
Kunst, Schilder, Pocale, u. dgl. für Arbeiten
der Götter hielt: so hielt man auch Mauren,
die sich durch ihre Höhe oder Festigkeit aus-
zeichneten, für Götterarbeit. Diese Idee be-
nutzten dann die Dichter zum Preise mehrerer
Städte: so waren die Mauren von Megara
durch Apollo: Theognis v. 751., die von Ti-
rynth, durch die Cyclopen erbaut. Apollod.
p. 89. Not. 276, Dafs daraus noch nicht
auf außerordentliche Vorzüge der Mauer ge-
schlossen werden dürfe, zeigt unsere Stelle.
Wie hätte sonst Neptun besorgen können, dafs
dieser, in einem Tage, von den [kunstlosen
Griechen, aufgeworfene Erdwall die Götter-
arbeit so ganz verdunkeln werde?

454. μεγ' οχθησας, voll Unmuths über
die grundlose Besorgniß des Neptuns — αλ-
λος δεισειε νοημα, möchte vor dem Gedanken
zittern. — αφανροτερος h. e. ασθενεστερος.

459. Nach der Zerstörung von Troja und der Abreise der Griechen wurde die von diesem aufgeführte Mauer durch eine große Naturbegebenheit zerstört. Schon die beyden Hauptwasser, der Xanthus und Simois, führten so vielen Schlamm mit sich, daß sie vieles Land ansetzten: Strabo XIII. p. 890. B. cf. Herodot II. 10. Auch versicherten die Bewohner jener Gegend dem Engländer Wood, daß der Scamander und die übrigen kleinen Flüsse zur Zeit der Nachtgleiche vom Regenwetter ungemain anschwollen, und die schrecklichsten Verheerungen anrichteten. Auch sahe Wood selbst allenthalben Spuren der schrecklichsten Verheerungen. S. die Zusätze z. Wood üb. Homers Originalgenie. p. 101. Aber außerdem muß die Gegend noch stärkere Revolutionen erfahren haben. Das Ufer fand Chändler mit Bimsteinen bedeckt: (Chändler Reisen nach Kleinasien p. 33.) am Fuß des Ida strömte eine heiße Quelle hervor. ibid. p. 47. Dann versichert Wood, daß er Stücken vom Ida gesehen habe, die nur durch Erdbeben losgerissen seyn konnten. l. c. p. 84. Endlich ist es ja bekannt, daß das Aegäische Meer und Kleinasien durch Vulcane und Erdbeben überall große Revolutionen gelitten haben. Aus diesen allen wird es, wie ich glaube, wahrscheinlich, daß nach dem Rückzuge der Griechen bey einem Erdbeben, das Meer austrat: gräßlicher Regen und Ueberschwemmungen die Gegend verheer-

ten, und den Lauf der Flüsse abänderten, (Ilias XII. 17. f. Quint. Calab. XIV. 632.) und den ganzen Lagerplatz der Griechen, sammt der Mauer gänzlich verwüsteten, und mit Meer- sand überschwemmten: so dafs dies wahres Factum, und nicht Fiction des Dichters war, was doch selbst Aristoteles glaubte. Strabo l. c. p. 894. A. Aber dafs diese Zerstörung Neptuns Werk sey, damit diese Arbeit nicht den Ruhm der feinigen verdunkele, das ist Interpretation des Dichters oder älterer Griechen. Denn das kleinliche der Denkart, die man dadurch dem Neptun beylegt, zeugt von dem hohen Alterthum derselben. — So war Cycnus, den Apollo hafte, weil er seine Verehrer auf ihrer Wallfarth nach Delphi beraubte, am Anaurus in Theßalien begraben. Als der Strom aber nachher den Grabhügel niederrifs, erklärte man es: Apollo habe es dem Strome geboten, um noch nach dem Tode seinen Feind zu strafen, indem er seinen Grabhügel, dies *γέρας θανόντων*, vernichten lasse. Hesiod. Schild d. Hercul. 477. — Dies spätere Factum trägt nun Homer, nach Dichterweise, als Befehl und Vorherfagung vor.

463. *αμαλδυνηται*. Die Grammatiker erläutern *αμαλδυνειν*, durch *αφανιζειν*. S. Hesych. h. v. Nämlich *αμαλον* ist *ἀπαλον*: also *αμαλλω*. (v. Hesych. in *αμαλλοι*.) *αμαλδυνω*, ich mache weich: daher 2) eben machen.

3) αμαλδυνειν τειχος, eine Mauer planiren, der Erde gleich machen. Pseudo Orpheus de Lapidibus XV. 1. ισθι αμαλδυνειν σκορπηια κεντρα, den Stachel des Scorpions platt, stumpf zu schlagen.

467. εκ Λημνοιο (ερχομεναι) παρεστασαν f. παρηλυθον, von Lemnus waren Schiffe angekommen: oder f. ωρμισαντο, sie waren gelandet. Ilias II. 557. Αιας αγεν νηας. στησε δ' αγων. Odyss. IV. 581. εις Αιγυπτοιο (ροας) στησανεας. — Mit Lemnus standen sie im starken Verkehr. S. XXIII. 746. Wahrscheinlich, weil sie auf der Hinreise hier gelandet, und sehr freundlich empfangen waren. VIII. 228.

469. Ιησони, als Jason mit den Argonauten auf der Hinreise einige Zeit auf Lemnus zubrachte. χωρις εδωκεν μεθυ (ωστε) αγεμεν Ατρειδησι, ausser dem Weine fürs Lager, hatte er ihnen insbesondere für die Atriden tausend Maafs mitgegeben.

471. οινιζοντο, da schafften sie sich Wein. VIII. 506. οινον οινιζεσθε, σιτον τ' εκ μεγαρων. Die Grammatiker erläutern es: οινον ωνεισθα, welche Bedeutung blos aus dieser Stelle gerathen ist. Denn οινιζειν, ist mit Wein bewirthen, wie σιτιζειν, einen andern speisen, und οινεζεσθα, Wein gebrauchen und anschaffen, wie σιτιζεσθα, essen, oder Speise bereiten.

475. τιθεντο (f. εποιουντο) θαιτα θα-
λειαν, und hielten ein blühendes Gastmahl,
ευωχουντο. Odyss. XI. 414. η γαμω, η γερα-
νω, η ειλαπινη τε θαλυιη. Pindar. Isthm. VI. 1.
ως οτε θαλλοντος ανδρων συμποσιου δευ-
τερον κρητηρα κινεανται.

479. In der Nacht kamen Donnerwetter
und hielten die ganze Nacht an. Da beyde
Völker mit dem nächsten Morgen die Schlacht
erneuern sollten; da die schrecklichen und an-
haltenden Gewitter ihre Freuden störten, wo-
für konnten sie es da anders halten, als für
Vorbedeutungen des Uebels, das Jupiter über
sie verhängen sollte. Furchtbare Gewitter
scheinen am Ida gewöhnlich gewesen zu seyn.
Als Xerxes Truppen eine Nacht am Ida im La-
ger standen: βρονται τε και πρηστηρες επεισ-
πιπτουσι, και τινα αυτου συχνη ομιλον διε-
φθειραν. — (δια) νυκτος φοβος εσ το στρα-
τοπεδον ενεπεσε. Herodot. VII. 42. — χλω-
ρον δεος, blasse Furcht, timor pallidus, weil
der Erschrockene erblasst: wie βελος στονοεν,
weil der Verwundete seufzt.

481. λειψαι Κρονιωνι. Sie libiren, um
den Jupiter zu verföhnen. Xenoph. Hellen.
IV 7. 4. σπονδων των μετα δειπνον ηδη γενο-
μενων, σεισεν ο θεος. και οι μεν Λακεδαιμο-
νιοι παντες υμνησαν τον περι τον Ποσειδα
παιαναι.

482. ὕπνου δωρον ἔλοντο, und genossen die Gaben des Schlags, wie IX. 709. Odyss. XVI, 481. Aber da man das Getraide δωρον Δημητρος, den Wein δωρα Βακχου nennet, so muß man wahrscheinlich auch hier lesen: δωρον Ὑπνου; und das um so mehr, da Homer ausdrücklich den Gott des Schlags hat. XIV. 231. In einem jüngern Dichter würde ich es für bloße Umschreibung von ὕπνος nehmen: wie δωρα γαλακτος f. γαλα. V. Brunck. Anal. III. p. 196. CCXXX. Ovid. Fast. III. 185. placidi carpebat munera Somni.

 Erklärende Anmerkungen

zum

 achten Gefange.

Mit dem Anbruch des Tages versammeln sich, wie gewöhnlich, die Götter in Jupiters Wohnung, der ihnen dann mit den furchtbarsten Drohungen, und mit der Versicherung seiner überlegenen Stärke gebeut, daß keiner der Götter auf irgend eine Weise die streitenden Partheyen unterstützen solle: worauf er selbst auf Gargarum hinabfährt. Beyde Nationen rüsten sich nun zum Streite. Die zweyte Feldschlacht beginnt. Blutig ist der Kampf während des Morgens: am Mittage wiegt Jupiter beyder Völker Todesloos, und setzt darauf durch einen Blitzstrahl, den er unter die Griechen schleudert, diese in ein solches Schrecken, daß alle Helden bis auf den Nestor fliehn, dessen Pferd verwundet war. Da nun zugleich Hector auf ihn eindringt; so war der alte Held verlohren, hätte nicht Diomedes es bemerkt. Zwar fordert er umsonst den fliehenden Ulysses zur Hülfe auf; dennoch aber nimmt er den Alten als *ἡνίοχος* auf seinen Wagen, und geht mit ihm auf den Hector los, erlegt Hectors Wagenführer, und hätte die

die Trojaner zurückgetrieben, wenn nicht Jupiter, um diesen zu helfen, einen Wetterstrahl vor seinen Pferden hätte niederfahren lassen. Nun beredet Nestor den Diomedes zur Flucht. Aber da die Trojaner sie verfolgen, und Hector ihn höhnet, so will er schon den Wagen wenden, als ein dreymaliger Donnereschlag den Trojanern Sieg verkündigt. Von diesem Omen begeistert, fordert Hector erst seine Völker, dann seine Pferde zum muthigen Kampfe auf: er will den neuen Wall niederreißen, die Flotte verbrennen, und die Waffen der Nestore und Diomedes zur Beute machen. Länger kann Juno sich nicht halten, und da sie umsonst den Neptun zur Hülfe der Griechen aufgefordert hat, giebt sie es dem Agamemnon in den Sinn, die Griechen durch einen Zuruf zur Tapferkeit aufzufordern, und Rettung vom Jupiter zu erflehn. Jupiter erhöret ihn, sendet ein gutes Omen, und die Griechen dringen von neuen auf die Trojaner. 1-252.

Das historische scheint mir folgendes zu seyn: Am Morgen dieses Tages fängt die zweyte Feldschlacht an, in welcher die Trojaner überlegen sind. Dieses Glück haben die Trojaner nicht nur heute: sondern auch in den folgenden Gefechten siegen sie so entscheidend, daß, wenn auch die Griechen zwischen durch sich ermannen, sie doch ins griechische Lager eindringen, die Flotte anzünden, und

und selbst den Patroclus erlegen, bis zuletzt Achill erscheint. Wie konnte ein solches Misgeschick die Griechen treffen? Warum nahm sich kein Gott, warum nicht Juno und Minerva ihrer an, sie, die doch sonst so leidenschaftlich dieses geliebte Volk unterstützten? Woher kam's, daß mitten zwischen diesen Unfällen sich Vorfälle ereignen, in denen die Wirkung einer den Griechen günstigen Gottheit sichtbar ist: warum helfen diese nicht anhaltender, nicht wirkfamer? — Dazu kommt noch dieses: während der letztern Nacht hatte es furchtbar gedonnert: dieses Gewitter dauerte noch am Tage fort, und einzelne furchtbare Schläge erfolgten unter Umständen, die sie für den abergläubischen Griechen schreckhaft machten. War es nun wohl zweifelhaft, daß Jupiter auf der Trojaner Seite, und ganz zum Nachtheil der Griechen sich gewandt habe? Man bemühte sich nun, diese befremdende Erscheinungen zu erklären. Und die herrschende Meynung dieser Zeiten, wer siegt, den unterstützt eine Gottheit; wer flieht, den hat sie verlassen, machte die Erklärung leicht. Die Trojaner, sagte man, siegten, denn Jupiter half ihnen: wir flohn, denn kein Gott unterstützte uns: selbst die Juno, selbst Minerva nicht, denn Jupiter hatte es verboten. So, glaube ich, kam der Dichter oder sein Vorgänger auf die Ideen, durch die er den einfachen historischen Stoff episch wunderbar machte.

1. Ὡς κροκοπεπλος, Aurora im safranfarbenen Gewande. Die röthliche oder auch hochgelbe Farbe des Morgens haben die Dichter in mehreren Bildern dargestellt. Bald hat die Göttin selbst rosigte Arme, ist ροδοδακτυλος. I. 477. oder sie ist in ein hochgelbes, safranfarbiges Gewand gekleidet. Aeneid. VII. 26. Aurora in roseis fulgebat lutea, (d. i. luteo velata pallio,) bigis. Oder ihr Bette hat diese Farbe. Aen. IV. 585. croceum Aurora linquens cubile. Auch ihre Pferde sind rosei, oder crocei. Consolatio in Liviam 282. Aurora croceis equis. Uebrigens gehörte die palla lutea und crocea unter die Farben der Festkleider, so dafs in dieser Rücksicht ein πεπλον von dieser Farbe der Gottheit angemessen ist. V. Heyne ad Tibull. I. 7. 46. So war Jafons festliches Kleid εἶμα κροκεον. Pindar Pyth. IV. 413. — v. 4. αγορευε σφι, f. εν σφισι, εν αυτοις.

8. διακερσαι επος, zu vereiteln diesen Gedanken. κερειν, διακερειν, zerschneiden, 2) allgemein: zerstückten, vernichten: κερετε εμα κτηματα, ihr verzehret, vernichtet meine Habe. Odyss. II. 312. Ilias XVI. 120. Zeus επικερει μηδεα μαχης, Zeus vereitelt die Plane der Schlacht. αλλ ανειτε sc. επος, billigt ihn vielmehr, damit ich ihn ungehindert ausführen könne.

10. οὗτος δέ, ὃν ἐγὼ νοησὼ ἀν ἐθέλοντα
 ἐλθόντα ἀπανευθε θεῶν ἀρηγεμεν (f. ἐλθεῖν
 καὶ ἀρηγεμεν) ἡ Δαναοῖσι — der aber, von
 dem ichs bemerke, daßs er sich von den Göt-
 tern zu entfernen im Sinne habe, um zu hel-
 fen — ἀπανευθε θεῶν ἐλθόντα, wie I. 35.
 Jupiter verlangt, daßs alle Götter im Olympus
 bleiben, und keiner sich aufs Schlachtfeld be-
 geben folle. S. 199. 399. f. cf. Ilias II. 391.
 f. ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπανευθε μάχης ἐθέλοντα
 νοησὼ μιμναζεῖν παρὰ νηυσί.

12. πληγεις (κεραυνῷ) οὐ κατὰ κόσμον,
 h. e. αἰκεῖς, indigne, δεινόν; der soll gräfslich
 getroffen von einem Wetterstrahl — πληγεις sc.
 κεραυνῷ. S. unten 455. πληγεντε κεραυνῷ. cf.
 zu II. 782. — οὐ κατὰ κόσμον. cf. V. 759.
 II. 264. πεπληγὼς αἰκεσσι πληγῇσιν.
 Aehnlich ist der Ausdruck der Niedersachsen:
 er hat ihn ungeschickt, d. h. hart oder grausam,
 geschlagen.

13. f. Ueber die Gröfse dieser Strafe S.
 zu V. 898. — Am äußersten Ende des westli-
 chen Africa, wo der Atlas den Himmel trägt,
 ist der Eingang in die Unterwelt; (Hesiod.
 Theog. 746. vergl. mit 517.) so tief unter
 der Oberfläche der Erde, daßs ein hinabgestürz-
 ter Eisenblock erst am zehnten Tage den Tar-
 tarus erreichen würde: da, wo das Fundament
 der Erde liegt, ist der Eingang zum Tartarus,
 einer fürchterlichen Höhle. Eine Mauer von Me-

Metall, die Neptun gemacht hat; eiserne Thore, eine metallene Schwelle, gräfsliche Finsternisse, Sturmwinde und die schrecklichen Centimanen machen es unmöglich, dafs ein Gefangener herauskommen kann. S. Hesiod. Theog. 720. f. Also ist der Tartarus ein tiefer Abgrund, *βερετρον βαθιστον*: der nicht in der Erde, sondern unter derselben: *ὑπο χθονος*, liegt. (Hesiod. Theog. 728. sagt klar: *ὑπερθεν (ταρταρου) γης ριζαι πεφυκασι και ατρυγετοιο θαλασσης*, und selbst Homer sagt v. 16. *ενερθε Αιδεω*.) der eiserne Thore, und eine eherne Schwelle hat, *χαλκεον ουδος*. (nicht, wie andere: einen ehernen Boden; dann müfste es seyn *ουδας*.) Und *ενερθε* f. bestimmter: Hesiod. Ein Block Eisen aus dem Himmel geworfen, würde am zehnten Tage die Erde erreichen: und eben so lange müfste er durch den innern Raum der Erde fallen, ehe er den Tartarus erreichen könnte. Theogon. 720. — Fast besorge ich, dafs dieser Vers aus dem Hesiod entlehnet sey: da er dort wörtlich so lautet, und hier nach dem *τηλε μαλα* f. überflüssig ist: auf alle Fälle aber vor v. 15. stehn sollte. Doch auch dieser Vers ist mir verdächtig. Es befremdet mich nämlich, dafs Homer anhebt, als wollte er die Schrecknisse des Tartarus ausführlich beschreiben, und dann doch nur einen, und gerade nicht den furchtbarsten Umstand ausgehoben hätte. Man vergleiche nur Hesiod. Theog. 811. *ενθαδε μαρμαρεαι τε*

πυλαὶ καὶ χαλκεὸς οὐδὸς ἀστὲρ φησὶ, ριζή-
 σι δὴ νεκεσσὶν ἀρηρώς, αὐτοφύης. προσθεν δὲ u.
 f. oder 726. f. und man wird empfinden, daß
 der Sänger unmöglich mit dem einen Verse seine
 Beschreibung abbrechen konnte. —

17. f. Damit alle Götter sich überzeugen
 könnten, in welchem Grade, (καθ' ὅσον με-
 τρον, f. ὅσω) er alle an Kraft übertreffe, schlägt
 er vor: er wolle eine Kette aus dem Himmels-
 gewölbe heraushalten: an diese sollten dann
 alle Götter fassen, und mit aller ihrer Anstren-
 gung ihn nicht herabziehen können. Dagegen
 wolle er nicht blos die Kette samt allen daran
 hängenden Göttern zu sich heraufziehen, son-
 dern wenn die Erde daran befestigt wäre:
 diese samt dem Meere heraufziehen, und, was
 noch erstaunlicher ist, alles (entweder mit der
 einen Hand, oder mit dem Fusse darauftretend)
 festhalten und so die Kette an einem der Fel-
 senspitzen des Olympos befestigen. Dieser My-
 thus hat den Interpreten alter und neuerer Zei-
 ten viele Mühe gemacht. Man glaubte näm-
 lich, daß derselbe ursprünglich bestimmt ge-
 wesen sey, eine physische Wahrheit darzustel-
 len. Vielleicht irre ich, doch soll mich diese
 Beforgniß nicht abhalten, meine Meynung
 frey zu sagen. Homer, oder wenn ers denn
 entlehnt haben soll, ein älterer Sänger, suchte
 eine sinnliche Vorstellung von der unendlichen
 Stärke des Jupiters. Das hatte er vielleicht
 meh-

mehreremale gesehn, dafs ein kecker, nervigter Kerl mehreren seiner Cameraden den Antrag that, alle an ein Seil zu fassen; womit sie ihn denn doch nicht zu sich herüberziehn sollten, da er dagegen sie fortziehn wollte. Und da dessen nur ein sehr starker Mann fähig ist: so schien es ihm auf Jupiter anwendbar, wenn er nur die Sache noch vergrößere. Ich gebe das gern zu, dafs ein solches Probestück der Stärke des Gottes der Götter, nach unsern Begriffen, ihm nicht angemessen, aber gleichwohl kann es homerisch seyn, da es sehr faßlich, und doch so ausdrucksvoll ist.

22. *Ζηνα ὑπατον, μιστωρα*, den höchsten Jupiter, den Weisen. Denn so heißen weise Helden, *Θεοφιν μιστωρες αταλαντοι*. VII. 366. oder *Διῖ μητιν αταλαντοι*. II. 199. Oder man verbinde: *ὑπατον μιστωρα*, den erhabensten Regenten, *ὅς μηδετα πασι τα κακα καγαθα*, der über alle gutes und böses beschließt. S. VII. 478. *σφιν κακα μηδετο μητιετης* Zeus. Odyss. III. 160. *Zeus μηδετο νοστον*. — Der ganze Ausdruck steht mit grossem Nachdruck f. *εμε*. — *ει καμοιτε* sc. *ερυσαντες*.

23. *προφρων*, es wollend, d. h, so, dafs es mein völliger Ernst wäre: also mit voller Kraft, unten v. 40. und I. 77. — *ερυσαιμι υμας αμα συν γαιη αυτη*, so zöge ich euch herauf, zugleich mit der Erde f.

25. *περι ριον Ουλυμπου.* το ριον ist eigentlich eine hochliegende, weithervorragende Felsklippe. Odyss. III. 295. *ριον Ουλυμπου* ist also eine hervorspringende Klippe am Olympus, wie XIV. 164. Wenn Jupiter die Götter gen Himmel hinaufgezogen hat: so will er das nun im Himmel befindliche Ende der Kette um eine Klippe des Olympus binden, damit die Götter samt der Erde und dem Meere in der Luft frey schweben. Subtilisiren, wie das möglich war, muß man hier nicht. Denn daran dachte der Sänger selbst gewis nicht. Ihre Empfindung ist bey solchen Gegenständen zu stark, und ihr Verstand noch zu wenig geübt, als dafs dieser solche Schwierigkeiten bemerkte. Denn der gute Sänger bedachte nicht, dafs, da der Himmel nach den Vorstellungen jener Zeiten auf der Erde und ihren Bergen, wie auf Säulen ruhet, er vom Himmel herab die Erde nicht hinaufziehn könne. Aber Homer dachte noch nicht wie Archimedes.

29. *κρατεως, h. e. ισχυως,* vehementer: erstaunend über diese Rede: denn Wohl hatte er heftig gesprochen. I. 25. *κρατερον επι μυθον ετελλε.*

32. *τουτο σθενος, ο σοι εστιν:* wir kennen sie wohl, die unvergleichbare Stärke, die dir wurde: oder simpler nimmt man *ο f. οτι,* dafs, S. zu V. Die Verbindung: wir erkennen deine Macht und gehorchen. Doch bedauern
dauern

dauern wir die Griechen, und wünschten, ihnen helfen zu dürfen. Allein, da du's verlangst, helfen wir ihnen nicht mit der That. Nur guten Rath wollest du uns erlauben.

34. *κακον οϊτον (μοιραν) αναπλησαντες ολωνται*, die, da sie ihr böses Verhängniß vollenden, verderben, d. i. nachdem sie alles gelitten haben, was ihnen bestimmt war, sterben. Odyss. V. 207. *ειγε ειδεις, οσσα τοι αισα κηδεα αναπλησαι, πριν πατριδα γαιαν ικεσθαι*. Ovid. Heroid. VI. 36. Die Menschen, welche aus den vom Jasou gefäeten Drachenzähnen wuchsen, und sich selbst aufrieben: *civili marte peremptos, impleffe ætatis fata diurna suæ*. S. unten XI. 263.

36. *υποτιθεται* sc. *επη, νοηματα, βουλην*, ist: dem andern Worte, Gedanken, Rathschläge unterlegen, an die Hand geben. Odyss. III. 26. *αλλα αυτος νοησεις — αλλα δε και δαιμων υποθησεται*. Daher 2) belehren, mit Rath an die Hand gehn. Odyss. I. 279. *σοι πυκινως υποθησομαι*, ich will dir klug rathen. — *τεοιο* f. *σεοιο*, (wie *τυ* f. *συ*) und dies f. *σου*.

39. 40. Sey nicht so gar ängstlich. Ganz so strenge meinte ichs nicht: ich will gern freundlich, gefällig gegen dich seyn, und dirs gestatten, dafs du *υποτιθεις* *βουλην ονησιμην* den Griechen helfest. Gegen die Minerva, wenn sie betrübt oder ängstlich ist, zeigt

sich Jupiter immer sehr nachgebend und zärtlich: wie Odyss. I. 63. f.

41. χαλκοποδε ἵππῳ (der Dualis: also fährt Jupiter nur einen zweyspännigen Wagen) die erzfüßigen Rosse, wie Neptuns Pferde. XIII. 23. Ohnstreitig ist es ein Synonym von ἀκαμαντοποδες, Pferde, deren Fuß nie ermüdet, als wären sie ehern. Vossius erklärte es: mit Hufeisen beschlagen. Aber dies hohe Alter der Hufeisen läßt sich nicht erweisen: und wie wollte man doch erklären: χαλκοπους Ερμης. Sophocl. Electra 491. cf. Döring. V. cl. ad Catull. T. I. p. 57. So heist die Ate, weil sie ohne Ermüdung den Verbrecher verfolgt, αργιπους IX. 501. ein Stier, καρταιπους. Pindar. Ol. XIII. 114. — Pferde mit goldenen Mähnen sind eine abentheuerliche Fiction, die er bey Neptuns Pferden wiederholt, XIII. 24. Die Veranlassung gab wohl die bekannte Idee, daß fast alles Eigenthum der Götter golden seyn muß.

43. γεντο, f. ελαβε. Hesych. γεννου. λαβε. Κυπριοι. Also war in der ältern Sprache ein Stammwort γενομαι und γεννομαι f. λαμβανω. Davon das Imperf. εγενετο, und ohne Augment und contrahirt γεντο. cf. ad. Callimach. in Cerer. v. 44. So sagte Callimach. in Jovem γεντο f. εγενετο, d. i. ην, es war. —
45. μαστιξεν sc. τους ἵππους. Eine harte Ellipse.

47. Ἰδὴν-Γαργαρον f. das profaische Γαργαρον της Ἰδης sc. ακρον Xenoph. Hellen. I. I. 14. της Χαλκεδονιας ες Χρυσοπολιν, h. e. ες Χρυσοπολιν (πολιν) της Χαλκεδονιας, cf. interpr. ad Hygin. p. 156, Ilias XIV. 292. Γαργαρον ακρον Ἰδης ὑψηλης. Oefters pflegen die Dichter erst das allgemeinere voraufzuschicken, und es dann durch das Individuelle näher zu bestimmen: auf den Ida, auf den Gargarum, sag' ich.

51. κυδεῖ γαιων, stolz auf seine Glorie, das er sich eben von einer so glänzenden Seite unter den Göttern gezeigt hatte, und jetzt wieder in der Leitung der Schicksale beyder Nationen erscheinen wollte. Darum sieht er auch auf beyde. cf. XI. 81. XIII. 6.

53. δειπνον ἔλοντο, sie genossen das Mahl. Noch späterhin beobachteten die Griechen diese Sitte, das am frühen Morgen die Armee eine Mahlzeit hielt. Diese Mahlzeit hiefs αριστον, im Gegensatz der andern Mahlzeit am Ende des Tages, του δειπνου. Homer nennet dagegen diese Mahlzeit δειπνον, (doch gebraucht er αριστον ebenfalls von derselben. Odyss. XVI. 2.) und die andere Mahlzeit δοσπον. S. XIX. 171. Diese Stelle zeigt überdem, das man besonders vor der Schlacht das ganze Heer essen liefs. cf. II. 381. νυν ερχεσθε επι δειπνον, ινα ξυναγωμεν αρηα. Zu-

weilen gebraucht indes der Sänger *δειπνον* allgemein f. Mahlzeit. S. Odyss. I. 124.

54. *απο αυτου* sc. *δειπνου*, nach Endigung des Essens. Herodot. I. 126. *ευωχεν. οπει δε απο δειπνου ησαν.* II. 78. *επει απο δειπνου γενωνται.* Auch in der Zusammensetzung behält *απο* diese Bedeutung: so ist *αποτυπτεσθαι*, *τυπτομενος παυεσθαι*, aufhören sich zu schlagen. S. Herodot. II. 40. ibi Valken.

56. *παυροτεροι*, nur sehr wenige, nämlich in Vergleichung mit den Griechen, die ihnen mehr als zehnfach überlegen waren. S. II. 123. f. — *χρειοι*. (von *ἡ χρεω*) *αναγκαιη*, aus dringendem Bedürfnis, *κρατερη αναγκη*, *dura necessitate*. Der Zusatz *αναγκαιη* war nothwendig, weil *χρεω* auch ein Bedürfnis angenehmerer Art seyn kann.

61. *συνεβαλον ῥινους*, wörtlich: da warfen sie die Schilder zusammen: oder nach unserer Sprache: da traf Schild auf Schild, Speer auf Speer, und Mann auf Mann, Tyrt. III. 29. *τις εγγυς ιων - ποδα παρ ποδι τιθεις, και επ' ασπιδος ασπιδ' ερεισας, εν δε λοφον λοφω, και κυνην κυνη, και στερνον στερνω πεπλημενος ανδρι μαχεσθω.* Xenoph. Hellen. IV. 3. 12. *συμβαλοντες τας ασπιδας, εωθουντο, εμαχοντο, απεκτεινον, απεθνησκον.* Das *εωθουντο*, dieser letztern Stelle dienet zugleich zur Erläuterung des *ασπιδες πεπληνται αλληλησιν*:

λῆσι: die Schilder wurden gegeneinander gedrängt, um sich damit zurückzuschieben.

65. ἱερον ἡμαρ, der heilige Tag, almus dies: so wie die Nacht ἱερον κνεφας. XI. 209. Vergl. zu II. 57. Offenbar liegt in dem ἱερος der Ausdruck eines religiösen Gefühls, das wir durch hehr, schön vielleicht bezeichnen würden. — βελεα ἤπτετο μαλα αμφοτερων, da fassten, trafen die Geschosse sehr auf beyden Theilen.

69. f. Während des Vormittags fielen auf beyden Seiten fast gleich viele, aber vom Mittage an war der Verlust der Griechen bey weitem überwiegend. Das letztere sollte der Zuhörer zwar aus dem Fortgange der Erzählung erfahren; aber durch eine glückliche Wendung schickt der Sänger eine feyerliche Scene voraus, wodurch die folgende Erzählung an Wichtigkeit und Interesse gewinnt, indem sie uns nun als unmittelbare Folge des Entschlusses des Gottes der Götter erscheint, den wir selbst entsehn sehn. Es wird mir schwer die Scene deutlich darzustellen, weil, wie es mir wenigstens scheint, der Dichter selbst die Vorstellungen nicht bis zur völligen Klarheit entwickelt hatte. — Jupiter hatte vom Anfange an der Schlacht zugesehn: die bis jetzt blutig aber unentschieden geblieben war. Schon war es Mittag, und nun mußte sie doch entscheidend werden. Er, des Himmels und der Erde

Erde Regent, mußte sie entscheidend machen, und das thut er nicht nach blinder Leidenschaft, sondern, wie's ihm dem ὑπὸ τῷ μισθῷ, ὅς Θεμιστι πυκινους οαρους οαριζει, gebühret, ergreift er seine prüfende Wage, wiegt beyder Völker Geschick, und da sie Verderben für die Griechen entscheidet, verkündigt ein furchtbarer Donner am Ida, und ein Feuerstrahl, der unter die Griechen fährt, des Schicksals Entscheidung.

Die Wage schien dem Alterthum das ausdrückvollste Bild für unpartheyische Prüfung und Austheilung. Daher hat das Glück seine Wage, auf der es unpartheyisch jedem die Summe des Guten oder Bösen zuwiegt, die ihm bestimmt war. Aeschylus (V. Fragmenta Aeschyl. T. II. p. 647. ed. Paw.) τυχα - το τεὰ πλαστιγγι δοθεν μακαριστωτατον τελεθει. Und die Gerechtigkeit prüft auf derselben der Menschen Thaten. So hat also Jupiter, der Regent der Welt, seine Wage, mit der er den Menschen ihre Schicksale zutheilt. In unserer Stelle zieht Jupiter zuerst die neben ihm liegende Waagschaale auf, τιτανε ταλαντα, (Hesych. τιτανειν. τεινειν, ἔλκειν.) um zu sehn, ob beyde Schaalen gleich sind. Virgil drückte dies aus: sustinet lances æquato examine. Aeneid. XII. 725. Nun legt er in die Schaalen δυο κηρε θανατοιο, zwey Todeschicksale: nicht Todesloose. Diese Vorstellung liegt in dem

dem *Κηρ* nicht, und erregt hier Verwirrung. Für jedes Volk eines. Was legte Jupiter in die Schaaalen? Davon hatte der Dichter selbst keine deutliche Idee sich gemacht: so wie wir es nicht haben, wenn wir vom Abwägen des Verdienstes und der Leiden u. s. f. sprechen. Diese Vorstellung bleibt dunkel und vom Verstande unentwickelt, weil die ganze Aufmerksamkeit fortgerissen wird auf den Ausschlag der Waage. (Eben so hatte auch XXIV. 527. der Sänger die Idee, von dem, was Jupiter aus den Urnen nimt, nicht zur Klarheit ausgebildet.) Nun faßt er von neuem die Waage in der Mitte, *μεσσα ταλαντα λαβων* f. *μεσω*, d. h. bey dem Ringe, zieht sie auf, *έλκε*, und die Schaale, auf welcher der Griechen Schicksal lag, erhält den Ausschlag. *αισιμον ημας* f. *αισα* (cf. zu VI. 455.) *ῥεπε*: (Eigentlicher *πλαστιγξ*, *εν ἣ αἰσα Αχαιων ἐκειτο*, *ῥεπει*. *ῥεπειν* sagt man vorzüglich von der Bewegung der Waage.) Diese Schaale fährt schnell hinab: fährt nicht noch ein oder mehreremale zurück, wie es dann zu geschehn pflegt, wenn das Uebergewicht nicht zu groß ist: sondern steht fest auf dem Boden, *ἔζεσθην ἐπὶ χθονι*: (welch ein Uebergewicht mußte sie also haben!) indess die Schaale der Trojaner hoch hinaufsteigt. Diese Vorstellung ist der unsern ganz entgegengesetzt. Wir denken uns in die Schaale, die den Ausschlag thut, die siegende Parthey: hier finds die Ueberwundenen, weil nämlich das

das Uebergewicht des Todes und der Leiden auf der Seite der Griechen seyn sollte.

Das Bild selbst, wenn anders mein Gefühl mich nicht betrügt, ist weder schön noch erhaben. Es ist das erstere nicht, weil es ihm an Klarheit fehlet. Zwar ist die Vorstellung, daß die Griechen eine überwiegend grössere Summe Leiden erhalten sollten, unübertrefflich anschaulich dargestellt. Aber über die hier jedem theilnehmenden Leser wichtige Fragen: warum und wie schlug die Schaale der Griechen so schnell, so tief hinab, darüber erhält man auch nicht den mindesten Aufschluß. Auch Erhabenheit fehlt dem Bilde. Denn der kann doch weder Grösse des Geistes haben, noch Güte des Herzens, der das Wohl und Weh, und die grössere Summe desselben, nicht anders als mit der Waage entscheiden kann, da sich durch diese ja nur eine, und für moralische Dinge so unbedeutende Qualität, die Schwere untersuchen läßt. Einem Sänger aus Homers Zeitalter, und von einem Gotte, wie Jupiter, kann man's indess verzeihn: aber, daß man sie von dem allgütigsten und allweise-
sten Wesen gebrauchte, das ist mir unbegreiflich. Die ganze Vorstellung ist nur als Metapher erträglich, weil da das Bild schnell vorübergleitet, und blos die Idee der Prüfung zurückläßt, aber nicht als ausgemahltes Bild. Man sehe unsere Stelle und XXII. 209. vergl. mit

mit XIX. 223. XVI. 658. Aeschylus hatte gar ein ganzes Drama daraus gebildet, *ψυχοστασία*, die Lebenswaage: in welchem Jupiter auf seiner Waage prüfte, ob Achilles oder Memnon fallen solle. Plutarch. de audiend. poet. c. II. p. 12. ed. Krebs. — Die angeführten Stellen zeigen, daß man f. so will es Jupiter, *οὕτως Διὶ Φίλον ἐστὶ*, öfters sagte: *οὕτως Διὸς ταλαντα ῥεπει, κλίνει*. Da jetzt also die Griechen so sehr verlohren; so bot sich dem Sänger leicht der Ausdruck dar, *οὕτως Διὸς ταλαντα ῥεπει*. Aber schöner verwandelte ers in ein handlungsvolles Gemählde.

75. Dieser Donner und dieser Blitzstrahl, er sey nun Erfindung des Dichters, oder was mir wahrscheinlicher ist, wahres Factum, muß als das Zeichen, womit Jupiter die Entscheidung des Schicksals verkündigt, aber zugleich auch als Mittel, wodurch er sie vollzieht, betrachtet werden; indem er damit die Trojaner zum Siege führt. Xenoph. Cyropd. VII. 1. 3. *ἐπεὶ Κύρος ἐστὶν, ἀποβλεπὼν ἥπερ ἐμελλε πορευεσθαι, βροντὴ δεξιά ἐφθεγγεζατο. Ὁ δ' εἶπεν, ἔψωμεθα σοι, ὦ Ζεὺ μεγίστε*. cf. unten v. 171. — *δυο Αἰάντες*, f. *δυο Αἰάντες*, wie VII. 163.

80. *οὐρος Ἀχαιῶν*, der Beschützer der Achäer, weil er durch seine weisen Anschläge in jeder Gefahr half: so oben II. 370. *ἡ μὲν αὐτὴ νίκης ἀγορὴ νείας Ἀχαιῶν*. Dies Prä-
di-

dicat erhält Nestor ausschliessend. XI. 839. XV. 370. Dagegen heissen andere Helden *έρκος*, *πυργος Αχαιων* u. f.

83. *κακκορυφην* (f. contrahirt aus *κατακορυφην*) *ακρην* sc. *του κρανιου* — *ὅθι πρωτα τριχες κρανιω εμπεφυασι* (f. *εμπεφυκασι*) wo die ersten Haare auf der Hirnschädel wachsen. Diese *πρωτα τριχες* sind der sogenannte Schopf, oder der Theil der Mähne, welcher sich oben auf dem Kopfe zwischen den beyden Ohren befindet, und über die Stirn herunterfällt. Aristoteles *περι ζων γενεσ.* V. 5. bestätigt des Dichters Bemerkung, dafs hier die Hirnschädel am schwächsten sey. — *βελος δα* f. *γαρ*.

84. Das Pferd bäumt sich bey der ersten Empfindung des Schmerzens, *ανεπαλτο αλγησας*, fällt dann nieder und wälzt sich auf dem Boden, wodurch die andern Pferde scheu werden. *κυλινδομενος περι χαλκω*, wörtlich: und wälzte sich um das Eisen, an dem Eisen, d. i. wie ichs fasse, das Pferd wälzt sich auf der Erde, auf dem Rücken liegend, so dafs es besonders mit dem Kopfe hin und her schlägt, weil es da den heftigsten Schmerz fühlet. Bekanntlich pflegen die Thiere, wenn sie eine schmerzhaft Stelle weder mit dem Maule noch mit den Füßen berühren können, durch Wälzen oder Reiben sich zu helfen. — Noch könnte man's fassen: *κυλινδομενος χαλκω*, sich wäl-

wälzend wegen des Geschosses, das ihm den Schmerz macht. cf. zu 183.

87. Gewöhnlich waren die Kriegeswagen mit zwey Pferden bespannt, (V. 195.) die unter dem Joche, ζυγος, zu beyden Seiten der Deichsel giengen. Dann aber hatte man öfterer noch ein oder zwey Nebenpferde: die mit diesen beyden in gerader Linie, eines auf der rechten, das andere zur linken standen. Sie hießen σειρηφόροι, (Herodot. III. 102.) oder auch σείραιον. (Sophocl. Electra 722.) equi funales. (v. ad Sueton. Tiber. c. 7.) weil sie nicht wie die beyden andern, das Joch, (XVI. 152), sondern eine σείραν trugen, und, weil sie jenen zur Seite giengen, παρηγοροι. XVI. 474. cf. zu VII. 156. Der Rieme, womit sie festgebunden waren, hieß παρηγορία, oder σείρα. Man glaubt, daß sie nicht zum Ziehen des Wagens gebraucht wären: sondern um die Gewalt des Chocs zu vermehren, und wenn eines der andern Pferde fallen sollte, seine Stelle zu ersetzen. S. Potters griechisches Alterth. II. p. 33. C. Mir scheint dies für dies Zeitalter nicht paßlich: vielmehr glaube ich, daß, wie bey unsern Frachtwagen, die σείρα an der Spitze der Axe befestigt war, und also der παρηγορος ebenfalls den Wagen zog. So findet man die Vorstellung auf Münzen. V. Eckhel Sylloge. num. vet. anecd. Tab. II. n. 10. cf. Gesner ad Claudian. in Rufin. I. 342. nexusque (σειρας)

rotarum tende Pavor, h. e. funes axium capitibus alligatos, quod antiqua monimenta declarant. Und *σειρα* ist eigentlich ein aus mehreren zusammengeflochtenes Seil oder Rieme. v. Herod. VII. 85. Homer. Iliad. XXIII. 115. *σειρας ευπλεκτους*. Diesen Riemen hauet Nestor durch, wie im ähnlichen Falle Automedon, Patroclus Wagenführer. XVI. 474. *αἰῆζας*, f. *επαῖζας*, hinzuspringend: wahrscheinlich sprang er aus dem Wagen.

94. *μεταβαλων νωτα* f. *βαλων νωτα* *μετα* (*προς*) *πολεμιους*, da du dem Feinde den Rücken zuwendest, wie *terga dare hosti*, f. *fugere*, *Φευγειν*, und das *εν ὀμιλῳ*, im großen Haufen: mitten unter gemeinen Krieger. S. III. 22. 46. — (*ὄρα*) *μη* — *εμπηζη*. —

98-112. *παρηΐξεν* sc. *παρα Διομηδεος*, er stürzte vor dem Diomedes vorüber. — *αυτος* f. *μονος*. — *γηρας οπαζει σε*, das lastenvolle Alter verfolgt dich. *οπαζω σε*, ich verfolge dich: *οπαζω σοι τι*, ich gebe dir etwas. S. unten 141. — *οἱοι* f. f. S. V. 222. — *Θεραπων*, dein Diener, *ἡνιοχος*. — *οὐς αφελομην Αινειαν* f. *Αινεια*. Aber häufig construiren die Griechen diese Verba auch mit dem Accusativus Personæ. XX. 436. *σε θυμον αποελωμαι*. Die gewöhnliche Construction f. V. 127. — *Θεραποντε*, sein und Nestors Wagenführer S. v. 114. — *κομειτων* f. *κομεετον*, von *κομεω* gleichbedeutend mit *κομιζω*. —

μαι-

μαινεται δορυ εν παλαμῃσιν, ob auch mein Speer in (oder durch) dieser Faust wüthen könne. Eigentlich wüthet der Held, der mit dem Feuer und der Stärke eines Rasenden kämpft. V. 185. Dann überträgt man es auf den Speer, der alles niederstößt. XVI. 75. Διομήδεος εν παλαμῃσιν μαινεται εγχει. Vgl. zu VI. 2.

112 - 129. αγαπηνωρ, der mannhafte, ὅς αγαπα τη ηνορια, der zufrieden ist mit seinem Muth, quem haud pœnitent virium suarum; also μεγαθυμος, der sich voller Muth fühlet, αγηνωρ. — 118. μεμαωτος ιδυς sc. επι Τυδειδην. — 119. ὁ (Τυδειδης) wie 126. ὁ sc. Εκτωρ. — 124. αχος (περι) ἡνιοχοιο πυκασε (f. πυκα καλυψε) Εκτορα (der Accusativus personæ f. Εκτορος, oder Εκτορι. S. zu I. 362.) Φρενας, Kummer um den Wagenführer umwölkte dicht Hectors Seele. XVII. 551. πορφυρεη νεφελη πυκασασα εαντην. das. 591. τον δε αχεος νεφελη εκαλυψε μελαινα. — 125. τον sc. ἡνιοχον - αχθυμενος (περι τουτου) εταιρου. — 126. μεθεπε ἡνιοχον. S. zu V. 329.

130 - 38. σηκασθεν, sie wären eingeschlossen worden in Ilium, f. jetzt hätte gewiss Diomedes die Trojaner in die Mauern zurückgetrieben, und zwar so, daß sie ihn gleich dem Achill gefürchtet, und sich daher nie wieder herausgewagt hätten, (S. V. 789. 90.) so

wie eine Heerde Schaafte aus Furcht vor dem Löwen sich nicht herauswagt. — 133. ἀργητὰ κεραυνόν, den weissen Blitzstrahl. Das Beywort ist schön gewählt, weil die stärksten Blitze wirklich völlig weifs, wie phosphorisches Licht, brennen. — 135. θεοιο, des Schwefels, f. του κεραυνου. Plinius H. N. XXXV. 15. Fulmina quoque sulphuris odorem habent, ac lux eorum ipsa sulphurea est. cf. XIV. 414 - 16. ὅτε ὑπορείπης Διος ἐξερείπη δρυς. δεινὴ δὲ θεοιο γίεται ὁδμὴ ἐξ αὐτῆς. Odyss. XII. 417. — 136. καταπτητην, schauderten zurück, f. καταπτησάντες ὑπερωήσαν. cf. zu VII. 217. — 137. ἥνιοα Φυγὲν Νεστορά (f. Νεστορί, S. zu 124.) ἐκ χειρῶν, entstürzten seinen Händen, stärker als ἐπιπτον, elabuntur, entfallen. Nestor wirft sie vor Schrecken weg, um die Hände zum Schutz vor sich zu halten. Diese freylich unnütze Bewegung ist doch unwillkührlich, und hier schön benutzt.

139 - 44. ἔχε (ἐλαυνε) ἵππους φοβόνδε f. eis φόβον. cf. 157. u. zu V. 223. Man sieht eigentlich ἔχειν ἥνιοα ἵππων, f. ἐλαυνεῖν ἵππους; dann uneigentlich ἔχειν ἵππους, die Rosse lenken. — ὅ (f. ὅτι) σοι οὐχ' ἐπέτα αἰλήκη ἐκ Διος (πεμφθεῖσα) siehst du's nicht, daß keine Kraft vom Zeus gefandt dich begleitet. (cf. 141.) d. i. siehst du nicht, daß Gott durch den schrecklichen Blitz uns selbst Kraft und Muth

Muth raubt. Denn wer siegen soll, dem giebt Gott Stärke; im andern Falle macht er ihn sogar feige. S. XVI. 655. Zeus Εκτορι αναλκίδα θυμὸν ἐνώρσεν. — 141. Zeus τούτῳ κῦδος ὀπαζει, ihm läßt er jetzt den Ruhm folgen, begleiten, f. δίδωσι. Da ὀπαζειν folgen bedeutet: so erkläre ich mir also die Bedeutung von ὀπαζειν τινὶ τι. cf. zu 98. V. 329. — 143. ἀνῆρ (f. βροτός, ein Sterblicher) οὐ τι ἐρύσαιο Διὸς νόον, kann Jupiters Entschluß nicht aufhalten: er geht gewiß in Erfüllung. XXIV. 584. κραδίη χολὸν ἐρύσαιο, den Zorn, der herauszubrechen droht, zurückhalten. — In einem ganz andern Sinn steht unfre Redensart. XXI. 230.

145-50. καὶ ταῦτα, auch dies: wie immer; so hast du auch diesmal ganz richtig gesprochen. — ἀλλὰ τοῦδε (h. e. δια f. κατὰ τοῦδε) ἀχος κραδίην ἱκάνει. Εἰτ' ὦρ γὰρ φήσει, aber darum dringt jetzt schwerer Kummer mir in Herz und Brust. Denn es wird einst Hector sagen, f. daß er einst sagen wird. Ein incorrecter Ausdruck f. δεῖδω ἀχνυμένος μὴ Εἰτ' ὦρ φαιή; oder genauer: ἀλλ' ἀχθομαι, δεῖσας μὴ. — 150. ἀπειλήσει, er wird prahlen, S. zu VII. 96. — τότε f. Welche ungestüme Liebe für die Ehre!

151-66. φήσει σε ἀναλκίδα, ein Graecismus f. φήσει σε ἀναλκίδα εἶναι. — 154. ἀλλ', tamen, dennoch. Die Partikel macht

die αποδοσις. S. zu I. 280. — 156. βάλλειν εν κονια, in den Staub werfen, f. φονευσιν. — 158. αυθις (wie παλιν, zurück) ανα ιωχμον: wörtlich: zurück zwischen die Verfolgung, d. i. ανα φευγοντας, διωκομενους: also das Abstractum pro Concreto. cf. v. 89. — 159. επεχεοντο βελεα f. εφηκον βελεα μαλα πολλα. cf. V. 618.

161-171. Der oberste Sitz, eine grössere Portion Fleisch, und eine grössere Portion Wein gehörten mit zu den Belohnungen der Verdienste um den Staat. S. XII. 310. 11. cf. ad VII. 321. — πλειοις δεπασσι, weil ihm wahrscheinlich zwey Becher jedesmal gefüllt wurden, wenn man den andern Heroen nur ein δεπας füllte. — 163. γυναικος αντετυζο f. ετετυζο αυτοις αντι γυναικος, du bist ihnen nun einem Weibe gleich geworden, d. i. wie ich glaube: sonst warst du den Griechen αντι πολλων, (S. X. 116. f.) gleich vielen Streitem, darum ehrten sie dich: jetzt bist du ihnen nicht mehr werth, wie ein Weib, αντι γυ-

156. τρων, alte Form des Genitiv. f. των, und dies steht f. ων.

162. πλειοις dativ. v. πλειος f. πλεονεσαι oder πλειοσι von πλειων.

γυναικος. — 164. εἰς, fort mit dir. Nämlich fluere, diffluere, εἰς war eine sehr gewöhnliche Metapher für, plötzlich und ganz zerfallen, verderben. Daher εἰς τα εμοε πραγματα, auf einmal und ganz ist es dahin mein Glück. Xenoph. Sympos. I. 15. Hellen. I. I. 15. So wurde εἰς die Formel, wodurch man einem Gegenstande, den man verachtet oder hafst, den Untergang wünscht, wenigstens aus seinen Augen ihn entfernen will. Die Attiker setzen häufig hinzu ες κορακας, fort auf den Rabenstein. S. IX. 377. XXII. 498. XXIV. 239. Odyss. X. 72. cf. unten 239. und zu VI. 348. — κακη γληνη, feiges Mädchen. ἡ γληνη das Mädchen, 2) die Pupille des Auges: XIV. 494. so wie ἡ κορη beyde Bedeutungen hat. — 166. παρος (η συ επιβαινεις πυργων) σοι δαιμονα δωσω, h. e. αισαν, ποτμον, κηρα, zuvor will ich dir dein Schickfal geben, d. i. den Tod, den dir, dem Feigen, die Götter bestimmt haben. ὁ δαιμων, die Gottheit, die uns unser Schickfal giebt. κακη αιση δαιμωνος ασε με. Odyss. XI. 61. 2) dies Schickfal selbst. Daher ευδαιμων, κακοδαιμων, ὅς εχει κακην αισαν. Aehnlich IV. 396. Τυδευς τοισιν αεικεα ποτμον εφηκε, f. εφονευσε. — 169. τρις f. Tydeus faßt zum erstenmale den Entschluß umzukehren, als Jupiters Donner die Vollziehung hindert. Er erschrickt, erholet sich wieder, erneuert den Entschluß, und ein zweyter Donnerschlag vernichtet ihn

wieder. Da er ihn bald zum drittenmale faßt, und ein dritter Donner erfolgt: so giebt er ihn ganz auf und flieht. Welch ein Hel-
dengeist. Nie verläßt der Tydide auf eine
seinem Muthe nachtheilige Weise den Kampf-
platz. S. V. 448. u. ö. — 171. σημα τιθεῖς
h. e. ποιουμένου σημα, und dies f. σημαίνων,
(nach einer bekannten Umschreibung: so
ποιεῖσθαι σπουδὴν f. σπευδεῖν.) νικῆν, als Ap-
position oder Exegesis von σημα f. τιθεῖς ση-
μα νικῆς.

172 - 183. αβληχρα, schwache, V. 337.
ουδενωσα, keiner Vertheidigung werthe Mau-
ren. Hesych. ουδενωσα. ουδε μίας φροντίδος
αξια. ωρειν γαρ το φροντιζειν καὶ φυλασ-
σειν. ενθεν, ολιγωρειν καὶ πυλωρειν, tueri
portam. cf. X. 183. — 181. μνημοσυνη τις
ὕμιν γενεσθω πυρος, dann habt einen Gedan-
ken an Feuer. f. μεμνημενοι φερετε πυρ. cf.
V. 263. — ατυζομενους περι καπνω, von
Schrecken betäubt durch die rauchende Flam-
me. (Also περι f. ὑπο. wie oben 86. und VII.
210. nur mit dem Genitiv.) Nichts konnte
für die Griechen schrecklicher seyn, als der
Anblick dieses Rauchs, der ihnen den Unter-
gang der Schiffe, des letzten Rettungsmittels,
verkündigte.

184 - 197. Die folgende Anrede des Hel-
den an seine Pferde misfällt vielleicht eben so
sehr, als die ähnliche Rede des Mezentius beym
Vir.

Virgil. Aen. X. 860. Aber dieser Tadel ist völlig ungerecht, da die Natur die Dichter vertheidiget. Der Mensch, bestimmt zum geselligen Geschöpf, daß seine Empfindungen mittheilen sollte, kann keine seiner lebhaften Empfindungen in sich verschlossen halten. Ein uns unbekannter Mechanismus unserer Organisation drückt sie in Mienen, Geberden und einfachen Tönen aus, und ein unwillkührlicher Drang treibt uns, auch in articulirten Tönen sie mitzutheilen. Und das um so mehr, je lebhafter die Empfindung, je mehr der Mensch noch gewöhnt ist, sich ganz seiner Empfindung zu überlassen, ohne sie durch Nachdenken zu unterbrechen. Daher hält das Kind, und der Mensch ohne Cultur so oft, wenn beyde lebhaft gerührt sind, laute Selbstgespräche, daher reden beyde selbst leblose Dinge, und noch öfterer Thiere an. Dies geschieht desto häufiger und ernstlicher, je genauer und häufiger der Umgang ist, in dem er mit dem Thiere lebt: je mehr dies Fähigkeiten hat, seine Forderungen an dasselbe zu verstehen, und je mehr er durch lange Gewohnheit selbst die Bedürfnisse des Thieres in der Sprache desselben, d. h. in seinen Tönen und Geberden begreift. Dann überredet er sich wohl gar, daß eine vernünftige Seele es belebe. — Nach dem Elephanten gehört wohl das Pferd unter die Thiere, die es in dem gegenseitigen Verständniß mit den Menschen am

weitesten bringen ; und also den Menschen am ersten reizen können, mit ihm zu reden. Man darf einen Reitknecht nur wenige Stunden mit seinen Pferden beyfammen sehn, um sich von der Richtigkeit der Bemerkung zu überzeugen. — Der Natur ist es also völlig gemäfs, dafs ein Held, der so vertraut, und so verliebt in seine Pferde ist, in einem Augenblick, wo er von ihnen die wichtigste Hülfe erwartet, diesen Wunsch laut äufsert: dafs er, der gewifs so oft, und so unverkennbare Spuren von Dankbarkeit und Zuneigung an ihnen wirklich wahrgenommen, und öfterer noch zu bemerken geglaubt hatte, dafs der, sage ich, sie jetzt zur Dankbarkeit auffordert, besonders in einer Lage, wie diese, in der Hector war: wo nämlich die Aussicht jetzt mit Hülfe seiner Pferde über Graben und Wall ins griechische Lager zu dringen, so ganz seine Seele erfüllt, und seine Phantasie erhitzt haben mußte, dafs der kalte prüfende Verstand nicht thätig seyn konnte. Er misst im Geist Graben und Wall: sieht, dafs jener nicht zu breit, dieser nicht zu steil sey, wenn seine Rosse nur ernstlich wollen. Kein Wunder, dafs er das laut ihnen zuruft. — Auch der Würde der Epopöe kann dies nicht zuwider seyn. Schon an sich ist ja das Pferd ein edleres Thier. Und nun vollends das Schlachtroß des Helden! das ist meistens eines der edelsten seiner Art, und für den Krieger selbst so wichtig. Denn
wie

wie viel weniger groſſe Thaten würde er ohne ſeine Hülfe thun! beſonders war dies bey den Griechen der Fall. Die Heroen, die das Schickſal der Schlacht entſchieden, vermochten dies nicht ohne Pferde: ſo wie Hector hier ohne ſie nicht über Wall und Graben kommen konnte. cf. Heyne ad Virgil. l. c.

186. ἀποτινέτον μοι κομιδην, (καθ') ἣν Ἀνδρομαχὴ παρεθήκεν, bezahlet mir die Sorgfalt, mit der Andromache. — Hector nennet vorhin vier Pferde namentlich, und braucht doch nun den Dualis ἀποτινέτον, wie 161. Wahrscheinlich, weil er die beyden Hauptpferde, die ζευγύτα, vorzüglich meynet. Aehnlich folgte VII. 284, der Pluralis auf den Singularis. Andere glaubten, daß zwey von jenen Namen als Beywörter gefaßt werden müßten, was doch die Grammatik nicht geſtattet. Der Fall, daß ein Held vier Pferde hatte, iſt zwar der ſeltenere, gleichwohl ſchon in dieſen Zeiten üblich. Odyſſ. XIII., 81-187. Man bemerke, daß Andromache ſelbſt die Pferde ihres Gemahls zu Zeiten fütterte, und vergl. zu V. 720. πυρον μελιφρονα, das liebliche, erquickende Getraide: wie οἶνος μελιφρων, feyn kann, vinum melleum, lieblicher Wein, oder herzerfreuender Wein. cf. zu II. 34. — 189. οἶνον ἐγκεράσαι. Daß man den Pferden zwischen das Waſſer Wein goß, oder damit ihr Futter naß machte, geſchahe vermuth-

muthlich um ihr Feuer zu vermehren: so wie unsere Reuter deshalb den Pferden Brodt in Brantewein getaucht geben. — ὅτε θυμός (ὕμων) ἀνωγει sc. ἐσθίειν καὶ πίνειν. — 190. προτεροῖσι (f. πρότερον) ὑμῖν παρέθηκε πύρον ἢ ἐμοὶ σίτον καὶ οἶνον. Wahrscheinlich, so oft Hector aus der Schlacht zurückkehrte, pflegte Andromache sogleich seine Rosse, damit ihr Hector es nicht thun, sondern während der Zeit sich selbst erholen könnte. — 192. τῆς κλέος οὐρανὸν ἵκει, dessen Ruhm in den Himmel gelangte. Dieser Ausdruck ist noch stärker als der VII. 451. κλέος ὅσον ἐπικινδύαται ἡώς: so berühmt, daß nicht blos auf der Erde überall, sondern auch die Götter selbst mit Bewunderung davon reden. Denn offenbar unterscheidet Homer davon ὑποφωγνίον κλέος ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους. Ilias X. 212. Odyss. IX. 264. S. bef. Odyss. X. 20. εἰμι Ὀδυσσεύς ὃς πασι ἀνθρώποις μέλω, καὶ μὲν κλέος οὐρανὸν ἵκει, ich interessire alle Menschen durch meine Schicksale, und die Sage von mir drang selbst in den Himmel; wie Odyss. I. 48. f. Aehnlich ist der Ausdruck: τὰ στυγεροῦσι θεοί, dafür schaudern (nicht Menschen allein, sondern auch) die Götter. Ilias XX. 65. — 193. verbinde: κλέος τῆς ἀσπίδος, αὐτὴν ἐμμέναι χρυσεῖην, ἵκει οὐρανόν. Die κανόνες erkläret Hesychius: αἱ τῆς ἀσπίδος ῥαβδοί, ἀφ' ὧν ὁ τελευτῶν ἐξηπτο. Am Schilde waren zwey. S. Ilias XIII. 407. Man trug

trug nämlich, ehe die Carrier die *οχαναι* erfanden, (Herodot. I. 171.) durch welche man den Arm steckte, die Schilder an Riemen. (S. Herod. l. c. und oben zu II. 387.) Diese waren an den *κωνονες*, zweyen Haken oder Stäben an beyden Enden des Schildes befestigt. So viel ich weiß, erwähnt er dieses herrlichen Schildes, so wie des Diomedischen Harnisches nicht weiter. — *αυτονυχει*, h. e. *εν αυτη νυκτι*, selbst in der Nacht: so furchtsam, daß sie, um sich unserm Nachsetzen zu entziehen, in der Nacht davon schifften. cf. unten 510.

198 - 211. *νεμεσησε Ηγη.* Vielleicht zürnte Juno wenig oder gar nicht über den Hector: sondern, wie es mir deucht, darüber, daß sie nicht helfen, nicht einmal aus dem Olympus sich entfernen darf. S. v. 10. In diesem Unwillen wirft sie sich auf ihrem Throne herum. So läßt ja immer das Kind, und der am Geiste dem Kinde noch ähnliche Mensch seinen Unwillen aus, wenn das Gebot des Stärkeren ihn einzwängt. S. zu VII. 190. — *ελελιζε*, wie beym Jupiter I. 530. unten 443. — 201. *Εννοσιγαιος* oder *Ενοσιγαιος*, d. i. *ὁ ενοθων* h. e. *ὁ κινων την γαιαν*, so wie *ενοσιχθων*, *ὁ ενοθων την χθονα*. v. 208. (Seltener *ὁ ελελιχθων*, d. i. *ὁ ελελιζων την χθονα*. Pindar Pyth. VI. 49) Hesych. *ενοσις κινησις*. Wahrscheinlich gab die Bemerkung, daß das Meer bey grossen Erdbeben, besonders der Kü-

Küstenländer, und das ist ja beynahe alle das Land, wo ehemals die Griechen wohnten, in heftige Bewegung geräth, Veranlassung zu der Idee, daß es die Ursach des Erdbebens sey. Daher jene Beywörter die bey dem Neptun charakteristisch sind. — *εὐρυσθενής*, weitherrschender, weil Meere und der Ocean ihm gehorchen. — 202. *ὀλοφύρεται* (*ὑπέρ*, vgl. 245.) *Δαναῶν*, ist dein Herz nicht betrübt, um der Griechen Willen: aber diese wahrscheinlich zu ergänzende Präposition fehlt überall; wie XVI. 17. u. ö. — 203. Helice, ein bekannter Ort an der Nordküste des Peloponnes, in dem nachherigen Achaia, war die hauptsächlichste der zwölfalt-Jonischen Städte, wo der Nationalgott der Jonier, Neptun mit Nationalopfern verehret wurde, wie nach der Auswanderung nach Kleinasien zu Mycale, aber noch unter dem Namen *Ποσειδῶν Ελικωνίος*. Herodot. I. 148. — *Αἶγα* auf Euboea war ebenfalls ein so berühmter Verehrungsplatz des Neptuns, daß man sogar hier im Meeresgrunde seine Wohnung vermuthete. S. Ilias XIII. 21. — 204. *βούλεο σφισι νικην*, wörtlich: wolle ihnen den Sieg: wie VII. 21. XIII. 347. Vollständig ist XII. 147. *Ἐκτορι ἐβουλετο κῦδος ὀρεγαι*. — 204. *εὐρυοπα* der Accus. v. *εὐρυοψ*: gewöhnlicher *εὐρυοπής*. — 207. *αὐτοῦ - ἐν Ἰδῇ* (s. zu VI. 431.) *ἀκαχοίτο καθημένος*, da würde er dort, auf dem Ida ruhig sitzend, sich härmen: daß er zu ohn-

ohnmächtig gegen unsere vereinte Macht seine Plane vereitelt sehn müßte. ἡσθαί vorzüglich aus Gram oder Furchtsamkeit unthätig sitzen. XIII. 252. I. 331. — 209. ἀπτρεπής, boshafte Maul! ἢ ἀπτρεταί Ζηνός επεσι, die vom Jupiter so entehrend spricht, κακόλογε. XIII. 824. Man sagt: καθαπτρεσθαί επεσι. I. 582. Pind. Nem. VIII. 37. οψον φθονερόσι, ἀπτρεταί (ὁ φθονερός) εσλων αει, χειρονεσσι δ' ουκ ερίζει. Verschiedene alte Grammatiker schrieben es ohne Adspiration, und erklärten es: απτοητη τοις επεσι, ohne Furcht in deinen Reden. Aber diese Ableitung ist ungrammatisch, und die Analogie in ἀμαρτοεπής, αμετροεπής bestätigt die erstere.

213-227. Verbinde: ὅσον (μετρον) ταφρος πυργου αποεργε εκ νηων πληθεν των (f. Δαιναων, und als exegetis) ὁμως ἱππων καὶ ανδρων, wörtlich: so viel Raum als der Grabe des Walles (πυργος f. τειχος) einschloß von den Schiffen her: (d. i. der ganze Raum von den Schiffen bis zum Graben) wurde mit ihnen (mit Griechen) sowohl Reisigen als Kriegern, die hier eingesperrt wurden, erfüllt. Ich streiche also das Comma hinter αποεργε weg. — ειλομενων sc. εν τω τειχει, innerhalb der Mauer eingeschlossen. cf. zu V. 203. 782. — 216. αταλαντος Αρηϊ. cf. oben p. 91. — 218. In diesem entscheidenden Augenblicke blieb dem Agamemnon nichts übrig, als die Griechen durch einen Zuruf zum Widerstande zu befeuern, und

und Rettung von Gott zu flehn. Er stellt sich, damit ihn alle hören könnten, auf das mittellste Schiff. Dieser heilsame Einfall rettet die Griechen: er mußte also von der Juno ihm eingegeben seyn. cf. zu I. v. 55. — *αὐτῷ πομπεύουσιν*, & ipsi properanti, der schon von selbst (f. v. 293.) emsig bedacht war. S. zu I. 600. — 221. Die Grammatiker meynen, daß Agamemnon seinen Purpurmantel in der Hand getragen habe, um sich als Feldherr kenntlich zu machen. Mir scheint es am wahrscheinlichsten, daß er um schneller laufen zu können, das Oberkleid auszog und in der Hand trug, weil kein *κηρυξ*, ders ihm abnehmen konnte, gegenwärtig war. Vgl. II. 183. mit XI. 43. wo dieses *φάρος* des Agamemnons erwähnt ist. 222. *νῆϊ μεγάκητει*. Dies Beywort können wir nicht übersetzen: die gewöhnliche: das gewaltige oder große Schiff, erschöpft die Idee nicht vielmehr die, wie ich glaube ist es ein Schiff, welches das an großen Seethieren reiche Meer befährt. Hemsterhuis glaubte, *κητος* bedeute in dem Compositis *gros*, (wie *ἵππος* und *βους*. cf. zu I. 551.) aber in *μεγάκητης* könnte dies doch nicht statt haben. v. ad Lucian. Timon. c. 26. — 223. Die griechische Flotte lag längst dem Gestade: so daß am rechten Flügel nach Sigeum hin, Ajax Schiffe zu äusserst standen, am linken Achills Schiffe, in der Mitte Ulysses Flotte. S. Th. I. p. 301. Hesych. *γεγῶνεν. ἐξακουστον βοᾶν*. — 225. *ἐπὶ κλισίῃς*,
hin

hin zu Ajax Gezelte; üblicher noch war *ἐπι-
κλισιν*. — (*κατα τα*) *εσχατα* f. *εν εσχατιη*.

228-244. *Αιδως*. cf. zu V. 787. — 229. *πη εβαν ευχωλα*, wo sind nun unsere Prahlereyen? Habt ihr sie auch erfüllt? S. zu II. 339. — *οτε φαμεν* (*ευχομενοι*) *εναι αριστοι*. Schließst Agamemnon sich durch das *φαμεν* aus Klugheit mit ein? Oder ist es hier und II. 194. derselbe Sprachgebrauch, den der Deutsche hat, wenn bey Verweisen selbst einer Person, das wir gebraucht wird: z. B. da haben wir wieder einen schönen Streich gemacht: aber wir wollen immer klüger seyn: f. du hast f. Fast scheint es, da er gleich wieder *ηγορασθε* sagt. — 230. *ας οποτε* f. *οποτε κατα ταυτας ηγορασθε κενεαυχες* nach denen, (denen gemäß) ihr öffentlich zu Lemnos als eitele Prahler sagtet. — 231. *ορδοκραων*, starkgehörnter: *εχοντων κερατα ορθα*, hochemporstehende Hörner. Nämlich wie man von *γρας* bildete *γεραιος*, *γεραιος*, *γεραιω*; so hatte man wahrscheinlich von *κερας* gebildet *κεραιος* und *κεραιω*: davon *ορδο-κεραιος* und dann mit Auslassung des *ε*. *ορδο-κεραιος*. — 232. *επιστεφας*. Vergl. zu I. 470. Der achtungswürdige Recensent des ersten Theils dieser Anmerkungen, in der allgemeinen deutschen Bibliothek LXXXIII. 2. p. 547. führt gegen die dort gegebene Erklärung an, daß *στεφειν* f. instruere, stehe, und beruft sich

auf Brunck zu Sophocl. Oedip. T. v. 2. Aber Brunck irrte, was die Vergleichung meiner Anmerkung Theil I. p. 17, wenn ich nicht irre, deutlich erweist. — Soll also die gegebene Erklärung nicht statt haben, so würde ichs fassen: κρητης επιστεφης οινου sey, angefüllt bis an den Rand, στεφανον (επι sonst τα χειλεα) des Bechers: also voll gefüllt. Doch wüßte ich diesen Sprachgebrauch nicht zu bestätigen. — εσθοντες τε πινοντες τε hätte er sagen sollen: aber der Mangel dieser Verbindungspartikel vermehrt die äußere Stärke des Ausdrucks. — 233. ηγορασθε-εκάστος στησεσθαι f. έκαστον στησεσθαι. S. I. 77. — 236. υπερμενων, der großmächtigen Könige, (υπερμενης ist sonst Jupiters Beywort. S. II. 116. 350.) ευρυσθενων, ευρυκρειοντων, deren große Macht der göttlichen gleicht. Kleinere Könige leiden freylich öfters diese Kränkung, von ihren Feinden gedemüthigt zu werden. — 237. αασας και απηυρας. Die strengere Verbindung forderte: αασας απαυρων, gekränkt, indem du ihm den großen Ruhm (der Rache und des Sieges, cf. II. 110-215.) entristest. — 238. Die Verbindung: hast du so jemals auch einen der Fürsten gekränkt? Und doch kränkst du jetzt mich so tief, mich, der ich doch fest verneinen darf, (ου φημι δη ποτε,) daß ich einen deiner Altäre vorübergegangen wäre, (ohne dir zu opfern, παρελθεμεν ανευ ιερων) da ich auf meinem Schiffe hieher
mei-

meinem Unglück entgegen gieng, (*ερρων ενθαδε*). S. oben zu 164. IX. 364. sagt Achill *καλλιπον ενθαδε ερρων*, als ich hieher meiner Beschimpfung entgegengieng. Odyss. IV. 367. *ερρωντι συνηντετο*, welches der Schol. erläutert: *μετα λυπης και φθορας πορευομενω*. — 240. *επι πασι (βωμοισι) δημον και μηρια εκηα* f. *μηρια δημω* f. *κνισση καλυψας*. S. zu I. 460. So Odyss. XIV. 428. XVII. 241. Sonst nennen er das Talg, womit man die *μηρια* bedeckte, stets *κνισση*. — Auch dies Gebet ist ganz im Geist des Alterthums. Nicht auf die Reinigkeit seiner Gesinnung, und das Unsträfliche in seinem Wandel, und die Güte seiner Bitte: nicht auf die Güte und Weisheit Jupiters gründet Agamemnon seine Zuversicht: er trotzt auf die Menge seiner Opfer, und, wie mir deucht, liegt in seiner Rede noch ein verbissener Spott über den undankbaren und seinen eigenen Vorthail so verkennenden Zeus. — 243. *αυτους* h. *λαους*, die Völker, also f. *ἡμιας*, laß uns. cf. VII. 238. Odyss. III. 381. *διδωθι εμοι κλεος εσθλον, αυτω τε και παιδεσσι* mir selbst (*εμαυτω*) und den Söhnen.

245 - 252. Unmittelbar nach seinem Gebete sieht Agamemnon einen Adler, der ein junges Reh neben dem Altar des Jupiters niederfallen läßt. Dieser Vorfall hat gar keine Beziehung auf Agamemnons Lage. Man müßte es denn so fassen: Jupiter scheint durch

seinen Vogel selbst ein Opfer zu senden: (wie Diana den Hirsch für die Iphigenia. Euripid. Iphig. in Aul. 1587.) wodurch er zeigt, daß Agamemnons Opfer ihm angenehm sind, und folglich sein Gebet erhöret sey. Oder so wie jetzt der Adler seine Beute verlor; so werde der Trojaner Hoffnung auf einmal vereitelt werden. cf. XII. 201. bef. 221. 22. Doch fast scheint es, als ob der Dichter auf die Nebenumstände des Omens nicht weiter geachtet hätte. So ist XIII. 821. XXIV. 314. die bloße Erscheinung des Adlers ein günstiges Omen. Als Thomas Münzer vor der Schlacht bey Frankenhausen seine aufrührerischen Bauern bereden wollte, die ihnen angebotene Gnade der Fürsten nicht anzunehmen, zeigte sich ein Regenbogen: Seht, rief er, das Zeichen, das uns Gott giebt. Und seine Bauern, die bis dahin mehr auf die Eingebung der Furcht als auf seine Worte geachtet hatten, griffen nun, der Hülfe Gottes fest versichert, zum Waffnen. Robertson Charl. V. T. II. p. 372. ed. Basil. So ist der Aberglaube zu allen Zeiten und in allen Ländern sich gleich, weil ihn überall dieselbe Mutter, die Unwissenheit in der Geschichte der Natur und des Menschen gebiehet. — 247. *τελειότατον πετεηνῶν*, den erhabensten der Vögel; den König der Vögel; obgleich diese Idee noch nicht mit eigentlichen Worten im Homer vorkömmt. Aber schon Pindar kannte sie, Olymp. XIII. 30. So heißt Jupiter

ter *τελειοτατος Θεων*, der erhabenste unter den Göttern. -- 250. *Ζηνι Πανομοφῶν*, d. i. *ἐξ οὗ πᾶσα ομφῆ ἐρχεται*. Jupiter ist der Geber aller Orakel, Prodigien, Stimmen, u. s. f. wodurch die Schicksale verkündigt werden. S. zu II. 94. Von ihm erhielt selbst Apollo die *artem vaticinandi*. Hymn. in Apollin. 469. *τιμας σε δαήμεναί ἐκ Διός, ομφῆς, μαντείας τε, Ἐκαεργε, Διὸς παρὰ-θεσφάτα πάντα*. — 252. *μαλλον ἐπεθορον Τρῳεσσι*, um so mehr (denn eines Theils hatte schon Agamemnons Zuruf sie dazu geneigt gemacht) sprangen, stürzten sie auf die Trojaner ein: ungleich stärker, als *εφωρμησαν*.

253 - 280. Unter allen Griechen drang Diomedes zuerst aus dem Lager hervor, ihm folgen mehrere Helden, und unter diesen Teucer. Gedeckt von Ajax Schilde, erlegt er mehrere, bis Hector ihn mit einem Steine so trifft, daß er fortgetragen wird. Und bald treibt eben dieser Held die Griechen in ihre Verschanzung zurück. Von Mitleid besiegt, fordert Juno die Minerva zur Hülfe auf. Diese folgt, rüstet sich, und beyde haben kaum den Olymp verlassen, als Jupiter sie bemerkt, und durch die schrecklichen Drohungen, welche Iris ihnen überbringen muß, zurücktreibt. Sogleich eilt Jupiter nach dem Olympus, spottet der bekümmerten Göttinnen, und kündigt seiner Gemahlin an, daß er noch ärgeres Unglück am folgenden Tage durch Hector über

die Griechen verhängen wolle, bis Patroclus gefallen sey. Dies sey des Schicksals Wille. Jetzt macht die einbrechende Nacht der Schlacht ein Ende.

Bis zum Fall des Teucer, und der neuen Flucht ins Lager folgte der Dichter wahrscheinlich ganz der Sage. Dann aber läßt er eine Scene folgen, die sehr wahrscheinlich seine Erfindung ist. Wenn er die schreckliche Lage, in der sich jetzt die Griechen befanden, erwog; so dünkte es ihm unmöglich, daß Juno und Minerva, bey so großer Liebe für die Griechen, und bey der Gefahr, ihre Rache vereitelt zu sehn, nichts zum Beystande der Griechen hätten unternehmen sollen. Aber da der Tag sich endete, ohne daß die geliebten Griechen glücklicher geworden wären, so lag es am Tage, daß sie nicht geholfen hatten, und, das war er überzeugt, auch nicht hatten helfen können. Jene Frage aber, wagten sie denn nicht wenigstens einen Versuch? die vielleicht jeder seiner Zuhörer und Leser mit ihm aufwarf, beantwortete er sich sehr trefflich durch diesen Einfall: sie eilten zu helfen: aber Jupiter schreckte sie zurück. Die darauf folgende Scene, wo Jupiter der armen betrübten Göttinnen spottet, empöret unser Gefühl. Wie unedel ist es, wenn nur ein Mensch, ein Mann, des schwachen Weibes spottet: die, welche durch das Niederschlagen ihrer Vorsätze schon ge-

gebeugt ist, noch bitterer dadurch kränkt, daß er ihrer spottet, und seine ganze Ueberlegenheit sie fühlen läßt. Aber Homer mußte darauf fallen. Der Uncultivirte kennt noch die Ideen nicht, durch die wir uns bestimmen können, die Freude zu verschmähn, welche der Anblick eines Gegners macht, den wir so tief gedemüthigt haben, daß er selbst gegen unsern Spott nicht zu muchsen wagt. Die Zeitgenossen Homers erwarteten also gewis einen solchen Auftritt im Olympus, als der ist, den der Sänger schildert.

Verbinde *οὐτις Δαναῶν, πολλῶν ἑόντων, εὐξάτο σχεμεν ἵππους προτερος, παρος Τυδεΐδαο*, keiner der vielen Danaer konnte sichs rühmen, eher noch seinen Wagen angehalten zu haben: f. *Τυδεΐδης εὐξάτο πρῶτος πάντων εἶναι ἵππους*. — 266. *τιταίνων* (h. e. *τεινών*) *παλιντονα τοξά*, den Bogen mit rückwärts schnellender Sehne spannend. So übersetzt man; aber unrichtig. Den *παλιν τεινεν* ist *retro tendere* oder die Sehne vermittelst des Pfeils zurückziehn, um den Pfeil abzuschellen; (S. zu IV. 118.) mithin *παλιντονα τοξά*, der Bogen, dessen Sehne zurückgezogen wird, wenn der Schuss geschehn soll. *τεινεν τοξά* ist den Bogen spannen, dadurch, daß man ihn etwas biegt, und die Sehne an der andern Spitze festbindet. S. IV. 112. 113. u. d. Anmerk. *τεινω. ταινω. τιταίνω. τανω.*

νυω, sind Synonymen. -- 267. Die τοξοται standen hinter den schwerbewaffneten: hinter dem Schilde derselben machten sie sich schussfertig, und traten, wenn sie geschossen hatten, wieder hinter denselben. Auch späterhin fochten die γυμνητες, die Schleuderer, und die, welche ακοντια warfen, auf eben diese Art. Tyrtaeus II 35. cf. oben IV. 112. f. — 271. αυτις (παλιν ιων εις Αιαντα δυσκεν sc. ὑπο το σακος, zurücktretend zum Ajax, gieng er hinter das Schild. Tyrtaeus nennet es: ὑπ' ασπιδος πτωσσειν. Daraus folgt, wie ich glaube, das ὑπεξεφερεν σακος v. 268. nicht sey: er hob es in die Höhe, und hielt es über ihn: sondern: er zog es zur Seite. — 277. παντας επασσυτερους πελασε χθονι, terræ admovit, f. εδαμα, warf sie zu Boden. cf. XII. 194. XIII. 180. μελη φυλλα χθονι πελασση. und βαλλειν εν κονησι, oben 156. επασσυτερους, von ασσον, nahe, einer unmittelbar nach dem andern: wie I. 383. λαοι επασσυτεροι θνησκον. — 279. τοξου απο ολεκοντα f. ὑπο τοξου, durch den Bogen. Anacreon. 43 9. απο μηδενος βλαπτων. Oesters findet man απο mit ὑπο verwechselt. v. Morus. V. S. V. ad Isocrat. Paneg. p. 26. Homer sagte vielleicht απο τοξου nach der Analogie von απο νευρης. Ilias XI. 476. εβαλε τω απο νευρης sc. κολλομενος fortgeschneelt von der Sehne.

281-291. *Φιλη κεφαλη*, carum caput, theurer Mann. Dieser, dem Ausdruck des gemeinen Lebens, Herzensmann, mein Herzchen, f. mein Theurer, einigermaßen entsprechende Ausdruck wird von den Griechen oft und sonderbar gebraucht. z. B. Sophocl. Antig. I. *ω κοινον αυταδελφον Ισμηνης καρα*. 282. *Φως* (cf. VI. 6.) *Δαναοισι και πατρι*. Freylich paßt *Φως*, wenigstens nicht in derselben Bedeutung, auf *πατρι*. Wir müssen also ergänzen: *Φως Δαναοισι, πατρι τε κυδος*. cf. 285. Aber dieser Begriff liegt in dem *Φως*. So nennet Cicero die Männer, welche der Stadt Ehre machten, *lumina civitatis Catilin. III. 24. clarissimis viris interfectis, lumina civitatis extincta sunt*. — 283. *σε ετρεφε τυτθον εοντα*, dich erzog, da du noch so klein warest, *δεικτικως* f. von deiner ersten Jugend an. VI. 222. — 284. *κομισσατο ω (εω) ενι οικω*, und dich in sein Haus aufnahm. Odyss. XVIII. 321. *την Δολιος μεν ετικτε, κομισσε δε Πηνολοπεια, παιδα δε ατιταλλε* nahm sie ins Haus und erzog sie, wie ihr Kind. — Wer in der rechtmäßigen Ehe nicht Söhne genug gezeugt hatte, nahm alsdenn die unehelichen Kinder in seine Familie. Odyss. IV. 10. f. — 285. *ευκλειης επιβησον*, führe deinen Vater zum Ruhm; wie *επεβησε πολλους πυρης*, er brachte viele zum Scheiterhaufen IX. 542. Für: *διδου ευκλειαν πατρι*. cf. zu II. 234. So war *πελαιζειν οδυνης τινα* f.

~~διδοναι~~ *οδυνας*. cf. V. 766. — 289. *πρεσβηϊον* (*πρεσβειον*) sc. *δωρον*, so will ich dir, gleich nach mir, das Geschenk der Aeltesten, der *γεροντες*, geben. Nämlich *πρεσβυς* und *γερων* sind Synonyme. *γεροντες* ist der allgemeine Name f. *βουλευφοροι*, wie bey den Römern *patres*. II. 53. Diese *γεροντες* erhielten von der Beute jeder ihr *γερας*. I. 167. Daher ist *πρεσβηϊον γερας*, das Geschenk, was von der Beute jedes Mitglied des Raths der Fürsten erhält, wie *οινος γερουσιος*. IV. 259. Eine besondere Belohnung sollte es für den Teucer seyn, daß er sie sogleich nach dem Heerführer erhielt. Also darf es nicht verwechselt werden mit dem *αριστειον*, dem Preise, der dem Tapfersten gegeben wurde. — 291. *ο* f. *ομου*.

292 - 299. *τιπτε σπευδοντα και αυτον* (sua sponte, wie v. 219.) *οτρυνεις* sc. *βαλλειν*. *ου μεντοι παυομαι*, sc. *βαλλων*. — 295. *ωσαμεθα αυτους* (*απο' του ταφρου*) *προς Ιλιον*, seitdem wir sie zurück (vom Graben) nach Ilium drengten. — 296. *δεδεγμενος*. *εκδεχομενος*. Hesych. ihn empfangend. Nämlich *δεχασθαι εγχει επιοντα*, den Feind, so wie er sich nähert, mit dem Speere empfangen. XV. 745. *τον Αιας ουτασκε δεδεγμενος οξει δουρι*. Also ist *τοξοισισι δεχασθαι*, auf den, der uns in den Schuss kömmt, schießen. IV. 107. *αιγα - πετρης εκβαινοντα δεδεγμενος* (*τοξοισι*) *βεβληκει*. — 297. *τανυγλωχιν οιστος*, der eine

eine längere Spitze, *τανάηκης*. cf. VII. 77. — 299. *τουτον*, indem er auf den Hector zeigt, *κυνά λυσσητηρα*, den wüthenden Hund. Der Held, der mit außerordentlicher Hitze kämpft, *μαινεται*. Noch stärker ist dies Bild, wo er sogar ein wüthender Hund genannt wird. Vom Achill, der die Trojaner mit der wildesten Hitze verfolgt: *λυσσα οί κηρ αμεν εχει κρατερη*, die stärkste Wuth, *furiosa cupido*, hat sich seines Herzens bemeistert. XXI. 543. Das Bild ist nicht edel, aber treffend. Ein wüthender Hund reißt alles vor sich nieder, und stürzt auf jedes zu, was ihm in den Weg kommt. S. 338. 423.

300 - 337. *απιαλλεν νευρηφι* h. e. *δια νευρην*. — 304. *εξ Αισυμηθεν*, pleonastisch f. *εξ Αισυμης*. Der Ort lag in Thrazien: wahrscheinlich war diese Castianira eine Slavinn des Priamus, und Gorgythion, also ein *νοθος*: so wie der 318. erwähnte Cebriones. vergl. XVI. 738. — 307. *μηκων*, *ἡ βριθομενη* sc. *εστι*. — *νοτια ειαρινα*, Frühlingsregen. *ἡ νοτια*. *ύγρασια*. *νοτιος*. *ύγρος*. Suidas. — 308. Ueber *ημυσε*. f. zu II. 373. Entkräftet von der tödtlichen Wunde läßt der Krieger den Kopf auf die Schulter sinken, den die Schwere des Helms niederdrückt. Virgil. Aen. IX. 434. *in humeros cervix collapsa recumbit*. — 311. *Απολλων γαρ παρεσφηλεν* f. *εποιησε αυτον αμαρτειν του Εκτορος*. cf. zu V. 567. — 313. *ιεμενον πολε*
λε-

λεμονδε f. σπευδοντα, d. i. ελαυνοντα ιππους
 εις μαχην, indem er zur Schlacht, ins Tref-
 fen die Rosse lenkte. -- 320. διφρου παμφανων-
 τος, vom mächtig schimmernden Wagen: denn
 die Wagen der Helden sind ποικιλα χαλκω
 (IV. 226.) und χρυσω και αργυρω ευ ησκημε-
 να, (X. 438). Daher erhalten sie dies Bey-
 wort, was er sonst nur von den Waffen ge-
 braucht. V. 295. — 327. παρ ωμον-επι τη
 (ταυτη) εβαλεν, auf die Schulter, hier, sag'
 ich, traf er ihn. Durch dies επι τη, das weg-
 bleiben konnte, wird der Ausdruck lebhafter.
 — αυ ερυων sc. την νευραν, als er die Sehne
 anzog. — μεμαωτα sc. τοξευειν. — 328.
 ρηξε οι νευρην, zerriss ihm die Sehne des Bo-
 gens. Teucer stand völlig fertig zum Schuss,
 als Hectors Stein traf. Dieser Stein schlägt
 die Sehne des Bogens durch: streift die Hand
 am Knöchel, und fährt dann gegen das Schul-
 terbein. Gebrauchte Homer νευρα von der
 Sehne, die noch im thierischen Körper ist, (τε-
 νων nennt er diese) so würde ich glauben: der
 Stein habe die an der Schulter liegende Sehne
 getroffen; da er fast bey jedem Steinwurf sagt:
 ρηξε τενοντε. IV. 521. V. 307. — νερκησε
 χειρα, machte, daß die Hand erstarrte, durch
 die Dröhnung nämlich. — 330. θεων περι-
 βη, hinzulaufend schützte er ihn; (S. V. 21.)
 και οι σακος αμφικαλυψε, etwa: über ihn
 haltend den deckenden Schild, f. σακος οι αμ-
 φεχων εκαλυψε αυτον. (cf. zu V. 506.) denn,
 wie

wie gewöhnlich schoß der grofse Haufe nach der Stelle, wo der Held fiel. — 332. ὑποδυν-
 τε sc. αὐτον ὠμοῖς subeuntes humeris, d. i. ihn
 auf ihre Schultern nehmend. Virg. Aen. IV.
 599. subiisse humeris parentem. — 335.
 Sonst legte der Sänger das Erwachen des
 Muths unter den Trojanern immer dem Mars
 oder Apollo bey: hier aber dem Jupiter, weil
 Jupiter heute allein das Schicksal der Schlacht
 regieret. Offenbar war es der Fall des Teu-
 cers, der ihren Muth eigentlich belebte. —
 335. ἴθυσ (ἐπὶ ταφροῖο,) gerade zum Graben
 hin. — σθενεὶ βλεμεαινῶν, stolz auf seine
 Kraft, γαυριοῶν σθενεὶ, κυδὲι γαιοῶν. cf. V.
 996. Hesych. βλεμεαίνειν. γαυρίαν. Da aber
 dies Verbum wahrscheinlich mit το βλεμμα,
 vultus, einerley Abstammung hat, so ist es
 vielleicht: den Stolz besonders durch Mienen
 ausdrücken. Homer gebraucht es meistens
 von dem Löwen und Eber, aus dessen Augen
 das Gefühl seiner Kraft blitzt, (ἀλλὰ πεποι-
 θῶς ἐστὶ XVII. 727.) wenn er auf Hunde und
 Jäger losgeht. XII. 42. XVII. 22. 135. Vom
 Hector noch einmal IX. 237. vom Vulcan XX.
 37. Also stände es f. δεδορκως θρασυ δια το
 σθενος, vultu fiducia virium feroci.

338 - 351. So hitzig der Hund den Lö-
 wen oder Eber, den er verfolgt, in die Hüfte
 packt: mit dem Feuer verfolgte Hector, und
 hieb immer die letzten nieder. Sobald man
 sich

sich einen Jagdhund, also ein Thier, das durch Stärke, Schnelligkeit, Muth und Kunst im Jagen, sich über die Thiere zu erheben scheint, denkt, so ist dies Bild nicht nur sehr ausdrucks-
voll, sondern auch edel; eben so edel wenigstens, wie die Vergleichung des Helden mit einem Pferde. VI. 506. — 339. Vollständiger: κυων διωκων, ποσι ταχέεσσι πεποιθως, (cf. zu VI. 505.) ἀπτεται συος κατοπισθε. — 340. ἔλισσομενον (cf. zu V. 497.) δοκευει, und Acht hat auf ihn, der sich (schon) wendet. Dieser Zug des Gleichnisses soll blos das Gemählde, der Natur getreu, vollenden: ohne jedoch auf den Hector es anzuwenden. Denn das Tertium Comparationis ist: der Hund beißt den äußersten oder letzten Theil des Thiers, das er verfolgt: Hector tödtet immer den hintersten der Griechen. — 343. Die Griechen retirirten sich durch den Graben, und die Pallisaden: denn die Thore mußten für die Heroen bleiben, die mit ihren Wagen nicht über den Graben setzen konnten. — 345. ἐρητυοντο, sc. απο φυγης. Bey den Schiffen setzten sich die Griechen wieder. — 348. ἀμφιπεριστροφαι, hiehin und dorthin trieb er seine Rosse. S. zu II. 305. ἀμφι περὶ κρηνην und οχθαυ ἀμφι περὶ μεγαλ' ἰαχον. — 349. ἔχων ομματᾶ Γοργους ἠδὲ Αἰητος, gelehrt und finnlischer als, δεινον δεδορκως, mit schrecklichem Blick. Das Auge der Gorgo war so schrecklich, daß der Anblick desselben durch den Schreck

Schreck außer sich brachte, oder nach der Dichtersprache, versteinerte. XI. 36. Γοργω βλοσυρωπις δεινον δερκομενη. — XII. 463. Εν τωρ νυκτι αταλαντος ὑπωπια. Ulyss, wenn er die Freyer der Penelope tödtet, war δεινος εις ωπα ιδεσθαι. Odyss. XXII. 405. Dieser fürchterliche Blick, der schreckliche Ausbruch der wildesten Mordlust ist characteristisch, von dem Mars und den grössten Helden, doch während des Kampfs nur.

352-356. κεκαδησομεθα Δαναων, wollen wir nicht für die Danaer sorgen? I. 56. Wahrscheinlich ist κεκαδεομαι eine neue, vom Perfect. κεκαδα des Verbums κηδομαι gebildete Form. — ὑστατιον περ, wenn gleich ganz zuletzt, d. i. jetzt, am Ende des Tages, und nachdem schon alles verlohren ist. — Nicht in extremo eorum casu. Dieser Sprachgebrauch findet nur bey τα εσχατα statt. — 355. ριπη ἑνος ανδρος, durch die Stärke eines Mannes. ριπη 1) der Wurf, von ριπτειν. 2) der Stoss des Geworfenen. XII. 462. σανιδες διετμαγεν ὑπαρ ριπης λαος, vom Schlage des Steins: so ριπη κεραινου, ανεμου. Also ist ριπη ανδρος, der Stoss, Schlag, Hieb des Kriegers, der den getroffenen Gegenstand niederwirft.

357-380. Minervas Rede athmet mit der Rede des Agamemnons einerley Geist. Sie ist der lebhafteste Ausbruch des Unwillens, den sie

sie wider den undankbaren Jupiter hegt, weil er die Dienste, die sie dem Hercules leistete, jetzt so schlecht belohnet. Für die spätere Minerva, dies Ideal der Weisheit, paßt freilich diese Rede nicht: aber diese kannte auch unser guter Sänger nicht. — 358. καὶ λην, wie καὶ μάλα, gleich unserm: und wohl sollte er Geist und Leben verlieren von der Achäer Faust, umkommend in der vaterländischen Flur. Also f. η τοι XIV. 368. κενου ουτι λην (ου μάλα) ποθηεσται, wir werden ihn Wohl nicht vermissen. — 360. πατρὸς οὔμος (contrah. aus ὅ εμος) μαινεταί, aber mein Vater ist ganz wild, d. i. begünstigt mit so vieler Leidenschaft die Griechen, daß weder Vorstellungen, (die sie v. 31. f. gethan hatte) noch Dankbarkeit bei ihm etwas vermögen. — Φρεσιν οὐκ αγαθαῖς d. i. δυσ- oder κακαῖς φρονεων, in seinem bösen Sinne, weil er keine Billigkeit beobachtet (μαινεταί, folglich οὐ κατὰ μοῖραν sondern ὑπερ αἰσων handelt,) und nicht dankbar ist. Odyss. XIV. 421. III. 266. — 361. σχετλιος, der Schreckliche, dessen Betragen ein schreckhaftes Erstaunen erregt (Cf. zu II. 112,) da er Liebe und Dankbarkeit aus den Augen setzt. Daher fährt sie fort, αἰεν αλιτρός nämlich ἐς ἐμε, oder ἐμοί, der mich immer beleidigt: III. 28. XXIII. 595. δαίμοσιν εἶναι αλιτρός, ein Beleidiger der Götter. ἀπερῶευσ ἐμῶν μένεων, d. i. ὅς ποιεῖ ἐμὰ μένεα ὑπερῶειν, der macht, daß meine Ideen, Anschläge, zurückgehn; οὐ

πρὸ-

προχωρειν, nicht gelingen. Hesych. απερωευσ.
 κολυτης. -- 362. ουδε μεμνηται των (eigentlicher
 τουτου) ο (οτι) σωεσκον οι υιον (Ηρακληα) τει-
 ρομενον υπο αδελων Ευρυσθης. Hercules
 zeigte bey seinen vielfachen Unternehmungen
 Klugheit und Stärke: ihn leitete und half daher
 nach den Ideen des Alterthums Minerva. Of-
 fenbar spielt der Sänger hier auf ältere Gefänge
 und Sagen vom Hercules an. Vgl. H. Heynens
 antiquar. Auffätze. I. p. 27. — 364. κλαιεσκε
 προς ουρανον, er weinte zum Himmel auf:
 nachdruckvolle Kürze f. κλαιεσκε βλεπων
 προς ουρανον. XVI. 574. es Πηληα ικετευσε
 f. ηλθε ικετευων. — Ueber das, nach unsern
 Begriffen, einem Helden unanständige Weinen,
 f. zu I. 349. Sophocles läßt dagegen den Her-
 cules behaupten, dafs er bey allen seinen Aben-
 theuern nie geweinet, nie geseufzt habe. Tra-
 chin. 1072 - 74. — 366. ει γαρ ταδε ηδεα
 (alte Form f. ηδειν). Ach dafs ich doch dies
 damals gewufst hätte, so — ει γαρ ist Formel
 des Wunsches, wie XVII. 561. ει γαρ Αθηνη
 δοιη κρατος, — τω κεν εθελοιμι. Ueblicher
 ist αι γαρ. — Φρεσι πευκαλιμησι h. πυκιναις,
 συνεταις. Hesych. cf. XV. 81. XX. 35. —
 367. εις Αιδαιο sc. δομον προεπεμψεν, wer?
 ohnstreitig Eurystheus: aus v. 363. Ich er-
 wartete προεμψα, als ich, Minerva, ihn in
 des Hades Reich begleitete. cf. VI. 171.
 Doch gebraucht Homer προεμπω in der letz-
 tern Bedeutung nicht. — πυλαςτου. πυλας-

της ist eigentlich *πολις πυλαις* *εὐ αἰαρυία* durch Thore wohl verwahrt. Dann ist *Αἰδου δωμα πυλαετης*, und nun transferirt ers auf den *Αἰδης* selbst, dessen Gebiet starke Thore schützen. Der Pallast des Hades hat seine Thore, vor denen der Cerberus wacht. Hesiod. Theog. 767 - 773. — 368. *Ερεβους*, alte Form f. *Ερεβους*. *Ερεβος*, ist eigentlich eine Dunkelheit, noch stärker als die Dunkelheit der Nacht, also die Finsternis: (die Beweise anderswo) und daher die Geburt des *χαιος*, der schrecklichsten Finsternis. Hesiod. Theog. 123. Nachdem die Welt existirte, ist sie unter der Erde: so dafs wer ins Gebiet des Hades, und aus diesem oder aus dem Tartarus auf die Oberwelt will, erst durch diese Finsternis wandeln mufs. Sie füllt also den Raum zwischen der Oberwelt und dem Pallast des Hades, und ist der Wohnsitz der gräflichen Daemonen, der Erinnys u. a. IX. 568. Daher ist *εἰς Ερεβος βαίνειν*, XVI. 327. *ερεβοσθε ὑπο ζοφον*, Odyss. XX. 356. gleichbedeutend mit *δυναί δομον Αἰδου*. — *κυναι*, den Cerberus. Die alten Helden liefsen ihre Höfe durch grofse Hunde bewachen: daher auch der *Αἰδης* einen solchen Hund haben mufste. — 369. *αιπα* (von der ältern Form *αιπος*, *η*, *ον*, nachher *αιπυς*) *Στυγος ρεεθρα ὑπεξεφυγε*. Wahrscheinlich wurde in dem Gefange, auf welchen der Dichter sich bezieht, ausführlicher erzählt, wie Hercules, blos durch der Mi-

Mi-

Minerva Hülfe, über den Styx gelangte. — 370. *στυγεις εμε*, nun hafst er mich. Das ist doch falsch. S. oben 38 - 40. Aber Minerva spricht und schließt im Geiste jener Zeiten. Der Uncultivirte folgt bey der Gewährung oder dem Verneinen einer Bitte blos dem Eigennutze, der Liebe und dem Haffe. Daher eine Bitte abschlagen, und erklärter Feind seyn, bey ihm unzertrennlich ist. So hier Minerva. — *Θειδος*. cf. I. 500. f. — 373. *εσται μου (ημας f. χρονος S. IV. 164.)* aber kommen wird sie gewis die Zeit, da er wieder mich nennet, liebe Athene: nämlich, wenn er meiner Hülfe bedarf. Den Nachsatz: dann will ich mich rächen, läßt sie weg. (cf. I. 240. f. — 377. *ει Εκτωρ γηθησει νοι*, ob Hector über uns sich freuen werde, d. i. ob ihn nicht Angst und Entsetzen befallen werde, wenn er uns in der Schlacht erblickt. So durchfährt ein kalter Schauer den Diomedes, wenn er den Mars erblickt, der dem Hector zur Seite geht. V. 596. Die schöne Ironie in dem Ausdrücke ist klar. Er soll sich wahrlich entsetzen, wenn er uns sieht: war der eigentliche Gedanke. — 378. *προφανεσσαι* verbinde ich mit *ιδωμαι*. Dann fällt, glaube ich, alle Schwierigkeit der Construction weg. Ueber *γεφυρας*. S. zu IV. 371. — 379. Die Verbindung: Und wenn denn Hector auch nicht zurückgetrieben würde, so soll doch gewis mancher Trojaner das Leben verlieren *κορσει κυνας*. cf. zu I. v. 4.

381 - 396. Diese ganze Stelle ist wörtlich wiederholt aus V. 719, doch mit einigen Auslassungen.

397 - 408. χρυσοπτερον, mit goldnen Fittigen, vermuthlich goldfarbigten Fittigen: so wie wir Goldamsel u. dgl. wie oben 42. χρυσεα εθαιραι ιππων und XVIII. 206. χρυσεον νεφος. — Gottheiten, deren Beschäftigung Schnelligkeit fordert, dachte sich das Alterthum geflügelt: so hier die Iris: Mercur hat sie wenigstens an seinen πεδιλοις. — 399. βασκε, ιθι, wie II. 8. — τρεπε (αυτας) παλιν, treibe sie zurück. cf. 432. XV. 261. τρεψω ηρωας, zurücktreiben will ich die Heroen. ερχεσθαι αντην sc. εμοι, laß sie mir nicht entgegen kommen, d. i. daß sie nicht den Olympus verlassen: siehe, schon mache ich mich auf, (cf. v. 438.) um, wenn ich sie finde, sie anzugreifen. ου φευξομαι: αλλ' αντιον στησομαι, sondern will ihm zum Kampfe stehn: XVII. 308. Also ist αντιον ερχεσθαι, zum Kampf entgegen gehn. Vergl. v. 424. — 400. ου καλα, f. ου καλον, h. e. δεινον συνοισομεθα, schrecklich wird unser Zusammentreffen zum Kampf seyn. Odyss. II. 63. ου καλως οικος εμος διολωλε, schändlich oder schrecklich ist mein Vermögen zu Grunde gerichtet. — 402. γυιωσω ιππους, lähmen will ich ihre Rosse: denn τα γυια wird vorzüglich von Händen und Füßen gebraucht. Ernesti ad Callim. in Dian.

Dian. 171. — 404. *ες περιτελλομενους ενιαυτους*, bis zu zehn vollendeten Jahren. Eigentlich: *περιτελλεται αστρα*, *volvuntur sidera per coelum*. Dann *volvitur annus*. Also ist *ενιαυτος περιτελλομενος*, ein Jahr das seinen Kreislauf vollendet hat, ein volles Jahr. II. 295. 551. Aehnlich ist eine andere alte Idee, dass ein Gott, der bey dem Styx falsch schwur, von dem Trunke ein Jahr aller Empfindung beraubt wird, und erst im zehnten Jahre wieder in die Götterversammlung kommen darf. Hesiod. Theog. 795. f. Zehn Jahre sind also auch hier für eine unbestimmte längere Zeit. cf. zu I. 53. — 405. *έλκεα (εν τουτοις, καθ') α μαρπτησι κεραυνος* f. *έλη κεραυνος*, da, wo mein Blitzstrahl sie fassete, traf. IV. 217. *ιδεν έλκος οθ' εμπεσε οϊστος*, da, wo der Pfeil eingedrungen war. Man müfste denn beyde Stellen erklären: *έλκεα, α κεραυνος μαρπτων*, und *έλκος, ο οϊστος εμπεσων βαλε, ουτασε, εποιησε*. — 406. *οφρα ευ ειδη*, damit sie es wohl, d. i. überzeugend einsehn, f. dass sie es fühle, sie habe wider ihren Vater gestritten, (cf. V. 892.) dass sie aus der Gröfse ihrer Leiden lerne, dass sie die gröfse Sünde begangen habe, mit ihrem Vater zu streiten. cf. I. 185. 411. — 408. *ενικλαν* (üblicher *εγκλαν*) *μοι (τουτο) οτι νοησω*, das mit Gewalt zu ändern, was ich beschliesse. Nämlich *επιγναμπτειν Δια* oder *Διος θυμον*, wäre Jupiters Entschluss lenken, *flectere animum*.

I. 569. II. 14. Aber *εγκλᾶν Διὸς* oder *Διὸς νοήμα*, seinen Entschluß brechen, frangere, infringere animum. — Uebrigens schilderte auch hier der Sänger die Natur getreu. Wenn uns jemand beynahe unablässig beleidigt: dann können wir das allenfalls ahnden, ohne jedoch dabey uns zu ereifern. Aber eine Beleidigung von dem, auf dessen Liebe oder Achtung wir fest rechneten, erregt den lebhaftesten Unwillen.

409-412. *αελλοπος*, sturmschnellfüßig, *ποδηνεμος*. II. 786. Die übliche Form ist *αελλοπους*: unsere scheint älter. Wahrscheinlich war der Nominativus ehemals auch *αελλοποδος*. Man warf bey der Zunahme der Schnelligkeit der Aussprache erst das *ο* weg: so daß man *αελλοποδς* sprach. Als diese Härte missfiel, sagte man *αελλοπος*, andere *αελλοπους*, So sagten die Lateiner: *honoris*: dann *honors* und nun *honos* und *honor*, wie *labos* und *labor*: die letztere blieb die üblichere. — 412. *πρωτησι πυλησι* f. (*εν*) *πρωτη τον πυλων*, in *limine portæ*, *εν ουδει*. — *πολυπτυχου*, des thalreichen Olympus. Dieser Berg hat viele Anhöhen, *κορυφαι*, ist *πολυδεις*: mithin hat er auch viele Thäler. Daher auch der Ida *πολυπτυχος*. XXII. 171. *εν κορυφῃσι Ιδης πολυπτυχου*. *ἡ πτυχα* (von *πτυσσω*) die Falte. 2) Die Falte des Gebirges, d. i. das Thal. — 412. *αντομενη* sc. *ταις θεαις*.

413 - 424. *τι μαινεται ητος*, was be-
gehrt euer Herz mit der Heftigkeit. Denn
μαινεσθαι ist, und besonders in den Composi-
tis, mit Schwärmerey oder Heftigkeit lieben.
V. Toup. Opuscula T. II. p. 7. ed. Lips. —
414. *εαα*, üblicher *εα*, jenes von *εααω*, dies
von *εαω*: so *όραας*. VII. 448. v. *όρααω* f.
οραω. *ναιεταασκε* u. a. — 423. *αλλα συγε-*
ει ετεον γε τολμησεις, aber du, — wenn du
in der That (offenbar) es wagen willst, dann
zürnet Zeus, *τοτε νεμεσιζεται*. Dies Verbum
muß aus 421. wiederholet werden. cf. zu V.
350. *αινοτατη*, *κυον αδδεις* (beyde als Voca-
tivi), o du schreckliche, (*σχετληη*) du furcht-
loser Hund. So schilt Penelope ihre Slavinn:
θαρσαλη, *κυον αδδεις*. Offenbar steht *κυων*
f. *θρασεια*. S. zu I. 59. Aeschyl. Suppl. 766.
κυνοθρασεις, frech, wie die Hunde.

427-431. Der Sinn: Nein, ich streite
der Menschen halber mit Jupiter nicht. Sterbe
von ihnen, wer da wolle, und mache ers, wie
es ihm gut deucht. — So spricht der, dem
seine kleine eigennützigte Denkart es nicht ge-
stattet, daß er für anderer Wohl eigene Lei-
den übernehme. Sobald diese ihm drohen,
hört sein Eifer auf. So machte es auch Ve-
nus: als Diomedes sie nur leicht verwundet,
wirft sie den geliebten Sohn fort. V. 343. —
428. *ουκ εαω*, ich rathe nicht weiter, *ου κε-*
λευομαι. Denn *ουκ εαν τινα* ist mitibus ver-

bis diffuadere. S. Valken. ad Herodot. p. 116. 88. — 429. αποφθισθω f. αποφθισθω. — 430. ὅς κε τυχή sc. τουτου, wem dies zu Theil wird. — κεινος δε δικαζεται, κατα τα (ταυτα) αἱ φρονεων sc. εστι: er theile ihnen zu, βιοτον η θανατον, so, wie ers denkt. Ueber δικαζειν, f. zu I. 542.

432-446. Ωραι. Als Dienerinnen der Juno, der die Horen, wie der Venus die Gracien, und der Diana die Nymphen zugesellet werden. So spannen die Horen die Sonnenpferde an. Ovid. Metam. II. 118. — 434. καπησι αμβροσησι, an die unsterblichen, d. i. an die himmlischen Krippen. Odyss. I. 97. αμβροσια πεδιλα, weil sie dem Mercur gehörten: also nicht von Ambrosia duftend. Ehe könnte man es erklären: αμβροσιου ειδωτος μεστα, aus V. 369. Pindar vom Belerophon: τον εν Ουλυμπω φατναι Ζηνος δεχοντα. Olymp. XIII. 132. — 435. ενωπια παμφανοωντα, an die strahlenden Wände. Die ενωπια (d. i. τα εν ενωπη τειχη) war die Mauer an der Vorderseite, die Fronte des Hauses, die aber von der αιθουσα (VI. 243.) bedeckt wurde. An diese Wand stellte man die Wagen. Odyss. IV. 42. Diese Wände waren, des Prunks halber, damals vermuthlich mit Metallarbeit gezieret: wie alles in den Pallästen der Heroen, Odyss. IV. 45. f. 73. f. Daher παμφανοωντα. Späterhin schmückte man

man sie mit Mahlereyen. S. Toup. Opusc. II. p. 48. Viele verbinden *παμφανωντα ἄρματος*, wie XXIII. 509. oben zu 320. Doch steht das Epitheton zu weit entfernt. — 436. *χρυσέοις κλισμοῖς* auf goldenen Sesseln. Sie waren von dem *θρονος* unterschieden, indem dieser höher war, so dafs der Sitzende einen Fußschemel *θρηνυς* gebrauchte. S. Odyss. I. 130 - 132. Obgleich die Damen auch bey dem *κλισμος* diese Bank hatten. S. Odyss. IV. 166. Der *θρονος* scheint einen Vorzug gehabt zu haben. Denn Telemach setzt den Fremden auf einen *θρονος*, sich auf einen *κλισμος*. Auch die Beywörter der weiblichen Gottheiten *χρυσοθρονος*, *ευθρονος*, *ποικιλοθρονος*, *αγλαοθρονος*, *ὑψιθρονος* scheinen es zu bestätigen. Und dies führt mich auf die Vermuthung, dafs auch hier Homer habe sagen wollen: die beyden Göttinnen fassen nicht auf ihren gewöhnlichen Plätzen, neben dem Jupiter, auf ihren Thronen: sondern zwischen den übrigen Göttern. cf. 444. *Ἡρη χρυσοθρονος*. I. 611. und die Pallas sitzt dicht neben dem Zeus. XXIV. 100. — 439. *ἐξικετο εἰς θωκους θεων*, in confesum deorum, in der Götterversammlung. Odyss. II. 26. *οὐδε ποτ' ἀγορη γενετο, οὐδε θωκος*. V. 3. *θεοὶ θωκονδὲ καθίζανον*. — 440. Das ist auffallend, dafs Neptun, Jupiters Bruder, und selbst ein mächtiger Regent, seine Pferde ausspannt. Aus gleicher Ehrfurcht oder Liebe nimmt Latona, die Mutter, dem Apollo, wenn

er in die Götterversammlung tritt, selbst den Bogen ab, und legt ihn bey Seite. Hymnus in Apollin. 6. f. Man erinnere sich, daß auch Andromache Hectors Rosse besorgte. Oben v. 187. — κλυτος Εγγοσιγαιος, der gepriesene, berühmte, πολυωνυμος, dessen Namen und Thaten alle Völker kennen und ehren. Odyss. V. 422. κλυτος Αμφιτριτη. So sind Helden, ihre Waffen, von denen die Sage weit und breit erzählet, κλυτα, z. B. Hercules κνημιδες, Ηφαιστου κλυτα δωρα. — 441. αμβωμοισι f. ανα βωμοις. Jede Basis nannten die Alten βωμος, z. B. das Piedestal für eine Statue. Odyss. VIII. 100. χρυσειοι κουροι εϋδμητων επι βωμων εστασαν, Eustathius: βωμοι, απλως αναβαθμοι. — 444. οια, und als exposition, αμφις Διος, allein, vom Jupiter fern. — Uebrigens drückt das Absondern vom Jupiter, und dies Stillschweigen die Erbitterung der Göttinnen sehr stark aus: aber es zeugt von Schwäche und Kurzsichtigkeit. Es ist thörigt zu glauben, daß man durch so etwas seinen Gegner kränken werde, da man ihm vielmehr das angenehmste Schauspiel giebt. Ein starker Geist verschmähet diese ohnmächtigen Ausdrücke des Zorns: er verbirgt ihn ganz, damit seine Rache den Gegner überrasche, wenn er ahnden will und ahnden muß. — 446. εγνω φρεσι, er merkte es wohl in seiner Seele. Entweder ist εν φρεσι, bloßer Zusatz, aus Gewohnheit: oder es ist tacita mente advertibat.

447-456. τιφθ' f. τιπτε, contrahirt aus τιποτε. — ου μην δην καμετον αλλυσα Τρωας εν μαχη. Der Sinn: warum seid ihr so betrübt? Ermüdung kanns doch nicht seyn. Denn ihr habts euch ja nicht lange sauer werden lassen mit Vernichtung der Trojaner. Odyss. XXI. 425. Der Mann macht dir Ehre: er schoß nicht fehl: ουδε τι τοξον δην εκαμεν τανυων: es kostete ihm nicht lange Mühe den Bogen zu spannen. — 449. εθεσθε (θυμω) κοτον τοις: wie κοτον εχειν τινι, und κοτεισθαι τινι. — 450. Zürnet nur: aber euer Zorn soll den Trojanern nicht schaden: denn alle Götter des Olympus sollen meinen Entschluß den Trojanern Sieg zu geben, nicht abändern können: am wenigsten ihr; die ihr schon zittertet, ehe ihr noch kamt zum Schlachtfelde: aber ihr hattet auch Ursache dazu, weil ihr hättet den Olymp nicht wiedersehn sollen. — οιον εστι εμον μενος ααπτου: quæ est mea vis invicta, f. οτι τοιον εστι μενος, denn so unüberwindlich ist meine Kraft. — 451. τρεψειαν με sc. εις φυγην oder f. κωλυσειαν. cf. IV. 381. Doch ist die erste Bedeutung passender, wegen des folgenden. — 452. Φαιδιμα lucida, h. e. candida membra: denn Juno heist ja von der blendenden Weisse ihrer Arme λευκωλενος. So nennt Pindar Pelops elfenbeinerne Schulter: Φαιδιμον ωμον. Olymp. I. 41. Sonst ist es: schön, stattlich: wie Φαιδιμος Αιας, υιος u. f. — 453. μερμερα, (vielleicht von μερμηριζειν, erwägen, φροντιδος αξια, χα-

χαλεπα, δεινα. Hesych.) merkwürdige Thaten der Schlacht. cf. X. 48. Also der Gegensatz von ουδενωσρα. — 455. πληγεντε die Form des Masculini, da es doch von den beyden Göttinnen gilt. Hesiod. Erga. 182. προλιποντε ανδρωπους Αιδως και Νεμεσις. Hauptsächlich pflegen die Tragiker, wenn sie Weiber von sich, aber in der Form des Pluralis reden lassen, die Endigung der Masculina zu gebrauchen. Brunck ad Euripid. Medeam 316. Barnes. ad Hippolyt. 387 -- 456. ουκ αψ προς Ολυμπον. Denn in den Tartarus würde er sie herabgestürzt haben.

457-461. Diese Stelle ist aus IV. 20. f. wiederholt, wo vom Jupiter und der Minerva eine völlig ähnliche Scene erzählt wurde.

470-483. ηους f. δι' ηους, am Morgen cf. 525: wie νυκτος f. δια νυκτος, in der Nacht. — 474. πριν ωςθαι Πηλειωνα, ehe sich nicht bey den Schiffen aufmacht, erhebt der Pelide. Dies ωςθαι ist ein schöner Gegensatz von dem κειται, was vom Achill, so lange er am Gefecht keinen Antheil nahm, gebraucht wird. II. 771. 72 -- 475. οίμεν sc. Δαναοι. — 476. στεινει εν αινοτατω, im gräßlichsten Gedränge. XV. 426. nicht, in einem engen Raum. Denn der Kampf um Patroclus Körper geschah εν πεδιω XVII. 535. f. XVIII. 6. f. περι Πατροκλοιο. Als Patroclus vom Hector erlegt war, entstand um seinem Körper ein heftiges Gefecht.

S.

S. XVII. 1. bis zu Ende. — 477. *ὡς γὰρ θεσφάτον ἐστὶ*: so ist es des Schicksals Wille. Ehe nicht Achill in der Schlacht erschien, war das Glück den Trojanern nicht günstig. Dies war Factum: Menschen, die alles für fest bestimmt vom Schicksal hielten, glaubten daher auch diesen Zeitpunkt vom Schicksal bestimmt. Dies trägt der Dichter wieder als Weissagung vor. — So war es Factum, daß Aeneas nach Troja's Zerstörung über Trojaner als König geherrscht habe: aber sehr schicklich nutzt der Sänger auch dies als Weissagung. XX. 302. f. — *σεθεν* f. Er achte den Zorn der Juno nicht, selbst wenn sie in den Tartarus hinab-eile, um die Titanen zu Hülfe zu rufen: die Jupiter selbst in den Tartarus geschleudert hatte. Dann er wufste, daß die Centimanen, seine Hüter, sie nicht herausliessen. Hesiod. Theog. 734. -- 478. *νεῖατα πειρατα*, zu den tiefsten, untersten Gränzen der Erde und des Meers. cf. zu 14. und Hesiod. Theog. 728. *Ταρταρον — ὑπερθεν γῆς ρίζῃ πεφυκάσι καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης, ἐνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζοφῷ κρυβάνται*. Auch hier ist die Vorstellung klar, daß der Tartarus noch unter der Erde liegt. — 479. Japetus und Kronus gehören beyde zur Familie des Ouranos, die dieser ihr Vater selbst *Τιτῆνες* nannte, weil sie ein großes Frevelstück gethan hätten, wofür sie die Strafe erhalten würden. Hesiod. Theog. 207. Jupiter besiegte sie zu Folge dieser Vorher-

herverkündigung, — und warf sie in den Tartarus. S. Hesiod. l. c. 717. — 481. Kein Sonnenstrahl, kein angenehmer Wind, erquickt sie dort im Tartarus. — δε f. γαρ. — 482. αλωμενη, herumirrend; errare, αλαειν sagt man vorzüglich von dem, der viele Reisen oder doch in entfernte Gegenden that. Odyss. II. 333. τηλεφιλων, αλωμενος, ὡς περ Οδυσσευς. — 483. ου τι αλλο κυντερον σου, unverschämter als du ist nichts. Odyss. XI. 426. ουκ αινοτερον αλλο και κυντερον γυναικος. Jupiter hafst seine Juno wegen ihrer Unverschämtheit, (S. I. 562.) und daher ist's ihm gleichgültig, ob sie zürne oder nicht.

484 — 488. Φαος ηελιοιο, umschreibend f. ηλιος, und ηλιος επεσε, die Sonne fiel f. sank schnell ins Meer hinab: üblicher εδυ, κατεδυ, sc. ωκεανον. — 486. ελκον νυκτα επι αρουραν, und führte die Nacht auf die Flur f. αγων: wie trahere, oft schlechthin f. ducere, nicht cum vi ducere. Hesiod. Theogon. 176. ηλθε νυκτα επαγων μεγας Ουρανος. Die Vorstellung ist dichterisch: da die Nacht dem Tage folgt: so zieht er sie hinter sich darein. So Hesiod. Theog. 755. die Nacht, in dunkles Gewölk gekleidet, kömt εχουσα Υπνον μετα χειρι, und führet an der Hand den Gott des Schlafs. — 488. τριλλιστος h. e. τρις λισσομενη, dreyfach, d. h. sehr erfleht: wie in τρις τετρακις μακαριος: also f. πουλλιστος. Odyss. V. 445. Thema λισσομαι.

489 - 561. Hector führt seine Truppen zurück: denen er vorschlägt, bey vielen Wachtfeuern, auſſer der Stadt zu campiren, damit die Griechen nicht gar bey Nacht entfliehn, und das Gefechte mit dem Anbruch des Tages beginnen könne. Die Trojaner befolgen ſeinen Vorſchlag.

491. εν καθαρω, ſc. χωρω, an einem reinen, d. i. freien Platz. Livius XXIV. 14. campus purus ac patens. — ὅθι χωρος φαινετο δια νεκρων, wo ſich zwischen den Todten ein Platz zeigte. X. 199. XXIII. 61. — 494. εγχος. Statt des σκηπτρον, den der Redende ſonſt hielt, (Odyſſ. II. 38.) gebraucht er jetzt den Speer, — ενδεκαπηχυ. cf. VI. 316.

497 - 541. νυν εφαμην, heute hoffte ich feſt, d. i. ehe ich die einbrechende Nacht bemerkte, da hoffte ich feſt, wir würden nicht eher umkehren, bis die Schiffe zernichtet wären. — 502. πειθομεθα νυκτι, laſt uns der Nacht gehorſamen, die das Ende des Streits gebietet. cf. VII. 282 — 504. λυσατε ὑπο (οχεσσι oder ζυγω οντες) εξ οχεων, ein jeder mache los die Pferde am Wagen. XVIII. 244. ελυσαν ὑφ' ἄρμασιν (οντας) ωκεας ἵππους. XXIV. 576. ὑπο ζυγοφιν λυον ἵππους. Vergleiche unten v. 543. und bef. XIX. 404. Weil man ſagte: ἵππους υπ' οχεσι, ἄρμασι τιτυσκεσθαι, αγειν. S. oben 41. 136. ἵπποι ὑπ' οχεσφιν (οντες) δεισαντε: Doch könnte mans auch als τινεſis f. ὑπολυσατε nehmen. — 512. νωτα θαλασσης. cf. zu II. 159. Leicht darſihnen die Flucht

nicht werden: mit Wunden müssen sie heimkehren, damit ihr Beyspiel andere abschrecke vom Kriege gegen uns. *ασπουδει*, f. *ανευ σπουδης*, ohne Arbeit *ανευ καματος*, nicht so ganz ruhig, *ἐκηλοι*, d. i. ohne von Ungemach gestöhrt zu werden, dürfen sie nicht ihre Schiffe besteigen. So V. 759. *οἱ δὲ τερπονται ἐκηλοι*. — 513. *ὥς τις* (f. *πας*, *ἐκαστος*) *βελος* (f. *ἐλκος*) *πесση* (*θεραπευη*) dafs jeder von ihnen zu Hause noch seiner Wunden warten müsse, *foveat vulnera*. Ueber *πесσειν*, f. zu II. 237. — 515. *επιθρωσκων*, springend ins Schiff: schöner als *επιβαινων*, da es die Eilfertigkeit der Flucht bezeichnet. — 516. *φερειν αρηα επι Τρωεσσι*, Krieg über die Trojaner zu bringen: *inferre bellum Trojanis* — 517. *Διὶ Φιλοι*. Zeus Lieblinge, denen Zeus hold ist. Eigentlich giebt er dies Prædicat den Königen, und Heroen. S. I. 74. Aber da die Herolde durch Geburt, Talente und die Würde ihres Amts, denn sie sind ja Zeus Geschäftsträger, *Διος αγγελοι*, (S. zu I. 334.) sich auszeichnen, so kommt auch ihnen dies *Διὶ Φιλοι* zu. — *αγγελωντων*, die alte Form des Imperat. f. *αγγελ-λετωσαν* wie 521. *καιωντων* f. *καιετωσαν*. — 518. *παιδας πρωθηβας*, unsere jungen Knaben, die noch nicht *εφηβοι* sind, d. i. noch unter 16 bis 18 Jahren. — 519. *λεξασθαι* f. den imperativ. — *θεοδμητων πυργων*, gotterbauet, weil sie vom Neptun und Apollo erbauet waren. VII. 452. — *λεξασθαι επι πυργων* (kurz f. *λεξασθαι καυ πεμπειν επι πυργων*) aus-

auszuwählen auf die Mauern. cf. zu 364. und 224. — 522. *μη λοχος*, daß nicht ein Hinterhalt. cf. zu I. 227. Man vergleiche das Gemählde auf Achills Schilde XVIII. 509. — 524. *ὅς νυν ὕγιος*, der für heute gesund, d. i. heilsam ist, wie *mens sana f. prudens*, und unfer ein gesunder Gedanke. Der ganze Vers ist eine Schlufsformel, deren die Alten viele hatten, und daher im Herodotus so gar häufig find. Z. B. II. 34. *Νειλου μὲν νυν περὶ τοσαυτὰ εἰρησθῶ*. Der Sinn ist also: das war es, was für jetzt zu rathen, vernünftig war. — 525. *τον δ' εἰς λόγον* f. *ἄλλον δ' εἰς λόγον*, einen andern Vortrag. — 526. *ἐλπομενος Διῖ*, ich hoffe zu Gott, f. *πιστευομαι Διῖ*, das Vertrauen heg ich zu ihm. — 527. *κύνες* (diese Hunde: die Danaer) *κηρессиφορητοὺς ἐξελαάν* (f. *ἐξελαάν*. cf. zu 414.) ein Raub der Parzen, d. i. entweder 1) von den Parzen hieher zum Verderben geführt, oder 2) jetzt von den Parzen fortgerafft, also f. *ἀποθνησκοντας*, d. h. wie mir scheint: ich hoffe mit dem Verlust vieler Todten sie zu vertreiben. *κηρессиφορητος* ist, *ὃν κηρες φερουσι*, dies aber ist alte Sprache f. er stirbt: (f. zu II. 302.) oder: er geht erst seinem Tode entgegen. S. zu II. 834. Doch glaube ich daß Homer die erstere Bedeutung damit verbunden habe: 1) weil er im andern Falle *Κηρες αἰγουσι*, nicht *φερουσι* sagt: 2) weil der Ausdruck *φερειν* anspielet auf die Idee, daß die *Κηρες* die Leichname aus der Schlacht forttragen. S. XVIII. 535. f. 3. scheint mir diese Erklärung

rung passlicher: ich hoffe es zu Gott, daß ich
 sie aus dem Lande jagen will: aber vielen soll
 es noch das Leben zuvor kosten. Damm über-
 setzte nicht übel: die vom bösen Schickfal weg-
 zuraffende Hunde. — Aber der folgende
 Vers ist auf jeden Fall falsch, und aus der
 Glosse: οὐς κηρους φορεουσ, entstanden durch Aus-
 füllung. Denn wäre er vom Homer: so hätte
 dieser in einem Falle, nicht φορειν sondern
 αγειν gebraucht, und dann nicht φορεουσ, son-
 dern εφορεον sagen müssen. Ganz nothwendig
 war ein Præteritum. Im andern Falle wäre επι
 μελαιναων νηων absurd: denn die Parzen schlep-
 pen ja dann die Todten weder auf die Schiffe,
 oder fahren sie auch nicht weg auf Schiffen.
 529. επι νυκτι, während der Nacht, wie IV.
 178. επι πασι f. εν πασι. — 501. ὑπηιοι (von
 ὑπηιος f. ὑπ ηοϊ, gegen Morgen, sub auroram,
 f. ἄμα ηοϊ VII. 331. oder ηωθεν: so παννυχιοι
 f. εν παντι νυκτι. v. 508. — Verbinde: θω-
 ρηχθεντες συν τευχеси sc. es πολεμον, gerüstet
 mit unserm Waffen zur Schlacht: cf. 376.
 388. — 535 διαεισεταη ἦν (ἐην) αρετην, wird er
 völlig seine Tapferkeit kennen lernen, d. i.
 dies mag er als die zuverlässigste Probe seiner
 Tapferkeit annehmen, wenn er morgen mit
 zu stehn wagt. cf. zu 406. — 538. der Sinn:
 ach daß ich so gewiß ein Unsterblicher wäre,
 als der Griechen Unglück entschieden ist.
 αγηρως και αθανατος ist keine Tautologie:
 beydes ist erforderlich. Denn Tithon wurde
 zwar ein Unsterblicher aber nicht αγηρως. S.
 Hymn.

Hymn. in Vener. 223. f. — ὥς (οὕτως) — ὥς: so gewiss, als. — ἡδὲ ἡμερῆ, dieser Tag: und doch war der Tag noch nicht da: aber schön schildert dies Verfehn die Begeisterung des Helden, der die Scenen des morgenden Tages schon gegenwärtig sieht. — Der letzte Wunsch des Hectors, und das feste Vertrauen auf die grossen Thaten des folgenden Tages beleidigt vielleicht unser Gefühl. Doch für ein Volk, das seine Heroen göttlichen Ursprungs glaubte; das mehreren Heroen der Vorzeit, die es unter die Götter wirklich aufgenommen glaubte, Opfer brachte, unter einem solchen Volke und bey seinen bekannten Begriffen von der Natur der Gottheit, konnte ein so edler, grosser Mann, ohne Narrheit und Wahnsinn, sich Unsterblichkeit und göttliche Verehrung wünschen. Denn sein Wunsch sagt nicht mehr, als wenn unter uns ein Mann von grossem Verdienst in einem Augenblick der Schwärmerey, in die ihn das Gefühl seiner Kräfte beym Entschlusse zu neuen grossen Thaten setzte, wünschte, dass die Muse der Geschichte seinen Namen in das Buch der Unsterblichen zeichne, die jede Nachwelt dankbar verehren wird. — Auch ist die Zuversicht, mit der er von seinen Thaten spricht, nicht Prahlerey. Es ist vielmehr Ausdruck seiner Wünsche: durch die nur hin und wieder ein starkes Selbstvertrauen hervorblitzt, wozu doch Hector das gegründetste Recht hatte.

542 — 561. Verbinde: ἰδρωοντάς ὑποζυγού, die unter dem Joche geschwitzten hatten. Da ihnen

das Joch auf dem Nacken lag: so mußte durch dies Reiben hier das Pferd am stärksten schwitzen: wie unsere Pferde unter dem Brustriemen. Solche kleine Züge sind nicht gleichgültig. Zur völligen Versinnlichung, dem Hauptzweck der Poesie, tragen sie vieles bey. Andere: ὑπελυσαν ἵππους ζυγού, machte sie los vom Joche. — 544. δησαν ἱμαντεσσιν. Dies Anbinden geschahe nicht, wie bey uns, durch Halfter am Kopfe: sondern man koppelte die Füße. S. Ilias XIII. 34. ἀμφὶ ποσσι πεδάς εβάλε. Theocrit. XXV 103. vom Rindvieh: ἀμφὶ ποδεσσι εὐτμητοῖσι ἱμασι πεδίλα ἀραρίσκει. Es müßte dann seyn, daß dies nur eine ältere Art des Festbindens war. Doch war sie auch bey der asiatischen Reuterey üblich. Xenoph. Cyropd. III. 3. 27. πεποδισμένους ἔχουσι τοὺς ἵππους ἐπὶ ταῖς φάτναις. — πᾶρ ἄρμασιν, neben, oder besser an den Wagen. f. X. 475. — 548. κνισσὴν kann hier auf keine Weise statt haben: da es allein von dem Fетtdampf gebraucht wird, der vom verbrannten Opfer aufsteigt, davon doch hier keine Erwähnung geschieht. Barnes suchte dem wahrscheinlich dadurch zu begegnen, daß er aus Platons Alcibiad. II. folgende Verse einrückte:

έρδον δ' αἰθανάτοισι τεληεσσας ἑκατομβας
κνισσὴν δ' ἐκ πεδίου ἀνεμοὶ φέρον οὐρανὸν εἰσω.
ἦδειαν. τῆς δ' οὐτι θεοὶ μακάρες δατεοντο,
οὐδ' ἐθέλον. μάλα γὰρ σφιν ἀπηχθετο Ἴλιος
ἶρη

καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πρίαμοιο.
Aber

Aber der Hecatomben hätte gewiß Hector erwähnt: da sie ein allgemeines Opfer des Volks waren, das nur auf seinen Befehl geschehn konnte: und schwerlich konnte jetzt, da Jupiter die Trojaner so sehr begünstigte, gesagt werden: daß die Götter ihr Opfer verschmäht hätten. Endlich glaube ich nicht, daß es üblich war, den Göttern des Himmels bei Nacht zu opfern. Wenn also auch diese Verse Homerisch sind: so hören sie doch nicht hieher. Wahrscheinlicher ist mirs, daß *κνισσιν* Emendation eines ungelehrten Grammatikers sey, f. *κοπνον*. Man vergl. XV. II. 307. *ὥς ὅτε κοπνος* u. *τον ἐξ αστεος αἰθερα ἴκηται*. — Wenn nicht der ganze Vers einem solchen Grammatiker gebühret, der durch ähnliche Dichterstellen verführt, glaubte, daß das Aufsteigen des Dampfs hier erwähnt seyn müsse. Wenigstens ist mir 1) das *ἀνεμοι φερον* verdächtig. Diese, dünkte ich, würden gerade das Gegentheil bewürken. Auch sagt Homer selbst nur *ἴκεσθαι*. I. 317. Und 2) dies, daß er nicht hier: sondern erst noch 550. stehn sollte. — 551. Wie bey einer sternhellen Nacht der Mond und die Sterne die Gegend erhellen, daß man die Höhen der Berge deutlich erkennt: so helle brannten die Wachtfeuer der Trojaner. — 553. *πρωονες ἀκροί*, und die hohen Klippen. Hesych. *πρωονες οἱ ἐκνενευκότες τοποὶ εἰς ὄρη*. (Die hervorspringenden Klippen.) — *πρωονας ἐξοχας ὄρων*. Cf XII. 282. XVII. 747. — 554. *οὐρανοθεν ὑπερσάγη ασπετος αἰθήρ*, im Gegen-

gensatz der Erde vom Himmel. d. i. von obenher öffnet sich der gränzenlose Aether, oder wörtlicher: brach der Aether hervor, d. i. αἰθέρ διεφάνετο. Einen solchen ganz wolkenleeren Himmel nennen auch die Lateiner æthera apertum. Virgil. Aen. I. 587. Folglich ist αἰθέρ ὑπερραγή, æther rumpebatur, stärker gesagt, als αἰθέρ ηνοιγέτω, aperiebatur. — 557. τοσσα (τοσον) πυρὰ Τρωων καιοντων, sc. πυρὰ (cf. 509. IX. 77.) so stark schimmerte der Trojaner Feuer, die sie anzündeten. — 559. παρ ἐκαστῷ, sc. πυρὶ, an jedem Feuer. — παρὰ oder πρὸς σελας πυρος, am Schein der Flamme. — Ob man übrigens aus dieser Stelle mit Gewissheit folgern könne, die Anzahl der Trojaner habe funfzigtausend betragen, daran zweifle ich. Denn es wäre immer möglich, daß dies χίλια, nur eine runde Zahl sey! ἵπποι ηῶ μίμνον, die Rosse erwarten den Morgen: warum? aus Begierde zum Streit? Dieser Zug wäre etwas kühn, aber nicht tadelswerth, da nach mehreren Erfahrungen, die Pferde, noch ehe die Schlacht beginnt, deutlich ihre Begierde zum Streit äußern. Si qua sonum procul arma dedere, stare loco nescit, micat auribus, et tremit artus etc. Virgil. Georg. III. 83. cf. Lucan. IV. 750. Mit ähnlichen Zügen schildert Ovid den Muth der Sonnenpferde: hinnitibus auras flammiferis implent, pedibusque repagula pulfant, (Ovid. Metam. II. 155.) aus Ungeduld stampfen sie gegen den Baum, der sie aufhält.

Nachstehende Schriften sind noch bey
den Verlegern dieses Werks fertig ge-
worden:

Benekens, F. B. Lieder und Gefänge für füh-
lende Seelen am Klavier 4. 16 ggr.

Brück, F. C. der unpartheyische Pferdekenner
m. 1 K. 8. 6 ggr.

Cappens. A. W. H. Grundriss der Chronologie
nebst einer chronol. Tabelle. 8. 3 ggr.

Cramers, J. A. lyrische Uebersetzung der Psal-
men, 1ster Th. 8. 16 ggr. in Commission.

Eggers, J. C. Casualreden 8. 5 ggr.

Ehrharts, F. Beyträge zur Naturkunde und
den damit verwandten Wissenschaften, be-
sonders der Botanik, Chemie, Haus- und
Landwirthschaft, Arzneygelahrtheit und Apo-
thekerkunst, 1ster Bd. gr. 8. 12 ggr.

Fröbing, J. C. Calender oder Beyträge zu einer
Bibliothek fürs Volk, 5ter Bd. 8. 16 ggr.

Klockenbring, F. A. Aufsätze verschiedenen In-
halts, 2 Bände 8. 1 Rthlr. 8 ggr.

Marx, M. J. vermischte medicinische Beob-
achtungen, 2te Samml. gr. 8. 8 ggr.

Plato, der neue, oder Gespräche, worin ver-
schiedene der wichtigsten Gegenstände der
menschlichen Erkenntniss untersucht, ge-
nauer

nauer bestimmt und weiter ausgeföhret werden, 1ster Bd. 8. 20 ggr.

Rühlmanns Lehrbuch der römischen Alterthümer, 2te verb. Auflage. 8. 6 ggr.

Schlegel, J. A. vermischte Gedichte, 1ster Bd. 8. 1 Rthlr.

Versuch über den Landprediger, für einige Leser der Fragmente des Herrn Raths Campe, 1stes St. 8. 5 ggr.



Koeppen, Johann Heinrich Justus, / Krause, Johann Christian Heinrich /
Homerus,

Erklärende Anmerkungen zum Homer

Bd.: 2

Hannover (1789)

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LG 826A -1/2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11264022-4
VD18 80273726-001